

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1914

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1914

1996

I. Nos. 32658-32686

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 February 1996 to 29 February 1996*

	<i>Page</i>
No. 32658. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Abidjan, 10 January and 1 February 1995.....	3
No. 32659. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and South Africa:	
Agreement on cooperation in science and technology. Signed at Cape Town on 27 February 1995	5
No. 32660. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). London, 28 February 1995	13
No. 32661. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nicaragua:	
Exchange of notes concerning the United Kingdom/Nicaragua Retrospective Terms Adjustment Agreement 1994 (with annex). Managua, 15 March 1995...	15
No. 32662. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Swaziland:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 5 May 1995.....	17

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1914

1996

I. Nos 32658-32686

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 février 1996 au 29 février 1996*

	<i>Pages</i>
N° 32658. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Abidjan, 10 janvier et 1 ^{er} février 1995.....	3
N° 32659. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afrique du Sud :	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Cape Town le 27 février 1995.....	5
N° 32660. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Londres, 28 février 1995.....	13
N° 32661. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nicaragua :	
Échange de notes concernant l'Accord de 1994 Royaume-Uni/Nicaragua relatif à l'ajustement des conditions rétropectives (avec annexe). Managua, 15 mars 1995.....	15
N° 32662. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Swaziland :	
Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Londres le 5 mai 1995.....	17

	<i>Page</i>
No. 32663. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the export of uranium to Norway. Oslo, 12 and 16 May 1995.....	33
No. 32664. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the export of uranium to Norway. Oslo, 6 June and 2 July 1995	41
No. 32665. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lao People's Democratic Republic:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Vientiane on 1 June 1995	49
No. 32666. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the proposed export of uranium by AEA Technology to the Government of the Republic of Indonesia's BATAN Nuclear Fuel Element Centre. Jakarta, 5 May and 21 June 1995	73
No. 32667. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bolivia:	
Exchange of notes constituting the United Kingdom/Bolivia Debt Agreement No. 5 (1995) (with annex). La Paz, 22 and 23 August 1995	81
No. 32668. Canada and Venezuela:	
Agreement for the avoidance of double taxation regarding shipping and air transport. Signed at Caracas on 26 June 1990	83
No. 32669. Canada and Indonesia:	
General Agreement on development cooperation (with annexes). Signed at Ottawa on 21 May 1991	97
No. 32670. Canada and Russian Federation:	
Treaty of concord and cooperation. Signed at Ottawa on 19 June 1992.....	137
No. 32671. Canada and Russian Federation:	
Agreement concerning environmental cooperation. Signed at Moscow on 8 May 1993.....	163
No. 32672. Canada and Russian Federation:	
Agreement on the establishment of a direct protected telephone line between Ottawa and Moscow. Signed at Moscow on 8 May 1993.....	177

	<i>Pages</i>
N° 32663. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation d'uranium vers la Norvège. Oslo, 12 et 16 mai 1995	33
N° 32664. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation d'uranium vers la Norvège. Oslo, 6 juin et 2 juillet 1995	41
N° 32665. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République démocratique populaire lao :	
Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Vientiane le 1 ^{er} juin 1995	49
N° 32666. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation proposée d'uranium par l'« AEA Technology » au « BATAN Nuclear Fuel Element Centre » de la République d'Indonésie. Jakarta, 5 mai et 21 juin 1995	73
N° 32667. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bolivie :	
Échange de notes constituant l'Accord de dette n° 5 Royaume-Uni/Bolivie (1995) (avec annexe). La Paz, 22 et 23 août 1995	81
N° 32668. Canada et Venezuela :	
Accord tendant à éviter la double imposition dans le domaine du transport maritime et aérien. Signé à Caracas le 26 juin 1990	83
N° 32669. Canada et Indonésie :	
Accord général sur la coopération au développement (avec annexes). Signé à Ottawa le 21 mai 1991	97
N° 32670. Canada et Fédération de Russie :	
Traité d'entente et de coopération. Signé à Ottawa le 19 juin 1992.....	137
N° 32671. Canada et Fédération de Russie :	
Accord de coopération dans le domaine de l'environnement. Signé à Moscou le 8 mai 1993	163
N° 32672. Canada et Fédération de Russie :	
Accord sur l'installation d'une ligne téléphonique directe pour communications protégées entre Ottawa et Moscou. Signé à Moscou le 8 mai 1993.....	177

	<i>Page</i>
No. 32673. Canada and North Pacific Marine Science Organization:	
Headquarters Agreement. Signed at Victoria on 8 January 1993.....	179
No. 32674. Canada and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal testing of weapons systems. Washington, 10 February 1993.....	193
No. 32675. Canada and United States of America:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning cooperation on the application of non-proliferation assurances to Canadian uranium retransferred from the United States of America to Taiwan (with annex dated 23 February 1993). Washington, 24 February and 5 March 1993	209
No. 32676. Canada and Ukraine:	
Exchange of notes constituting an agreement to extend for two years, as between Canada and Ukraine, the 1956 Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics. Kiev, 18 April 1993 and 28 January 1994.....	223
No. 32677. Netherlands and Cape Verde :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at The Hague on 21 December 1988.....	231
No. 32678. Netherlands and Argentina:	
Agreement on military obligations of persons with dual nationality. Signed at Buenos Aires on 19 January 1989.....	283
No. 32679. Netherlands and Philippines:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Manila on 9 March 1989	293
No. 32680. France and United Arab Emirates:	
Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Paris on 9 September 1991.....	333
No. 32681. France and Côte d'Ivoire:	
Convention on the movement and stay of persons. Signed at Abidjan on 21 September 1992	361
No. 32682. France and Viet Nam:	
Agreement on cooperation in the field of health and medicine. Signed at Hanoi on 10 February 1993	375

	<i>Pages</i>
N° 32673. Canada et Organisation pour les sciences marines dans le pacifique nord :	
Accord de Siège. Signé à Victoria le 8 janvier 1993	179
N° 32674. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'essai et l'évaluation réciproques de systèmes d'armes. Washington, 10 février 1993.....	193
N° 32675. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la coopération à l'égard des garanties de non-prolifération applicables à l'uranium canadien retransféré des États-Unis d'Amérique à Taïwan (avec annexe en date du 23 février 1993). Washington, 24 février et 5 mars 1993	209
N° 32676. Canada et Ukraine :	
Échange de notes constituant un accord prolongeant de deux ans, entre le Canada et l'Ukraine, l'Accord commercial de 1956 entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Kiev, 18 avril 1993 et 28 janvier 1994	223
N° 32677. Pays-Bas et Cap-Vert :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à La Haye le 21 décembre 1988	231
N° 32678. Pays-Bas et Argentine :	
Accord relatif aux obligations militaires des personnes possédant la double nationalité. Signé à Buenos Aires le 19 janvier 1989.....	283
N° 32679. Pays-Bas et Philippines :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Manille le 9 mars 1989.....	293
N° 32680. France et Émirats arabes unis :	
Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Paris le 9 septembre 1991	333
N° 32681. France et Côte d'Ivoire :	
Convention relative à la circulation et au séjour des personnes. Signée à Abidjan le 21 septembre 1992	361
N° 32682. France et Viet Nam :	
Accord de coopération dans le domaine de la santé et de la médecine. Signé à Hanoi le 10 février 1993	375

	<i>Page</i>
No. 32683. France and Luxembourg:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the introduction of a unit for measuring radioactivity and the organisation of bilateral cooperation with regard to nuclear safety. Luxembourg, 29 March 1994	391
No. 32684. France and Argentina:	
Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of the short-stay visa requirement. Buenos Aires, 20 December 1994	401
No. 32685. France and Chile:	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of the short-stay visa requirement. Santiago, 19 and 21 December 1994	411
No. 32686. France and Croatia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of the short-stay visa requirement. Zagreb, 27 January 1995.....	421
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<i>General Agreement on Tariffs and Trade</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
I. (b) General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:	
Decision on transitional co-existence of the General Agreement on Tariffs and Trade of 1947 and the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization	434
LXXXIII. Agreement on implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Decision on transitional co-existence of the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 and the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization	442
Decision on consequences of withdrawal from or termination of the Agreement of 12 April 1979 on the implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade	446
LXXXIV. International Dairy Arrangement. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Decision on termination of the above-mentioned Arrangement of 12 April 1979....	453

Pages

N° 32683. France et Luxembourg :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'implantation d'une station de mesure de la radioactivité et à l'organisation de la coopération bilatérale en matière de sécurité nucléaire. Luxembourg, 29 mars 1994..... 391

N° 32684. France et Argentine :

Échange de lettres constituant un accord sur la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Buenos Aires, 20 décembre 1994..... 401

N° 32685. France et Chili :

Échange de notes constituant un accord sur la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Santiago, 19 et 21 décembre 1994..... 411

N° 32686. France et Croatie :

Échange de notes constituant un accord sur la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Zagreb, 27 janvier 1995 421

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :

I. b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :

Décision sur la coexistence transitoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1947 et de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce..... 434

LXXXIII. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Décision sur la coexistence transitoire de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 et de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce 442

Décision sur les conséquences de la dénonciation ou de l'extinction de l'Accord du 12 avril 1979 relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce 446

LXXXIV. Arrangement international relatif au secteur laitier. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Décision d'extinction de l'Arrangement susmentionné du 12 avril 1979 453

	<i>Page</i>
LXXXVI. Agreement on interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Decision on transitional co-existence of the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 and the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization	457
Decision on the consequences of withdrawal from or termination of the Agreement of 12 April 1979 on interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade	461
LXXXVII. Agreement on technical barriers to trade. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Decision on termination of the above-mentioned Agreement of 12 April 1979.....	468
LXXXVIII. Arrangement regarding hovine meat. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Decision on termination of the above-mentioned Arrangement of 12 April 1979....	472
LXXXIX. Agreement on import licensing procedures. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Decision on termination of the above-mentioned Agreement of 12 April 1979.....	476
XCI. Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Decision on termination of the above-mentioned Agreement of 12 April 1979.....	480
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 75 annexed to the above-mentioned Agreement	484
No. 4872. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 9 March 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement (with memorandum of agreement dated at Ottawa on 23 April 1993 and at Washington on 12 May 1993). Washington, 8 November and 13 December 1993	486
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Entry into force of amendments to annex 1 of the above-mentioned Agreement ...	499

Pages

LXXXVI. Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI, et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Décision sur la coexistence transitoire de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 et l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce...	457
Décision sur les conséquences de la dénonciation ou de l'extinction de l'Accord du 12 avril 1979 relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI, et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce	461
LXXXVII. Accord relatif aux obstacles techniques au commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Décision concernant l'extinction de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979.....	468
LXXXVIII. Arrangement relatif à la viande bovine. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Décision sur l'expiration de l'Arrangement susmentionné du 12 avril 1979	472
LXXXIX. Accord relatif aux procédures en matière de licences d'importation. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Décision d'extinction de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979	476
XCI. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Décision sur l'extinction de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979.....	480
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 75 annexé à l'Accord susmentionné.....	484
N° 4872. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la voie maritime du Saint-Laurent. Ottawa, 9 mars 1959 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné (avec mémorandum d'accord en date à Ottawa du 23 avril 1993 et à Washington du 12 mai 1993). Washington, 8 novembre et 13 décembre 1993 ..	486
N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux éugens spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe 1 de l'Accord susmentionné	499

	<i>Page</i>
No. 16760. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Ivory Coast on the movement of persons. Signed at Paris on 8 October 1976:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	501
No. 18634. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the regulation of pilotage services on the Great Lakes and St. Lawrence. Ottawa, 23 August 1978 and 29 March 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Memorandum of Arrangements annexed to the above-mentioned Agreement. Washington, 24 October 1992 and 17 June 1993	502
No. 20551. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the exploitation of the Staffjord Field Reservoirs and the offtake of petroleum therefrom. Signed at Oslo on 16 October 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Oslo, 24 March 1995	509
No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Objection by the Netherlands to the reservations, declarations and understandings made by the United States of America upon ratification	519
Communication by Germany	520
Objections by Finland and by Sweden to the reservations, declarations and understandings made by the United States of America upon ratification.....	521
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Accession by Malta	523
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Accession by Niue.....	524
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Notification by Slovakia under article 4 (2) (g)	525
Accession by Niue.....	525

	<i>Pages</i>
N° 16760. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relative à la circulation des personnes. Signée à Paris le 8 octobre 1976 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	501
N° 18634. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la réglementation des services de pilotage sur les Grands Lacs et sur le Saint-Laurent. Ottawa, 23 août 1978 et 29 mars 1979 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le Mémoire d'accord annexé à l'Accord susmentionné. Washington, 24 octobre 1992 et 17 juin 1993	502
N° 20551. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à l'exploitation des gisements de Statfjord et à l'enlèvement du pétrole extrait de ceux-ci. Signé à Oslo le 16 octobre 1979 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Oslo, 24 mars 1995	509
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Objection par les Pays-Bas aux réserves, déclarations et déclarations interprétatives formulées par les États-Unis d'Amérique lors de la ratification.....	519
Communication de l'Allemagne	520
Objections par la Finlande et la Suède aux réserves, déclarations et déclarations interprétatives formulées par les États-Unis d'Amérique lors de la ratification.....	521
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Adhésion de Malte.....	523
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Adhésion de Nioué.....	524
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Notification de la Slovaquie en vertu du paragraphe 2 (g) de l'article 4	525
Adhésion de Nioué.....	525

	<i>Page</i>
No. 31714. Agreement on the conservation of bats in Europe. Concluded at London on 4 December 1991:	
Approval by France.....	526

*Pages***N° 31714. Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Conclu à Londres le 4 décembre 1991 :**

Approbation de la France..... 526

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 February 1996 to 29 February 1996

Nos. 32658 to 32686

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 février 1996 au 29 février 1996

N^{os} 32658 à 32686

No. 32658

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CÔTE D'IVOIRE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Abidjan, 10 January and 1 February 1995

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1996.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CÔTE D'IVOIRE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Abidjan, 10 janvier et 1^{er} février 1995

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CÔTE D'IVOIRE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET CÔTE D'IVOIRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 February 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32659

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
SOUTH AFRICA**

**Agreement on cooperation in science and technology. Signed
at Cape Towu on 27 February 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
AFRIQUE DU SUD**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
Cape Towu le 27 février 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON CO-OPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa;

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international co-operation;

Wishing to broaden the scope of scientific and technological co-operation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for mutual benefit; and;

Pursuant to the letter of intent signed on 20 September 1994² by the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the President of the Republic of South Africa;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments shall develop co-operative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed for peaceful purposes.

ARTICLE II

Co-operative activities under this Agreement may include:

- (a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a co-operative basis;
- (b) Exchange of information on activities, policies, practices, laws and regulations concerning research and development;
- (c) Visits and exchange of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;
- (d) Implementation of agreed co-operative projects and programmes; and
- (e) Other forms of co-operative activities as may be mutually agreed.

ARTICLE III

1. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific co-operative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

¹ Came into force on 27 February 1995 by signature, in accordance with article VIII (1).

² Not published.

ARTICLE IV

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the two Governments shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be:

- (a) Exchanging information and views on scientific and technological policy issues;
- (b) Reviewing and discussing the co-operative activities and accomplishments under this Agreement, and
- (c) Providing advice to the two Governments with regard to the implementation of the Agreement, which may include identification and proposition of the co-operative activities thereunder and encouragement of their implementation.

2. The Joint Committee shall meet alternately in the United Kingdom and the Republic of South Africa at mutually agreed times.

ARTICLE V

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the co-operative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. In accordance with the laws and regulations of the respective countries and with relevant international agreements to which the United Kingdom and the Republic of South Africa are or will become parties, the two Governments shall ensure the adequate and effective protection and fair distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the co-operative activities undertaken pursuant to this Agreement. The two Governments shall consult one another for this purpose as necessary.

ARTICLE VI

1. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriate funds and in accordance with the applicable laws and regulations of each country.

2. Costs for the co-operative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

ARTICLE VII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements for co-operation between the two Governments existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the signature thereof. It shall remain in force for two years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial two-year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least six months written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

2. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Cape Town this 27th day of February 1995.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DAVID HUNT

For the Government
of the Republic of South Africa:

BEN NGUBANE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud,

Désireux de resserrer encore les relations proches et amicales entre leurs deux pays et conscients de l'expansion rapide du savoir scientifique et de sa contribution positive au renforcement de la coopération bilatérale et internationale,

Souhaitant élargir la portée de la coopération scientifique et technologique en établissant un partenariat productif à des fins pacifiques en vue de l'avantage mutuel, et

Conformément à la lettre d'intention signée le 20 septembre 1994² par le Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Président de la République d'Afrique du Sud,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements développent les activités de coopération dans les domaines de la science et de la technologie dont ils conviennent d'un commun accord à des fins pacifiques.

Article II

La coopération prévue au titre du présent Accord peut s'étendre aux activités suivantes :

a) Rencontres de diverses sortes, notamment réunions d'experts, en vue d'échanger des vues et des informations sur les aspects scientifiques et technologiques de sujets généraux ou spécifiques et recenser des projets et programmes de recherche et de développement pouvant être utilement entrepris en coopération;

b) Echanges d'informations sur les activités, orientations, pratiques, lois et règlements relatifs à la recherche et au développement;

c) Visites et échanges de scientifiques, de personnel technique et autres experts portant sur des sujets généraux ou spécifiques;

d) Réalisation en coopération de projets et programmes convenus; et

e) Toutes autres formes d'activités de coopération convenues d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

² Non publié.

Article III

Les deux Gouvernements ou leurs agents, selon le cas, peuvent convenir d'arrangements relatifs à la mise en application de l'Accord, qui énoncent les caractéristiques et les modalités d'activités de coopération spécifiques.

Article IV

1. Aux fins de la mise en œuvre effective du présent Accord, les deux Gouvernements créent un Comité mixte, dont les fonctions sont les suivantes :

- a) Echanger des informations et des vues sur des questions de politique scientifique et technologique;
- b) Faire le point des activités de coopération entreprises ou réalisées en vertu du présent Accord;
- c) Donner des conseils aux deux Gouvernements au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, le cas échéant en recensant et en proposant des activités de coopération et en encourageant leur réalisation.

2. Le Comité mixte se réunit alternativement au Royaume-Uni et en République d'Afrique du Sud à des dates convenues d'un commun accord.

Article V

1. Chacun des Gouvernements peut diffuser auprès du public les informations scientifiques et technologiques de caractère non exclusif résultant des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord par les voies habituelles et conformément aux procédures ordinaires des organismes participants.

2. Conformément aux lois et règlements des pays respectifs et aux accords internationaux applicables auxquels le Royaume-Uni et la République d'Afrique du Sud sont ou deviendront parties, les deux Gouvernements veillent à ce que les droits de propriété intellectuelle et autres droits de caractère exclusif résultant d'activités de coopération entreprises au titre du présent Accord soient dûment et effectivement protégés. Les deux Gouvernements se consultent à cet égard selon les besoins.

Article VI

1. La mise en œuvre du présent Accord est subordonnée à la disponibilité des ressources financières appropriées et respecte les lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

2. Les coûts correspondant aux activités de coopération entreprises au titre du présent Accord sont supportés comme convenu d'un commun accord.

Article VII

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme portant atteinte aux dispositions d'autres accords de coopération en vigueur entre les deux Gouvernements à la date de la signature du présent Accord ou conclus par la suite.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et s'appliquera pendant une période de deux ans. Il demeure en vigueur, sauf dénonciation par l'un des Gouvernements à la fin de la période initiale de deux ans ou à tout autre moment après cette date moyennant un préavis écrit de six mois au moins.

2. La cessation du présent Accord ne porte pas atteinte à l'exécution des projets ou programmes entrepris dans le cadre du présent Accord, qui ne sont pas achevés à la date de la cessation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Cape Town, le 27 février 1995.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DAVID HUNT

Pour le Gouvernement
de la République d'Afrique du Sud :

BEN NGUBANE

No. 32660

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). London, 28 February 1995

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1996.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Londres, 28 février 1995

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 February 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32661

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NICARAGUA**

Exchange of notes concerning the United Kingdom/Nicaragua Retrospective Terms Adjustment Agreement 1994 (with annex). Managua, 15 March 1995

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1996.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NICARAGUA**

Échange de notes concernant l'Accord de 1994 Royaume-Uni/Nicaragua relatif à l'ajustement des conditions rétropectives (avec annexe). Managua, 15 mars 1995

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND NICARAGUA CONCERNING THE UNITED KINGDOM/NICARAGUA RETROSPECTIVE TERMS ADJUSTMENT AGREEMENT 1994

ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE NICARAGUA CONCERNANT L'ACCORD DE 1994 ROYAUME-UNI/NICARAGUA RELATIF À L'AJUSTEMENT DES CONDITIONS RÉTROSPECTIVES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 March 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32662

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
SWAZILAND**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 5 May 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
SWAZILAND**

**Accord pour la promotion et la protection des investisse-
ments. Signé à Londres le 5 mai 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Swaziland;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;
- (c) "companies" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

¹ Came into force on 5 May 1995 by signature, in accordance with article 11.

- (ii) in respect of Swaziland: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in the Kingdom of Swaziland;
- (d) “nationals” means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: physical or legal persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in respect of the Kingdom of Swaziland: physical or legal persons deriving their status as Swazi nationals from the law in force in the Kingdom of Swaziland;
- (e) “territory” means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of the Kingdom of Swaziland: the area of the Kingdom of Swaziland.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its law, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of one Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall adopt any unreasonable or discriminatory measures which is in any way prejudicial or detrimental to the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use,

enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) The provisions of the preceding paragraphs of this Article relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party shall not apply to the ownership of land.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments under Articles 4(1) and 4(2) shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of one Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party unless the exploration is for a public purpose related to the internal needs of that Party and prompt, adequate and effective compensation is provided. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the prevailing commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it

shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation to which one Contracting Party is or may become a party or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

- (1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if either party to the dispute so wishes.
- (2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:
 - (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for

- signature at Washington DC on 18 March 1965¹ and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
 - (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.²

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 11

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on signature by both Contracting Parties.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13**Application of other Rules**

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 14**Variation**

Proposals by either Contracting Party for the amendment of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel and if agreement is reached between the Contracting Parties on any amendment this Agreement shall be amended by an Exchange of Notes, or other appropriate form of agreement, between the Contracting Parties.

ARTICLE 15**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 5th day of May 1995.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Kingdom of Swaziland:

S. M. DLAMINI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Swaziland;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements contribuera à stimuler l'initiative économique et à accroître la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et, notamment mais non exclusivement :

- (i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;
- (ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société ou toute autre forme de participation au capital social de ladite société;
- (iii) Les créances pécuniaires ou les créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
- (iv) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, la clientèle, les procédés techniques et le savoir-faire;
- (v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation).

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement, et le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et, notamment mais non exclusivement, les bénéfiques, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1995 par la signature, conformément à l'article 11.

c) Le terme « sociétés » désigne :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12;
- (ii) Dans le cas du Swaziland : les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans le Royaume du Swaziland;

d) Le terme « ressortissants » désigne :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- (ii) Dans le cas du Royaume du Swaziland : les personnes physiques ou morales qui tirent leur statut de ressortissants du Swaziland du droit en vigueur au Royaume du Swaziland;

e) Le terme « territoire » signifie :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourra être désignée par la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12.
- (ii) Dans le cas du Royaume du Swaziland : la superficie occupée par le Royaume du Swaziland.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes prendra les mesures d'encouragement et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements, accueillera lesdits capitaux.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entravera, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante ne s'appliquent pas à la propriété foncière.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigé par la situation,

se verront accorder la restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées au titre de l'article 4 paragraphes 1 et 2 seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »)

sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité devra être de valeur équivalente à la valeur réelle qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés au taux commercial jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société en cause aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été initialement investi ou dans toute monnaie choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant

a) D'un accord d'union douanière ou de tout accord international analogue existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra

devenir partie ou de tout instrument législatif interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ÉTAT HÔTE

1. Tout différend survenu entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'une obligation de cette dernière découlant du présent Accord et relative à un investissement dudit ressortissant ou de ladite société qui n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, sera soumis à un arbitrage international si une des parties au différend le désire.

2. Lorsqu'un différend sera soumis à un arbitrage international, le ressortissant ou la société en cause et la Partie contractante concernée pourront convenir de le porter devant :

a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965¹, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage ou de constatation des faits; ou

b) Le Tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale; ou

c) Un arbitre international ou un tribunal d'arbitrage constitué pour la circonstance par accord spécial ou conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international².

Si, à l'expiration d'une période de trois mois courant à compter de la notification écrite de la réclamation, aucun accord n'a pu se faire sur l'une des procédures susmentionnées, le différend sera soumis à l'arbitrage, sur demande écrite du ressortissant ou de la société, conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend pourront convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes, et cette décision sera contraignante pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, la deuxième Partie contractante reconnaîtra la cession à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle, par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée et le droit pour la première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2. La première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle bénéficiera en toutes circonstances du même traitement, en ce qui concerne les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession, et tous paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3. Tout paiement reçu par la première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties contractantes.

Article 12

EXTENSION TERRITORIALE

A la date de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le gouvernement du Royaume-Uni assure les relations diplomatiques, et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 13

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elle soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 14

MODIFICATIONS

Les propositions formulées par une des Parties contractantes visant à modifier le présent Accord seront transmises à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Si les Parties contractantes conviennent d'une modification quelconque, le présent Accord sera modifié par échange de notes ou par toute autre forme appropriée d'accord conclu entre les Parties contractantes.

Article 15

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de la validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant vingt ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 5 mai 1995.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
du Royaume du Swaziland :

S. M. DLAMINI

No. 32663

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
export of uranium to Norway. Oslo, 12 and 16 May 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation
d'uranium vers la Norvège. Oslo, 12 et 16 mai 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE EXPORT OF URANIUM TO NORWAY

I

*Her Majesty's Ambassador at Oslo
to the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway*

BRITISH EMBASSY
OSLO

12 May 1995

Note No. 33

Your Excellency

I have the honour to refer to the proposed export by AEA Technology, of Didcot, Oxfordshire, England to the Institutt for energiteknikk of Halden, Norway of 20 Kilograms of 19.75% Enriched Uranium as Uranium Oxide.

In this connection I have the further honour to refer to the relevant provisions of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968² as well as International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The United Kingdom Government") base their nuclear export policies on these documents.

So that the United Kingdom Government are in a position to implement the guidelines set out in the appendix to the IAEA document INFCIRC/254 (hereinafter referred to as "The guidelines") I have the honour to propose that the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "The Government of Norway") shall, in respect of the material described above, comply with the following conditions:

- (a) in accordance with paragraphs 1 and 2 of the guidelines the material and any material derived from it shall be used only for peaceful purposes and shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;
- (b) in accordance with paragraph 3 of the guidelines the material shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the guidelines, the implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of Norway;
- (c) in accordance with paragraph 4 of the guidelines, IAEA safeguards shall apply to the material and any material derived from it; and

¹ Came into force on 16 May 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

(d) in accordance with paragraph 10 of the guidelines the Government of Norway shall not retransfer the material or transfer any materials which may be derived from it and which are identified in the trigger list in Annex A to the guidelines to any third party unless the recipient of the retransfer or transfer shall first have provided the Government of Norway with the same assurances as those required by the United Kingdom Government for the transfer of this material and the Government of Norway is satisfied as to the bona fides of such third party.

The principle of the implementation of safeguards for the material which it is proposed to export from the United Kingdom to Norway having been accepted, and in order that this implementation may be effective, the United Kingdom Government shall confirm officially to the Government of Norway the execution of transfer providing the relevant information as to the quantity and form of the materials, date of despatch and consignee.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Norway I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARK ELLIOTT

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway
to Her Majesty's Ambassador at Oslo*

Oslo, 16 May 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 12 May 1995 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

BJØRN TORE GODAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA NORVÈGE RELATIF À L'EXPORTATION D'URANIUM
VERS LA NORVÈGE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo
au Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Norvège*

AMBASSADE BRITANNIQUE
OSLO

12 mai 1995

Note n° 33

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'exportation proposée par AEA Technology, de Didcot dans l'Oxfordshire à l'Institut for energiteknikk de Halden, en Norvège, de 20 kg d'uranium enrichi à 19,75 % sous la forme d'oxyde d'uranium.

A cet égard, j'ai également l'honneur de me référer aux dispositions pertinentes du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, du 1^{er} juillet 1968², ainsi qu'au document INFCIRC/254 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») fonde sur ce document sa politique d'exportation de matières nucléaires.

Afin que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse appliquer les directives énoncées dans l'annexe au document INFCIRC/254 de l'AIEA (ci-après dénommées « les directives »), j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de la Norvège, s'agissant des matières décrites ci-dessus, se conforme aux conditions suivantes :

a) Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 des directives, les matières et toutes matières qui en seraient dérivées ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques et ne seront utilisées d'aucune manière qui aboutirait à l'obtention d'un dispositif explosif nucléaire quelconque;

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 des directives, les matières feront l'objet d'une protection physique efficace conformément aux caractéristiques de protection indiquées à l'Annexe B des directives, la mise en œuvre de ces mesures de protection physique relevant de la responsabilité du Gouvernement de la Norvège;

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

c) Conformément aux dispositions du paragraphe 4 des directives, les sauvegardes de l'AIEA s'appliqueront aux matières et à toutes matières qui en seraient dérivées;

d) Conformément aux dispositions du paragraphe 10 des directives, le Gouvernement de Norvège ne transférera pas la matière ou ne transférera aucune matière qui pourrait être dérivée de la matière en question et qui est identifiée dans la liste de base figurant à la partie A de l'Annexe aux directives vers une quelconque tierce partie, à moins que le destinataire du transfert n'ait au préalable donné au Gouvernement de la Norvège les mêmes assurances que celles qui sont requises par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le transfert de cette matière et que le Gouvernement de la Norvège ne soit assuré de la bonne foi d'une telle tierce partie.

Le principe de la mise en œuvre des sauvegardes pour les matières dont l'exportation du Royaume-Uni vers la Norvège est proposée ayant été accepté, et afin que cette mise en œuvre soit efficace, le Gouvernement du Royaume-Uni confirmera officiellement au Gouvernement de la Norvège l'exécution du transfert en donnant les renseignements pertinents concernant la quantité et la forme de la matière en question, la date d'expédition et le nom du destinataire.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Norvège, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

MARK ELLIOTT

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Norvège
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo*

Oslo, le 16 mai 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence du 12 mai 1995, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente constitueront, sur cette question, un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

BJØRN TORE GODAL

No. 32664

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
export of uranium to Norway. Oslo, 6 June and 2 July
1995**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation
d'uranium vers la Norvège. Oslo, 6 juin et 2 juillet 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE EXPORT OF URANIUM TO NORWAY

I

*Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Norway*

BRITISH EMBASSY
OSLO

6 June 1995

Note No. 40

Your Excellency,

I have the honour to refer to the proposed export by British Nuclear Fuels Plc of Warrington, Cheshire, England to Porsgrunds Porselaensfabrik A/S of Porsgrunn, Norway of 10 Kilograms of depleted Uranium Oxide Powder.

In this connection I have the further honour to refer to the relevant provisions of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968² as well as International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The United Kingdom Government") base their nuclear export policies on these documents.

So that the United Kingdom Government are in a position to implement the guidelines set out in the appendix to the IAEA document INFCIRC/254 (hereinafter referred to as "The guidelines") I have the honour to propose that the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "The Government of Norway") shall, in respect of the material described above, comply with the following conditions:

- (a) in accordance with paragraphs 1 and 2 of the guidelines the material and any material derived from it shall be used only for peaceful purposes and shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;
- (b) in accordance with paragraph 3 of the guidelines the material shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the guidelines, the implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of Norway;

¹ Came into force on 2 July 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

- (c) in accordance with paragraph 4 of the guidelines, IAEA safeguards shall apply to the material and any material derived from it; and
- (d) in accordance with paragraph 10 of the guidelines the Government of Norway shall not retransfer the material or transfer any materials which may be derived from it and which are identified in the trigger list in Annex A to the guidelines to any third party unless the recipient of the retransfer or transfer shall first have provided the Government of Norway with the same assurances as those required by the United Kingdom Government for the transfer of this material and the Government of Norway is satisfied as to the bona fides of such third party.

The principle of the implementation of safeguards for the material which it is proposed to export from the United Kingdom to Norway having been accepted, and in order that this implementation may be effective, the United Kingdom Government shall confirm officially to the Government of Norway the execution of transfer providing the relevant information as to the quantity and form of the materials, date of despatch and consignee.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Norway I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARK ELLIOTT

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway
to Her Majesty's Ambassador at Oslo*

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OSLO

2 July 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 40 of 6 June 1995 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to confirm that the proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway, who will regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

BJØRN TORE GODAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA NORVÈGE RELATIF À L'EXPORTATION D'URANIUM
VERS LA NORVÈGE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo
au Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Norvège*

AMBASSADE BRITANNIQUE
OSLO

6 juin 1995

Note n° 40

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'exportation proposée par British Nuclear Fuels Plc de Warrington, dans le Cheshire en Angleterre, à Porsgrunds Porselaenfabrik A/S à Porsgrunn, en Norvège, de 10 kg de poudre d'oxyde d'uranium appauvri.

A cet égard, j'ai également l'honneur de me référer aux dispositions pertinentes du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, du 1^{er} juillet 1968², ainsi qu'au document INFCIRC/254 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») fonde sur ce document sa politique d'exportation de matières nucléaires.

Afin que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse appliquer les directives énoncées dans l'annexe au document INFCIRC/254 de l'AIEA (ci-après dénommées « les directives »), j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de la Norvège, s'agissant des matières décrites ci-dessus, se conforme aux conditions suivantes :

a) Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 des directives, les matières et toutes matières qui en seraient dérivées ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques et ne seront utilisées d'aucune manière qui aboutirait à l'obtention d'un dispositif explosif nucléaire quelconque;

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 des directives, les matières feront l'objet d'une protection physique efficace conformément aux caractéristiques de protection indiquées à l'Annexe B des directives, la mise en œuvre de ces mesures de protection physique relevant de la responsabilité du Gouvernement de la Norvège;

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

c) Conformément aux dispositions du paragraphe 4 des directives, les sauvegardes de l'AIEA s'appliqueront aux matières et à toutes matières qui en seraient dérivées;

d) Conformément aux dispositions du paragraphe 10 des directives, le Gouvernement de Norvège ne transférera pas la matière ou ne transférera aucune matière qui pourrait être dérivée de la matière en question et qui est identifiée dans la liste de base figurant à la partie A de l'Annexe aux directives vers une quelconque tierce partie, à moins que le destinataire du transfert n'ait au préalable donné au Gouvernement de la Norvège les mêmes assurances que celles qui sont requises par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le transfert de cette matière et que le Gouvernement de la Norvège ne soit assuré de la bonne foi d'une telle tierce partie.

Le principe de la mise en œuvre des sauvegardes pour les matières dont l'exportation du Royaume-Uni vers la Norvège est proposée ayant été accepté, et afin que cette mise en œuvre soit efficace, le Gouvernement du Royaume-Uni confirmera officiellement au Gouvernement de la Norvège l'exécution du transfert en donnant les renseignements pertinents concernant la quantité et la forme de la matière en question, la date d'expédition et le nom du destinataire.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Norvège, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

MARK ELLIOTT

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Norvège
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 2 juillet 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 40 de Votre Excellence, du 6 juin 1995, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente constitueront, sur cette question, un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

BJØRN TORE GODAL

No. 32665

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Vientiane on 1 June 1995**

Authentic texts: English and Lao.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

**Accord pour la promotion et la protection des investissements.
Signé à Vientiane le 1^{er} juin 1995**

Textes authentiques : anglais et laotien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lao People's Democratic Republic;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

¹ Came into force on 1 June 1995 by signature, in accordance with article 13.

- (ii) in respect of the Lao People's Democratic Republic: physical persons deriving their status as nationals of the Lao People's Democratic Republic from the law in force in the Lao People's Democratic Republic;
- (d) "companies" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of the Lao People's Democratic Republic: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the territory of the Lao People's Democratic Republic;
- (e) "territory" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of the Lao People's Democratic Republic: all the territory over which the Lao People's Democratic Republic has sovereignty or jurisdiction in accordance with international law.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management,

maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which

nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted, if the national or company concerned so wishes, to international arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first

Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of signature .

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vientiane this 1st day of June 1995 in the English and Lao languages. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
ALASTAIR GOODLAD

For the Government
of the Lao People's
Democratic Republic:
SOUBANH SRITHIRATH

[LAO TEXT — TEXTE LAOTIEN]

**ສັນຍາ
ລະຫວ່າງ
ລັດຖະບານ ສະຫະລາຊະອານາຈັກ ອັງກິດ ແລະ ອຽກລັງເທນີອ
ແລະ
ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ກ່ຽວກັບການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນ**

ລັດຖະບານສະຫະລາຊະອານາຈັກ ອັງກິດ ແລະ ອຽກລັງເທນີອ, ແລະ ລັດຖະບານ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ,

ດ້ວຍຄວາມປາດຖະໜາຢາກສ້າງເງື່ອນໄຂອັນສະດວກໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຂອງຄົນສັນຊາດ
ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງລັດນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງອີກລັດນຶ່ງ,

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ຕາມສັນຍາ
ລະຫວ່າງຊາດ ຈະເປັນສິ່ງຊ່ວຍນຳ ເພື່ອກະຕຸກຊຸກຍູ້ຂໍ້ລິເລີ່ມຂອງ ບັນດານັກທຸລະກິດ ແລະ
ເພື່ອຄວາມມັ່ງຄັ້ງສົມບູນຂອງສອງລັດ;

ໄດ້ຕົກລົງຕັ້ງຕໍາລິຍະ:

ມາດຕາ 1

ນິຍາມຄວາມໝາຍ

ເພື່ອວັດຖຸປະສົງຂອງສັນຍານີ້:

- (ກ) ຄຳວ່າ "ການລົງທຶນ" ໝາຍເຖິງຊັບສິນປະເພດຕ່າງໆ ແລະ ໂດຍສະເພາະບໍ່ຈຳກັດພຽງ
ເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຍັງລວມເອົາ:
- (i) ກຳມະສິດໃນສັງຫາລິມະຊັບ ແລະ ອະສັງຫາລິມະຊັບ ແລະ ສິດໃນຊັບສິນບັດ ອື່ນໆ
ເຊັ່ນ: ການຊວດຈຳ, ການຢຶດໝວ່ງ ຫລື ການຈຳນຳອື່ນໆ;
 - (ii) ຮຸ້ນ, ຄັງຊັບ ແລະ ຮຸ້ນກູ້ຂອງບໍລິສັດນຶ່ງ ແລະ ການຮ່ວມທຶນຕາມຮູບການໃດໆ
ກໍຕາມໃນບໍລິສັດນຶ່ງ;

- (iii) ສິດເລັ່ງທວງເປັນເງິນ ຫລື ສິດເລັ່ງທວງຈາກການປະຕິບັດງານໃດໜຶ່ງ ຕາມສັນຍາ ທີ່ມີ ມູນຄ່າທາງດ້ານການເງິນ;
- (iv) ສິດໃນຊັບສິນທາງບັນຍາ, ຄ່ານິຍົມ, ວິທີການດ້ານເຕັກນິກ ແລະ ຄວາມສາມາດຜິເສດ ໂນ-ຮາວ;
- (v) ການສຳປະທານທາງທຸລະກິດ ທີ່ອະນຸຍາດໃຫ້ຕາມກົດໝາຍ ຫລື ສັນຍາຜູກພັນ, ລວມ ທັງການສຳປະທານເພື່ອຊອກຄົ້ນ, ປູກຝັງ ຫລື ຊຸດຄົ້ນຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ;

ການປ່ຽນແປງທາງດ້ານຮູບການ ຂອງການນຳໃຊ້ຊັບສິນຕ່າງໆ ເຂົ້າໃນການລົງທຶນ ຈະບໍ່ສົ່ງຜົນກະທົບໃສ່ລັກສະນະຂອງຊັບສິນ ກໍຄືການລົງທຶນ ແລະ ຄຳວ່າ "ການລົງທຶນ" ລວມເອົາການລົງທຶນທັງໝົດ, ທີ່ເຮັດກ່ອນ ຫລື ລຸນຫລັງວັນທີ່ ສັນຍານີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້;

- (ຂ) ຄຳວ່າ "ຜົນໄດ້" ໝາຍເຖິງຈຳນວນຊັບທີ່ໄດ້ມາຈາກການລົງທຶນ ແລະ ໂດຍສະເພາະ ບໍ່ຈຳກັດພຽງເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຍັງລວມທັງກຳໄລ, ດອກເບ້ຍ, ຜົນໄດ້ຈາກທຶນ, ເງິນບັນຜົນ, ຄ່າຜາກຫລວງ ແລະ ຄ່າທຳນຽມ;
- (ຄ) ຄຳວ່າ "ຄົນສັນຊາດ" ໝາຍເຖິງ:
 - (i) ສຳລັບສະຫະລາຊະອານາຈັກອັງກິດ:

ບຸກຄົນທີ່ໄດ້ຮັບຖານະເປັນສັນຊາດສະຫະລາຊະອານາຈັກອັງກິດຕາມກົດໝາຍທີ່ມີ ຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຢູ່ສະຫະລາຊະອານາຈັກອັງກິດ;
 - (ii) ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ:

ບຸກຄົນທີ່ໄດ້ຮັບຖານະເປັນ ສັນຊາດລາວ ຕາມກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ ສປປ ລາວ;
- (ງ) ຄຳວ່າ "ບໍລິສັດ" ໝາຍເຖິງ:
 - (i) ສຳລັບ ສະຫະລາຊະອານາຈັກອັງກິດ:

ສະຫະວິສາຫະກິດ, ຫ້າງຮ້ານ ແລະ ສະມາຄົມ ທີ່ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຫລື ປະກອບຂຶ້ນ ໂດຍ ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຢູ່ທຸກເຂດຂອງ ສະຫະລາຊະອານາຈັກ ອັງ ກິດ ຫລື ຢູ່ໃນດິນແດນທີ່ສັນຍານີ້ມີຊອບເຂດຂະຫຍາຍ ໄປເຖິງໂດຍສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ກຳ ນົດ ຂອງມາດຕາ 12;
 - (ii) ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ:

ສະຫະວິສາຫະກິດ, ຫ້າງຮ້ານ ແລະ ສະມາຄົມ ທີ່ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຫລື ປະກອບຂຶ້ນໂດຍ ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ທຸກຂົງເຂດ ຂອງ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິ ປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ.

(ຈ) ຄຳວ່າ " ດິນແດນ " ຫມາຍເຖິງ.

(i) ສຳລັບ ສະຫະລາຊະອານາຈັກອັງກິດ:

ເກາະບະຣິດເຕນໃຫຍ່ ແລະ ອຽກລັງເຫນືອ, ລວມທັງເຂດນ່ານນ້ຳທະເລ ແລະ ເນື້ອທີ່ທະເລ ທີ່ຕັ້ງຢູ່ນອກເຂດນ່ານນ້ຳທະເລຂອງສະຫະລາຊະອານາຈັກອັງກິດ ຊຶ່ງໄດ້ ຫລື ອາດຈະຖືກກຳນົດ ໃນອານາຄົດຕາມກົດຫມາຍພາຍໃນຂອງ ສະຫະລາຊະອານາ ຈັກອັງກິດ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດຫມາຍລະຫວ່າງຊາດ ໃຫ້ເປັນເຂດ ທີ່ ສະຫະລາຊະ ອານາຈັກອັງກິດ ອາດປະຕິບັດສິດອຳນາດຕໍ່ພື້ນ ທະເລ ແລະ ດິນຝືນນ້ຳ ແລະ ຊັບພະ ຍາກອນທຳມະຊາດ ແລະ ລວມທັງດິນແດນໃດໆ ທີ່ສັນຍານີ້ມີຂອບເຂດຂະຫຍາຍ ໄປ ເຖິງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ບັນຍັດຂອງ ມາດຕາ 12;

(ii) ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ:

ຫມາຍເຖິງດິນແດນທັງຫມົດ ທີ່ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ມີອຳນາດ ອະທິປະໄຕ ແລະ ອຳນາດສານ ສອດຄ່ອງຕາມ ກົດຫມາຍສາກົນ.

ມາດຕາ 2

ການສົ່ງເສີມ ແລະ ບົກປ້ອງການລົງທຶນ

(1) ພາຄິແຕ່ລະຝ່າຍຈະດ້ອງຊຸກຍູ້ ແລະ ສ້າງເງື່ອນໄຂສະດວກໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງພາຄິອີກຝ່າຍນຶ່ງ ເພື່ອລົງທຶນຢູ່ດິນແດນຂອງຕົນ, ແລະ ຈະຮັບຮອງເອົາການລົງທຶນ ດັ່ງກ່າວຕາມສິດໃນການປະຕິບັດອຳນາດ ທີ່ກົດຫມາຍຂອງຕົນອະນຸຍາດ.

(2) ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄິແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະໄດ້ຮັບການປະຕິ ບັດຕໍ່ຢ່າງ ຖືກຕ້ອງ ແລະ ເປັນທຳໃນທຸກເມື່ອ ແລະ ຈະໄດ້ຮັບການບົກປ້ອງ ແລະ ຄ້າປະກັນຄວາມ ປອດ ໄພຢ່າງເຕັມສ່ວນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງພາຄິອີກຝ່າຍນຶ່ງ. ພາຄິທັງ ສອງຝ່າຍຈະຕ້ອງບໍ່ ສ້າງຄວາມເສັຍຫາຍດ້ວຍວິທີໃດໆ ຫລື ດ້ວຍມາດຕະການທີ່ໄຮ້ເຫດຜົນ ຫລື ຈຳແນກຕໍ່ການ ຄຸ້ມຄອງ, ການບຳລຸງຮັກສາ, ການນຳໃຊ້, ການເປັນເຈົ້າຂອງຕໍ່ການລົງທຶນນັ້ນຢູ່ໃນດິນ ແດນຕົນເອງຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງ ພາຄິອີກຝ່າຍນຶ່ງ. ພາຄິແຕ່ລະຝ່າຍຈະປະ ຕິບັດຕາມພັນທະຂອງຕົນຕໍ່ການລົງທຶນ ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄິອີກຝ່າຍນຶ່ງ.

ມາດຕາ 3

ຂໍ້ບັນຍັດກ່ຽວກັບການປະຕິບັດໃນຖານະຊາດ ແລະ ຊາດທີ່ໄດ້ຮັບການອະນຸເຄາະຫຼາຍກ່ວາຫມູ່

- (1) ພາຄີທັງສອງຝ່າຍຈະປະຕິບັດ ຕໍ່ການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ຫລື ສົນໄດ້ຈາກການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຕາມການປະຕິບັດທີ່ບໍ່ຕໍ່າກ່ວາ ທີ່ໄດ້ໄຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຫລື ສົນໄດ້ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດພາຍໃນປະເທດຂອງຕົນ, ຫລື ການລົງທຶນ ຫລື ສົນໄດ້ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງ ປະເທດທີ່ສາມ.
- (2) ພາຄີທັງສອງຝ່າຍ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດຕໍ່ຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດຂອງພາຄີອີກຝ່າຍ ນຶ່ງຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນກ່ຽວກັບການຄຸ້ມຄອງ, ການບໍາລຸງຮັກສາ, ການນໍາໃຊ້ ແລະ ການເປັນເຈົ້າຂອງຕໍ່ການລົງທຶນນັ້ນ ຕາມການປະຕິບັດທີ່ບໍ່ຕໍ່າກ່ວາທີ່ໄດ້ໄຫ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຕົນ ຫລື ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງປະເທດທີ່ສາມ.
- (3) ເພື່ອຫລີກເວັ້ນຄວາມສົງໄສ, ຈິ່ງຢືນຢັນວ່າ ການປະຕິບັດທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນວັກ (1) ແລະ (2) ຂ້າງເທິງນີ້ ຈະປະຕິບັດຕາມຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງມາດຕາ 1 ເຖິງ 11 ຂອງ ສັນຍານີ້ .

ມາດຕາ 4

ການທົດແທນຄ່າເສັຍຫາຍ

- (1) ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄີຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງພາຄີ ອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຫາກໄດ້ຮັບຄວາມເສັຍຫາຍ ອັນສືບເນື່ອງມາຈາກສົງຄາມ ຫລື ການພິພາດດ້ວຍອາວຸດ, ການປະຕິບັດ, ພາວະສຸກເສີນລະດັບຊາດ, ການລຸກຮີ້, ການກໍ່ກະບົດ ຫລື ການກໍ່ຄວາມຈຸ້ນວາຍ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງພາຄີຝ່າຍຫລັງນີ້. ພາຄີຝ່າຍ ນຶ່ງຈະປະຕິບັດຕໍ່ອີກຝ່າຍນຶ່ງ ກ່ຽວກັບການສົ່ງຄຳຮ້າງຄ່າປ່ວຍການ, ການທົດແທນ ຫລື ການແກ້ໄຂຢ່າງອື່ນທີ່ບໍ່ຕໍ່າກ່ວາການປະຕິບັດທີ່ໄດ້ໄຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດພາຍໃນປະເທດຂອງຕົນ ຫລື ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງປະເທດທີ່ສາມ. ການຊໍາລະທີ່ມາຈາກການທົດແທນນັ້ນຈະຕ້ອງໂອນໄດ້ຢ່າງເສລີ.
- (2) ໂດຍບໍ່ສ້າງຄວາມເສຍຫາຍຕໍ່ ວັກ 1 ຂອງ ມາດຕານີ້, ຄົນສັນຊາດ, ຈະຢູ່ໃນກາລະເທສະໃດກໍ່ຕາມ ຕາມທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນວັກເທິງນີ້, ຫາກໄດ້ຮັບຄວາມເສັຍຫາຍຢູ່ໃນດິນແດນຂອງພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງຊຶ່ງສືບເນື່ອງມາຈາກ:
 - (ກ) ການເກນຊັບສິນຂອງຜູ້ລົງທຶນດ້ວຍການໃຊ້ກຳລັງ ຫລື ສິດອຳນາດ, ຫລື

(ຂ) ການທຳລາຍຊັບສິນຂອງຜູ້ລົງທຶນ ດ້ວຍການໂຊກຳລັງທະຫານຫລື ເຈົ້າໜ້າທີ່ປຶກ
ຄອງຊຶ່ງການທຳ ລາຍນັ້ນບໍ່ໄດ້ສືບເນື່ອງມາຈາກການສູ້ຮົບ ຫລື ຈາກພາວະການ
ອັນຈຳເປັນ,

ເຂົ້າເຈົ້າ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການສົ່ງຄືນ ຫລື ການທົດແທນຢ່າງເໝາະສົມ. ການຊຳລະ
ທີ່ມາຈາກ ການທົດແທນນັ້ນ ຈະຕ້ອງໂອນໄດ້ຢ່າງເສລີ.

ມາດຕາ ໑
ການເວນຄືນ

(1) ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄີທັງສອງຝ່າຍຈະບໍ່ຖືກຍຶດເອົາເປັນຂອງ
ລັດ, ຊື້ແບບບັງຄັບ ຫລື ເອົາມາດຕະການທີ່ມີຜົນຄ້າຍຄືກັນກັບການຍຶດຊັບສິນເປັນຂອງລັດ
ຫລື ການຊື້ແບບບັງຄັບ (ດ້ຳປະໂຫຍດເອີ້ນວ່າ "ການເວນຄືນ"), ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງ
ພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງ ເວັ້ນເສັຍແຕ່ເພື່ອ ສາທາລະນະປະໂຫຍດ ຊຶ່ງຕິດພັນກັບຄວາມຕ້ອງການ
ພາຍໃນຂອງຄູ່ພາຄີ ບົນພື້ນຖານການບໍ່ຈຳແນກ ແລະ ການທົດແທນອັນເໝາະສົມ ແລະ
ມີຜົນບັງຄັບຕົວຈິງໃນທັນທີ. ການທົດແທນດັ່ງກ່າວຈະຕ້ອງ ຄິດໄລ່ຕາມລາຄາຕົວຈິງ ຂອງ
ການລົງທຶນ ທີ່ໄຕ້ກະທຳກ່ອນການເວນຄືນ ຫລື ກ່ອນການເວນຄືນ ຊຶ່ງໄກ້ຈະມີຂຶ້ນ,
ໄດ້ປະກົດ ຕົວຢ່າງເປີດເຜີຍ ຕໍ່ສາທາລະນະ, ແລ້ວແຕ່ກໍລະນີໃດເກີດກ່ອນ ຊຶ່ງການທົດແທນ
ຈະລວມທັງດອກເບ້ຍ ໃນ ອັດຕາ ການຄ້າປຶກເກະດີທີ່ຄິດໄລ່ຈົນເຖິງວັນເວລາຂອງການ
ຊຳລະ, ໂດຍປາສະຈາກການຊັກ ຊ້າ, ສາມາດແລກປ່ຽນ ແລະ ໂອນເງິນໄດ້ຢ່າງເສລີ.
ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດທີ່ຖືກຍຶດ ກຳມະສິດການ ລົງທຶນນັ້ນ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບຂີດ
ຕາມກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ພາຄີ ຜູ້ທຳ ການ ເວນຄືນ, ພິຈາລະນາ ຄືນໃນທັນທີ ກໍລະນີຂອງຕົນ
ແລະ ການປະເມີນການລົງທຶນ ດັ່ງກ່າວໂດຍເຈົ້າໜ້າທີ່ຕຸລາການ ຫລື ເຈົ້າໜ້າທີ່
ທີ່ບໍ່ຂຶ້ນກັບອຳນາດຄູ່ພາຄີນັ້ນ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບຫລັກການທີ່ໄດ້ບົ່ງ ໄວ້ຢູ່ໃນວັກນີ້;

(2) ເມື່ອພາຄີໃດນຶ່ງໄດ້ຍຶດເອົາຊັບສິນຂອງບໍລິສັດນຶ່ງ ຊຶ່ງສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຫລື ປະກອບຂຶ້ນ ຕາມກົດ
ໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ໃນທຸກພາກຂອງດິນແດນຕົນ ແລະ ໃນນັ້ນຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ
ຂອງພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງເປັນເຈົ້າຂອງຮຸ້ນ, ພາຄີຝ່າຍເວນຄືນຈະຮັບປະກັນວ່າ ຂໍ້ບັກຍັດ ໃນວັກ
1 ຂອງ ມາດຕານີ້ ແມ່ນຈະຖືກປະຕິບັດຕາມທີ່ຈຳເປັນເພື່ອຮັບປະກັນການທົດແທນ
ຄືນໃນທັນທີ, ເໝາະສົມ ແລະ ມີປະສິດທິຜົນໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື
ບໍລິສັດຂອງພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງຜູ້ເປັນເຈົ້າຂອງ ຮຸ້ນນັ້ນ.

ມາດຕາ 6

ການໂອນການລົງທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ກັບຄືນປະເທດ

ພາຄີແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງຮັບປະກັນ ຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄີອີກ ຝ່າຍນຶ່ງ ໃຫ້ສາມາດໂອນການລົງທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ຂອງຕົນຢ່າງບໍ່ຈຳກັດ. ການໂອນນັ້ນຈະ ຕ້ອງປະຕິບັດ ໂດຍບັດສະຈາກການຊັກຊ້າ ດ້ວຍເງິນຕາທີ່ແລກປ່ຽນ ໄດ້ຊິ່ງເປັນເງິນຕາ ຂອງ ທຶນເບື້ອງຕົ້ນ ຫລື ດ້ວຍເງິນຕາອື່ນໆທີ່ແລກປ່ຽນໄດ້ ແລະ ໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນດີ ຈາກຜູ້ລົງ ທຶນ ແລະ ພາຄີທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງສັນຍາ. ເວັ້ນເສຍແຕ່ມີການຕົກລົງ ຢ່າງອື່ນໂດຍ ຜູ້ລົງທຶນ ເອງ, ການໂອນຈະດຳເນີນໄປຕາມອັດຕາແລກປ່ຽນທີ່ປະຕິບັດກັນມາຈົນຮອດວັນເວລາຂອງ ການໂອນຕາມ ລະບຽບການແລກປ່ຽນທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້.

ມາດຕາ 7

ຂໍ້ຍົກເວັ້ນ

ບົດບັນຍັດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້, ກ່ຽວກັບການຍອມຮັບຫລັກການ ກ່ຽວກັບການປະ ຕິບັດຕໍ່ ທີ່ບໍ່ຕໍາກ່ວາການປະຕິບັດຕໍ່ ທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄີ ທັງສອງ ຝ່າຍ ຫລື ປະເທດທີ່ສາມ ຈະບໍ່ຖືກຕີຄວາມໝາຍ ໃນລັກສະນະທີ່ບັງຄັບໃຫ້ພາຄີ ຂອງສັນຍາ ຝ່າຍນຶ່ງຕ້ອງປະຕິບັດຕໍ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງ ດ້ານການໄດ້ປຽບ, ບຸລິມະສິດ ຫລື ອະພິສິດ ອັນສືບເນື່ອງມາຈາກ:

- (ກ) ສະຫະພັນພາສີອາກອນໃນປະຈຸບັນ ຫລື ໃນອານາຄົດ ຫລື ສັນຍາລະຫວ່າງປະເທດ ທີ່ຄ້າຍຄື ກັນ ຊຶ່ງ ສັນຍາ ດັ່ງກ່າວ ພາຄີຝ່າຍໃດນຶ່ງເຂົ້າເປັນ ຫລື ອາດຈະເປັນລັດພາຄີ, ຫລື
- (ຂ) ທຸກສັນຍາ ຫລື ການຕົກລົງລະຫວ່າງຊາດ ທີ່ພົວພັນທັງຫມົດ ຫລື ສ່ວນໃຫຍ່ກັບການເກັບ ອາກອນ ຫລື ລະບົບກົດໝາຍພາຍໃນທີ່ພົວພັນທັງຫມົດ ຫລື ສ່ວນໃຫຍ່ກັບການເສັຍພາ ສີອາກອນ.

ມາດຕາ 8

ການແກ້ໄຂ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງຜູ້ລົງທຶນ ແລະ ປະເທດ ເຈົ້າພາບ.

ຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງ ພາຄີຝ່າຍນຶ່ງກັບພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງ ກ່ຽວກັບພັນທະຂອງສັນຍາຝ່າຍຜູ້ ໃນສັນຍາວ່າດ້ວຍການລົງທຶນສະບັບນີ້ ຊຶ່ງບໍ່ໄດ້ຖືກແກ້ ໄຂກັນ ແບບເຜື່ອນມິດ, ຈະຕ້ອງຖືກສະເໜີໄປຍັງອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ລະຫວ່າງຊາດຖ້າວ່າ ຄົນສັນຊາດ ຫຼື ບໍລິສັດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຫາກດ້ອງການ ເຜື່ອນຜິຈາລະນາ ຕາມລະບຽບການ

ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຂອງຄະນະກຳມາທິການກົດໝາຍການຄ້າ ລະຫວ່າງຊາດ ຂອງສະຫະປະຊາຊາດ ທີ່ ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ , ຫລັງຈາກ 3 ເດືອນ ນັບແຕ່ມີການແຈ້ງຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ກ່ຽວກັບຂໍ້ຂັດແຍ່ງ. ທຸກໆຝ່າຍ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ກັບຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ອາດຈະຕົກລົງນຳກັນ ຢ່າງເປັນ ລາຍລັກອັກສອນ ເພື່ອດັດແປງລະບຽບການດັ່ງກ່າວນີ້ .

ມາດຕາ 9
ຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງພາຄີດ້ວຍກັນ

- (1) ຂໍ້ຂັດແຍ່ງກ່ຽວກັບການຕີຄວາມໝາຍ ຫລື ການປະຕິບັດສັນຍານີ້, ຖ້າເປັນໄປໄດ້, ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂນຳ ກັນ, ໂດຍຜ່ານທາງການທູດ.
- (2) ຖ້າຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງຄູ່ພາຄີ ຫາກບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໂຕເຕັມຄຳຂໍ້ຮ້ອງ ຂອງພາຄີຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ, ຂໍ້ຂັດແຍ່ງດັ່ງກ່າວຈະຕ້ອງຖືກສະເໜີໄປຍັງສານອະນຸຍາໂຕ ຕຸລາການ.
- (3) ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຖືກສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ສຳລັບກໍລະນີສະເພາະ ດ້ວຍວິທີການດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້. ພາຍໃນສອງເດືອນທີ່ໄດ້ຮັບຄຳຂໍ້ຮ້ອງເພື່ອອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ, ພາຄີແຕ່ລະຝ່າຍຈະສະເໜີແຕ່ງຕັ້ງກຳມະການອະນຸຍາໂຕຕຸລາການນຶ່ງຄົນຕໍ່ຈາກນັ້ນ ຄະນະກຳມະການທັງສອງຈະຕ້ອງເລືອກເອົາຄົນສັນຊາດ ຂອງລັດທີ່ສາມ ຊຶ່ງໂດຍການເຫັນດີຈາກພາຄີທັງສອງຝ່າຍ ຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງເປັນປະທານຂອງສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ. ປະທານ ຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງພາຍໃນກຳນົດສອງເດືອນ ນັບແຕ່ ລັນທີ່ມີການແຕ່ງຕັ້ງຄະນະກຳມະການທັງສອງ.
- (4) ຖ້າວ່າພາຍໃນໄລຍະເວລາທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນວັກ 3 ຂອງມາດຕານີ້ ບໍ່ໄດ້ມີການແຕ່ງຕັ້ງ ໃດໆເກີດຂຶ້ນ, ພາຄີແຕ່ລະຝ່າຍ ໂດຍປາສະຈາກ ຂໍ້ຕົກລົງອື່ນໃດໜຶ່ງ, ອາດຈະເຊື່ອເຊີນປະທານສານຍຸດຕິທຳ ລະຫວ່າງຊາດ ມາທຳການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນ. ຖ້າວ່າປະທານສານຍຸດຕິທຳ ລະຫວ່າງຊາດ ເປັນຄົນສັນຊາດຂອງພາຄີຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ຫລື ຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວຫາກ ຖືກຫ້າມບໍ່ໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ, ກໍຈະຕ້ອງເຊື່ອເຊີນ ຮອບປະທານມາທຳການແຕ່ງຕັ້ງ. ຖ້າວ່າຮອງ ປະທານເປັນຄົນສັນຊາດຂອງພາຄີ ຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ຫລືຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວຫາກ ຖືກຫ້າມບໍ່ໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ ກຳມະການອາວຸໂສຂອງສານຍຸດຕິທຳ ລະຫວ່າງຊາດທີ່ຄໍ່າເປັນຄົນສັນຊາດຂອງພາຄີ ຝ່າຍໃດ ຈະຖືກເຊື່ອເຊີນໃຫ້ມາທຳການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນນັ້ນ.
- (5) ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການຈະຕ້ອງຕັດສິນດ້ວຍຄະແນນສຽງສ່ວນຫລາຍ. ຄຳຕັດສິນ ດັ່ງກ່າວຈະຕ້ອງເປັນຂໍ້ຕົກລົງສຳລັບພາຄີທັງສອງຝ່າຍ. ພາຄີແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງອອກຄຳໃຊ້ຈ່າຍໃຫ້ແກ່ກຳມະການອະນຸຍາໂຕຕຸລາການຂອງຕົນ ແລະ ການເປັນ ຕົວແທນຂອງຕົນ ຢູ່ໃນຂັ້ນຕອນການດຳເນີນອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ; ຄຳໃຊ້ຈ່າຍສຳລັບປະທານ ແລະ ຄຳໃຊ້ຈ່າຍທີ່ເຫລືອນັ້ນ ເປັນພາລະ ຂອງພາຄີທັງສອງຝ່າຍ ຢ່າງສະເໝີກັນ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍດີ ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ອາດຈະຊີ້ບອກໃນຄຳຕັດສິນວ່າ ສ່ວນໃຫຍ່ຂອງຄຳໃຊ້ຈ່າຍນັ້ນ

ຈະຕົກເປັນພາລະຂອງ ນຶ່ງໃນພາຄີ, ແລະ ຄຳຕັດສິນນີ້ຈະຕ້ອງ ເປັນທີ່ຜູກມັດ ສຳລັບ ພາຄີທັງສອງຝ່າຍ. ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງກຳນົດຂັ້ນຕອນການດຳເນີນຄະດີ ຂອງເດີນເອງ.

ມາດຕາ 10

ການສືບແທນຕົວ

- (1) ຖ້າຫາກພາຄີຝ່າຍໂດນຶ່ງ ຫລື ອົງການທີ່ມອບໝາຍຂອງພາຄີນັ້ນ ("ພາຄີຝ່າຍທີ່ ນຶ່ງ") ໄດ້ທຳການຊຳລະເງິນ ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດເດີນ ຕາມຮູບການໃຊ້ແທນຄົນ ຝ່າຍໂດ ຝ່າຍນຶ່ງຕໍ່ ການລົງທຶນຢູ່ໃນເດີນແດນຂອງພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງ ("ພາຄີຝ່າຍທີ່ສອງ") , ພາຄີຝ່າຍທີ່ສອງ ຈະຕ້ອງຮັບຮູ້:
 - (ກ) ການໂອນສິດທຸກຢ່າງ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງຂອງຝ່າຍທີ່ໄດ້ຮັບການໃຊ້ແທນຄົນ ໃຫ້ແກ່ ພາຄີຝ່າຍທີ່ນຶ່ງຕາມກົດໝາຍ ຫລື ການດຳເນີນການດ້ານກົດໝາຍ, ແລະ
 - (ຂ) ວ່າພາຄີຝ່າຍທີ່ນຶ່ງມີສິດທີ່ຈະປະຕິບັດສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງດັ່ງກ່າວໃນຖານະການ ສືບແທນຕົວ, ໃນຂອບເຂດດຽວກັນກັບຝ່າຍທີ່ໄດ້ຮັບການໃຊ້ແທນຄົນ.
- (2) ພາຄີຝ່າຍທີ່ນຶ່ງຈະມີສິດໃນທຸກກາລະເທສະ ໃນການປະຕິບັດ ຕໍ່ແບບດຽວກັນ ທາງດ້ານ:
 - (ກ) ສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງ ທີ່ໄດ້ຮັບດ້ວຍການໂອນສິດ, ແລະ
 - (ຂ) ຄຳຊຳລະທຸກຢ່າງທີ່ໄດ້ຮັບຕາມການສືບທອດສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງດັ່ງກ່າວ ນັ້ນ, ຕາມທີ່ຝ່າຍໄດ້ຮັບການໃຊ້ແທນຄົນມີສິດໄດ້ຮັບ ຕາມສັນຍານີ້ ຕໍ່ ການລົງທຶນ ທີ່ກ່ຽວ ຂ້ອງ ແລະ ຜົນໄດ້ຂອງຕົນ.
- (3) ການຊຳລະທຸກຢ່າງເປັນເງິນຕາ ທີ່ແລກປ່ຽນບໍ່ໄດ້ ໂດຍພາຄີຝ່າຍທີ່ນຶ່ງ ໃນການສືບທອດສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງຈະຕ້ອງສາມາດນຳໃຊ້ໄດ້ຢ່າງເສມີ ໂດຍພາຄີຝ່າຍທີ່ນຶ່ງໃນການໃຊ້ຈ່າຍ ທີ່ເກີດຂຶ້ນ ໃນເດີນແດນຂອງພາຄີຝ່າຍທີ່ສອງ.

ມາດຕາ 11

ການປະຕິບັດລະບຽບການອື່ນ

ຖ້າວ່າຂໍ້ບັນຍັດໃນກົດໝາຍຂອງພາຄີຝ່າຍໂດນຶ່ງ ຫລື ຜົນທະຕາມກົດໝາຍລະ ຫວ່າງຊາດ ທີ່ມີໃນປະຈຸບັນ ຫລື ທີ່ຖືກສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນຫລັງຈາກນີ້ ລະຫວ່າງພາຄີທັງສອງ ຝ່າຍ

ໂດຍເປັນການເພີ່ມເຕີມໃສ່ສັນຍາສະບັບນີ້, ຫາກບັນຈຸລະບຽບການທີ່ໄປ ຫລື ສະເພາະ, ຊຶ່ງໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ ທີ່ເອື້ອອຳນວຍຫລາຍກ່ວາທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນສັນຍາສະບັບນີ້ ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາກໃຫຍ່ຝ່າຍນຶ່ງ, ລະບຽບການດັ່ງກ່າວນັ້ນ ຈະມີຄຸນຄ່າເໝາະສົມກ່ວາສັນຍາສະບັບນີ້, ໃນລະດັບທີ່ເປັນລະບຽບການທີ່ໃຫ້ບຸລິມະສິດຫລາຍກ່ວາ.

ມາດຕາ 12

ການຂະຫຼາຍຂອບເຂດຂອງສັນຍາ

ໃນເວລາການລົງນາມສັນຍາສະບັບນີ້ ຫລື ເວລາໃດເວລານຶ່ງ ຫລັງຈາກ ນັ້ນ, ຂໍ້ບັນຍັດຕ່າງໆ ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ອາດຈະກວມເອົາດິນແດນຕ່າງໆ ທີ່ ສະຫະລາຊະອານາຈັກອັງກິດ ຮັບຜິດຊອບທາງດ້ານ ການພົວພັນລະຫວ່າງຊາດ ຕາມທີ່ພາຄີທັງສອງຝ່າຍອາດຈະຕົກລົງກັນ ດ້ວຍການແລກປ່ຽນສານ ເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນ.

ມາດຕາ 13

ການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ນັບແຕ່ວັນທີ່ມີການລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ.

ມາດຕາ 14

ກຳນົດເວລາ ແລະ ການຍົກເລີກສັນຍາ

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ເປັນໄລຍະເວລາສິບປີ. ຫລັງຈາກນັ້ນ ສັນຍາ ນີ້ ຍັງຈະສືບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ອີກ ສິບສອງເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ພາຄີຝ່າຍໃດ ຝ່າຍນຶ່ງ ໄດ້ຮ້າງໃຫ້ພາຄີອີກ ຝ່າຍນຶ່ງຊາບຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ກ່ຽວກັບການຍົກເລີກສັນຍາດັ່ງກ່າວ.

ຖ້າຫາກມີການລົງທຶນໃນຂະນະທີ່ສັນຍາສະບັບນີ້ຍັງມີຜົນບັງຄັບໃຊ້, ຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງສັນຍານີ້ ຈະສືບຕໍ່ມີຜົນຕໍ່ການລົງທຶນດັ່ງກ່າວ, ໃນໄລຍະເວລາ 20 ປີ ນັບແຕ່ວັນທີ່ມີ ການຍົກເລີກສັນຍາ ແລະ ໂດຍບໍ່ມີຫຍັງເສັຍຫາຍ ໃຫ້ແກ່ການປະຕິບັດລະບຽບການຂອງກົດໝາຍລະຫວ່າງຊາດທີ່ໄປ.

ເຄື່ອນເປັນພະຍານຫລັກຖານຜູ້ໄດ້ຮັບການມອບໝາຍອຳນາດຢ່າງຖືກຕ້ອງ ຈາກ ລັດຖະບານ
ຂອງຕົນ ຈຶ່ງໄດ້ລົງນາມໃນສັນຍາສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ວຽງຈັນ ວັນທີ 01 ເດືອນ ມິຖຸນາ ປີ 1995,
ເປັນສອງສະບັບ ພາສາອັງກິດ ແລະ ລາວ. ໃນກໍລະນີ ດີຄວາມໝາຍແຕກຕ່າງກັນ, ສະບັບ
ພາສາອັງກິດ ຈະເປັນບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ
ສະຫະລາຊະອານາຈັກ ອັງກິດ
ແລະ ອຽກລັງເໜືອ

ALASTAIR GOODLAD

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ
ປະຊາຊົນລາວ

SOUBANH SRITHIRATH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements contribuera à stimuler l'initiative économique et à accroître la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avois et, notamment mais non exclusivement :

- (i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;
- (ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société ou toute autre forme de participation au capital social de ladite société;
- (iii) Les créances pécuniaires ou les créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
- (iv) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, la clientèle, les procédés techniques et le savoir-faire;
- (v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation).

Une modification de la forme sous laquelle les avois sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement, et le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1995 par la signature, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et, notamment mais non exclusivement, les bénéfiques, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) Le terme « ressortissants » désigne :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- (ii) Dans le cas de la République démocratique populaire lao : les personnes physiques dont la qualité de ressortissants de la République démocratique populaire lao découle de la législation en vigueur dans la République démocratique populaire lao;

d) Le terme « sociétés » désigne :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12;
- (ii) Dans le cas de la République démocratique populaire lao : les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans la République démocratique populaire lao;

e) Le terme « territoire » signifie :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourra être désignée par la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12.
- (ii) Dans le cas de la République démocratique populaire lao : l'ensemble du territoire sur lequel la République démocratique populaire lao exerce sa souveraineté ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes prendra les mesures d'encouragement et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements, accueillera lesdits capitaux.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entravera, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3. Pour lever toute incertitude, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se verront accorder la restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalent à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité devra être de valeur équivalente à la valeur réelle qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés au taux commercial jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société en cause aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été initialement investi ou dans toute monnaie choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant

a) D'un accord d'union douanière ou de tout accord international analogue existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie ou de tout instrument législatif interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ÉTAT HÔTE

Tout différend survenu entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'une obligation de cette dernière découlant du présent Accord et relative à un investissement dudit ressortissant ou de ladite société qui n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, sera soumis à un arbitrage international si le ressortissant ou la société concernés le désirent conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend pourront convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes, et cette décision sera contraignante pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaîtra

a) La cession à la première Partie contractante, par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit pour la première Partie contractante de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2. La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances du même traitement, en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession, et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions,

auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3. Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elle soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 12

EXTENSION TERRITORIALE

A la date de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations diplomatiques, et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de la validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant vingt ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vientiane, le 1^{er} juin 1995, en deux exemplaires en langues anglaise et laotienne. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ALASTAIR GOODLAD

Pour le Gouvernement
de la République populaire lao :

SOUBANH SRITHIRATH

No. 32666

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the proposed export of uranium by AEA Technology to the Government of the Republic of Indonesia's BATAN Nuclear Fuel Element Centre. Jakarta, 5 May and 21 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1996.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation proposée d'uranium par l'« AEA Technology » au « BATAN Nuclear Fuel Element Centre » de la République d'Indonésie. Jakarta, 5 mai et 21 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE PROPOSED EXPORT OF URANIUM BY AEA TECHNOLOGY TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA'S BATAN NUCLEAR FUEL ELEMENT CENTRE

I

*Her Majesty's Ambassador at Jakarta to the Minister
of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia*

BRITISH EMBASSY
JAKARTA

5 May 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to the proposed export by AEA Technology to the Government of the Republic of Indonesia's BATAN nuclear fuel element centre of 42 Kgs of uranium in the form of U308 powder containing the equivalent of 19.75% (ie 8.40 Kgs) of U235 for the production of nuclear fuel elements.

In this connection I have the further honour to refer to the relevant provisions of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968² as well as the International Atomic Energy Agency (IAEA) document Infirc/254 and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") base their control of nuclear exports on these documents.

So that the United Kingdom Government can implement the guidelines set out in the annex to that document (hereinafter referred to as "the guidelines"), I have the honour to propose that the Government of the Republic of Indonesia shall, in respect of the material described above, comply with the following conditions:

- (a) in accordance with paragraphs 1 and 2 of the guidelines, the material and any material derived from it shall be used only for peaceful purposes and shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;
- (b) in accordance with paragraph 3 of the guidelines, the material, and any material derived from it, shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the guidelines, the

¹ Came into force on 21 June 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of the Republic of Indonesia;

- (c) in accordance with paragraph 4 of the guidelines, IAEA safeguards shall apply to the material and any material derived from it; and
- (d) in accordance with paragraph 10 of the guidelines, the Government of the Republic of Indonesia shall not retransfer this material, or any materials which may be derived from it and which are identified in the trigger list in part A of the Annex to the guidelines, to any third party unless the recipient of the transfer shall first have provided the Government of the Republic of Indonesia with the same assurances as those required by the United Kingdom Government for the transfer of this material and the Government of the Republic of Indonesia is satisfied as to the bona fides of such third party.

The principle of the implementation of safeguards for the material which it is proposed to export from the United Kingdom to the Republic of Indonesia having been accepted, and in order that this implementation may be effective, the United Kingdom Government shall confirm officially to the Government of the Republic of Indonesia the execution of the transfer providing the relevant information as to the quantity and form of the equipment, date of despatch and consignee.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia I have the honour to propose that this note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

GRAHAM BURTON

II

*The Director General for Political Affairs of the Department
of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia*

Jakarta, 21 June 1995

Your Excellency,

On behalf of the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 5 May 1995 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

IZHAR IBRAHIM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À L'EXPORTATION PROPOSÉE D'URANIUM PAR L'« AEA TECHNOLOGY » AU « BATAN NUCLEAR FUEL ELEMENT CENTRE » DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta au Ministre
des Affaires étrangères de la République d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE
DJAKARTA

5 mai 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'exportation proposée par AEA Technology vers le BATAN Nuclear Fuel Element Centre de la République d'Indonésie de 42 kg d'uranium sous la forme de poudre U308 contenant l'équivalent de 19,75 % (soit 8,4 kg) d'U235 pour la production d'éléments de combustible nucléaire.

A cet égard, j'ai également l'honneur de me référer aux dispositions pertinentes du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, du 1^{er} juillet 1968², ainsi qu'au document INFCIRC/254 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») fonde sur ce document sa politique d'exportation de matières nucléaires.

Afin que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse appliquer les directives énoncées dans l'annexe audit document (ci-après dénommées « les directives »), j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de la République d'Indonésie, s'agissant des matières décrites ci-dessus, se conforme aux conditions suivantes :

a) Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 des directives, les matières et toutes matières qui en seraient dérivées ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques et ne seront utilisées d'aucune manière qui aboutirait à l'obtention d'un dispositif explosif nucléaire quelconque;

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 des directives, les matières et toutes matières qui en seraient dérivées feront l'objet d'une protection physique efficace conformément aux caractéristiques de protection indiquées à l'Annexe C

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

des directives, la mise en œuvre de ces mesures de protection physique relevant de la responsabilité du Gouvernement de la République d'Indonésie;

c) Conformément aux dispositions du paragraphe 4 des directives, les sauvegardes de l'AIEA s'appliqueront aux matières et à toutes matières qui en seraient dérivées;

d) Conformément aux dispositions du paragraphe 10 des directives, le Gouvernement de la République d'Indonésie ne transférera pas la matière ou ne transférera aucune matière qui pourrait être dérivée de la matière en question et qui est identifiée dans la liste de base figurant à la partie A de l'Annexe aux directives vers une quelconque tierce partie, à moins que le destinataire du transfert n'ait au préalable donné au Gouvernement de la République d'Indonésie les mêmes assurances que celles qui sont requises par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le transfert de cette matière et que le Gouvernement de la République d'Indonésie ne soit assuré de la bonne foi d'une telle tierce partie.

Le principe de la mise en œuvre des sauvegardes pour les matières, dont l'exportation du Royaume-Uni vers la République d'Indonésie est proposée ayant été accepté, et afin que cette mise en œuvre soit efficace, le Gouvernement du Royaume-Uni confirmera officiellement au Gouvernement de la République d'Indonésie l'exécution du transfert en donnant les renseignements pertinents concernant la quantité et la forme de la matière en question, la date d'expédition et le nom du destinataire.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

GRAHAM BURTON

II

*Le Directeur général des Affaires politiques du Département
des Affaires étrangères de la République d'Indonésie*

Djakarta, le 21 juin 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, au nom de M. le Ministre des Affaires étrangères de la République d'Indonésie, de me référer à la note de Votre Excellence, du 5 mai 1995, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente constitueront, sur cette question, un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

IZHAR IBRAHIM

No. 32667

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting the United Kingdom/Bolivia
Debt Agreement No. 5 (1995) (with annex). La Paz,
22 and 23 August 1995**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant l'Accord de dette n° 5
Royaume-Uni/Bolivie (1995) (avec annexe). La Paz,
22 et 23 août 1995**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BOLIVIA CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/BOLIVIA DEBT AGREEMENT No. 5 (1995)

ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET BOLIVIE CONSTITUANT L'ACCORD DE DETTE N° 5 ROYAUME-UNI/BOLIVIE (1995)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 August 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32668

**CANADA
and
VENEZUELA**

**Agreement for the avoidance of double taxation regarding
shipping and air transport. Signed at Caracas on
26 June 1990**

*Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 27 February 1996.*

**CANADA
et
VENEZUELA**

**Accord tendant à éviter la double imposition dans le domaine
du transport maritime et aérien. Signé à Caracas le
26 juin 1990**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 27 février 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION REGARDING SHIP-
PING AND AIR TRANSPORT

THE CONTRACTING PARTIES

DESIRING to conclude an agreement for the avoidance of double taxation in respect of the operation of ships and aircraft in international traffic;

HAVING EXAMINED and verified the reciprocity of legal treatment concerning the taxation of such operations;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

1. Canada shall exempt Venezuelan enterprises from all taxes on capital relating to, and on income derived from, the operation of ships or aircraft in international traffic.
2. The Republic of Venezuela shall exempt Canadian enterprises from all taxes on capital relating to, and on income derived from, the operation of ships or aircraft in international traffic.
3. The exemptions provided in paragraphs 1 and 2 above shall also apply to income derived from, or capital relating to, the participation of Canadian or Venezuelan enterprises in pools, joint businesses or international operating agencies.
4. In no case shall paragraphs 1, 2 and 3 apply to income not directly derived from or relating to the operation of ships or aircraft in international traffic.

¹ Came into force on 13 July 1993, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article III.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

- (A) The expression "Venezuelan enterprises" means enterprises of:
- 1) the Government of Venezuela,
 - 2) individuals, other than nationals of Canada, resident in Venezuela for the purposes of taxes imposed by the Government of Venezuela and not resident in Canada, or
 - 3) corporations, groups of persons or other entities organized under the laws of Venezuela and resident in Venezuela for the purposes of taxes imposed by the Government of Venezuela.
- (B) The expression "Canadian enterprises" means enterprises of:
- 1) The Government of Canada,
 - 2) individuals, other than nationals of Venezuela, resident in Canada for the purposes of taxes imposed by the Government of Canada and not resident in Venezuela, or
 - 3) corporations, groups of persons or other entities organized under the laws of Canada, and resident in Canada for the purposes of taxes imposed by the Government of Canada.
- (C) The term "income" includes:
- 1) profits, net profits, gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and
 - 2) interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation and the other income from such operation is exempt from tax by one of the Contracting Parties by virtue of this Agreement.

- (D) The term "operation of ships or aircraft in international traffic" includes, but is not limited to:
- 1) the charter or rental of ships or aircraft,
 - 2) the rental of containers and related equipment, and
 - 3) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment, provided that such charter, rental or alienation is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.
- (E) The term "taxes" includes all levies based on income and capital imposed by the Republic of Venezuela or Canada, as the case may be. It does not include municipal taxes in Venezuela. However, should Venezuela grant a reduction or exemption from its municipal taxes to a third state, such reduction or exemption shall automatically be applied to Canadian enterprises.
- (F) Any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, be given the meaning by each Contracting Party which it has for the purposes of the laws of the Contracting Party relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied. The Agreement shall enter into force on the date of the letter of these notifications and shall take effect with respect to taxation years commencing on or after January 1, 1988.

ARTICLE IV

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, either Contracting Party may, on or before June 30 of any calendar year after the year 1990, give notice of termination of the Agreement to the other Contracting Party. In such event, the Agreement shall cease to be effective for taxation years beginning

on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given.

ARTICLE V

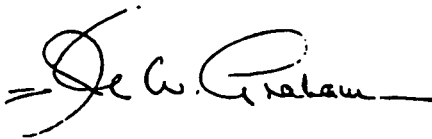
Both Parties agree to negotiate through diplomatic channels to solve any dispute arising from the interpretation or the application of the Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

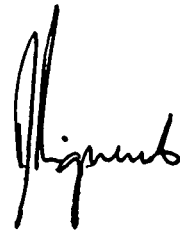
Done in duplicate at Caracas, this twenty-sixth day of June, nineteen hundred and ninety, in the English, French and Spanish languages, each being equally authentic.

For the Government
of Canada:

For the Government
of the Republic of Venezuela:



JOHN W. GRAHAM



REINALDO FEGUERODO PLANCHART

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

Les Parties Contractantes désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition à l'égard de l'exploitation de navires et d'aéronefs à des fins de trafic international; ayant examiné et vérifié la réciprocité du traitement juridique concernant l'imposition de ces activités; ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Le Canada exemptera les entreprises du Venezuela de tout impôt sur les capitaux relatifs à l'exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international ainsi que sur le revenu tiré de ces activités.

2. La République du Venezuela exemptera les entreprises canadiennes de tout impôt sur les capitaux relatifs à l'exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international et sur tout revenu tiré de ces activités.

3. Les exemptions prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus visent aussi les revenus tirés de la participation d'entreprises canadiennes ou vénézuéliennes à des accords de pool, des entreprises communes ou à des agences exploitantes internationales, et les capitaux en cause.

4. Les paragraphes 1, 2 et 3 ne doivent s'appliquer en aucun cas à des revenus qui ne découlent pas directement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international ou n'y sont pas directement liés.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des exigences constitutionnelles, conformément à l'article III.

ARTICLE II

Au sens du présent Accord:

a) L'expression "entreprises vénézuéliennes" désigne des entreprises:

1. du Gouvernement du Venezuela,
2. de particuliers, autres que des ressortissants du Canada, qui résident au Venezuela aux fins des impôts prélevés par le Gouvernement du Venezuela et non au Canada, ou
3. de sociétés, groupes de personnes ou autres entités constitués conformément à la législation du Venezuela qui, aux fins des impôts prélevés par le Gouvernement du Venezuela, résident au Venezuela.

b) L'expression "entreprises canadiennes" désigne des entreprises:

1. du Gouvernement du Canada,
2. de particuliers, autres que des ressortissants du Venezuela, qui résident au Canada aux fins des impôts prélevés par le Gouvernement du Canada et non au Venezuela, ou
3. de sociétés, groupes de personnes ou autres entités constitués en vertu de la législation du Canada qui, aux fins des impôts prélevés par le Gouvernement du Canada, résident au Canada.

c) Le terme "revenu" comprend:

1. les profits, profits nets, recettes brutes et revenus tirés directement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international, et
2. les intérêts sur les sommes d'argent tirées directement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international à condition que ces intérêts soient accessoires aux activités

d'exploitation et que les autres revenus tirés de ces activités d'exploitation soient exempts d'impôts par l'une des Parties contractantes en vertu du présent Accord.

d) L'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international" comprend, sans y être restreint:

1. l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,
2. la location de conteneurs et d'équipement connexe, et
3. l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipement connexe, à condition que l'affrètement, la location ou l'aliénation soit accessoire à l'exploitation de navires ou aéronefs à des fins de trafic international.

e) Le terme "impôt" comprend toutes les taxes que la République du Venezuela ou le Canada, selon le cas, prélève sur le revenu et les capitaux. Il ne comprend pas, au Venezuela, les taxes municipales. Toutefois, advenant que le Venezuela accorde à un pays tiers une réduction ou une exemption de ses taxes municipales, cette réduction ou exemption sera automatiquement étendue aux entreprises canadiennes.

f) A moins que le contexte n'exige une interprétation différente, chacune des Parties contractantes donnera à tout terme qui n'est pas autrement défini le sens qui lui est attribué par la législation de cette Partie contractante régissant les impôts qui font l'objet du présent Accord.

ARTICLE III

Chacune des Parties contractantes préviendra l'autre par les voies diplomatiques lorsqu'elle aura satisfait aux exigences constitutionnelles en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date du dernier de ces avis et prendra effet à l'égard des années fiscales qui commencent le ou après le 1er janvier 1988.

ARTICLE IV

Le présent Accord demeurera en vigueur durant une période indéfinie. Chacune des Parties contractantes pourra cependant, le ou avant le 30 juin de toute année civile postérieure à 1990, donner un avis de résiliation de l'Accord à l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable à l'égard des années d'imposition commençant le ou après le premier jour de janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné.

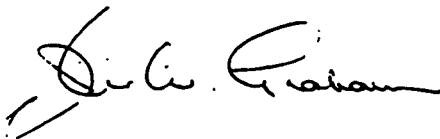
ARTICLE V

Les deux Parties contractantes conviennent de négocier le règlement des différents reliés à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, par le biais de la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Caracae, le vingtsixième jour de juin, mil neuf cent quatre-vingt-dix, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada :



JOHN W. GRAHAM

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :



REINALDO FEGUERODO PLANCHART

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE CANADA PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN CON RESPECTO AL TRANSPORTE MARITIMO Y AÉREO

Las Partes Contratantes deseosas de concluir un Convenio para evitar la doble tributación respecto a la operación de embarcaciones y aeronaves, en el transporte internacional, y habiendo examinado y verificado la reciprocidad del tratamiento legal relativa a la tributación de tal operación, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1. Canadá eximirá a las empresas venezolanas de todo impuesto en cuanto respecta a capitales relacionados con o provenientes de ingresos derivados de las operaciones de embarcaciones o aeronaves en el transporte internacional.
2. La República de Venezuela eximirá a las empresas canadienses de todo impuesto en cuanto respecta a capitales relacionados con o provenientes de ingresos derivados de las operaciones de embarcaciones o aeronaves en el transporte internacional.
3. Las exenciones acordadas en los párrafos 1 y 2 que anteceden también deberán aplicarse a los ingresos derivados de, o a capital relacionado con la participación de un "pool" de empresas venezolanas o canadienses, de un negocio mancomunado o de una agencia de operaciones internacionales.
4. En ningún caso los párrafos 1, 2 y 3 se aplicarán a aquellos ingresos no directamente provenientes de o relacionados con la operación de embarcaciones o aeronaves en el transporte internacional.

ARTICULO II

A los efectos de este Convenio:

a) El término "Empresas Venezolanas" se refiere a empresas de:

1. El Gobierno de Venezuela
2. Personas Naturales, no ciudadanas del Canadá, residentes en Venezuela a los efectos de los impuestos exigidos por el Gobierno de Venezuela y no domiciliadas en Canadá, o
3. Compañías, sociedades de personas u otras entidades constituidas de acuerdo con la legislación venezolana y residentes de Venezuela a los efectos de los impuestos exigidos por el Gobierno de Venezuela.

b) El término "Empresas Canadienses" se refiere a empresas de:

1. El Gobierno del Canadá.
2. Personas Naturales, no ciudadanas de Venezuela, residentes del Canadá a los efectos de los impuestos exigidos por el Gobierno del Canadá, y no domiciliadas en Venezuela, o
3. Compañías, sociedades de personas u otras entidades constituidas de acuerdo con la legislación canadiense y residentes del Canadá a los efectos de los impuestos exigidos por el Gobierno del Canadá.

c) El término "ingresos" comprende:

1. Enriquecimientos, enriquecimientos netos, ingresos brutos y rentas derivadas directamente de la operación de embarcaciones o aeronaves en el transporte internacional, e
2. Intereses de los montos generados directamente de la operación de embarcaciones o aeronaves en el transporte internacional siempre y cuando dichos intereses sean incidentales a la operación y los otros ingresos de tal operación estén exentos de impuestos por una de las partes contratantes en virtud de este Convenio.

d) El término "operaciones de embarcaciones o aeronaves en el transporte internacional" comprende, pero no está limitado a:

1. EL flete o alquiler de embarcaciones o aeronaves.
2. El alquiler de "containers" y equipos afines.
3. La enajenación de embarcaciones, aeronaves, containers y equipos afines a éstos, siempre y cuando estos equipos así fletados, su alquiler o enajenación estén vinculados a la operación de embarcaciones o aeronaves en el transporte internacional.

e) El término "impuestos" comprende todos los gravámenes basados sobre ingresos y capital impuestos establecidos por la República de Venezuela o Canadá, según el caso. Esto no incluye los Impuestos Municipales en Venezuela. Sin embargo, si Venezuela le concediese una reducción o exención de estos Impuestos Municipales a un tercer estado, tal descuento o exención será automáticamente aplicada a empresas canadienses.

f) A cualquier término que no se haya definido, a menos que el contexto así lo requiera, deberá dársele el significado por cada Parte Contratante, de acuerdo a la legislación de esa Parte

Contratante, relacionados con los impuestos que estén estipulados dentro de este Convenio.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente a través de los canales diplomáticos cuando los requisitos constitucionales para la entrada en vigencia de este Convenio hayan sido satisfechos. El Convenio entrará en vigencia en la fecha de la última de estas notificaciones y tendrá efecto con respecto a los ejercicios fiscales que comiencen en o después del primero de enero de 1988.

ARTICULO IV

Este Convenio permanecerá vigente durante un período indefinido. No obstante, cualquiera de las Partes Contratantes pudiera, el 30 de junio o antes de esta fecha de cualquier año calendario, a partir de 1990, dar aviso de la terminación del Convenio a la otra Parte Contratante. En tal eventualidad, el Convenio dejará de tener vigencia durante los ejercicios fiscales, comenzando el o después del primero de enero del año calendario siguiente a aquel en que fué dado dicho aviso.

ARTICULO V

Ambas Partes convienen en que las controversias que surjan con motivo de la interpretación o aplicación del Convenio se solucionarán por medio de negociaciones efectuadas por la vía diplomática.

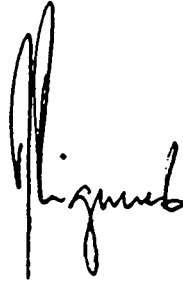
En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos han firmado el Acuerdo.

Hecho en duplicado, en los idiomas castellano, inglés y francés, cada versión auténticamente igual, en Caracas, el vigésimosexto día de junio de mil novecientos noventa.

Por el Gobierno
del Canadá:



Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



No. 32669

**CANADA
and
INDONESIA**

General Agreement on development cooperation (with annexes). Signed at Ottawa on 21 May 1991

Authentic texts: English, French and Indonesian.

Registered by Canada on 27 February 1996.

**CANADA
et
INDONÉSIE**

Accord général sur la coopération au développement (avec annexes). Signé à Ottawa le 21 mai 1991

Textes authentiques : anglais, français et indonésien.

Enregistré par le Canada le 27 février 1996.

**GENERAL AGREEMENT¹ ON DEVELOPMENT CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA**

**The Government of Canada and the Government of the Republic
of Indonesia,**

Wishing to strengthen the existing cordial relations between
the two countries and their peoples, and

Desiring to foster development co-operation between the two
countries in conformity with the objectives of economic and
social development of the Government of the Republic of
Indonesia,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Republic of
Indonesia shall under this Agreement promote a programme of
development co-operation, between their two countries, consisting
of the following components:

- (a) the sending of technical, appraisal, evaluation and other
missions to the Republic of Indonesia in respect of
development projects;
- (b) the granting of fellowships to nationals of the Republic of
Indonesia for studies and professional training in Canada,
the Republic of Indonesia or third countries;
- (c) the sending of technical missions of nationals of the
Republic of Indonesia to Canada and other countries;
- (d) the assignment of Canadian experts, advisers and other
specialists to the Republic of Indonesia;

¹ Came into force on 28 June 1993, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required legal procedures in accordance with article XV.

- (e) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in the Republic of Indonesia;
- (f) the development and carrying out of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this Agreement;
- (g) the encouragement and promotion of relations between firms, organizations, institutions and persons of the two countries; and
- (h) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Canada may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.
2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions of both governments shall be considered as administrative arrangements.
3. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary arrangements.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated in the subsidiary arrangements, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of the Republic of Indonesia shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firm" means Canadian or other non-Indonesian firms, organizations, institutions, or executing agencies engaged in any project established under a subsidiary arrangement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Indonesians who are residing in the Republic of Indonesia for the purpose of working on any project established under a subsidiary arrangement; and
- (c) "dependant" means the spouse of a member of the Canadian personnel and the child of a member of the Canadian personnel and/or of his/her spouse who is:
 - (i) under twenty-one years of age, or
 - (ii) twenty-one years of age or older dependant on the member of the Canadian personnel for support by reason of mental or physical incapability.

Dependant referred to above shall be certified as such by the Canadian Embassy in the Republic of Indonesia.

ARTICLE V

The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that Canadian development co-operation funds are not used to pay any taxes, customs duties or any other levies imposed by the Government of the Republic of Indonesia, on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired for, or related to, the execution of any project being carried out in the Republic of Indonesia pursuant to a subsidiary arrangement.

ARTICLE VI

The Government of the Republic of Indonesia shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and

Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any project established under any subsidiary arrangement except for acts arising from reckless and wanton conduct or wilful misconduct of Canadian firms or Canadian personnel.

ARTICLE VII

The income tax of Canadian firms and Canadian personnel directly engaged in any project established under a subsidiary arrangement and financed by the Government of Canada shall be borne by the Government of the Republic of Indonesia in accordance with its regulations.

ARTICLE VIII

The Government of the Republic of Indonesia shall, in accordance with its regulations:

- (a) exempt Canadian firms and Canadian personnel from, or bear the costs of, import duties, Value Added Tax on goods and services, and sales tax on Luxury Goods imposed by the Government of the Republic of Indonesia on taxable goods and services or import of taxable goods for, or related to the execution of projects established under any subsidiary arrangement.
- (b) exempt Canadian personnel from the payment of customs duties, excise duties and Value Added Tax on goods and services and sales tax on Luxury Goods in respect of bona fide personal effects and essential basic household equipment brought into the Republic of Indonesia within six months of his/her first arrival in the Republic of Indonesia for their own use or the use of their dependants. In the event of theft, fire or other destruction, the exemptions under this paragraph may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel. Canadian personnel may purchase duty free items provided that such purchases shall be made from duty free stores.

ARTICLE IX

The Government of the Republic of Indonesia shall, in accordance with its regulations, exempt from, or bear the cost of, customs duties, Value Added Tax and sales tax for Luxury Goods in respect of one locally assembled motor vehicle purchased for his/her personal use provided that:

- (a) the Canadian personnel is assigned in Indonesia for at least twelve (12) months consecutively;
- (b) such motor vehicle is purchased locally within the period of six (6) months from the date of his/her first arrival in the Republic of Indonesia; and
- (c) upon the completion of his/her assignment, the motor vehicle may be disposed of in Indonesia either to a person who has the same privileges or to the agent authorized by the Government of the Republic of Indonesia.

In the event of fire, theft, damage or destruction, the exemptions under this Article may be re-exercised provided the remaining assignment of the Canadian personnel is for at least eight (8) months.

ARTICLE X

The Government of the Republic of Indonesia shall upon request inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties. The Government of the Republic of Indonesia shall notify the Government of Canada of any changes in its laws and regulations and shall inform the Government of Canada of the application of such changes. If the Government of Canada considers the application of such changes unacceptable, the Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia shall consult to find any mutually acceptable solution concerning the matter. Any solution reached by the Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia with respect to the application of such changes to this Agreement shall be set out in an exchange of letters which shall form part of this Agreement.

ARTICLE XI

Canadian firms, Canadian personnel and their dependants shall be accorded no lesser benefits, privileges and exemptions than those accorded to other non-Indonesian firms or nationals under any other bilateral arrangement for development co-operation.

ARTICLE XII

The Government of the Republic of Indonesia shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of the Government of the Republic of Indonesia or of the Government of Canada, the lives or safety of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

ARTICLE XIII

The Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia will consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XIV

Differences which may arise relating to the interpretation and/or application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Canada or in any other manner mutually agreed upon.

ARTICLE XV

This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes by which the Parties notify each other of the completion of the procedure required by their national laws for giving effect to this Agreement, and shall remain in force until termination by either Party on six (6) months' notice in writing to the other Party.

The responsibilities of the Government of the Republic of Indonesia and of the Government of Canada with regard to projects

being carried out by virtue of subsidiary arrangements and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

[For the testimonium and signatures, see p. 112 of this volume.]

ACCORD¹ GÉNÉRAL SUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie,

Voulant resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et

Soucieux de promouvoir entre eux la coopération au développement en conformité avec les objectifs de développement économique et social du gouvernement de la République d'Indonésie,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie s'engagent, en vertu du présent Accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

- a) l'envoi en République d'Indonésie de missions techniques, de missions d'appréciation ou d'évaluation et d'autres missions relativement à des projets de développement;
- b) l'octroi de bourses permettant à des ressortissants de la République d'Indonésie de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, en République d'Indonésie ou dans un tiers pays;
- c) l'envoi de missions techniques au Canada et dans d'autres pays et composées de ressortissants de la République d'Indonésie;

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1993, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article XV.

- d) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes en République d'Indonésie;
- e) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement en République d'Indonésie;
- f) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord;
- g) l'encouragement et la promotion de relations entre firmes, organisations, institutions et citoyens des deux pays;
- h) toute autre forme d'assistance dont pourront convenir les deux Parties.

ARTICLE II

1. A l'appui des objectifs du présent Accord, le gouvernement de la République d'Indonésie peut conclure avec le gouvernement du Canada des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.
2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur la contribution des deux gouvernements seront considérées comme des arrangements administratifs.
3. Les ententes subsidiaires devront faire expressément référence au présent Accord, dont les termes devront, sauf indication contraire, s'appliquer auxdites ententes.

ARTICLE III

Sauf indication contraire contenue dans les ententes subsidiaires, le gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'annexe «A» et le gouvernement de la République d'Indonésie assume celles décrites à l'annexe «B», en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

Pour l'application du présent Accord:

- a) «firmes canadiennes» désigne les sociétés, les organisations, les institutions ou les organismes d'exécution du Canada ou d'un pays autre que la République d'Indonésie qui participent à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- b) «personnel canadien» désigne les Canadiens ou les non-Indonésiens qui résident en République d'Indonésie pour travailler à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- c) «personnes à charge» désigne le conjoint d'un membre du personnel canadien et l'enfant d'un membre du personnel canadien ou du conjoint de ce dernier qui est, selon le cas:
 - (i) âgé de moins de vingt et un ans,
 - (ii) âgé de vingt et un ans ou plus et à la charge du membre ou de son conjoint pour des raisons d'incapacité mentale ou physique.

L'Ambassade du Canada en République d'Indonésie doit certifier que les personnes dont il s'agit sont des personnes à charge.

ARTICLE V

Le gouvernement de la République d'Indonésie doit veiller à ce que les fonds canadiens de coopération au développement ne servent pas au paiement des taxes, droits de douane ou autres frais ou droits imposés par lui sur les biens, le matériel, l'équipement, les véhicules et les services achetés ou obtenus pour les besoins ou en regard de l'exécution d'un projet réalisé en République d'Indonésie en vertu d'une entente subsidiaire.

ARTICLE VI

Le gouvernement de la République d'Indonésie indemnise le gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et le personnel canadien et les dégage de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exception des cas où de tels actes résultent d'une conduite déréglée et téméraire ou d'une faute intentionnelle de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VII

L'impôt sur le revenu payable par les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien qui participent directement à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire est acquitté par le gouvernement de la République d'Indonésie conformément à sa réglementation en la matière.

ARTICLE VIII

Conformément à sa réglementation en la matière, le gouvernement de la République d'Indonésie:

- (a) exempte les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien ou en assume les coûts, des droits à l'importation, de la taxe sur la valeur ajoutée sur les biens et services, et de la taxe de vente sur les biens de luxe, imposés par le gouvernement de la République d'Indonésie, sur tous biens et services imposables acquis ou sur tous biens imposables importés pour les besoins ou en regard de l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires;
- (b) exempte les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise, de la taxe sur la valeur ajoutée et de la taxe de vente sur les biens de luxe, sur les effets personnels et les articles ménagers essentiels, qu'ils apportent de bonne foi en République d'Indonésie, dans les six mois suivant leur arrivée en République d'Indonésie pour leur propre usage ou pour l'usage des personnes à leur

charge. En cas de vol, d'incendie ou d'autre forme de destruction, ces exemptions pourront toujours être renouvelées pendant la période d'affectation des membres du personnel canadien. Les membres du personnel canadien peuvent acheter des articles en franchise à la condition que les achats soient faits dans des magasins hors douane.

ARTICLE IX

Conformément à sa réglementation en la matière, le gouvernement de la République d'Indonésie exempte les membres du personnel canadien, ou en assumera les coûts, des droits de douane et d'accise, de la taxe sur la valeur ajoutée et de la taxe de vente sur les biens de luxe à l'achat en République d'Indonésie d'un véhicule automobile réservé à leur usage personnel, à la condition que:

- a) le membre du personnel canadien soit affecté en Indonésie pour une période consécutive d'au moins douze (12) mois;
- b) le véhicule ait été acheté sur place dans les six (6) mois suivant la date de l'arrivée du membre en République d'Indonésie;
- c) le véhicule puisse être, à la fin de l'affectation du membre, vendu ou cédé à une personne jouissant de cette exemption ou à un représentant autorisé du gouvernement de la République d'Indonésie.

En cas de feu, de vol, de dommages ou de destruction, les exemptions prévues au présent article pourront être renouvelées pourvu que l'affectation des membres du personnel canadien soit d'une période d'au moins huit (8) autres mois.

ARTICLE X

Le gouvernement de la République d'Indonésie, sur demande, informe les firmes canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui peuvent toucher ces derniers dans l'exécution de leurs tâches. Le gouvernement de la République d'Indonésie avise le gouvernement du Canada de toute modification

dans ses lois et règlements et l'informe de l'application de ces modifications. Si le gouvernement du Canada considère l'application de ces modifications inacceptable, le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie se consultent afin de trouver une solution qui soit acceptable aux deux gouvernements. Toute solution concernant l'application de ces modifications au présent Accord doit faire l'objet d'un échange de lettres entre les deux gouvernements qui doit faire partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE XI

Le gouvernement de la République d'Indonésie accorde aux firmes canadiennes, aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge, des avantages, privilèges ou exemptions qui ne sont pas moindre que ceux accordés aux autres firmes ou ressortissants non indonésiens en vertu d'accords bilatéraux sur la coopération au développement.

ARTICLE XII

Le gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du gouvernement de l'Indonésie ou du gouvernement du Canada, leur vie ou leur sécurité est en danger.

ARTICLE XIII

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie verront à se consulter en ce qui concerne toute question pouvant à un moment quelconque découler du présent Accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XIV

Tout différend qui pourra surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux Parties.

ARTICLE XV

Le présent Accord entre en vigueur le jour d'un échange de notes dans lesquelles les Parties s'avisent mutuellement de l'achèvement de la procédure prévue par leur législation nationale permettant de donner effet au présent Accord, et ce dernier demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties y mette fin moyennant l'envoi d'un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Partie.

Les responsabilités du gouvernement du Canada et du gouvernement de la République d'Indonésie en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires et ayant débuté avant la réception du préavis susmentionné se poursuivent jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent Accord demeurait en vigueur pour toute la durée des projets.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

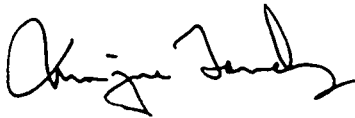
[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 112 du présent volume.]

DONE in duplicate, at Ottawa, on the 21st day of May 1991, in the English, French and Indonesian languages, all text being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 21^e jour de mai 1991, en langues anglaise, française et indonésienne, les trois textes faisant également foi.

For and on behalf of the Government
of Canada:

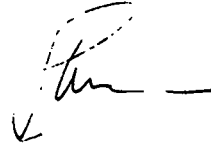
Pour le Gouvernement
du Canada :



MONIQUE LANDRY
Minister for External Relations
Ministre des Relations extérieures

For and on behalf of the Government
of the Republic of Indonesia:

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :



POERWANTO SUDALTO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

ANNEX "A"**RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA**

- I. Unless otherwise indicated in any subsidiary arrangement, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its regulations:
- (A) Expenditures related to Indonesian fellowship holders and members of technical missions:
- (1) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
 - (2) a living allowance;
 - (3) medical and hospital expenses;
 - (4) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the programme but excluding any departure taxes or fees imposed by the Republic of Indonesia;
 - (5) other expenditures as appropriate.
- (B) Expenditures related to Canadian personnel:
- (1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
 - (2) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and their place of assignment in the Republic of Indonesia;
 - (3) the cost of shipping, between their normal place of residence and their place of assignment in the Republic of Indonesia, their personal and household effects, those of their dependants and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties;
 - (4) the costs of accommodation;
 - (5) other expenditures as appropriate.

(C) Expenditures related to certain projects:

- (1) the cost of professional services, technical services and other services required for the execution of projects;
- (2) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same from their point of departure to the project site or to the port of entry nearest to the project site as agreed on a case by case basis;
- (3) other expenditures as appropriate.

II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement that such contracts may be signed by the Government of the Republic of Indonesia or one of its agencies in accordance with the terms and conditions specified in such subsidiary arrangement.

III. The Government of Canada shall provide the Government of the Republic of Indonesia in a timely manner with the names of the Canadian firms, the Canadian personnel and their dependants entitled to the right, exemption and privileges set forth in this Agreement engaged in a project established under a subsidiary arrangement.

ANNEX "B"**RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA**

- I. Unless otherwise indicated in any subsidiary arrangement, the Government of the Republic of Indonesia shall, in accordance with its regulations, provide, and/or pay for:
- (1) furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of the Republic of Indonesia, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their official duties;
 - (2) the recruitment, selection, and secondment of suitable counterparts when required for the projects;
 - (3) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel and the transportation of professional and technical material required in the performance of their official duties in the Republic of Indonesia;
 - (4) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
 - (5) demurrage, storage and payment of any related charges for articles mentioned in paragraph (4) above during the period when they are held at the port of entry after a thirty day period;
 - (6) any measures required to protect articles mentioned in paragraph (4) against natural elements, loss, fire and any other danger;

- (7) all permits, and other documents including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in the Republic of Indonesia;
- (8) all necessary visas, exit permits, and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants;
- (9) facilities for prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, to the project site, as the case may be required, including where necessary, the obtaining of priority by the Indonesian forwarding and transportation agents;
- (10) assistance in obtaining permission from the relevant Ministry or Ministries to use all means of communication, depending on the needs of a specific project;
- (11) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties, provided that they are not classified and have no relation to national security;
- (12) permission for Canadian personnel to open personal external bank accounts and for Canadian executing agencies to open project external bank accounts; and permission to repatriate, free from foreign currency exchange restrictions, revenues transferred from abroad; and
- (13) other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of projects.

- II. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that employment shall be guaranteed for a period at least equivalent to the period of training, to fellowship holders from the Indonesian Public Service, upon their return to Indonesia following completion of their programme of study.
-

ANNEXE «A»**RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

I. Sauf indication contraire contenue dans une entente subsidiaire, le gouvernement du Canada assumera les dépenses suivantes selon les montants autorisés dans la réglementation en la matière:

A) Dépenses liées aux boursiers de la République d'Indonésie et aux membres de missions techniques :

- 1) frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
- 2) indemnité de subsistance;
- 3) frais médicaux et frais d'hospitalisation;
- 4) prix du billet en classe économique pour le voyage par avion, ou par tout autre moyen de transport approuvé, selon les exigences du programme et à l'exception des taxes ou droits imposés sur les départs par la République d'Indonésie;
- 5) les autres dépenses jugées nécessaires.

B) Dépenses liées au personnel canadien:

- 1) les salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
- 2) les dépenses de voyage et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le point d'affectation en République d'Indonésie;
- 3) les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le point d'affectation en République d'Indonésie, des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien, et des personnes à leur charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé dont ils ont besoin pour l'exécution de leurs tâches;
- 4) les frais de logement,
- 5) les autres dépenses jugées nécessaires.

C) Dépenses liées à certains projets:

- 1) le coût des services professionnels, des services techniques et des autres services requis pour l'exécution des projets;
- 2) le coût de l'équipement, du matériel, des fournitures et des autres biens requis et le coût de leur transport depuis le point de départ jusque, selon l'endroit convenu à chaque fois, au point d'entrée ou à l'emplacement du projet;
- 3) les autres dépenses jugées nécessaires.

II. Le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes signera les marchés pour l'obtention des biens et des services payés par le gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Il pourra cependant être prévu dans une entente subsidiaire que des marchés peuvent être signés par le gouvernement de la République d'Indonésie ou par un de ses organismes conformément aux modalités énoncées dans l'entente subsidiaire en question.

III. Le gouvernement du Canada communiquera en temps voulu au gouvernement de la République d'Indonésie les noms des firmes canadiennes et des membres du personnel canadien, ainsi que des personnes à la charge de ces derniers, qui participeront à des projets établis aux termes d'une entente subsidiaire et pourront jouir des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord.

ANNEXE «B»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

- I. Sauf indication contraire contenue dans une entente subsidiaire, le gouvernement de la République d'Indonésie fournira ou acquittera conformément à sa réglementation en la matière:
- 1) des locaux meublés et des services de bureau conformes aux normes du gouvernement de la République d'Indonésie, y compris des installations et du matériel satisfaisants, du personnel de soutien, du matériel technique et spécialisé, des services téléphoniques et postaux ainsi que les autres services dont le personnel canadien pourra avoir besoin pour exercer ses fonctions;
 - 2) le recrutement, la sélection et l'affectation d'homologues au besoin dans le cadre des projets;
 - 3) au besoin, toute assistance officielle pouvant permettre de faciliter les déplacements des membres du personnel canadien et le transport du matériel technique et spécialisé dont ils auront besoin dans l'exercice de leurs fonctions officielles en République d'Indonésie;
 - 4) au besoin, toute assistance officielle pouvant permettre d'accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution des projets ainsi que le dédouanement des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge;
 - 5) les frais de surestarie et d'entreposage ainsi que les autres frais connexes liés aux articles mentionnés au paragraphe 4) pendant qu'ils sont retenus au point

d'entrée en République d'Indonésie, après un délai de 30 jours;

- 6) le coût de toute mesure nécessaire à la protection des articles mentionnés au paragraphe 4) contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;
- 7) tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en République d'Indonésie, y compris les coûts pouvant s'y rattacher, notamment pour l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;
- 8) les visas, les permis de sortie et les permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge ainsi que pour leurs effets personnels;
- 9) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le point d'entrée en République d'Indonésie jusqu'à l'emplacement du projet s'il y a lieu, y compris au besoin l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs indonésiens;
- 10) l'assistance permettant d'obtenir du ministère ou des ministères compétents la permission d'utiliser tous les moyens de communication nécessaires à un projet;
- 11) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions, à la condition que ces documents ne portent pas de cote et ne mettent pas en cause la sécurité nationale;
- 12) la permission pour les membres du personnel canadien d'ouvrir des comptes de banque externes pour leur

propre usage, la permission pour les organismes ou agents d'exécution canadiens d'ouvrir des comptes de banque externes pour les besoins des projets et la permission de rapatrier les fonds transférés de l'étranger sans que l'opération ne fasse l'objet de restrictions applicables aux échanges de devises;

- 13) les autres mesures et démarches relevant de sa compétence qui peuvent faciliter l'exécution des projets.

II. Le gouvernement de la République d'Indonésie verra à garantir un emploi aux boursiers de la fonction publique indonésienne à leur retour en Indonésie à la fin de leur programme d'études, et la durée de l'emploi sera au moins équivalente à la durée de la formation.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

**PERSETUJUAN UMUM TENTANG KERJASAMA PEMBANGUNAN
ANTARA PEMERINTAH KANADA DAN PEMERINTAH REPUBLIK
INDONESIA**

Pemerintah Kanada dan Pemerintah Republik Indonesia

Berkeinginan untuk memperkuat hubungan akrab yang telah terjalin antara kedua negara dan rakyatnya, dan

Berhasrat untuk meningkatkan kerjasama pembangunan antara kedua negara sesuai dengan tujuan pembangunan ekonomi dan sosial Pemerintah Republik Indonesia,

TELAH MENYETUJUI SEBAGAI BERIKUT :

PASAL I

Pemerintah Kanada dan Pemerintah Republik Indonesia berdasarkan persetujuan ini akan meningkatkan program kerjasama pembangunan antara kedua negara yang meliputi hal-hal sebagai berikut :

- (a) pengiriman misi teknis, penilaian, evaluasi dan misi lainnya ke Republik Indonesia sehubungan dengan proyek-proyek pembangunan;
- (b) pemberian beasiswa kepada warga negara Republik Indonesia untuk belajar dan mengikuti pelatihan kejuruan di Kanada, Republik Indonesia atau di negara-negara ketiga;
- (c) pengiriman misi teknis Republik Indonesia ke Kanada atau negara-negara lainnya;
- (d) penugasan para tenaga ahli, penasehat dan spesialis Kanada lainnya ke Republik Indonesia;

- (e) pengadaan peralatan, bahan-bahan, barang-barang dan jasa-jasa yang diperlukan untuk keberhasilan pelaksanaan pembangunan di Republik Indonesia;
- (f) pengembangan dan pelaksanaan studi dan proyek dengan maksud untuk membantu tercapainya tujuan dari Persetujuan ini ;
- (g) menggalakkan dan memajukan hubungan-hubungan antara perusahaan-perusahaan, organisasi-organisasi, instansi-instansi dan perorangan kedua negara; dan
- (h) bentuk lain kerjasama yang disetujui bersama.

PASAL II

1. Untuk mendukung pencapaian tujuan dari Persetujuan ini, Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Kanada dapat mengadakan Pengaturan-pengaturan Tambahan sehubungan dengan proyek-proyek khusus yang melibatkan satu atau beberapa program seperti tercantum dalam Pasal I.
2. Kecuali dinyatakan lain, Pengaturan-pengaturan Tambahan mengenai kontribusi kedua Pemerintah akan dianggap sebagai pengaturan-pengaturan administrasi.
3. Pengaturan-pengaturan Tambahan harus merujuk secara khusus pada Persetujuan ini dan ketentuan-ketentuan dalam Persetujuan ini kecuali dinyatakan lain, akan berlaku bagi Pengaturan-pengaturan Tambahan termaksud.

PASAL III

Kecuali apabila ditentukan lain dalam Pengaturan-pengaturan Tambahan, Pemerintah Kanada akan bertanggung jawab sebagaimana dinyatakan dalam lampiran "A" dan Pemerintah Republik Indonesia akan bertanggung jawab sebagaimana dinyatakan dalam lampiran "B" berkenaan dengan setiap proyek khusus yang diadakan berdasarkan Pengaturan Tambahan. Lampiran "A" dan "B" merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Persetujuan ini.

PASAL IV

Untuk maksud-maksud Persetujuan ini :

- a. "Perusahaan Kanada" adalah perusahaan-perusahaan Kanada atau perusahaan-perusahaan bukan Indonesia lainnya, organisasi-organisasi, lembaga-lembaga, atau badan-badan pelaksana yang berhubungan dengan setiap proyek yang didirikan berdasarkan Pengaturan Tambahan.
- b. "Personil Kanada" adalah orang-orang Kanada, atau bukan orang Indonesia yang bertempat tinggal di Republik Indonesia dengan maksud untuk bekerja pada setiap proyek yang didirikan berdasarkan Pengaturan Tambahan; dan
- c. "Tanggungan" adalah istri atau suami dari salah seorang anggota personil Kanada dan anak dari personil Kanada dan/atau anak dari suami atau istri, yaitu:
 - (i) berusia di bawah dua puluh satu tahun, atau
 - (ii) berusia dua puluh satu tahun atau tanggungan lebih tua pada anggota personil Kanada yang memerlukan bantuan berdasarkan ketidak mampuan mental atau fisik.

Kepada tanggungan tersebut di atas akan diberikan keterangan tertulis oleh Kedutaan Besar Kanada di Republik Indonesia.

PASAL V

Pemerintah Republik Indonesia akan menjamin bahwa dana kerjasama pembangunan dari Kanada tidak digunakan untuk membayar pajak-pajak, bea cukai atau ketentuan perpajakan lainnya yang dibebankan oleh Pemerintah Republik Indonesia, terhadap barang-barang, bahan-bahan, peralatan-peralatan, kendaraan-kendaraan dan jasa-jasa yang disediakan atau yang disewakan untuk, atau yang berhubungan dengan, pelaksanaan proyek-proyek di Republik Indonesia yang diatur dalam Pengaturan Tambahan berkenaan dengan proyek-proyek tersebut.

PASAL VI

Pemerintah Republik Indonesia akan mengganti kerugian dan membebaskan Pemerintah Kanada, perusahaan-perusahaan Kanada, personil Kanada dari pertanggung jawaban perdata atas perbuatan-perbuatan atau kelalaian yang terjadi selama mereka melaksanakan tugas-tugasnya di dalam pelaksanaan proyek yang diadakan berdasarkan Pengaturan Tambahan kecuali atas perbuatan-perbuatan sebagai akibat dari kesembronohan dan kecerobohan atau dari perbuatan tidak senonoh yang disengaja oleh perusahaan-perusahaan dan personil Kanada.

PASAL VII

Pajak penghasilan dari perusahaan-perusahaan dan orang-orang Kanada yang langsung melaksanakan proyek-proyek yang pelaksanaannya diatur dalam suatu Pengaturan Tambahan dan dibiayai oleh Pemerintah Kanada akan dibayar oleh Pemerintah Republik Indonesia sesuai dengan peraturan-peraturan yang berlaku.

PASAL VIII

Pemerintah Republik Indonesia, sesuai dengan peraturan-peraturan yang berlaku :

- a. akan membebaskan perusahaan-perusahaan dan orang-orang Kanada dari, atau menanggung bea masuk, Pajak Pertambahan Nilai atas barang-barang dan jasa-jasa, dan Pajak Penjualan atas barang mewah yang dikenakan oleh Pemerintah Republik Indonesia atas barang-barang, jasa-jasa atau barang-barang dari luar negeri, atau atas jasa-jasa kena pajak yang berkenaan dengan pelaksanaan proyek-proyek berdasarkan Pengaturan Tambahan yang bersangkutan.
- b. akan mengecualikan orang-orang Kanada dari pembayaran bea cukai, kewajiban cukai dan Pajak Pertambahan Nilai atas barang-barang dan jasa-jasa dan Pajak Penjualan

atas barang mewah atas barang-barang keperluan pribadi dan peralatan untuk keperluan dasar rumah tangga yang dibawa masuk ke Republik Indonesia dalam waktu 6 bulan sejak kedatangannya pertama di Indonesia untuk keperluannya atau untuk mereka yang menjadi tanggungannya. Dalam hal terjadi pencurian, kebakaran atau kerusakan lainnya, pengecualian yang tercantum dalam Pasal ini dapat diberlakukan kembali pada setiap saat selama jangka waktu penugasannya. Orang-orang Kanada dapat membeli barang-barang bebas bea asalkan barang tersebut dibeli dari toko-toko bebas bea.

PASAL IX

Sesuai dengan peraturan-peraturan yang berlaku, Pemerintah Republik Indonesia akan mengecualikan dari, atau menanggung Bea Masuk, Pajak Pertambahan Nilai dan Pajak Penjualan atas barang mewah terhadap pembelian sebuah kendaraan bermotor rakitan dalam negeri untuk keperluan pribadi dengan syarat :

- a. personil Kanada ditugaskan di Indonesia paling sedikit dua belas (12) bulan berturut-turut:
- b. kendaraan bermotor tersebut dibeli di Indonesia dalam jangka waktu enam (6) bulan sejak tanggal kedatangannya pertama di Indonesia; dan
- c. bila penugasannya telah selesai, kendaraan bermotor tersebut dapat dijual di Indonesia kepada seseorang yang mempunyai hak-hak yang sama atau kepada agen yang telah ditunjuk oleh Pemerintah Republik Indonesia.

Dalam hal terjadi kebakaran, pencurian, kehancuran atau kerusakan, pengecualian-pengecualian berdasarkan pasal ini dapat dinikmati kembali sepanjang masa penugasannya yang tersisa paling sedikit 8 (delapan) bulan.

PASAL X

Pemerintah Republik Indonesia atas permintaan dapat memberitahukan kepada perusahaan-perusahaan Kanada dan personil Kanada mengenai perundang-undangan dan peraturan-peraturan setempat yang berhubungan dengan pelaksanaan tugasnya. Pemerintah Republik Indonesia akan memberitahukan kepada Pemerintah Kanada bila terdapat perubahan-perubahan dalam perundang-undangan dan peraturan-peraturannya serta akan memberitahukan Pemerintah Kanada mengenai pelaksanaan perubahan-perubahan tersebut. Apabila Pemerintah Kanada berpendapat bahwa pelaksanaan perubahan-perubahan tersebut tidak dapat diterima maka Pemerintah Kanada dan Pemerintah Republik Indonesia akan mengadakan konsultasi untuk mencari pemecahan yang dapat diterima oleh kedua belah pihak mengenai masalah tersebut. Setiap pemecahan yang dicapai oleh Pemerintah Kanada dan Pemerintah Republik Indonesia sehubungan dengan pelaksanaan perubahan-perubahan tersebut dalam Persetujuan ini akan dilakukan melalui pertukaran Nota Diplomatik yang akan merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Persetujuan ini.

PASAL XI

Perusahaan-perusahaan Kanada, personil Kanada dan tanggungannya akan diberikan kemanfaatan, hak-hak istimewa dan pembebasan yang sama seperti yang diberikan kepada perusahaan-perusahaan non-Indonesia atau warga negara asing lainnya berdasarkan pengaturan bilateral dalam kerjasama pembangunan yang ada.

PASAL XII

Pemerintah Republik Indonesia akan mempermudah pemulangan personil Kanada dan tanggungannya dalam hal-hal dimana, menurut pertimbangan Pemerintah Indonesia maupun Pemerintah Kanada, kehidupan atau keselamatan para personil Kanada dan/atau tanggungannya berada dalam bahaya.

PASAL XIII

Pemerintah Kanada dan Pemerintah Republik Indonesia akan saling berkonsultasi dalam setiap masalah yang mungkin timbul dari waktu ke waktu dari atau yang berhubungan dengan Persetujuan ini.

PASAL XIV

Perbedaan-perbedaan yang mungkin timbul sehubungan dengan interpretasi dan/atau pelaksanaan dari ketentuan-ketentuan Persetujuan ini atau Pengaturan Tambahan akan diselesaikan melalui perundingan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Kanada atau dengan cara lain yang disepakati bersama.

PASAL XV

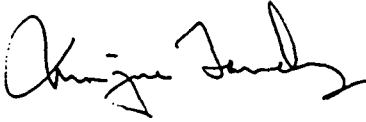
Persetujuan ini mulai berlakupada tanggal Pertukaran Nota Diplomatik dimana para pihak saling memberitahukan mengenai selesainya prosedur yang diperlukan oleh perundang-undangan nasional masing-masing untuk berlakunya Persetujuan ini, dan akan tetap berlaku sampai diakhiri oleh salah satu pihak dengan pemberitahuan secara tertulis kepada pihak lainnya enam (6) bulan sebelumnya.

Tanggung Jawab Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Kanada sehubungan dengan proyek-proyek yang sedang dilaksanakan berdasarkan Pengaturan-pengaturan Tambahan dan dimulai sebelum diterimanya pemberitahuan pengakhiran tersebut diatas akan tetap berlaku sampai selesainya proyek-proyek seperti seyogyanya Persetujuan ini tetap berlaku untuk keseluruhan masa berlakunya proyek-proyek tersebut.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan dibawah ini, yang diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

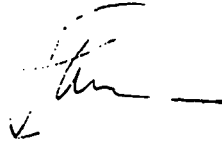
DIBUAT dalam duplikat di Ottawa pada tanggal 21 Mei tahun seribu sembilan ratus sembilan puluh satu dalam bahasa Inggris, Perancis dan Indonesia, semua teks mempunyai kekuatan hukum yang sama.

Untuk dan atas nama
Pemerintah Kanada:



MONIQUE LANDRY
Menteri Hubungan Luar Negeri

Untuk dan atas nama
Pemerintah Republik Indonesia:



POERWANTO SUDALTO
Duta Besar Luar Biasa
dan Berkuasa Penuh

LAMPIRAN "A"**TANGGUNG JAWAB PEMERINTAH KANADA**

- I. Kecuali apabila ditentukan lain dalam Pengaturan Tambahan, Pemerintah Kanada akan membiayai pengeluaran-pengeluaran sebagai berikut berdasarkan tarif yang disahkan dalam peraturan-peraturannya :
- (A) Pengeluaran yang berkenaan dengan penerima beasiswa Indonesia dan anggota-anggota misi teknis :
- (1) biaya pendaftaran dan uang kuliah, buku-buku, perlengkapan atau bahan-bahan yang diperlukan;
 - (2) tunjangan hidup;
 - (3) tunjangan kesehatan dan rumah sakit;
 - (4) biaya tiket kelas ekonomi untuk perjalanan dengan pesawat terbang atau alat-alat transportasi lain yang disetujui, sesuai dengan persyaratan-persyaratan program tersebut, tetapi tidak termasuk pajak atau fiskal yang dikenakan oleh Pemerintah Republik Indonesia;
 - (5) pengeluaran lain yang diperlukan.
- (B) Pengeluaran yang berkenaan dengan personil Kanada :
- (1) gaji, honorarium, tunjangan-tunjangan dan fasilitas-fasilitas lain;
 - (2) biaya perjalanan termasuk untuk tanggungannya dari tempat tinggalnya ke tempat tugasnya di wilayah Republik Indonesia;

- (3) biaya pengapalan barang-barang pindahan milik pribadi dan tanggungannya di wilayah Republik Indonesia, serta alat-alat teknis dan profesi yang diperlukan oleh personil tersebut dalam pelaksanaan tugasnya;
 - (4) biaya-biaya akomodasi;
 - (5) pengeluaran lain yang diperlukan.
- (C) Pengeluaran yang berkenaan dengan proyek-proyek tertentu:
- (1) biaya jasa-jasa keahlian, jasa-jasa teknis, dan jasa-jasa lainnya yang diperlukan untuk pelaksanaan proyek;
 - (2) biaya pengadaan peralatan, bahan-bahan, perlengkapan dan barang-barang lain serta biaya pengangkutannya dari tempat pemberangkatan ke lokasi proyek seperti yang disetujui atas dasar kasus demi kasus;
 - (3) pengeluaran lain yang diperlukan.
- II. Kontrak-kontrak pembelian barang atau penggunaan jasa-jasa yang dibiayai oleh Pemerintah Kanada dan yang diperlukan untuk pelaksanaan proyek-proyek akan ditandatangani oleh Pemerintah Kanada atau salah satu badannya. Namun demikian Pemerintah RI atau salah satu badannya dapat menandatangani kontrak-kontrak semacam itu sesuai dengan persyaratan yang dicantumkan dalam Pengaturan Tambahan.
- III. Pemerintah Kanada akan menyampaikan kepada Pemerintah Republik Indonesia pada waktunya nama-nama perusahaan Kanada, personil Kanada dan tanggungannya yang memperoleh hak-hak dan kemudahan-kemudahan sebagaimana diatur dalam Persetujuan yang terikat dalam suatu proyek yang dikelola berdasarkan Pengaturan Tambahan.

LAMPIRAN "B"

TANGGUNG JAWAB PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

- I. Kecuali apabila ditentukan lain dalam Pengaturan Tambahan, Pemerintah Republik Indonesia, sesuai dengan peraturan-peraturan yang berlaku akan menyediakan, dan/atau membayar :
- (1) gedung-gedung beserta perlengkapannya dan jasa-jasa perkantoran sesuai dengan standar Pemerintah Republik Indonesia, termasuk fasilitas-fasilitas dan bahan-bahan yang memadai, tenaga-tenaga pembantu, barang-barang kebutuhan profesi dan teknis, telepon, pos dan jasa-jasa lain yang diperlukan oleh personil Kanada untuk melaksanakan tugasnya.
 - (2) rekrutmen, seleksi dan mutasi mitra kerja yang sesuai apabila diperlukan untuk proyek-proyek;
 - (3) setiap bantuan resmi yang mungkin saja diperlukan untuk memudahkan perjalanan personil Kanada dan pengiriman bahan-bahan profesi dan teknis yang diperlukan dalam rangka pelaksanaan tugasnya di wilayah Republik Indonesia;
 - (4) setiap bantuan resmi yang mungkin diperlukan untuk memperlancar izin melalui pabean bagi peralatan-peralatan, produk-produk, bahan-bahan, persediaan dan barang-barang lain yang diperlukan untuk pelaksanaan proyek dan barang-barang milik pribadi dan pindahan personil Kanada dan tanggungannya.
 - (5) pembayaran biaya kelebihan waktu berlabuh, penggudangan dan biaya terkait lainnya seperti tercantum dalam paragraf (4) di atas apabila barang-barang tersebut tertahan di pelabuhan masuk melebihi waktu 30 hari;

- (6) langkah-langkah yang dipergunakan untuk melindungi barang-barang tersebut dalam paragraf (4) terhadap unsur-unsur alamiah, kehilangan, kebakaran dan bahaya lainnya;
- (7) perizinan, dan dokumen-dokumen lain termasuk biaya-biaya terkait, jika ada, untuk peralatan, bahan-bahan persediaan atau barang-barang yang diperlukan untuk pelaksanaan proyek dan untuk memungkinkan perusahaan-perusahaan Kanada dan personilnya melaksanakan tugasnya di wilayah Republik Indonesia.
- (8) visa, izin keluar negeri, dan surat izin ekspor dan impor jika diperlukan untuk personil Kanada dan tanggungannya dan barang-barang pindahan milik pribadi dan tanggungannya;
- (9) fasilitas untuk mempercepat angkutan dalam negeri ke lokasi proyek untuk peralatan, produk-produk, bahan-bahan, persediaan, dan barang-barang impor lain yang diperlukan dalam rangka pelaksanaan proyek, apabila diperlukan, termasuk mendapatkan prioritas dari agen-agen pengiriman barang dan transportasi Indonesia;
- (10) bantuan dalam memperoleh izin dari Departemen-departemen terkait untuk penggunaan alat-alat komunikasi sesuai dengan kebutuhan proyek khusus;
- (11) laporan, catatan, peta, statistik dan informasi lain yang berhubungan dengan proyek dan yang sesuai untuk membantu personil Kanada dalam melaksanakan tugasnya, asalkan hal-hal tersebut tidak rahasia dan tidak ada sangkut pautnya dengan keamanan nasional;
- (12) perizinan bagi personil Kanada untuk membuka rekening pribadi pada bank dan badan-badan pelaksana Kanada untuk membuka rekening proyek pada bank, dan izin untuk repatriasi, bebas dari pengawasan devisa, pendapatan yang dipindahbukukan dari luar negeri; dan

(13) langkah-langkah lain dalam wewenangnya yang dapat memudahkan pelaksanaan proyek.

II. Pemerintah Republik Indonesia menjamin kesempatan kerja bagi penerima beasiswa Indonesia paling sedikit untuk waktu yang sama dengan masa pelatihannya setelah yang bersangkutan menyelesaikan program studinya.

No. 32670

**CANADA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Treaty of concord and cooperation. Signed at Ottawa on
19 June 1992**

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered by Canada on 27 February 1996.

**CANADA
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Traité d'entente et de coopération. Signé à Ottawa le 19 juin
1992**

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistré par le Canada le 27 février 1996.

TREATY¹ OF CONCORD AND COOPERATION BETWEEN CANADA AND THE RUSSIAN FEDERATION

Canada and the Russian Federation

Guided by the desire to strengthen the ties of friendship and cooperation,

Noting that the radical changes of recent times in the international political environment and world community create new opportunities for closer bilateral relations between Canada and the Russian Federation,

Desiring to achieve further rapprochement on the basis of partnership, mutual trust, adherence to the common values and ideals of freedom, democracy, justice, solidarity and human dignity,

Noting the importance of the Declaration of Friendship and Cooperation between Canada and the Russian Federation and the Memorandum of Understanding on Consultations between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation, signed on February 1, 1992, and desiring to lay down a solid treaty foundation for the continuous development of long-term relations between Canada and the Russian Federation in various fields,

Confirming their observance of the rule of law, human rights and fundamental freedoms,

Desiring to reinforce their efforts toward international peace and security, as well as in pursuance of the aims and principles of the United Nations Charter,

Noting the importance of strengthening international security through disarmament and the prevention of the proliferation of nuclear weapons, related technology and equipment,

Conscious of their role in the preservation of the environment,

Recognizing the great potential which has developed in recent years in relations between Canada and the Russian

¹ Came into force on 4 April 1993 by an exchange of letters confirming its ratification in accordance with article 20.

Federation, and having decided to raise their bilateral relations to a new level,

Have agreed as follows:

Article 1

Canada and the Russian Federation agree to develop their relations as friendly states in accordance with the UN Charter, relevant human rights instruments, the Helsinki Final Act, the Charter of Paris and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe. Their relations shall be characterized by mutual trust, respect, solidarity, cooperation and a common commitment to democracy and economic freedom.

They shall fulfil in good faith their obligations under international law and promote good neighbourliness in their relations and with all other states.

The Parties will cooperate within the relevant international organizations to promote human rights, democratic values, social justice and prosperity.

Article 2

Canada and the Russian Federation agree to refrain from the threat or use of force against each other's territorial integrity or political independence, and to settle any mutual disputes by peaceful means, and for this purpose to use the mechanisms of the United Nations, the Conference on Security and Cooperation in Europe, and other international instruments to which they are parties.

Should either Party become the object of armed aggression, the other Party, consistent with its security and defence arrangements and relations, shall not render the aggressor military or any other assistance.

Should either Party believe that an emerging situation threatens international peace or its vital security interests, bilateral consultations will be held at its request.

Article 3

Canada and the Russian Federation agree to maintain a regular dialogue at the highest political level of the two countries on principal issues of their bilateral relations, on developments in their countries, as well as on issues of mutual and international concern.

They will promote cooperation at all levels, including consultations between Foreign Ministers and cooperation between elected leaders, legislative and executive bodies, public officials and private organizations with the aim of ensuring further expansion and deepening of their bilateral relations and of co-ordinating their stands on international issues.

They will negotiate constructively on bilateral issues, respecting each other's aspirations and interests.

The Parties will promote the activities of the mixed commissions on economic, agricultural, environmental, and Arctic and northern cooperation. New mixed commissions and other standing or ad hoc bodies will be established as required and by mutual agreement.

Article 4

Canada and the Russian Federation confirm their respective arms control obligations. They will support international efforts directed at reducing force levels and building confidence.

They reaffirm their strong commitment to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1968¹ and the Convention on Biological and Toxic Weapons of 1972,² and their readiness to conclude an agreement on a comprehensive ban on chemical weapons at the earliest possible date.

The Parties will continue their bilateral cooperation with the aim of resolving outstanding issues at the Conference on Disarmament.

They agree to implement measures, including export controls, to prevent the proliferation of weapons of mass destruction and related technologies.

The Parties will cooperate in the conversion of defence industries to technologically and economically competitive civilian production.

Article 5

Canada and the Russian Federation shall expand and enhance cooperation within the United Nations to strengthen the Organization's peace-making role, including the prevention of conflicts and crisis situations, to increase the effectiveness of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

² *Ibid.*, vol. 1015, p. 163.

the collective security system provided for in the UN Charter, to build up the United Nations contribution to the solution of contemporary global problems and to shape a new and just world order.

Article 6

The Parties shall do their utmost to foster mutual understanding and cooperation in Europe. They will work together in enhancing the effectiveness of the Conference on Security and Cooperation in Europe, particularly as an instrument for the prevention and settlement of international conflicts, the protection of human rights and the rights of minorities, and the development of democratic institutions.

Canada and the Russian Federation as Pacific nations shall contribute to strengthening stability and security in the Asian-Pacific region and promote efforts aimed at solving regional political, economic, social, environmental and other problems with a view to enhancing peaceful cooperation.

Article 7

Consistent with the Agreement on Trade and Commerce of June 19, 1992, the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments of November 20, 1989,¹ and the Agreement on the Avoidance of Double Taxation on Income of June 13, 1985, the Parties shall promote and facilitate favourable conditions for bilateral commercial activity, including trade and joint venture investment. They shall encourage entrepreneurial activities between the two countries in keeping with the Russian Federation's market reforms and its integration into the global economy.

The Parties shall endeavour to create favourable conditions for economic cooperation, fair and equitable business practices, market transparency, and greater exchanges of business information. They shall endeavour to reflect this through their participation in the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the European Bank for Reconstruction and Development, other international financial institutions and the General Agreement on Tariffs and Trade.

Unless otherwise agreed, the Parties shall accord priority to trade, investment, and other economic cooperation in areas such as energy, defence industry conversion, natural resource development, transportation, construction, agriculture,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1852, No. 1-31539.

food processing, fisheries, professional services, and other areas of mutual interest.

Article 8

The Parties attach particular importance to strengthening the multilateral trading system. They will support further steps toward liberalization, transparency, and the implementation of the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade, and of the Organization for Economic Cooperation and Development, concerning both trade and investment.

They will support the activities of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Organization for Economic Cooperation and Development, the European Bank for Reconstruction and Development and other multilateral fora, particularly as they bear on the Russian Federation's transition to a market economy.

Article 9

The Parties will enhance cooperation in the Arctic and the North, regarding it as a priority area in Canadian-Russian relations. They will devote particular attention to strengthening economic cooperation, environmental protection and joint scientific research between the Arctic and Northern regions of Canada and the Russian Federation.

They will promote and facilitate direct contacts between local, regional and territorial governments and aboriginal peoples of the northern regions of Canada and the Russian Federation on the basis of their own working agreements.

Article 10

Canada and the Russian Federation recognize the global importance of environmental protection. They will enhance their cooperation in the protection of the environment and preservation at the national and regional level of the world's fragile ecosystems, reflecting the common desire of their peoples.

They will work together in seeking to resolve environmental problems, and in applying the principles of sustainable development to the use of natural resources, inter alia, along the lines specified in the relevant bilateral agreement.

Article 11

The Parties shall give fresh impetus to their cooperation in the areas of space research and nuclear energy on the basis of coordinated programmes. They will also determine new priority areas of research in science and technology.

Article 12

Canada and the Russian Federation will cooperate to prevent organized crime, illegal drug trafficking, terrorism, illegal acts against the security of civil aviation and sea navigation, and smuggling, including the illegal trans-border traffic in valuable cultural artefacts.

Article 13

The Parties will develop military contacts and exchanges, in accordance with the Agreement concerning Visits on Military Matters of November 20, 1989. They shall regularly exchange opinions and information on their military doctrines and other issues of military interest.

Article 14

Recognizing the importance of cultural and sports exchanges for mutual understanding between peoples, Canada and the Russian Federation shall develop further their bilateral cooperation in the fields of culture and sports.

The Parties shall promote direct cooperation between educational, cultural and creative institutions and sport organizations of the two countries, as well as between associations in these fields.

Article 15

The Parties will make best efforts to create conditions for the expansion of direct contacts between individuals, institutions, and organizations.

The Parties shall promote the expansion of contacts between political parties, trade unions, foundations, schools and institutions of higher learning, human rights, religious, womens and youth organizations, environmental and other associations.

Canada and the Russian Federation will develop interparliamentary contacts and exchanges, including those between representatives of different parties and popular movements of the two countries. The Parties will promote the

sharing of experience in the formulation and enactment of legislation.

Article 16

The Parties shall encourage cooperation between provinces and territories of Canada and republics and regions of the Russian Federation, and at the regional and municipal levels.

Article 17

The Parties shall ensure on the basis of reciprocity conditions for the normal functioning of each other's diplomatic, consular and other official missions.

Article 18

Canada and the Russian Federation shall enter into special agreements and arrangements, if necessary, with a view to implementing the provisions of this Treaty. They shall continue implementation of existing bilateral agreements and review them, if necessary.

Article 19

The provisions of the present Treaty are without prejudice to the commitments of the Parties under previously signed bilateral and multilateral treaties and agreements.

This Treaty is not directed against third countries.

Article 20

This Treaty shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of each Party and shall come into force on the day of exchange of letters of ratification.

It shall remain in force for a period of ten years, and shall be automatically prolonged for subsequent five-year periods, if neither side declares its desire to terminate its operation by notification in writing one year before the expiry of the appropriate period.

[For the testimonium and signatures, see p. 162 of this volume.]

TRAITÉ¹ D'ENTENTE ET DE COOPÉRATION ENTRE LE CANADA ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Canada et la Fédération de Russie,

Animés du désir de renforcer leurs liens d'amitié et de coopération,

Estimant que les mutations radicales intervenues récemment sur la scène politique internationale et dans la communauté mondiale créent de nouvelles possibilités de resserrement de leurs relations bilatérales,

Désirant se rapprocher encore davantage, sur la base du partenariat, de la confiance mutuelle et de l'adhésion aux valeurs et idéaux communs que sont la liberté, la démocratie, la justice, la solidarité et la dignité de la personne humaine,

Notant l'importance de la Déclaration d'amitié et de coopération entre le Canada et la Fédération de Russie ainsi que du Protocole d'entente sur les consultations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie, tous deux signés le 1er février 1992, et désirant établir une solide assise conventionnelle en vue du développement continu entre eux de relations durables portant sur un grand nombre de domaines,

Réaffirmant leur respect de la primauté du droit, des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Souhaitant intensifier leurs efforts pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales, ainsi que pour la poursuite des objectifs et des principes énoncés dans la Charte des Nations Unies,

Étant d'avis qu'il importe de renforcer la sécurité internationale par l'application de mesures de désarmement et par la prévention de la prolifération des armes nucléaires, ainsi que des techniques et équipements qui s'y rapportent,

Conscients du rôle qui leur incombe quant à la préservation de l'environnement,

Reconnaissant l'important potentiel présenté ces dernières années par leurs relations bilatérales, et ayant décidé de faire franchir un nouveau palier à ces relations,

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1993 par un échange de lettres confirmant sa ratification, conformément à l'article 20.

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Canada et la Fédération de Russie conviennent de développer leurs relations à titre d'États amis, en conformité avec la Charte des Nations Unies, les instruments pertinents relatifs aux droits de l'homme, l'Acte final d'Helsinki, la Charte de Paris et tous autres documents applicables de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. Ces relations sont caractérisées par la confiance et le respect mutuels, la solidarité, la coopération et un commun attachement à la démocratie et à la liberté économique.

Ils remplissent tous deux de bonne foi leurs obligations au titre du droit international et encouragent les rapports de bon voisinage entre eux ainsi que dans leurs relations avec les autres États.

Les deux États coopèrent au sein des organisations internationales compétentes en vue de promouvoir les droits de l'homme, les valeurs démocratiques, la justice sociale et la prospérité.

Article 2

Le Canada et la Fédération de Russie conviennent de s'abstenir chacun de recourir à la menace ou à l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de l'autre; ils conviennent de régler leurs différends par des moyens pacifiques et de se servir à cette fin des mécanismes prévus par les Nations Unies, la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et d'autres instruments internationaux auxquels ils sont parties.

Si l'un des deux États devient la cible d'une agression armée, l'autre État, en conformité avec les dispositions et ententes régissant sa sécurité et sa défense, n'apporte à l'agresseur aucune assistance, militaire ou autre.

Si l'un des deux États estime qu'une situation nouvelle risque de compromettre la paix internationale ou les intérêts essentiels de sa sécurité, l'autre État se prêtera à sa demande à des consultations bilatérales.

Article 3

Le Canada et la Fédération de Russie conviennent de maintenir, au plus haut niveau politique de part et d'autre, un dialogue régulier sur les principaux problèmes soulevés par

leurs relations bilatérales, sur l'évolution de la situation dans chaque pays et sur les questions internationales d'intérêt mutuel.

Les deux États encourageront la coopération à tous les niveaux, y compris les consultations entre ministres des Affaires étrangères et la collaboration entre dirigeants élus, organes législatifs et exécutifs, fonctionnaires et organismes privés, en vue d'élargir et d'approfondir leurs relations bilatérales et de coordonner leurs positions au regard des questions internationales.

Les négociations concernant les questions bilatérales seront menées dans un esprit constructif, ainsi que dans le respect des aspirations et intérêts de chacun.

Les deux États favoriseront les activités des commissions mixtes qui régissent leur coopération en matière d'économie, d'agriculture et d'environnement, ainsi qu'en ce qui concerne l'Arctique et le Nord. De nouvelles commissions mixtes et d'autres organes permanents ou spéciaux seront mis en place en tant que de besoin et par accord mutuel.

Article 4

Le Canada et la Fédération de Russie confirment leurs obligations respectives au titre du contrôle des armements. Ils appuieront tous deux les efforts internationaux visant à réduire les niveaux de forces et à renforcer la confiance.

Ils réaffirment leur ferme attachement au Traité de 1968 sur la non-prolifération nucléaire¹ et à la Convention de 1972 sur les armes biologiques et à toxines², ainsi que leur intention bien arrêtée de conclure dans les meilleurs délais un accord d'interdiction complète des armes chimiques.

Les deux États poursuivront leurs efforts communs en vue de résoudre les questions en suspens à la Conférence du désarmement.

Ils conviennent d'appliquer des mesures, notamment des contrôles à l'exportation, afin de prévenir la prolifération des armes de destruction massive et des technologies connexes.

Les deux États coopéreront en vue de convertir les industries de défense en branches de production civile, technologiquement et économiquement concurrentielles.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

² *Ibid.*, vol. 1015, p. 163.

Article 5

Le Canada et la Fédération de Russie élargissent et intensifient leur coopération dans le cadre des Nations Unies afin de renforcer le rôle joué par l'Organisation quant à la recherche de la paix, notamment la prévention des conflits et des crises, de rendre plus efficace le système de sécurité collective prévu par sa Charte, d'accroître sa contribution au règlement des problèmes mondiaux de l'heure, et de façonner un nouvel ordre international qui soit équitable.

Article 6

Les deux États mettent tout en oeuvre pour favoriser la compréhension mutuelle et la coopération en Europe. Ils uniront leurs efforts en vue de renforcer le rôle de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, en particulier son efficacité en tant qu'instrument pour la prévention et le règlement des conflits internationaux, la protection des droits de l'homme et des droits des minorités, et l'établissement d'institutions démocratiques.

À titre de nations du Pacifique, le Canada et la Fédération de Russie contribuent à l'affermissement de la stabilité et de la sécurité dans la région Asie-Pacifique; afin de promouvoir la coopération pacifique, ils encouragent les initiatives visant à résoudre les problèmes politiques, économiques, sociaux, environnementaux et autres d'ordre régional.

Article 7

En conformité avec l'Accord de commerce du 19 juin 1992, l'Accord pour l'encouragement et la protection réciproque des investissements du 20 novembre 1989¹ et l'Accord visant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu du 13 juin 1985, les deux États encouragent et facilitent la création d'un climat propice aux affaires, notamment en ce qui concerne les investissements liés au commerce et les coentreprises. Ils favorisent les activités commerciales entre leurs entreprises, en rapport avec la transformation du marché de la Fédération de Russie et son intégration à l'économie mondiale.

Les deux États s'efforcent d'instaurer des conditions propres à favoriser la coopération économique, l'application de pratiques commerciales loyales et équitables, la transparence des marchés et l'accroissement des échanges de données sur le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I852, n° I-31539.

commerce. Leur détermination à cet égard s'exprime dans la mesure du possible par leur participation au Fonds monétaire international, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à la Banque européenne pour la reconstruction et le développement et à d'autres institutions financières internationales, ainsi qu'à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Sauf entente contraire, les deux États accordent la priorité aux échanges commerciaux, investissements et autres formes de coopération économique dans des secteurs choisis, notamment l'énergie, la conversion des industries de défense, la mise en valeur des ressources naturelles, les transports, la construction, l'agriculture, la transformation des aliments, les pêches et les services professionnels, ainsi que dans d'autres domaines d'intérêt mutuel.

Article 8

Les deux États conviennent qu'il est particulièrement important de renforcer le système commercial multilatéral. Ils souscriront à toutes nouvelles mesures de libéralisation et de transparence, et favoriseront l'application des principes établis par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et adoptés par l'Organisation de coopération et de développement économiques relativement aux échanges commerciaux et aux investissements.

Ils appuieront les activités du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Organisation de coopération et de développement économiques, de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement ainsi que d'autres instances multilatérales, particulièrement en ce qui a trait à la transformation de l'économie de la Fédération de Russie en économie de marché.

Article 9

Les deux États accroîtront leur coopération dans l'Arctique et le Nord, faisant de ce secteur un élément prioritaire de leurs relations bilatérales. Ils porteront une attention toute particulière au renforcement de la coopération économique, à la protection de l'environnement et aux projets conjoints de recherche scientifique entre leurs régions respectives de l'Arctique et du Nord.

Ils encourageront et faciliteront les contacts directs entre les gouvernements locaux, régionaux et territoriaux et les populations autochtones de leur Nord respectif, sur la base d'arrangements convenus par ces gouvernements et populations.

Article 10

Le Canada et la Fédération de Russie reconnaissent l'importance que revêt la protection de l'environnement pour l'avenir de la planète. Ils intensifieront leurs activités de coopération visant à protéger l'environnement et à préserver les fragiles écosystèmes mondiaux aux échelons national et régional, de manière à donner expression au commun désir de leurs peuples.

Ils travailleront de concert afin de résoudre les problèmes environnementaux, et d'assurer notamment l'application des principes du développement durable à l'exploitation des ressources naturelles, en conformité avec les dispositions de leur accord bilatéral pertinent.

Article 11

Les deux États impriment un nouvel élan à leur coopération en matière de recherche spatiale et d'énergie nucléaire, par la mise en oeuvre de programmes coordonnés. Ils détermineront en outre les nouveaux secteurs devant faire l'objet de recherches prioritaires en matière scientifique et technologique.

Article 12

Le Canada et la Fédération de Russie coopéreront en vue de combattre le crime organisé, le trafic illicite de drogue, le terrorisme, les actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile et de la navigation maritime et les activités de contrebande, notamment le trafic transfrontières d'objets culturels de valeur.

Article 13

Les deux États renforceront leurs contacts et leurs échanges dans le domaine militaire, en conformité avec l'Accord concernant les visites en matière militaire du 20 novembre 1989. Ils procèdent périodiquement à des échanges de vues et d'informations concernant leurs doctrines militaires ainsi que d'autres questions de même nature.

Article 14

Reconnaissant l'importance que présentent les échanges culturels et sportifs pour la compréhension entre les peuples, le Canada et la Fédération de Russie poussent plus avant leur coopération bilatérale dans les domaines de la culture et des sports.

Les deux États encouragent la coopération directe entre établissements du secteur de l'enseignement, de la culture et de la création et organisations du secteur des sports de leurs territoires respectifs, ainsi qu'entre associations de ces deux secteurs.

Article 15

Les deux États s'efforceront dans la mesure du possible de créer des conditions propices à l'expansion des contacts directs entre personnes, institutions et organisations.

Les deux États favorisent l'expansion des contacts entre partis politiques, syndicats, fondations, établissements d'enseignement et institutions de haut savoir, organismes de défense des droits de l'homme, organisations religieuses, féminines et de jeunesse, groupes environnementaux et autres associations.

Le Canada et la Fédération de Russie établiront des contacts et des échanges entre parlementaires, notamment entre représentants de différents partis et mouvements populaires de leurs territoires respectifs. Les deux États faciliteront les échanges de données d'expérience concernant l'élaboration et l'adoption des textes législatifs.

Article 16

Les deux États encouragent la coopération entre les provinces et territoires du Canada et les républiques et régions de la Fédération de Russie, ainsi qu'aux échelons régional et municipal.

Article 17

Sur la base de la réciprocité, les deux États s'assurent mutuellement les conditions nécessaires au fonctionnement normal de leurs représentations diplomatiques et consulaires et autres missions officielles.

Article 18

Le Canada et la Fédération de Russie concluent des accords et arrangements particuliers, selon qu'il est nécessaire, pour assurer la mise en oeuvre des dispositions du présent Traité. Ils continuent d'appliquer les accords bilatéraux existants, et procèdent à leur réexamen en tant que de besoin.

Article 19

Les dispositions du présent Traité sont sans préjudice des engagements souscrits par les deux États dans le cadre de traités et d'accords bilatéraux ou multilatéraux signés antérieurement.

Le présent Traité n'est dirigé contre aucun État tiers.

Article 20

Le présent Traité sera soumis à ratification conformément aux procédures constitutionnelles de chaque État; il entrera en vigueur à la date de l'échange de lettres confirmant sa ratification.

Le présent Traité restera en vigueur pendant dix ans; il sera par la suite tacitement reconduit par périodes successives de cinq ans, à moins que l'un ou l'autre État ne notifie son intention de le dénoncer au moyen d'un préavis écrit d'un an avant l'expiration de la période pertinente.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 162 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О СОГЛАСИИ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ КАНАДОЙ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ

Канада и Российская Федерация,

– движимые стремлением крепить узы дружбы и сотрудничества,
– отмечая, что радикальные перемены последнего времени в международной политической обстановке и мировом сообществе создадут новые возможности для более тесных двусторонних отношений между Канадой и Российской Федерацией,

– преисполненные желанием добиваться дальнейшего сближения между ними на основе партнерства, взаимного доверия, приверженности общим ценностям и идеалам свободы, демократии, справедливости, солидарности и достоинства человеческой личности,

– отмечая значение подписанных 1 февраля 1992 года Декларации о дружбе и сотрудничестве между Канадой и Российской Федерацией и Меморандума о взаимопонимании относительно консультаций между Правительством Канады и Правительством Российской Федерации и желая заложить прочную договорную основу для поступательного развития канадо-российских отношений в различных областях на перспективу,

– подтверждая свою приверженность соблюдению верховенства закона, прав человека и основных свобод,

– желая укреплять свои усилия в направлении международного мира и безопасности, а также в осуществление целей и принципов Устава ООН,

– отмечая важность укрепления международной безопасности через разоружение и предотвращение распространения ядерного оружия и связанных с ним технологии и оборудования,

– осознавая свою роль в сохранении окружающей среды,

- признавая большой потенциал, накопленный в последние годы в отношениях между Канадой и Российской Федерацией, и решив поднять свои двусторонние отношения на новый уровень,
- договорились с следующим:

Статья I

Канада и Российская Федерация оглашают развивать свои отношения как дружественные государства в соответствии с Уставом ООН, соответствующими документами о правах человека, хельсинкским Заключительным актом, Парижской хартией и другими документами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе. Их отношения будут характеризоваться взаимным доверием, уважением, солидарностью, сотрудничеством и общей приверженностью демократии и экономической свободе.

Они будут добросовестно выполнять свои обязательства по международному праву и содействовать добрососедству в свих отношениях и в отношениях сс всеми другими государствами.

Стороны будут сотрудничать в рамках соответствующих международных организаций в целях содействия соблюдению прав человека, утверждению демократических ценностей, социальной справедливости и процветанию.

Статья 2

Канада и Российская Федерация соглашаются воздерживаться от угрозы силой или ее применения против территориальной целостности или политической независимости друг друга и решать любые взаимные споры мирными средствами, используя для этого механизмы Организации Объединенных Наций, Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и другие международные соглашения, участниками которых они являются.

Если одна из Сторон станет объектом вооруженной агрессии, другая Сторона, в соответствии со своими договоренностями и

отношениями в области безопасности и обороны, не будет оказывать агрессору военную или любую другую помощь.

Если одна из Сторон считает, что возникающая ситуация угрожает международному миру или жизненно важным интересам ее безопасности, то по ее просьбе будут проведены двусторонние консультации.

Статья 3

Канада и Российская Федерация соглашаются поддерживать регулярный диалог на уровне высшего политического руководства двух стран по основным вопросам их двусторонних отношений, по событиям в обеих странах, а также по вопросам, вызывающим взаимную и международную озабоченность.

Они будут содействовать сотрудничеству на всех уровнях, включая консультации между министрами иностранных дел и сотрудничество между избранными руководителями, законодательными и исполнительными органами, государственными официальными лицами и частными организациями, в целях обеспечения дальнейшего расширения и углубления их двусторонних отношений и согласования их позиций по международным вопросам.

Они будут вести конструктивные переговоры по двусторонним проблемам, уважая чаяния и интересы друг друга.

Стороны будут содействовать деятельности смешанных комиссий по сотрудничеству в области экономики, сельского хозяйства, окружающей среды и по сотрудничеству в Арктике и на Севере. По мере необходимости и по взаимной договоренности будут создаваться новые смешанные комиссии и другие постоянные и специальные органы.

Статья 4

Канада и Российская Федерация подтверждают свои соответствующие обязательства по контролю над вооружениями. Они

будут поддерживать международные усилия, направленные на сокращение уровней вооруженных сил и укрепление доверия.

Они подтверждают свою твердую приверженность Договору о нераспространении ядерного оружия 1968 года и Конвенции о запрещении биологического и токсинного оружия 1972 года и свою готовность к заключению конвенции о всеобъемлющем запрещении химического оружия в самые ближайшие сроки.

Стороны будут продолжать двустороннее сотрудничество с целью решения остающихся нерешенными вопросов на Конференции по разоружению.

Они соглашались осуществлять меры, включая контроль за экспортом, по предотвращению распространения оружия массового уничтожения и связанных с ним технологий.

Стороны будут сотрудничать в вопросах конверсии оборонной промышленности в технически и экономически конкурентоспособное гражданское производство.

Статья 5

Канада и Российская Федерация будут расширять и углублять сотрудничество в рамках ООН в целях укрепления миротворческой роли Организации, включая предотвращение конфликтов и кризисных ситуаций, повышения эффективности предусмотренной Уставом ООН системы коллективной безопасности, наращивания вклада ООН в решение глобальных проблем современности и формирования нового справедливого мирового порядка.

Статья 6

Стороны будут делать все от них зависящее для укрепления взаимопонимания и сотрудничества в Европе. Они будут сотрудничать в деле повышения эффективности Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, в особенности как инструмента предотвращения и урегулирования международных конфликтов, защиты

прав человека и прав национальных меньшинств и развития демократических институтов.

Канада и Российская Федерация как тихоокеанские державы будут вносить свой вклад в укрепление стабильности и безопасности в Азиатско-тихоокеанском регионе, содействовать усилиям в решении региональных политических, экономических, социальных, экологических и других проблем в целях укрепления мирного сотрудничества.

Статья 7

В соответствии с Соглашением о торговых и коммерческих отношениях от 19 июня 1992 года, Соглашением о поощрении и взаимной защите капиталовложений от 20 ноября 1989 года и Соглашением об избежании двойного налогообложения доходов от 13 июня 1985 года Стороны будут содействовать созданию благоприятных условий и поощрять двустороннюю коммерческую деятельность, включая торговлю и инвестиции в совместные предприятия. Они будут поощрять предпринимательскую деятельность, осуществляемую между обеими странами, с учетом происходящих в Российской Федерации рыночных реформ и ее интеграции в мировую экономику.

Стороны будут предпринимать усилия по созданию благоприятных условий для экономического сотрудничества, честной и равноправной деловой практики, транспарентности рынка и расширения обмена деловой информацией. Они будут стремиться осуществлять это путем своего участия в Международном валютном фонде, Международном банке реконструкции и развития, Европейском банке реконструкции и развития, других международных финансовых учреждениях и Генеральном соглашении по тарифам и торговле.

В случае отсутствия иной договоренности Стороны будут уделять приоритетное внимание торговому, инвестиционному и другому экономическому сотрудничеству в таких областях, как энергетика,

конверсия оборонной промышленности, освоение природных ресурсов, транспорт, строительство, сельское хозяйство, пищевая промышленность, рыболовство, оказание профессиональных услуг, и в других областях, представляющих взаимный интерес.

Статья 8

Стороны придают важное значение укреплению системы многосторонней торговли. Они будут поддерживать дальнейшие шаги по либерализации, транспарентности и осуществлению принципов Генерального соглашения по тарифам и торговле и Организации экономического сотрудничества и развития, касающихся как торговли, так и инвестиций.

Они будут поддерживать деятельность Международного валютного фонда, Международного банка реконструкции и развития, Организации экономического сотрудничества и развития, Европейского банка реконструкции и развития и других многосторонних форумов, в особенности в той мере, в которой они имеют отношение к переходу Российской Федерации к рыночной экономике.

Статья 9

Стороны будут укреплять сотрудничество в Арктике и на Севере, рассматривая его как приоритетную область канадско-российских отношений. Они будут уделять особое внимание укреплению экономического сотрудничества, охране окружающей среды и совместным научным исследованиям между арктическими и северными районами Канады и Российской Федерации.

Они будут содействовать прямым контактам между местными, региональными и территориальными органами управления и коренными народами северных районов Канады и Российской Федерации на основе их собственных рабочих соглашений.

Статья 10

Канада и Российская Федерация признают глобальное значение охраны окружающей среды. Они будут укреплять свое сотрудничество в области охраны окружающей среды и сохранения на национальном и региональном уровнях биосферы земного шара, стражая общие устремления своих народов.

Они будут сотрудничать в поисках решения экологических проблем и в применении принципов устойчивого развития к использованию природных ресурсов, в том числе по направлениям, предусмотренным в их соответствующем двустороннем соглашении.

Статья 11

Стороны придадут новый импульс их сотрудничеству в области космических исследований и ядерной энергетики на основе скоординированных программ. Они также определяют новые приоритетные области исследований в сфере науки и техники.

Статья 12

Канада и Российская Федерация будут сотрудничать в области предотвращения организованной преступности, незаконного оборота наркотиков, терроризма, противоправных посягательств на безопасность гражданской авиации и морского судоходства, контрабанды, включая нелегальное перемещение через границы культурных ценностей.

Статья 13

Стороны будут развивать контакты и обмены в военной области в соответствии с их Соглашением относительно визитов по военной линии от 20 ноября 1989 года. Они будут регулярно обмениваться мнениями и информацией относительно их военных доктрин и по другим вопросам, представляющим интерес с военной точки зрения.

Статья 14

Признавая важность культурных и спортивных обменов для взаимопонимания между народами, Канада и Российская Федерация будут осуществлять дальнейшее развитие их двустороннего сотрудничества в области культуры и спорта.

Стороны будут способствовать прямому сотрудничеству между образовательными, культурными и творческими учреждениями и спортивными организациями двух стран, а также между ассоциациями, действующими в этих областях.

Статья 15

Стороны будут прилагать все усилия по созданию условий для расширения прямых контактов между отдельными лицами, учреждениями и организациями.

Стороны будут содействовать расширению контактов между политическими партиями, профессиональными союзами, фондами, школами и высшими учебными заведениями, правозащитными, религиозными, женскими и молодежными организациями, а также экологическими и другими организациями.

Канада и Российская Федерация будут развивать межпарламентские контакты и обмены, включая контакты и обмены между представителями различных партий и общественных организаций двух стран. Стороны будут содействовать обмену опытом в разработке и принятии законов.

Статья 16

Стороны будут поощрять сотрудничество на региональном и муниципальном уровнях между провинциями и территориями Канады и республиками и регионами Российской Федерации.

Статья 17

Стороны будут обеспечивать на основе взаимности условия для нормальной деятельности дипломатических, консульских и иных официальных представительств друг друга.

Статья 18

Канада и Российская Федерация будут заключать по мере надобности отдельные соглашения и договоренности в целях реализации положений настоящего Договора. Они будут продолжать выполнение имеющихся двусторонних соглашений и в необходимых случаях производить их пересмотр.

Статья 19

Положения настоящего Договора не наносят ущерба обязательствам Сторон по подписанным ранее двусторонним и многосторонним договорам и соглашениям.

Настоящий Договор не направлен против третьих стран.

Статья 20

Настоящий Договор подлежит ратификации в соответствии с конституционными процедурами каждой из Сторон и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Он будет оставаться в силе в течение десяти лет и автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие путем письменного уведомления за год до истечения соответствующего периода.

[For the testimonium and signatures, see p. 162 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 162 du présent volume.]

DONE in duplicate at Ottawa this 19th day of June, 1992, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa le 19^e jour de juin 1992, en langues française, anglaise et russe, chaque version faisant également foi.

СОВЕРШЕНО в Оттаве " 19 " июня 1992 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу.

For Canada:

Pour le Canada :

За Канаду:

Handwritten signature of Brian Mulroney, the Prime Minister of Canada at the time, in black ink. The signature is written in a cursive style and is followed by a small superscripted number '1'.

For the Russian Federation:

Pour la Fédération de Russie :

За Российскую Федерацию:

Handwritten signature of Boris Yeltsin, the President of the Russian Federation at the time, in black ink. The signature is written in a cursive style and is followed by a small superscripted number '2'.

¹ Brian Mulroney.

² Boris Yeltsin.

No. 32671

**CANADA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement concerning environmental cooperation. Signed at
Moscow on 8 May 1993**

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered by Canada on 27 February 1996.

**CANADA
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de coopération dans le domaine de l'environnement.
Signé à Moscou le 8 mai 1993**

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistré par le Canada le 27 février 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CON- CERNING ENVIRONMENTAL COOPERATION

The Government of Canada and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the Parties);

RECOGNIZING the global character of major environmental problems;

BELIEVING that environmental cooperation between States at both the national and international levels is of mutual benefit;

REAFFIRMING the common interest of all countries to pursue policies aimed at sustainable development, as set forth at the United Nations Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro;

ACKNOWLEDGING the desirability and mutual benefit of continued and strengthened relations between the two States in the area of environmental cooperation;

Have reached the following agreement:

ARTICLE I

The Parties shall maintain and enhance bilateral cooperation in the field of environmental matters on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE II

The Parties agree that the areas of cooperation may include the following:

- a) atmospheric environmental issues, including climate change and its impacts, atmospheric ozone and air pollution, meteorology and climatology;
- b) protection of the marine and fresh water environments and related biological resources;
- c) prevention of ground water and surface water contamination;
- d) environmental problems related to agriculture;
- e) conservation of ecosystems, including establishment of nature reserves, and protection of habitat and rare flora and fauna;
- f) waste management and disposal and life cycle management of toxic chemicals;
- g) environmental technologies;

¹ Came into force on 8 May 1993 by signature, in accordance with article VIII.

- h) environmental monitoring and environmental quality assessment methods;
- i) environmental emergency response;
- j) interrelationship between environment and economics;
- k) environmental impact assessment and post-project analysis;
- l) environmental training and education.
- m) environmental protection laws, regulations and policies;
- n) national environmental plans.

Cooperation may also be undertaken in other areas of common interest.

ARTICLE III

The Parties may exchange information on the items under Article II including their management, policy and regulatory elements, socio-economic implications and major environmental studies.

Other forms of cooperation may, if necessary, be developed, including joint projects, exchanges of experts, trainees and students, bilateral meetings, symposia and joint publications.

The cooperative activities provided for in this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the Parties.

ARTICLE IV

Unless otherwise arranged between the Parties, international travel expenses related to such exchanges and cooperative activities shall be borne by the sending Party. In-country expenses shall be borne by the receiving Party.

ARTICLE V

To implement this Agreement, a Canadian-Russian Mixed Environmental Commission (hereinafter referred to as the Commission) shall be established. The Commission shall meet at least once every two years, alternately in Canada and the Russian Federation. The Commission shall be co-chaired by both Parties. Each Party shall designate its representatives to the Commission's sessions, including the Co-chair, in accordance with its own procedures and practices.

The Commission shall:

- a) work out programmes of cooperation between Canada and the Russian Federation with respect to the topics specified in Article II;
- b) review and report on the implementation of the programmes;
- c) consider proposals made by the Parties for additional cooperative programmes and amendments to existing programmes.

ARTICLE VI

Unless otherwise arranged between the Parties, the Department of the Environment of Canada and the Ministry of Environmental Protection and Natural Resources of the Russian Federation shall be responsible for the administration of the work programmes. They shall also be responsible for encouraging the participation of other appropriate Canadian and Russian organizations (governmental, academic or others) in the activities conducted under this Agreement.

ARTICLE VII

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Environmental Cooperation, of November, 1989, shall cease to have force between the Parties.

The workplans, projects and other activities agreed to under the 1989 Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Environmental Cooperation shall be subsumed with the corresponding changes under the present Agreement.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect for a period of four years.

It shall be extended automatically for further periods of four years. This Agreement may be terminated by either Party on 12 months written notice to the other Party.

Unless otherwise decided by either party, the termination of this Agreement shall not affect any ongoing activities not fully completed at the time of termination.

ARTICLE IX

This Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Parties in writing.

[For the testimonium and signatures, see p. 170 of this volume.]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les Parties),

CONSCIENTS du caractère mondial des grands problèmes environnementaux,

ESTIMANT que la coopération environnementale entre États aux niveaux national et international va dans l'intérêt général,

RÉAFFIRMANT l'intérêt commun de tous les pays à poursuivre des politiques axées sur le développement durable, comme il a été énoncé à la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement tenue à Rio de Janeiro,

RECONNAISSANT le bien-fondé et les avantages mutuels de relations continues et intensifiées entre les deux États dans le domaine de la coopération environnementale,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les Parties maintiennent et renforcent leur coopération bilatérale en matière d'environnement sur la base de l'égalité et des avantages mutuels.

ARTICLE II

Les Parties conviennent que les secteurs de coopération peuvent comprendre ce qui suit :

- a) les questions de l'environnement atmosphérique, y compris les changements climatiques et leurs impacts, l'ozone atmosphérique et la pollution de l'air, la météorologie et la climatologie;
- b) la protection des milieux marins et d'eau douce ainsi que de leurs ressources biologiques;
- c) la prévention de la contamination des eaux souterraines et superficielles;
- d) les problèmes environnementaux liés à l'agriculture;
- e) la conservation des écosystèmes, y compris l'établissement des réserves naturelles ainsi que la protection des habitats et des espèces de faune et de flore rares;

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1993 par la signature, conformément à l'article VIII.

- f) la gestion et l'élimination des déchets ainsi que la gestion du cycle de vie des toxiques chimiques;
- g) les technologies environnementales;
- h) la surveillance continue de l'environnement et les méthodes d'évaluation de la qualité de l'environnement;
- i) les interventions d'urgence dans le domaine de l'environnement;
- j) les interrelations entre l'environnement et l'économie;
- k) les évaluations d'impact sur l'environnement et les analyses post-projets;
- l) la formation et l'éducation en environnement;
- m) les lois, règlements et politiques sur la protection de l'environnement;
- n) les plans nationaux en matière d'environnement.

La coopération peut aussi s'exercer dans d'autres secteurs d'intérêt commun.

ARTICLE III

Les Parties peuvent échanger des renseignements sur les points visés à l'article II, notamment en ce qui concerne les éléments relatifs à la gestion, aux politiques et aux règlements, les incidences socio-économiques et les grandes études environnementales.

D'autres formes de coopération peuvent s'établir s'il y a lieu, y compris des projets conjoints, des échanges d'experts, de stagiaires et d'étudiants, des réunions bilatérales, des symposiums et des publications communes.

Les activités de coopération prévues dans le présent accord sont assujetties aux lois et règlements des Parties.

ARTICLE IV

Sauf entente contraire entre les Parties, les frais des déplacements internationaux occasionnés par ces échanges et ces activités de coopération sont à la charge de la Partie d'envoi. Les dépenses entraînées dans le pays d'accueil sont à la charge de ce dernier.

ARTICLE V

Pour mettre en oeuvre le présent accord, la Commission mixte canado-russe sur l'environnement (ci-après dénommée la Commission) est créée. Elle se réunit au moins une fois tous les deux ans alternativement au Canada et dans la Fédération de Russie. Elle est coprésidée par les deux Parties. Chaque Partie désigne ses représentants aux réunions de la Commission conformément à ses propres procédures et pratiques.

La Commission :

- a) met au point des programmes de coopération entre le Canada et la Fédération de Russie en ce qui concerne les sujets indiqués à l'article II;
- b) examine la mise en oeuvre des programmes et fait rapport à ce sujet;
- c) étudie les propositions des Parties visant des programmes de coopération supplémentaires et des modifications aux programmes existants.

ARTICLE VI

Sauf entente contraire entre les Parties, le ministère de l'Environnement du Canada et le ministère de la Protection de l'environnement et des Ressources naturelles de la Fédération de Russie sont chargés de la gestion des programmes de travail. Ils sont aussi chargés d'encourager la participation d'autres organisations canadiennes et russes appropriées (gouvernementales, universitaires ou autres) aux activités menées en vertu du présent accord.

ARTICLE VII

Lors de l'entrée en vigueur de cet accord, l'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques (novembre 1989) cesse d'être en vigueur entre les Parties.

Les plans de travail, projets et autres activités convenus dans l'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques (1989) sont englobées dans les changements correspondants visés par le présent accord.

ARTICLE VIII

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et le reste pour une période de quatre ans.

Il est ensuite reconduit tacitement par périodes successives de quatre ans. Il peut être dénoncé lorsqu'une des Parties donne à l'autre Partie un préavis écrit de douze mois.

À moins de décision contraire de l'une des Parties, la fin du présent accord n'aura aucun effet sur les activités en cours au moment où l'accord prendra fin.

ARTICLE IX

Le présent accord peut être modifié à n'importe quel moment par accord mutuel écrit des Parties.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 170 du présent volume.]

DONE in duplicate at Moscow this *8th* day of May, 1993, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Moscou le *huit* jour de mai 1993, en langues française, anglaise et russe, chaque version faisant également foi.

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :



JEREMY KINSMAN

For the Government
of the Russian Federation:

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :



ANDREI KOZYREV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО ВОПРОСАМ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Правительство Канады и Правительство Российской Федерации (далее именуемые "Стороны"),

признавая глобальный характер важнейших экологических проблем, полагая, что сотрудничество по вопросам окружающей среды между государствами является взаимовыгодным как на национальном, так и на международном уровнях,

вновь подтверждая общую заинтересованность всех стран в проведении политики, направленной на обеспечение устойчивого развития, как это было отмечено на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро,

признавая желательность и взаимовыгодность продолжения и укрепления между двумя странами сотрудничества в области окружающей среды,

договорились о нижеследующем,

Статья I

Стороны будут поддерживать и укреплять двустороннее сотрудничество в области окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды.

Статья II

Стороны согласны, что сотрудничество может включать следующие направления:

а) вопросы атмосферной окружающей среды, включая изменение климата и его последствия; атмосферный озон и загрязнение воздуха; метеорология и климатология;

б) охрана морских и пресных вод и их биологических ресурсов;

- в) предотвращение загрязнения подземных и поверхностных вод;
- г) экологические проблемы, связанные с сельским хозяйством;
- д) охрана экосистем, включая создание природных заповедников, и охрана редких видов флоры и фауны и сред их обитания;
- е) управление удалением отходов и кругооборотом токсичных химических веществ;
- ж) технологии в области окружающей среды;
- з) методы мониторинга и оценки состояния окружающей среды;
- и) экстренные меры при чрезвычайных экологических ситуациях;
- к) взаимосвязь окружающей среды и экономики;
- л) оценка воздействия на окружающую среду и послепроектный анализ;
- м) подготовка кадров и образование в области окружающей среды;
- н) законодательство, нормативы и политика в области охраны окружающей среды;
- о) национальные планы в области окружающей среды.

Сотрудничество может также осуществляться по другим направлениям, представляющим взаимный интерес.

Статья III

Стороны могут обмениваться информацией по направлениям, предусмотренным Статьей II, включая вопросы управления, политики и регулирования, социально-экономические последствия и крупные исследования по вопросам окружающей среды.

По мере необходимости могут разрабатываться другие формы сотрудничества, включая совместные проекты, обмена экспертами, стажерами и студентами, двусторонние совещания, симпозиумы и совместные публикации.

Совместная деятельность в рамках данного Соглашения будет осуществляться в соответствии с законами и правилами Сторон.

Статья IV

Если Стороны не договорятся об ином, международные транспортные расходы, связанные с такими обменов и совместной деятельностью несет направляющая Сторона. Расходы по пребыванию в стране несет принимающая Сторона.

Статья V

Для реализации настоящего Соглашения будет создана Смешанная канадско-российская Комиссия по окружающей среде (в дальнейшем именуемая "Комиссия"). Комиссия собирается не реже одного раза в два года, попеременно в Канаде и Российской Федерации. Стороны назначат сопредседателей Комиссии. Каждая Сторона назначает своих представителей на сессии Комиссии, включая сопредседателя, в соответствии с собственными процедурами и практикой.

Комиссия:

- а) разрабатывает программы сотрудничества между Канадой и Российской Федерацией по направлениям, предусмотренным в Статье II;
- б) рассматривает ход выполнения программ и готовит отчеты по ним;
- в) рассматривает предложения, внесенные Сторонами в отношении дополнительных программ сотрудничества и поправок к существующим программам.

Статья VI

Если Стороны не договорятся об ином, то Министерство окружающей среды Канады и Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации несут ответственность за реализацию рабочих программ. Они также несут ответственность за привлечение других заинтересованных канадских и российских организаций (правительственных, научных и прочих) к участию в деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения.

Статья VII

После вступления в силу настоящего Соглашения Соглашение между Правительством Канады и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве по вопросам окружающей среды, подписанное в ноябре 1989 года, прекращает свое действие между Сторонами.

Планы работы, проекты и другая деятельность, согласованные в соответствии с Соглашением 1989 года между Правительством Канады и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве по вопросам окружающей среды с соответствующими изменениями, включаются в рамки настоящего Соглашения.

Статья VIII

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания и будет действовать в течение четырех лет. Оно будет автоматически продлеваться на последующие четырехлетние периоды, если какая-либо из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие за 12 месяцев.

Если Стороны не договорятся об ином, прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на реализацию какой-либо осуществляемой деятельности, не завершенной к моменту прекращения его действия.

Статья IX

В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки в любое время с обоюдного письменного согласия Сторон.

СОВЕРШЕНО в Москве 8 мая 1993 года в двух экземплярах,
каждый на английском, французском и русском языках, причем все
тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство Канады:



За Правительство Российской
Федерации:



No. 32672

**CANADA
and
RUSSIAN FEDERATION**

Agreement on the establishment of a direct protected telephone line between Ottawa and Moscow. Signed at Moscow on 8 May 1993

*Authentic texts: English, French and Russian.
Registered by Canada on 27 February 1996.*

**CANADA
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord sur l'installation d'une ligne téléphonique directe pour communications protégées entre Ottawa et Moscou. Signé à Moscou le 8 mai 1993

*Textes authentiques : anglais, français et russe.
Enregistré par le Canada le 27 février 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE RUSSIAN FEDERATION ON THE ESTABLISHMENT OF A DIRECT PROTECTED TELEPHONE LINE BETWEEN OTTAWA AND MOSCOW

ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR L'INSTALLATION D'UNE LIGNE TÉLÉPHONIQUE DIRECT POUR COMMUNICATION PROTÉGÉES ENTRE OTTAWA ET MOSCOU

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 May 1993, by signature, in accordance with article VII.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1993 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 32673

**CANADA
and
NORTH PACIFIC MARINE SCIENCE ORGANIZATION**

**Headquarters Agreement. Signed at Victoria on 8 January
1993**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 February 1996.

**CANADA
et
ORGANISATION POUR LES SCIENCES MARINES
DANS LE PACIFIQUE NORD**

Accord de Siège. Signé à Victoria le 8 janvier 1993

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 février 1996.

HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE NORTH PACIFIC MARINE SCIENCE ORGANIZATION (PICES)

The Government of Canada and the North Pacific Marine Science Organization, wishing to conclude an agreement respecting the establishment in Canada of the headquarters of the Organization, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The North Pacific Marine Science Organization (hereinafter referred to as the Organization) shall have in Canada the legal capacities of a body corporate, including the capacity to contract, to acquire and dispose of property, and to institute legal proceedings.

ARTICLE 2

The Organization, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except in so far as in any particular case the Executive Secretary of the Organization has expressly waived its immunity. Such waiver shall be understood not to extend to any measure of execution, save with the express consent of the Executive Secretary of the Organization. The Governing Council of the Organization shall establish guidelines as to the circumstances in which the Executive Secretary may waive any immunity of the Organization, and as to the method in which any such waiver shall be made.

ARTICLE 3

The property and assets of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of

¹ Came into force on 8 January 1993 by signature, in accordance with article 14 (1).

interference, whether by executive, administrative, judicial, or legislative action, except with the consent of and under the conditions agreed to by the Executive Secretary of the Organization. This Article shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations.

ARTICLE 4

The archives and documents of the Organization shall be inviolable at any time wherever they may be.

ARTICLE 5

The Organization, its assets, income, and other property shall be:

- (a) exempt from all direct taxes except for charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties and taxes in respect of articles imported or exported by the Organization in the furtherance of its function; articles imported under such exemption shall not be sold or disposed of in Canada except under conditions agreed to by the Government of Canada.
- (c) exempt from any prohibition or restriction on import, export or sale of its publications, and exempt from customs duties and excise taxes in respect thereof.

ARTICLE 6

All representatives of Member States to the Governing Council of the Organization shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy in Canada the privileges and immunities necessary for the independent performance of their function, and in particular immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, inviolability of all papers and documents, and, in respect of words spoken or written and all

acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind. The immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties as representatives shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned have ceased to be representatives of Member States. Such immunity may be waived only by the Government of the Member State. For the purpose of this Agreement, representatives shall include alternate representatives, experts and advisors to representatives.

ARTICLE 7

The Chairman of the Governing Council of the Organization, and the Vice-Chairman when acting as Chairman, shall, while exercising the functions of the Chairman, and during their journeys to and from the place of meeting, or to and from the Secretariat, enjoy in Canada the privileges and immunities necessary for the independent performance of their function, and in particular immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, inviolability of all papers and documents, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in the capacity of Chairman, immunity from legal process of every kind. The immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in the capacity of Chairman shall continue to be accorded, notwithstanding that the person concerned is no longer the Chairman or acting as Chairman. Such immunity may be waived only by the Governing Council of the Organization.

ARTICLE 8

Except in so far as in any particular case any privilege or immunity is waived by the Executive Secretary of the Organization, or, in a case involving the immunities of the Executive Secretary, by the Chairman of the Governing Council of the Organization, officials of the Organization shall:

1. (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be immune, together with their spouses and members of their families forming part of their households, from immigration restrictions and alien registration;
 - (c) be immune from national service obligations;
 - (d) be given, together with their spouses and members of their family forming part of their households, the same repatriation facilities in times of international crisis as diplomatic agents;
 - (e) be accorded the same privileges in respect to exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions in Canada;
 - (f) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles but not including spirituous liquors, at the time of first taking up their post in Canada;
 - (g) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization.
2. The immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as officials of the Organization shall continue to be accorded, notwithstanding that the person concerned is no longer an official of the Organization.

ARTICLE 9

No person shall be entitled to the privileges and immunities accorded in Article 8 unless and until the name and status of such person shall have been duly notified to the Secretary of State for External Affairs of Canada.

ARTICLE 10

An official of the Organization who is a Canadian citizen or a person admitted to Canada for permanent residence as defined by applicable Canadian immigration legislation shall enjoy only those privileges and immunities set forth in Article 8(a), (b), and (c).

ARTICLE 11

Experts performing missions for the Organization shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions.

ARTICLE 12

The Organization shall cooperate at all times with the appropriate Canadian authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of Canadian laws and regulations, and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, and facilities mentioned in this Agreement.

ARTICLE 13

Any dispute between the Organization and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to a tribunal of three arbitrators for final decision. One arbitrator shall be designated by the Chairman of the Governing Council of the Organization, and another by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator.

ARTICLE 14

1. This Agreement will enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement may be revised at the request of either Party. To do so, the two Parties shall consult on the modifications in question. In the event that their negotiations should fail to produce an agreement within the period of one year, this Agreement may be renounced by either Party, upon giving notice of two years.

[For the testimonium and signatures, see p. 192 of this volume.]

ACCORD¹ DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION POUR LES SCIENCES MARINES DANS LE PACIFIQUE NORD (PICES)

Le Gouvernement du Canada et l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord, désireux de conclure un accord relatif à l'établissement au Canada du siège de l'Organisation, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

L'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord (ci-après dénommée l'Organisation), a les capacités juridiques d'une personne morale, y compris celles de contracter, d'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

ARTICLE 2

L'Organisation, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le secrétaire général de l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution, sauf avec le consentement exprès du secrétaire général de l'Organisation. Le Conseil d'administration de l'Organisation établira des directives quant aux circonstances dans lesquelles le secrétaire général peut renoncer à une immunité de l'Organisation, et quant à la façon dont doit s'effectuer une telle renonciation.

ARTICLE 3

Les biens et avoirs de l'Organisation, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf avec le consentement du secrétaire général de l'Organisation et dans les conditions acceptées par celui-ci. Le présent article ne fera pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie.

ARTICLE 4

Les archives et documents de l'Organisation sont inviolables à tout moment, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

ARTICLE 5

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- a) exonérés de tout impôt direct qui ne serait pas la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) exonérés de tous droits de douane et impôts à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation pour l'accomplissement de ses fonctions; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus ou cédés de toute autre manière au Canada, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Canada;
- c) exonérés de toute prohibition ou restriction d'importation, d'exportation ou de vente, ainsi que de tout droit de douane ou d'accise, à l'égard des publications de l'Organisation.

ARTICLE 6

Tout représentant d'un État membre au Conseil d'administration de l'Organisation jouit au Canada, durant l'exercice de ses fonctions et au cours de ses voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions en toute indépendance, et en particulier de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de ses bagages

personnels, de l'inviolabilité de tous papiers et documents et, en ce qui concerne les actes accomplis par lui en sa qualité de représentant (y compris ses paroles et écrits), de l'immunité de toute juridiction. Cette immunité de juridiction continuera à lui être accordée même après qu'il aura cessé d'être le représentant d'un État Membre, et seul le gouvernement de cet État pourra en prononcer la levée. Aux fins de l'Accord, le terme "représentants" comprend les suppléants, experts et conseillers des représentants.

ARTICLE 7

Le président du Conseil d'administration de l'Organisation et son vice-président lorsqu'il le remplace jouissent au Canada, durant l'exercice des fonctions de la présidence et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du lieu de la réunion, ainsi qu'à destination et en provenance du Secrétariat, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance, et en particulier de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de la saisie de leurs bagages personnels, de l'inviolabilité de tous papiers et documents et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en qualité de président (y compris leurs paroles et écrits), de l'immunité de toute juridiction. Cette immunité de juridiction continuera de leur être accordée même après qu'ils auront cessé d'exercer les fonctions de la présidence, et seul le Conseil d'administration de l'Organisation pourra en prononcer la levée.

ARTICLE 8

Sauf dans la mesure où le secrétaire général de l'Organisation aurait renoncé à un privilège ou à une immunité dans un cas particulier, ou dans la mesure où le président du Conseil d'administration de l'Organisation aurait renoncé à un privilège ou à une immunité concernant le secrétaire général, les fonctionnaires de l'Organisation :

1. a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

- b) ne sont pas soumis, pas plus que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, aux mesures restrictives relatives à l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;
 - c) sont exempts de toute obligation relative au service national;
 - d) jouissent, ainsi que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en période de crise internationale;
 - e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques au Canada;
 - f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets, y compris des véhicules automobiles mais à l'exclusion de spiritueux, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada;
 - g) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation.
2. L'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et écrits) en qualité de fonctionnaires de l'Organisation continue de leur être accordée même après qu'ils ont cessé d'être fonctionnaires de l'Organisation.

ARTICLE 9

Nul ne peut bénéficier des privilèges et immunités accordés en vertu de l'article 8 à moins que son nom et son statut n'aient été dûment notifiés au secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada.

ARTICLE 10

Un fonctionnaire de l'Organisation qui est un citoyen canadien, ou une personne admise à établir sa résidence permanente au Canada au sens de la législation canadienne applicable en matière d'immigration, ne jouit que des privilèges et immunités énoncés à l'article 8, paragraphes a), b) et c).

ARTICLE 11

Les experts en mission pour le compte de l'Organisation jouissent, pendant la durée de cette mission, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance.

ARTICLE 12

L'Organisation coopère en tout temps avec les autorités canadiennes compétentes, de manière à faciliter l'administration de la justice, à assurer l'observation des lois et règlements du Canada et à empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent Accord.

ARTICLE 13

Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement agréé par les Parties, devra être soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un devra être désigné par le président du Conseil d'administration de l'Organisation, l'autre par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada, et le troisième par les deux autres arbitres.

ARTICLE 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié à la demande de l'une ou l'autre des Parties. À cette fin, les Parties devront se consulter sur les modifications à apporter. Si les consultations n'aboutissent pas dans un délai d'un an, chacune des Parties pourra dénoncer l'Accord, moyennant un préavis de deux ans.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 192 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized by the Government of Canada and the North Pacific Marine Science Organization (PICES) have signed this Agreement.

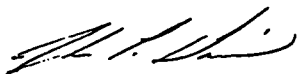
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par le Gouvernement du Canada et par l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord, ont signé le présent Accord.

DONE in duplicate at *Victoria*, this *8th* day of *January*, *1993*, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à *Victoria*, ce *8^e* jour de *janvier*, *1993*, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Government
of Canada:

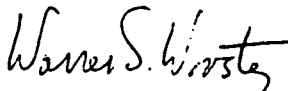
Pour le Gouvernement
du Canada :



JOHN C. DAVIS

For the North Pacific Marine
Science Organization (PICES):

Pour l'Organisation
pour les sciences marines
dans le Pacifique Nord (PICES) :



WARREN WOOSTER

No. 32674

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the reciprocal testing of weapons systems. Washington,
10 February 1993**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 February 1996.

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'essai et
l'évaluation réciproques de systèmes d'armes. Wasbing-
ton, 10 février 1993**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 février 1996.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN CANADA AND
THE UNITED STATES OF
AMERICA CONCERNING
THE RECIPROCAL TESTING
OF WEAPONS SYSTEMS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE CANADA ET LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF
À L'ESSAI ET L'ÉVALUATION
RÉCIPROQUE DE SYSTÈMES
D'ARMES

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, D.C.

February 10, 1993

Note No. 24

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes constituting an Agreement between Canada and the United States of America concerning the test and evaluation of US weapons systems in Canada dated February 10, 1983,² and the Memorandum of Understanding entered into by the respective Departments of Defence to give effect to it.

As a result of further discussions, I have the honour of proposing a new Agreement to insert, inter alia, an element of reciprocity by permitting test and evaluation of Canadian Forces' weapons, weapons systems and other defence materiel in the United States. It is further agreed that:

1. The implementing arrangements for this Agreement, and the respective responsibilities of each Department, shall be set forth in a new Memorandum of Understanding relating to The Canada/US (CANUS) Test and Evaluation Program and in individual Project Arrangements. This Memorandum of Understanding (MOU) will be signed by the Assistant Deputy Minister (Materiel) of Canada and the Under Secretary of Defense, Acquisition, of the United States of America.

¹ Came into force on 10 February 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-24905.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

2. The undertakings pursuant to this Agreement shall be known as "The Canada/US (CANUS) Test and Evaluation Program". An undertaking under this Program shall be known as a Test and Evaluation (T&E) Project. A Project Arrangement providing implementing arrangements for each CANUS T&E Project shall be negotiated by the designated representatives of the Canadian Department of National Defence (DND) and the United States Department of Defense (DoD).

3. The CANUS T&E Program conducted under the provisions of this Agreement shall be governed by the terms of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces (NATO SOFA) dated June 19, 1951.¹

4. This Agreement is applicable to T&E projects, agreed upon by DND and DoD, developed under the auspices of this Program. Either DND or DoD may refuse any T&E project proposed under this Agreement.

5. Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada or United States law in the United States. If, in unusual circumstances, the application of Canadian or United States law may lead to delay or difficulty in the conduct of a T&E project, DND or DoD may request the assistance of the other in seeking appropriate relief.

6. The Canadian Forces shall exercise command and control over Canadian facilities used by the DoD for T&E, and Canadian safety regulations and orders shall apply. The United States Forces shall exercise command and control over United States facilities used by DND for T&E, and United States safety regulations and orders shall apply.

7. Specific T&E projects shall be confined to agreed test sites including the bases, training areas, and agreed airspace of Canada and the United States. Project Arrangements shall contain provisions for DND and DoD, subject to certain restrictions set out below, to use each other's facilities for testing and evaluating, inter alia, weapons, weapons systems, stores and equipment, and electronic warfare systems and may include associated training and tactics development activities.

8. In no case shall nuclear, biological or chemical warfare materials be brought into Canada or the United States under this Agreement. Cruise missiles shall be unarmed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

9. The Parties shall bear all their own costs and expenditures of their respective T&E projects. Project Arrangements made under the terms and conditions of this Agreement shall not be finalized until such time as it is confirmed that funds have been authorized, appropriated and allocated for this purpose. The United States and Canada shall pay or reimburse each other for all costs to be incurred or that are incurred on behalf of the other as a direct result of the T&E Program. DND and DoD charges for support shall only be for incremental T&E costs. Incremental costs shall be defined as the cost of providing a service or good which the Host Party would not have incurred if the T&E activity had not taken place. For example, such charges shall not include any amounts for military pay or normal operating and maintenance expenses that would be incurred whether or not the other Defence Department was using the facility.

10. DND and DoD shall have the right to participate in each other's T&E projects. The scope, character and financial obligations, if any, of such participation shall be determined for each project through consultation between the Parties and shall be specified in the associated Project Arrangement.

11. The security for each T&E project shall be the responsibility of the Host Party in whose country the testing or evaluation is done, but in special cases, such as unscheduled termination of a test flight or an accident in or adjacent to a military base or facility, the other Party may be requested to assume some or all of the security responsibility.

12. The use of a specified test area shall be dependent upon the availability of facilities and local resources. Every effort shall be made by the Parties to accommodate T&E projects in each other's plans, including obtaining clearances for the use of airspace associated with any test plans.

13. The use of the Host Party's civil airspace shall be approved and controlled by the appropriate national authority. Flight corridors in Canada to be used for the testing of cruise missiles shall be selected to ensure minimum disruption to civil aircraft operations and minimum disturbance to persons on the ground.

14. DND and DoD may review the types of T&E data that are expected to be acquired during the conduct of a particular project to determine the relevance to their own programs. Each may request that the data acquired during the conduct of a project by one be provided to the other. Data so provided shall be used for defence purposes only, and at no cost except as stated in paragraph 9 above. All

proprietary information and data exchanged under this program shall be in accordance with the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes signed in Brussels on October 19, 1970. All T&E Project Arrangements shall contain the appropriate Intellectual Property provisions, including any procedures necessary to identify proprietary technical information.

15. Any classified information and materiel exchanged under this Program shall be safeguarded in accordance with existing agreements between Canada and the United States in relation to the protection of classified information.

16. All tests and evaluations involving classified information and/or materiel used or acquired in a project shall be carried out under the security control of the defence department which proposes the project unless the specific Project Arrangement specifies otherwise. However, command and control of the facilities used will remain as described in paragraph 6 above.

17. Information provided by one Party to another in confidence and such information produced pursuant to this Agreement and the MOU between the respective defence departments, requiring confidentiality, shall either retain its original classification or be assigned a classification that will ensure a degree of protection against disclosure equivalent to that required by the other Party's government.

18. Each Party shall take all lawful steps available to keep free from disclosure under any legislative provision, without the written consent of the originating Party, information exchanged in confidence under this Agreement and the MOU between the representative defence departments.

19. To assist in providing the desired protection, each Party shall mark such recorded information furnished to the other in confidence with a legend indicating its origin, the security classification, the conditions of release, that the information is related to this Agreement and the MOU between the respective defence departments, and that it is furnished in confidence.

20. The Parties shall comply with each other's laws, regulations and orders respecting the protection of the environment. The Parties shall each respectively assume financial responsibility for their own compliance.

21. Claims arising from T&E projects shall be settled in accordance with Article VIII of NATO SOFA. Activities conducted under this Agreement are deemed to be in

connection with the operation of the North Atlantic Treaty¹ for the purposes of applying Article VIII, Paragraph I.

22. The Parties shall, upon request, provide each other on a reimbursable basis, all goods and services and facilities required during the period of this Agreement. The Parties may loan each other equipment at no cost when the results of a Project Arrangement will be of benefit to both Parties. Equipment provided by one Party to the other Party shall not be transferred to a third party, other than domestic contractors, for the purpose of executing a T&E Project, without the written consent of the Party providing such equipment.

23. Removal and disposal of United States Government property shall be governed by the Agreement between Canada and the United States of America regarding Disposal of United States Excess Property in Canada effected by the Exchange of Notes of August 28 and September 1, 1961.² No activities undertaken pursuant to this T&E Agreement shall be deemed "joint exercises for Canadian and United States forces" as that term is used in paragraph 6 of the Note dated August 28, 1961.

24. To the extent that existing laws, regulations and agreements permit, equipment or materiel imported into either country or purchased in either country for T&E projects shall not be subject to taxes, customs duties and similar charges or quantitative restrictions on imports and exports in connection with any T&E project under this Agreement.

25. In the event of discrepancy between this Agreement and the MOU or the Project Arrangements, this Agreement shall take precedence. Disputes on the interpretation or implementation of the Agreement shall be resolved in negotiations between the Parties, and shall not be referred to an international tribunal or a third party for settlement.

26. The respective responsibilities of the Parties concerning security of information and the protection of intellectual property and intellectual property rights shall continue irrespective of the termination or expiration of this Agreement.

27. This Agreement shall remain in force for a period of ten years, subject to the following provisions:

- a. This Agreement may be terminated upon twelve months notice in writing by either Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 5.

² *Ibid.*, vol. 421, p. 199.

- b. In the event of the termination of this Agreement, the Parties shall negotiate the settlement of outstanding financial issues.
- c. This Agreement may be amended in writing by the mutual consent of the Parties.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your Note in reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on February 10, 1993.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



MARC BRAULT
Charge d'affaires a.i.

The Honourable Warren M. Christopher
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, D.C.

Le 10 février 1993

Note numéro 24

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Échange de Notes constituant un Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relativement à l'essai et à l'évaluation en territoire canadien de systèmes d'armes américains, en date du 10 février 1983¹, ainsi qu'au Protocole d'entente conclu entre les ministères de la Défense des deux pays pour lui donner effet.

Comme suite à d'autres discussions, j'ai l'honneur de proposer un nouvel Accord renfermant, entre autres, un élément de réciprocité afin de permettre l'essai et l'évaluation en territoire américain d'armes, de systèmes d'armes et d'autre matériel de défense des Forces canadiennes. Il est en outre convenu que :

1. Les formalités de mise en oeuvre du présent Accord, tout comme les responsabilités respectives de chaque ministère, sont exposées dans le nouveau Protocole d'entente relatif au Programme canado-américain d'essai et d'évaluation ainsi que dans des arrangements relatifs à chaque projet. Ce Protocole d'entente sera signé par le Sous-ministre adjoint (Matériels) du Canada et le Sous-secrétaire à la Défense, Acquisitions, des États-Unis d'Amérique.
2. Les activités entreprises en vertu du présent Accord s'inscrivent dans le cadre d'un programme appelé "Programme canado-américain (CANAM) d'essai et d'évaluation". Toute activité menée dans le cadre de ce Programme est désignée sous le nom de "projet d'essai et d'évaluation (E&E)". Des arrangements prévoyant les modalités d'exécution de chaque projet E&E canado-américain seront négociés par les représentants désignés du ministère de la Défense nationale (MDN) du Canada d'une part et du Département de la Défense (DD) des États-Unis d'autre part.
3. Le Programme canado-américain d'essai et d'évaluation exécuté aux termes du présent Accord est régi par la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (NATO SOFA), en date du 19 juin 1951².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, n° I-24905.

² *Ibid.*, vol. 199, p. 67.

4. Le présent Accord s'applique aux projets E&E approuvés par le MDN et le DD et élaborés dans le cadre du Programme susmentionné. Le MDN comme le DD peuvent refuser tout projet E&E qui leur est proposé en vertu du présent Accord.
5. Rien dans le présent Accord ne déroge à l'application de la loi canadienne au Canada ou de la loi américaine aux États-Unis. Si, exceptionnellement, l'application de la loi canadienne ou de la loi américaine risque de retarder ou de gêner l'exécution d'un projet E&E, le MDN peut demander l'aide du DD, ou réciproquement, pour trouver une mesure de redressement satisfaisant les parties en cause.
6. Les Forces canadiennes assurent le commandement et le contrôle à l'égard des installations canadiennes utilisées par le DD pour ses activités E&E, et les règlements et ordonnances de sécurité du Canada s'appliquent à cette situation. Les Forces armées américaines assurent le commandement et le contrôle à l'égard des installations américaines utilisées par le MDN pour ses activités E&E, et les règlements et ordonnances de sécurité des États-Unis s'appliquent à cette situation.
7. Les projets E&E doivent être menés dans les limites des aires d'essai convenues, y compris des bases, des secteurs d'entraînement et certaines parties convenues de l'espace aérien du Canada et des États-Unis. Les arrangements relatifs aux projets E&E devront renfermer des dispositions permettant au MDN et au DD, sous réserve des restrictions énoncées ci-après, d'utiliser les installations de l'autre Partie pour procéder à l'essai et à l'évaluation d'armes, de systèmes d'armes, d'approvisionnements et de matériel, de systèmes de guerre électronique, etc., et, le cas échéant, mener des activités connexes d'entraînement et de développement de tactiques.
8. De l'équipement nucléaire, biologique ou chimique servant à la guerre ne peut en aucun cas être introduit au Canada ou aux États-Unis en vertu du présent Accord. Les missiles de croisière ne doivent pas être armés.
9. Les Parties assument la totalité des dépenses et des coûts afférents à leurs projets E&E respectifs. Les arrangements conclus pour des projets aux termes du présent Accord ne sont pas confirmés tant qu'il n'a pas été attesté que les fonds nécessaires ont été autorisés, alloués et affectés à cette fin. Les États-Unis et le Canada se remboursent tous les coûts engagés ou devant être engagés pour le compte l'un de l'autre et découlant directement du Programme E&E. Au chapitre du soutien, le MDN et le DD demandent seulement le remboursement ou le paiement des coûts supplémentaires liés aux activités E&E. Les coûts supplémentaires s'entendent des frais supportés pour assurer

un service ou fournir un bien et que la Partie hôte ne subirait pas si l'activité E&E n'avait pas lieu. Ces frais ne comprennent pas, par exemple, le coût de la solde de militaires ni les frais ordinaires de fonctionnement et d'entretien qui seraient subis de toute façon.

10. Le MDN et le DD ont le droit de participer aux projets E&E de l'autre Partie. L'importance et la nature de cette participation, ainsi que les engagements financiers, le cas échéant, sont déterminés dans chaque cas par voie de consultation entre les Parties et précisés dans les arrangements relatifs aux projets.

11. La responsabilité en ce qui concerne la sécurité de chaque projet E&E incombe au pays où s'effectue l'essai ou l'évaluation, mais, dans des cas particuliers comme l'interruption imprévue d'un vol d'essai ou un accident à l'intérieur ou à proximité d'une base ou d'une installation militaire, la Partie hôte peut demander à l'autre Partie d'assumer la totalité ou une partie de la responsabilité en matière de sécurité.

12. L'utilisation d'une aire d'essai déterminée dépend de la disponibilité d'installations ou de ressources locales. Les Parties doivent déployer tous les efforts possibles pour faire de la place aux projets E&E dans leurs plans, y compris obtenir au besoin les autorisations nécessaires à l'utilisation de l'espace aérien.

13. L'utilisation de l'espace aérien civil de la Partie hôte est approuvée et contrôlée par l'instance nationale compétente. Les couloirs aériens utilisés au Canada pour faire l'essai de missiles de croisière sont choisis de manière à perturber le moins possible les opérations aériennes civiles et à causer le minimum de dérangement aux personnes au sol.

14. Le MDN et le DD peuvent examiner les données E&E devant être recueillies dans le cadre d'un projet particulier, afin de déterminer si elles pourraient être utiles à leurs propres programmes. Chaque Partie peut demander à l'autre de lui fournir les données recueillies dans le cadre d'un projet. Ces données ne doivent servir qu'à des fins de défense et sont fournies sans frais, sauf pour ce qui est des coûts indiqués au paragraphe 9 ci-dessus. Tout échange de données et de renseignements exclusifs dans le cadre de ce Programme se fait conformément aux dispositions de l'Accord OTAN sur la communication d'informations techniques à des fins de défense, signé à Bruxelles le 19 octobre 1970. Tous les arrangements relatifs à des projet E&E renferment des dispositions pertinentes concernant la propriété intellectuelle ainsi que les procédures à suivre pour déterminer quels sont les renseignements techniques exclusifs.

15. Tout renseignement ou tout matériel classifié échangé dans le cadre de ce programme est protégé conformément

aux ententes conclues entre le Canada et les États-Unis relativement à la protection des renseignements classifiés.

16. Tous les essais et toutes les évaluations où sont employés des renseignements ou des documents classifiés utilisés ou acquis dans le cadre d'un projet sont assujettis au contrôle de sécurité du ministère de la Défense qui propose le projet, à moins que l'arrangement relatif au projet ne renferme des indications contraires. Toutefois, le commandement et le contrôle des installations utilisées sont assurés ainsi qu'il est précisé au paragraphe 6 ci-dessus.

17. Les renseignements fournis par une Partie à l'autre sous le sceau de la confidentialité ainsi que les renseignements produits conformément à la présente Note et au Protocole d'entente entre les deux ministères de la Défense et devant rester confidentiels gardent leur cote de sécurité première ou bien ils se voient attribuer une cote garantissant contre la divulgation un degré de protection équivalent à celui requis par le gouvernement de l'autre Partie.

18. Chaque Partie prend toutes les mesures permises par la loi pour empêcher que ne soient divulgués, en vertu d'une disposition législative quelconque, des renseignements échangés à titre confidentiel en vertu du présent Accord et du Protocole d'entente entre les ministères de la Défense respectifs, à moins d'avoir obtenu au préalable le consentement écrit de la Partie d'où proviennent ces renseignements.

19. Pour aider à assurer la protection voulue, chaque Partie marque les renseignements fournis à l'autre Partie à titre confidentiel d'une légende indiquant leur origine, leur cote de sécurité et les conditions de leur divulgation. Cette légende doit préciser que les renseignements ont rapport au présent Accord et au Protocole d'entente entre les ministères de la Défense respectifs et qu'ils sont fournis à titre confidentiel.

20. Chaque Partie doit se conformer aux lois, aux règlements et aux ordonnances de l'autre Partie en ce qui concerne la protection de l'environnement. Chacune assume les frais découlant du respect des lois, règlements et ordonnances de l'autre Partie.

21. Les réclamations résultant des projets E&E sont réglées conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN. Les activités menées en vertu du présent Accord sont considérées comme liées à celles menées dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord¹ aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article VIII.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 5.

22. Les Parties doivent, sur demande et moyennant remboursement des frais engagés, se fournir l'une à l'autre tous les biens, tous les services et toutes les installations nécessaires pendant la durée du présent Accord. Elles peuvent se prêter sans frais du matériel si les résultats de l'Arrangement relatif au projet doivent profiter aux deux. Le matériel fourni par une Partie à l'autre ne doit être remis à aucun tiers, sauf des entrepreneurs du pays, pour fins d'exécution d'un projet E&E, sans le consentement écrit de la Partie qui fournit le matériel.

23. L'enlèvement et l'élimination de tout bien appartenant au gouvernement des États-Unis sont régis par l'Accord intervenu, par l'Échange de Notes des 28 août et 1^{er} septembre 1961, entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant la manière dont il sera disposé des excédents de biens des États-Unis au Canada. Aucune activité entreprise en vertu du présent Accord n'est considérée comme une "manoeuvre conjointe de forces du Canada et des États-Unis", selon l'expression utilisée au paragraphe 6 de la Note datée du 28 août 1961.

24. Dans la mesure où les lois, les règlements et les accords en vigueur le permettent, l'équipement ou le matériel importé ou acheté dans l'un ou l'autre pays en vue de l'exécution de projets E&E n'est pas assujéti à des taxes, à des droits de douane, à d'autres redevances semblables ni à aucune restriction quantitative sur les importations et les exportations eu égard à tout projet E&E entrepris en vertu du présent Accord.

25. En cas de divergence entre le présent Accord et le Protocole d'entente ou les Arrangements relatifs aux projets, c'est le présent Accord qui prime. Les différences d'opinion sur l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord sont réglées par la négociation entre les deux Parties et ne sont pas renvoyées devant un tribunal international ni soumises à l'arbitrage d'un tiers.

26. Les responsabilités de chacune des Parties concernant la sécurité des renseignements et la protection de la propriété intellectuelle et des droits de propriété intellectuelle demeurent même si le présent Accord expire ou est dénoncée.

27. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans, sous réserve des dispositions suivantes :

- a. Le présent Accord peut être dénoncé sur présentation d'un préavis écrit de douze mois par l'une ou l'autre Partie.

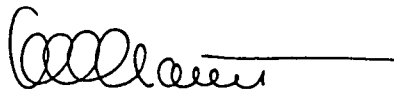
¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

- b. En cas de dénonciation du présent Accord, les deux Parties négocient le règlement des questions financières en suspens.
- c. Le présent Accord peut être modifié par écrit avec le consentement mutuel des Parties.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé aux considérations qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 10 février 1993.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires a.i.,



MARC BRAULT

L'Honorable Warren M. Christopher
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 10, 1993

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 24 dated February 10, 1993, concerning cooperative testing and evaluation of defense systems.

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposals contained in your note and that your note and this note in reply shall constitute an Agreement regarding this matter which shall enter into force on the date of this note.

Accept, sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Thomas Niles". The signature is written in a cursive style with a small superscript "1" above the final letter.

The Honorable Marc-André Brault
Chargé d'Affaires *ad interim*
Embassy of Canada

¹ Thomas Niles

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 10 février 1993

Monsieur le Chargé d'affaires *ad interim*,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 24, en date du 10 février 1993, concernant la coopération en matière d'essai et d'évaluation de matériel de défense.

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans votre Note agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et que votre Note ainsi que la présente Note en réponse constituent au regard de la question susmentionnée un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Chargé d'affaires *ad interim*, les assurances de très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :

THOMAS NILES

L'Honorable Marc-André Brault
Chargé d'affaires *ad interim*
Ambassade du Canada

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien — Translation supplied by the Government of Canada.

No. 32675

CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of letters constituting an agreement concerning cooperation on the application of non-proliferation assurances to Canadian uranium retransferred from the United States of America to Taiwan (with annex dated 23 February 1993). Washington, 24 February and 5 March 1993

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 February 1996.

CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de lettres constituant un accord concernant la coopération à l'égard des garanties de non-prolifération applicables à l'uranium canadien retransféré des États-Unis d'Amérique à Taiwan (avec annexe en date du 23 février 1993). Washington, 24 février et 5 mars 1993

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 février 1996.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE APPLICATION OF NON-PROLIFERATION ASSURANCES TO CANADIAN URANIUM RE-TRANSFERRED FROM THE UNITED STATES OF AMERICA TO TAIWAN

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION À L'ÉGARD DES GARANTIES DE NON-PROLIFÉRATION APPLICABLES À L'URANIUM CANADIEN RE-TRANSFÉRÉ DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À TAIWAN

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

501 PENNSYLVANIA AVE., N.W.
WASHINGTON, D.C. 20001

24 February 1993

Dear Mr. Stratford:

I have the honour to refer to discussions between officials of the Governments of the United States of America and Canada concerning cooperation between Canada and the United States of America on the application of non-proliferation assurances to Canadian uranium to be transferred from Canada to the United States of America for enrichment and fabrication into fuel and thereafter retransferred to Taiwan for use in nuclear reactors for the generation of electricity on Taiwan. Pursuant to these discussions, the Government of Canada proposes the provisions set forth in the Annex to this Letter to govern that cooperation.

I have the honour to propose that this Letter with its Annex, which is authentic in English and French, and your reply expressing that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force indefinitely, unless terminated by either Party upon six months' notice to the other Party. The Annex shall constitute an integral part of this Agreement.

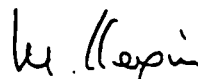
¹ Came into force on 5 March 1993, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1993, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

I wish to note that the Canadian Government recognizes the Government of the People's Republic of China as the sole legal Government of China and that nothing in this Agreement shall be construed in any way to imply recognition by the government of Canada of the authorities on Taiwan.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



MICHAEL KERGIN
Chargé d'affaires a.i.

Mr. Richard Stratford
Deputy Assistant Secretary
Nuclear Energy and Energy
Technology Affairs
U.S. Department of State
Room 7831
2201 C. Street, N.W.
Washington, D.C. 20520

ANNEX

Recognizing that Canada and the United States of America have a common desire to ensure that source material and special nuclear material transferred to Taiwan for use in peaceful nuclear activities and any special nuclear material produced therefrom are not used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

Recognizing that Canada seeks to ensure that Canadian uranium on Taiwan and special nuclear material produced therefrom be subject to nuclear non-proliferation assurances consistent with Canadian non-proliferation policy;

Recognizing that uranium destined for use on Taiwan will be transferred from Canada to the United States of America for enrichment in the isotope U-235 to enrichment levels normally required for the generation of electricity (i.e. up to 5 percent in the isotope U-235) and fabrication into fuel;

Recognizing that uranium transferred from Canada to the United States of America for retransfer to Taiwan, pursuant to this Agreement, will be subject to the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy between the Government of Canada and the Government of the United States, signed on June 15, 1955,¹ as amended (hereinafter referred to as the "Cooperation Agreement");

Recognizing that Article XII (D) of the Cooperation Agreement provides that "designated nuclear technology, material, equipment and devices, major critical components, components and Restricted Data subject to this Agreement and over which a Party has jurisdiction, shall not be transferred to unauthorized persons, or, unless the Parties agree, beyond the territorial jurisdiction of that Party.";

In order for Canada to make uranium available to Taiwan for use in nuclear reactors for the generation of electricity on Taiwan:

1. Prior to the transfer of uranium from Canada to the United States of America for retransfer to Taiwan pursuant to this Agreement, Canada shall notify the United States of America that such uranium is destined for use in nuclear reactors for the generation of electricity on Taiwan.

Uranium that has been the subject of this notification and has been retransferred from the United States of America to Taiwan is referred to in this Agreement as "Canadian uranium".

2. Canada agrees that the United States of America may retransfer uranium that has been the subject of notification pursuant to paragraph 1, above, to Taiwan.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 235, p. 174.

3. The United States of America shall ensure that Canadian uranium and special nuclear material produced therefrom are, while on Taiwan, subject to all provisions of the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed April 4, 1972 (reproduced at TIAS 7364; 23 UST 945), as amended, (hereinafter referred to as the 1972 Agreement) while the 1972 Agreement is in force or, in the event that the 1972 Agreement is replaced, to the provisions of any succeeding agreement while such succeeding agreement is in force. It is understood that Canadian uranium and special nuclear material produced therefrom shall, while on Taiwan, always be subject to the 1972 Agreement or to a succeeding agreement. The United States of America shall consult with Canada about the amendment, replacement, suspension or termination of the 1972 Agreement or of any succeeding agreement.

4. Except as provided in paragraph 9, below, the United States of America shall ensure that Canadian uranium and special nuclear material produced therefrom are, while on Taiwan, subject to the Safeguards Transfer Agreement, signed December 6, 1971¹ (reproduced in International Atomic Energy Agency document INFCIRC/158 of March 8, 1972 and hereinafter referred to as the Safeguards Agreement) while the Safeguards Agreement is in force or, in the event that the Safeguards Agreement is replaced, to the provisions of any succeeding agreement while such succeeding agreement is in force. The United States of America shall consult with Canada about the amendment, replacement, suspension or termination of the Safeguards Agreement or of any succeeding agreement.

5. The United States of America shall inform Canada of the isotopic composition and the total weight of uranium that has been the subject of notification pursuant to paragraph 1, above, and has been retransferred from the United States of America to Taiwan.

6. Upon each retransfer of uranium that has been the subject of notification pursuant to paragraph 1, above, from the United States of America to Taiwan, the United States of America shall, through appropriate channels, identify such uranium to Taiwan as Canadian.

7. The United States of America shall approve the retransfer from Taiwan of Canadian uranium or special nuclear material produced therefore only to such third parties as have been identified as acceptable by Canada in writing from time to time. Prior to each such retransfer, the United States of America shall consult with Canada with a view to reaching agreement on measures to ensure that retransferred Canadian uranium and retransferred special nuclear material produced from Canadian uranium become subject to a nuclear cooperation agreement between Canada and the recipient third party. This commitment applies only when the United States of America has been advised that Canadian uranium or special nuclear material produced therefrom is involved and the retransfer is to a destination other than Canada.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 850, p. 47.

8. In the event that the consent of United States of America is sought for the reprocessing or enrichment to twenty percent or greater in the isotope U-235 of Canadian uranium or special nuclear material produced therefrom, the United States of America shall consult Canada with a view to reaching agreement prior to exercising any rights it has to approve the enrichment or reprocessing. This commitment applies only when the United States of America has been advised that Canadian uranium or special nuclear material produced therefrom is involved.

9. If for any reason or at any time, the International Atomic Energy Agency is not applying safeguards pursuant to the Safeguards Agreement, or (in the event that such Agreement is replaced) pursuant to the provisions of any succeeding agreement, to Canadian uranium on Taiwan or special nuclear material on Taiwan produced from Canadian uranium, the United States of America shall consult Canada with a view to reaching agreement on the application of fallback safeguards to such Canadian uranium and special nuclear material. Fallback safeguards may include the invocation by the United States of America of its existing rights under the 1972 Agreement with a view to ensuring that the safeguards provided for in the 1972 Agreement are applied to Canadian uranium and special nuclear material produced therefrom. If the United States of America exercises its rights under the 1972 Agreement to require the return from Taiwan of material subject to that Agreement, Canadian uranium and special nuclear material produced therefrom that are returned shall, unless otherwise agreed, become subject to the Cooperation Agreement upon leaving Taiwan.

10. The United States of America shall maintain an inventory of the Canadian uranium on Taiwan, and based on information received, through appropriate channels, from Taiwan, of special nuclear material on Taiwan produced therefrom. The United States of America shall provide this inventory to Canada annually.

11. The United States of America shall, to the extent permitted by United States law, consult Canada if it has reason to believe:

- that it has not been advised that a request for consent to retransfer from Taiwan or to reprocess on Taiwan or enrich to twenty percent or greater in the isotope U-235 on Taiwan, Canadian uranium or special nuclear material produced therefrom, actually involves Canadian uranium or special nuclear material produced therefrom, or
- that Canadian uranium or special nuclear material produced therefrom is not being identified as Canadian while on Taiwan.

12. Canada and the United States of America shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective implementation of this Agreement.

13. The appropriate governmental authorities shall ensure that administrative arrangements are in place to facilitate

the effective implementation of this Agreement. They shall consult annually or at any other time at the request of either authority. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

14. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved in accordance with the provisions of Article XIII BIS of the Cooperation Agreement.

15. Notwithstanding the suspension or termination of this Agreement, paragraphs 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 14 shall remain in force,

(i) while any source material or special nuclear material subject to these provisions is on Taiwan, or

(ii) until such time as Canada and the United States of America agree that source material or special nuclear material subject to these provisions is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

501 PENNSYLVANIA AVE, N.W.
WASHINGTON, D.C. 20001

Le 24 février 1993

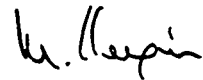
Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada concernant la coopération entre le Canada et les États-Unis d'Amérique à l'égard des garanties de non-prolifération applicables à l'uranium canadien qui doit être transféré du Canada aux États-Unis d'Amérique à des fins d'enrichissement et de préparation de combustible et retransféré ensuite à Taïwan pour y être utilisé dans les réacteurs nucléaires pour la production d'électricité. Conformément à ces entretiens, le Gouvernement du Canada propose que les dispositions énoncées dans l'Annexe à la présente Lettre régissent cette opération.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Lettre et son Annexe, dont les textes français et anglais font également foi, et votre réponse indiquant que ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entiera en vigueur à la date de votre réponse et demeurera en vigueur indéfiniment, à moins d'être dénoncé par l'une des deux Parties sur préavis de six mois à l'autre Partie. L'annexe constituera une partie intégrante du présent Accord.

Je désire souligner que le Gouvernement du Canada reconnaît le Gouvernement de la République populaire de Chine comme le seul gouvernement légal de la Chine et que rien dans le présent accord ne peut, d'une quelconque manière, être interprété comme étant une reconnaissance, par le Gouvernement du Canada, des autorités de Taïwan.

Je vous prie d'agréer, monsieur, les assurances de ma très haute considération.



MICHAEL KERGIN
Chargé d'affaires a.i.

M. Richard Stratford
Sous-secrétaire adjoint
Energie nucléaire et questions
de technologie de l'énergie
Département d'État des États-Unis
Pièce 7831
2201 rue C, N.W.
Washington, D.C. 20520

ANNEXE

Attendu que le Canada et les États-Unis d'Amérique ont en commun le désir de s'assurer que les matières brutes et les matières nucléaires spéciales transférées à Taïwan pour être utilisées dans le cadre d'activités nucléaires pacifiques, et que toute matière nucléaire spéciale qui en dérive, ne sont pas utilisées pour fabriquer ou acquérir d'aucune autre manière des armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs;

Attendu que le Canada désire s'assurer que l'uranium canadien à Taïwan et les matières nucléaires spéciales qui en dérivent sont assujettis à des garanties de non-prolifération nucléaire conformes à la politique du Canada en ce domaine;

Attendu que l'uranium destiné à être utilisé à Taïwan sera transféré du Canada aux États-Unis d'Amérique pour l'enrichissement de sa teneur isotopique en uranium 235 aux niveaux normalement requis pour la production d'électricité (c'est-à-dire jusqu'à 5 pour 100 de l'isotope U-235) et la préparation de combustible;

Attendu que l'uranium transféré du Canada aux États-Unis d'Amérique en vue d'être retransféré à Taïwan sera, conformément au présent Accord, assujetti à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les emplois civils de l'énergie atomique, signé le 15 juin 1955¹, dans sa version modifiée (ci-après appelé "Accord de coopération");

Attendu que l'Article XII (D) de l'Accord de coopération prévoit "la technologie nucléaire désignée, les matières et le matériel, l'outillage-dispositifs, les principaux composants d'importance cruciale, les composants et les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte assujettis au présent Accord et sur lesquels l'une des Parties a compétence, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, au delà de la juridiction territoriale de ladite Partie.";

Les conditions suivantes s'appliquent pour que le Canada puisse mettre à la disposition de Taïwan de l'uranium destiné à être utilisé dans des réacteurs nucléaires pour la production d'électricité à Taïwan:

1. Avant de transférer aux États-Unis d'Amérique de l'uranium destiné à être retransféré à Taïwan conformément au présent Accord, le Canada notifie les États-Unis d'Amérique du fait que ledit uranium est destiné à être utilisé dans des réacteurs nucléaires pour la production d'électricité à Taïwan.

L'uranium qui a fait l'objet de cette notification et a été retransféré des États-Unis d'Amérique à Taïwan est appelé dans le présent Accord "uranium canadien".

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 174.

2. Le Canada convient que les États-Unis d'Amérique peuvent retransférer à Taïwan l'uranium qui a fait l'objet d'une notification, conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les États-Unis d'Amérique s'assurent que l'uranium canadien et les matières nucléaires spéciales qui en dérivent sont, à Taïwan, assujettis à toutes les dispositions de l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique, signé le 4 avril 1972 (reproduit dans TIAS 7364; 23 UST 945), dans sa version modifiée (ci-après appelé l'Accord de 1972) tant que ledit Accord reste en vigueur ou, au cas où il serait remplacé, aux dispositions de tout accord substitutif pendant la durée d'application dudit accord substitutif. Il est entendu que l'uranium canadien et les matières nucléaires spéciales qui en dérivent doivent, à Taïwan, toujours être assujettis à l'Accord de 1972 ou à un accord substitutif. Les États-Unis d'Amérique doivent consulter le Canada au sujet de tout amendement, remplacement, suspension ou dénonciation de l'Accord de 1972 ou de tout accord substitutif.

4. À l'exception des modalités prévues au paragraphe 9 ci-dessus, les États-Unis d'Amérique s'assurent que l'uranium canadien et les matières nucléaires spéciales qui en dérivent sont, à Taïwan, assujettis à l'Accord sur les transferts de garanties signé le 6 décembre 1971¹ (reproduit dans le document de l'Agence internationale de l'énergie atomique INFCIRC/158 du 8 mars 1972 et ci-après appelé l'Accord de garanties) tant que ledit Accord reste en vigueur ou, au cas où il serait remplacé, aux dispositions de tout accord substitutif pendant la durée d'application dudit accord substitutif. Les États-Unis d'Amérique consultent le Canada au sujet de tout amendement, remplacement, suspension ou dénonciation de l'Accord de garanties ou de tout accord substitutif.

5. Les États-Unis d'Amérique informent le Canada de la composition isotopique et du poids total de l'uranium qui a fait l'objet d'une notification conformément au paragraphe 1 ci-dessus et qui a été retransféré des États-Unis d'Amérique à Taïwan.

6. Pour chaque retransfert, des États-Unis d'Amérique à Taïwan, d'uranium ayant fait l'objet d'une notification conformément au paragraphe 1 ci-dessus, les États-Unis d'Amérique identifient, par les voies appropriées, cet uranium envoyé à Taïwan comme étant de l'uranium canadien.

7. Les États-Unis d'Amérique n'approuvent le retransfert depuis Taïwan de l'uranium canadien, ou de toute matière nucléaire spéciale qui en dérive, à une tierce partie que si ladite tierce partie a, de temps à autre et par écrit, été désignée par le Canada comme étant acceptable. Avant chaque retransfert, les États-Unis d'Amérique consultent le Canada en vue de convenir de mesures visant à garantir que l'uranium canadien retransféré, et les matières nucléaires spéciales retransférées produites à partir de l'uranium canadien, seront assujettis à un accord de coopération nucléaire entre le Canada et la tierce partie récipiendaire. Cet engagement ne s'applique que lorsque

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 850, p. 47.

les États-Unis d'Amérique ont été prévenus que ce retransfert met en cause de l'uranium canadien, ou des matières nucléaires spéciales qui en dérivent, et qu'il se fait vers une destination autre que le Canada.

8. Au cas où le consentement des États-Unis d'Amérique serait sollicité pour le retraitement ou l'enrichissement jusqu'à 20 pour 100 ou plus en isotope U-235 d'uranium canadien, ou de matières nucléaires spéciales qui en dérivent, les États-Unis d'Amérique consultent le Canada dans le but d'en arriver à un accord avant d'exercer les droits dont ils disposent d'approuver l'enrichissement ou le retraitement. Cet engagement ne s'applique que lorsque les États-Unis d'Amérique ont été prévenus qu'il s'agit d'uranium canadien ou de toute matière nucléaire spéciale qui en dérive.

9. Si, pour quelque raison ou à quelque moment que ce soit, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'applique pas à l'uranium canadien à Taïwan, ou à toute matière nucléaire spéciale à Taïwan produite avec l'uranium canadien, les garanties conformément à l'Accord de garanties ou (au cas où ledit Accord serait remplacé) conformément aux dispositions de tout accord substitutif, les États-Unis d'Amérique consultent le Canada dans le but de convenir de garanties de substitution concernant ledit uranium canadien et lesdites matières nucléaires spéciales. Les garanties de substitution peuvent comprendre le recours, par les États-Unis d'Amérique, aux droits dont ils disposent en vertu de l'Accord de 1972 aux fins d'appliquer à l'uranium canadien et aux matières nucléaires spéciales qui en dérivent les garanties prévues dans ledit Accord. Si les États-Unis d'Amérique exercent les droits qui leur sont conférés en vertu de l'Accord de 1972 pour exiger le retour depuis Taïwan des matières assujetties audit Accord, l'uranium canadien et les matières nucléaires spéciales qui en dérivent et qui sont retournés deviennent, à moins d'entente contraire, assujettis à l'Accord de coopération dès qu'ils quittent Taïwan.

10. Les États-Unis tiennent un inventaire de l'uranium canadien à Taïwan ainsi que, d'après les informations reçues de Taïwan par les voies appropriées, des matières nucléaires spéciales, à Taïwan, qui en dérivent. Les États-Unis remettent cet inventaire au Canada une fois l'an.

11. Dans la mesure où leur législation les y autorise, les États-Unis d'Amérique consultent le Canada s'ils ont tout lieu de croire:

- qu'ils n'ont pas été prévenus qu'une demande de consentement pour le retransfert depuis Taïwan, ou pour le retraitement à Taïwan, ou pour l'enrichissement jusqu'à 20 pour 100 ou plus en isotope U-235 à Taïwan, de l'uranium canadien ou des matières nucléaires spéciales qui en dérivent, concerne, en fait, de l'uranium canadien ou des matières nucléaires spéciales qui en dérivent, ou

- que l'uranium canadien ou les matières nucléaires spéciales qui en dérivent ne sont pas identifiés comme étant canadiens à Taïwan.

12. Le Canada et les États-Unis d'Amérique se consultent à n'importe quel moment à la demande de l'une ou l'autre Partie pour assurer la mise en oeuvre efficace du présent Accord.

13. Les autorités gouvernementales compétentes s'assurent que les modalités administratives sont en place pour faciliter la mise en oeuvre efficace du présent Accord. Elles se consultent chaque année, ou à tout autre moment, à la demande des autorités de l'une ou l'autre Partie. Ces consultations peuvent consister en un échange de correspondance.

14. Tout différent concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu conformément aux dispositions de l'article XIII BIS de l'Accord de coopération.

15. Nonobstant la suspension ou la dénonciation du présent Accord, les paragraphes 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 14 demeureront en vigueur,

(i) pendant que les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales assujetties à ces dispositions sont à Taïwan, ou

(ii) jusqu'au moment où le Canada et les États-Unis d'Amérique conviendront que les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales assujetties à ces dispositions ne sont plus utilisables pour toute activité nucléaire pertinente sur le plan des garanties.

II

UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE
BUREAU OF OCEANS AND INTERNATIONAL
ENVIRONMENTAL AND SCIENTIFIC AFFAIRS
WASHINGTON, D.C. 20520

March 5, 1993

Dear Mr. Kergin:

I have the honor to refer to discussions between officials of the Governments of Canada and the United States of America concerning cooperation between Canada and the United States of America on the application of non-proliferation assurances to Canadian uranium transferred from Canada to the United States of America for enrichment and fabrication into fuel and which will be retransferred to Taiwan for use in nuclear reactors for the generation of electricity on Taiwan and to your letter of February 24, 1993. Pursuant to these discussions, the Government of Canada proposed the terms and conditions set forth in the Annex to that letter to govern that cooperation.

The foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, and I agree that your letter of February 24, 1993 with the Annex, which are authentic in English and French (separately dated February 23, 1993), and my reply shall constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of this letter and shall remain in force indefinitely, unless terminated by either Party upon six months' notice to the other Party. The Annex shall constitute an integral part of this Agreement.

Please accept the assurance of my highest consideration.

Sincerely,



RICHARD J. K. STRATFORD
Deputy Assistant Secretary
for Nuclear Energy
and Energy Technology Affairs

Mr. Michael Kergin
Chargé d'affaires a.i.
Embassy of Canada
501 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20001

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS
BUREAU DES OCÉANS ET DES AFFAIRES
ENVIRONNEMENTALES ET SCIENTIFIQUES INTERNATIONALES
WASHINGTON, D.C. 20520

Le 5 mars 1993

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à votre lettre du 24 février 1993, ainsi qu'aux discussions tenues au niveau des fonctionnaires des gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique au sujet de la coopération entre les deux pays concernant l'application des garanties de non-prolifération à l'uranium transporté du Canada aux États-Unis pour y être enrichi et transformé en combustible, puis expédié à Taïwan et utilisé dans des réacteurs nucléaires servant à produire de l'électricité. À la suite de ces discussions, le gouvernement du Canada a proposé que les conditions et modalités énoncées dans l'annexe à cette lettre régissent cette coopération.

Ce qui précède est acceptable pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique et je conviens que votre lettre du 24 février 1993 et l'annexe (datée du 23 février 1993), dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que ma réponse, constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur immédiatement et demeurera valable indéfiniment à moins que l'une ou l'autre des parties y mette fin sur préavis de six mois. L'annexe fait partie intégrante de l'accord.

Recevez, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

RICHARD J. K. STRATFORD
Sous-secrétaire adjoint
à l'énergie nucléaire
et à la technologie énergétique

Monsieur Michael Kergin
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Canada
501, Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20001

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien — Translation supplied by the Government of Canada.

No. 32676

**CANADA
and
UKRAINE**

Exchange of notes constituting an agreement to extend for two years, as between Canada and Ukraine, the 1956 Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics. Kiev, 18 April 1993 and 28 January 1994

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 February 1996.

**CANADA
et
UKRAINE**

Échange de notes constituant un accord prolongeant de deux ans, entre le Canada et l'Ukraine, l'Accord commercial de 1956 entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Kiev, 18 avril 1993 et 28 janvier 1994

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 février 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND UKRAINE TO EXTEND FOR TWO YEARS, AS BETWEEN CANADA AND UKRAINE, THE 1956 TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET L'UKRAINE PROLONGEANT DE DEUX ANS, ENTRE LE CANADA ET L'UKRAINE, L'ACCORD COMMERCIAL DE 1956 ENTRE LE CANADA ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES²

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Kiev, April 18, 1993

Number 0576

Excellency,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics concluded in Ottawa on February 29, 1956² for a period of three years, "The 1956 Trade Agreement", and extended by the Protocol of April 18, 1960³ to April 17, 1963, by the Protocol of September 16, 1963⁴ to April 17, 1966, by the Protocol of June 20, 1966⁵ to April 17, 1969, by the Protocol of March 1, 1970⁶ to April 17, 1972, by the Protocol of April 7, 1972⁷ to April 17, 1976, by the Protocol of July 14, 1976 to April 17, 1981, by the Protocol of January 21, 1982 to April 17, 1986, by the Protocol of October 2, 1986 to April 17, 1991, and by the Protocol of April 17, 1991 to April 17, 1993.

¹ Came into force on 18 April 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 252, p. 165.

³ *Ibid.*, vol. 399, p. 279.

⁴ *Ibid.*, vol. 869, p. 278.

⁵ *Ibid.*, p. 284.

⁶ *Ibid.*, p. 287.

⁷ *Ibid.*, vol. 936, p. 412.

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 165.

Having taken note of the Alma Ata Declaration of December 1991, by which the Government of the Ukraine, as a successor state to the Union of Soviet Socialist Republics, agreed to respect the international obligations of the Union of Soviet Socialist Republics, the Government of Canada understands, based on this declaration, that the 1956 Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics governs the trade relations between Canada and the Ukraine.

I have the honour, on the instructions of my Government, to propose the extension of the 1956 Trade Agreement as between Canada and the Ukraine for a further period of two years from April 18, 1993 to April 17, 1995. I have the honour of further proposing that our two Governments undertake to conclude as soon as possible the negotiation of a new Trade Agreement to replace the existing 1956 Trade Agreement.

If this extension is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect shall constitute between our two Governments, an agreement, extending the 1956 Trade Agreement, which shall enter into force as of April 18, 1993.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANÇOIS A. MATHYS
Ambassador

His Excellency Mr. Anatoly Zlenko
Minister
Ministry of Foreign Affairs
Kiev

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Kiev, le 18 avril 1993

Numéro 0576

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de commerce entre le Canada et l'Union des républiques socialistes soviétiques conclu à Ottawa le 29 février 1956¹ pour une période de trois ans, l'Accord de commerce de 1956", et prorogé jusqu'au 17 avril 1963 par le Protocole du 18 avril 1960², jusqu'au 17 avril 1966 par le Protocole du 16 septembre 1963³, jusqu'au 17 avril 1969 par le Protocole du 20 juin 1966⁴, jusqu'au 17 avril 1972 par le Protocole du 1er mars 1970⁵, jusqu'au 17 avril 1976, par le Protocole du 7 avril 1972⁶, jusqu'au 17 avril 1981 par le Protocole du 14 juillet 1976, jusqu'au 17 avril 1986 par le Protocole du 21 janvier 1982, jusqu'au 17 avril 1991 par le Protocole du 2 octobre 1986 et jusqu'au 17 avril 1993 par le Protocole du 17 avril 1991.

Ayant pris note de la Déclaration d'Alma Ata de décembre 1991, par laquelle le Gouvernement de l'Ukraine, à titre d'Etat successeur de l'Union des républiques socialistes soviétiques, a convenu de respecter les obligations internationales de l'Union des républiques socialistes soviétiques, le Gouvernement du Canada conclut, sur la foi de cette déclaration, que l'Accord de commerce de 1956 entre le Canada et l'Union des républiques socialistes soviétiques régit les relations commerciales entre le Canada et l'Ukraine.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 165.

² *Ibid.*, vol. 399, p. 278.

³ *Ibid.*, vol. 869, p. 282.

⁴ *Ibid.*, p. 285.

⁵ *Ibid.*, p. 288.

⁶ *Ibid.*, vol. 936, p. 413.

J'ai l'honneur, sur les instructions de mon gouvernement, de proposer la prorogation de l'Accord de commerce de 1956, liant le Canada et l'Ukraine pour une nouvelle période de deux ans, soit du 18 avril 1993 au 17 avril 1995. J'ai l'honneur de proposer également que nos deux Gouvernements s'engagent à conclure le plus tôt possible les négociations en vue d'un nouvel Accord de commerce pour remplacer l'Accord de 1956.

Si cette prorogation agréée à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de votre Excellence à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un accord prorogeant l'Accord de commerce de 1956, qui entrera en vigueur le 18 avril 1993.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur,



FRANÇOIS A. MATHYS

Son Excellence Monsieur Anatoly Zlenko
Ministre
Ministère des Affaires étrangères
Kiev

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

DPU/67

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of Canada in Ukraine and, referring to the Embassy's Note No 0576 of April 18, 1993, has the honour to inform on the following.

After the Declaration of Ukraine's Independence in August 24, 1991 some practical questions on Ukraine's succession to bilateral international agreements of the former USSR are being raised in the process of international cooperation.

In this regard, the Ministry is pleased to inform that in accordance with the Ukrainian legislation, the Law of Ukraine "On Ukraine's Succession" of September 12, 1991 and the International Law, Ukraine is one of the former USSR's full successor-states, including the succession to international agreements.

That's given, the Ministry declares, that the Government of Ukraine agrees to timely use until April 17, 1995 in Ukraine-Canada relations the Trade Agreement of February 29, 1956, concluded between the former USSR and Canada, and if before this time the use of such agreement will not be impeded or in case of mutually agreed change of the Agreement's provisions.

The Government of Ukraine assumes that during this time both sides will conduct negotiations and make positive decision on concluding a new Ukraine-Canada Trade Agreement.

The present Ministry of Foreign Affairs' Note and the abovementioned Embassy's Note will be considered an agreement which is being in force from the date of the Embassy's Note, April 18, 1993.

The Ministry proposes to begin in near future Ukraine-Canada consultations on final settlement of Ukraine's succession to other international agreements concluded by the former USSR.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of Canada in Ukraine the assurances of its higher consideration.

Kiev, January 28, 1994

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'UKRAINE

DPU/67

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Ukraine présente ses compliments à l'Ambassade du Canada et, se reportant à la Note de l'Ambassade n° 0567 du 18 avril 1993, a l'honneur de l'informer de ce qui suit.

L'Ukraine ayant proclamé son indépendance le 24 août 1991, certaines questions d'ordre pratique concernant sa succession aux accords bilatéraux de l'ancienne URSS se posent dans le cadre de la coopération internationale.

À cet égard, le Ministère a le plaisir de faire connaître que, conformément à la législation ukrainienne, à la loi de l'Ukraine sur la succession d'États du 12 septembre 1991 et au droit international, l'Ukraine figure parmi les États successeurs de plein droit de l'ancienne URSS et ce, y compris au regard des accords internationaux.

Par suite, le Ministère déclare que la prorogation jusqu'au 17 avril 1995 de l'Accord de commerce du 29 février 1956, intervenu entre l'ancienne URSS et le Canada, aux fins de régir les relations commerciales entre l'Ukraine et le Canada agréé au Gouvernement de l'Ukraine, et que ledit Accord s'appliquera sans réserves, de même que toute modification mutuellement convenue de ses dispositions.

Le Gouvernement de l'Ukraine présume que, dans l'intervalle, les deux parties procéderont à des négociations et décideront de conclure un nouvel accord bilatéral de commerce.

La présente Note du Ministère et la Note susmentionnée de l'Ambassade seront réputées constituer un accord entré en vigueur à la date de la Note de l'Ambassade, soit au 18 avril 1993.

Le Ministère propose que l'Ukraine et le Canada engagent prochainement des consultations sur le règlement définitif des questions de succession de l'Ukraine à d'autres accords internationaux conclus par l'ancienne URSS.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Canada les assurances de sa très haute considération.

Kiev, le 28 janvier 1994.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien — Translation supplied by the Government of Canada.

No. 32677

**NETHERLANDS
and
CAPE VERDE**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at The Hague on 21 December 1988

Authentic texts: Dutch, Portuguese and English.

Registered by the Netherlands on 29 February 1996.

**PAYS-BAS
et
CAP-VERT**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à La Haye le 21 décembre 1988

Textes authentiques : néerlandais, portugais et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 février 1996.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK KAAPVERDIË INZAKE LUCHTDIENSTEN TUSSEN EN VIA HUN ONDERSCHIEDEN GRONDGEBIEDEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

de Regering van de Republiek Kaapverdië,

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opgesteld,

Geleid door de wens bij te dragen aan de vooruitgang van de internationale burgerluchtvaart,

Geleid door de wens een overeenkomst te sluiten met het doel luchtdiensten in te stellen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

1. Tenzij het zinsverband anders vereist hebben in deze Overeenkomst en de Bijlage de volgende termen de daaraan hierbij toegekende betekenis:

a. „het Verdrag”: het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig de artikelen 90 van dat Verdrag aangenomen Bijlagen en alle wijzigingen van de Bijlagen of het Verdrag overeenkomstig de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover deze Bijlagen en wijzigingen in werking zijn getreden voor, of zijn bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b. „luchtvaartautoriteiten”:

– wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Minister van Verkeer en Waterstaat en elke persoon of instantie die bevoegd is elke functie die thans door genoemde minister wordt uitgeoefend te vervullen;

– wat de Republiek Kaapverdië betreft, het Ministerie van Vervoer, Handel en Toerisme en elke persoon of instantie die bevoegd is elke functie die thans door genoemd ministerie wordt uitgeoefend, te vervullen;

c. „aangewezen luchtvaartmaatschappij”: een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel 3 van deze Overeenkomst,

d. „grondgebied”: in verband met een Staat, de hieraan in artikel 2 van het Verdrag toegekende betekenis;

e. „luchtdienst“, „internationale luchtdienst“, „luchtvaartmaatschappij“ en „landing anders dan voor verkeersdoeleinden“: als onderscheidenlijk in artikel 96 van het Verdrag daaraan toegekend;

f. „capaciteit“: de beschikbare nuttige belasting van een luchtvaartuig op een bepaalde route of een gedeelte daarvan, vermenigvuldigd met de frequentie van de diensten op die route of dat routegedeelte die in een bepaald tijdvak met een zodanig luchtvaartuig worden geëxploiteerd;

g. „overeengekomen dienst“ en „omschreven route“: onderscheidenlijk een internationale luchtdienst ingevolge artikel 2 van deze Overeenkomst en de in het desbetreffende gedeelte van de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven route;

h. „tarief“: elk bedrag in rekening gebracht of in rekening te brengen door de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via hun agenten, aan elke natuurlijke persoon of rechtspersoon voor het vervoer door de lucht van passagiers (en hun bagage) en vracht (behalve post), daarbij inbegrepen:

- i. de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toepassing zijn van een tarief, en
- ii. de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer bijkomende diensten die door de luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden.

i. „uitrustingsstukken“: andere goederen dan voorraden en niet vast in het vliegtuig bevestigde reservedelen, bestemd voor gebruik aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, met inbegrip van eerste-hulp- en reddingsmiddelen.

j. „reservedelen“: voorwerpen bestemd voor reparatie of vervanging, en te monteren in een vliegtuig, waaronder begrepen motoren en propellers.

k. „voorraden“: consumptiegoederen bestemd voor gebruik of verkoop aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, met inbegrip van boordproviand.

l. „Overeenkomst“: deze overeenkomst, de in toepassing hiervan opgestelde Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage hierbij.

Artikel 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de in deze Overeenkomst omschreven rechten ten behoeve van de instelling van overeengekomen diensten op omschreven routes. De door iedere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij geniet voor de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route het recht op genoemd grondgebied op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven punten te landen voor het opnemen of afzetten van reizigers, bagage, vracht en post in internationaal verkeer, afzonderlijk of gecombineerd, en vervoerd tegen vergoeding of beloning.

2. Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel wordt niet geacht de luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij het recht te geven tot het opnemen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van passagiers, bagage, vracht en post, vervoerd tegen vergoeding of beloning, afkomstig van dat grondge-

bied en bestemd voor een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Naast de in het eerste lid van dit artikel verleende rechten, verleent iedere Overeenkomstsluitende Partij tevens aan de luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij ten behoeve van internationale luchtdiensten en met zodanige diensten verband houdende operationele vluchten:

- a. het recht over haar grondgebied te vliegen zonder te landen;
- b. het recht op zodanig grondgebied te landen anders dan voor verkeersdoeleinden.

Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg de aangewezen luchtvaartmaatschappij door een andere luchtvaartmaatschappij te vervangen.

2. Na ontvangst van een dergelijke kennisgeving verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, met inachtname van het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel, de vereiste exploitatievergunningen.

3. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen eisen dat de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij tot hun genoegen aantoonst dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden gesteld bij de wetten en voorschriften die gewoonlijk en redelijkerwijs, in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag, door zodanige autoriteiten op de exploitatie van internationale luchtdiensten worden toegepast.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de exploitatievergunning als bedoeld in het tweede lid van dit artikel te weigeren of deze vergunning te verlenen onder eventueel noodzakelijk geachte voorwaarden ter zake van de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij, indien zij niet de krachtens het derde lid van dit Artikel vereiste bewijzen heeft verkregen of indien niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op dit luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen.

5. Wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappij de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning heeft ontvangen, kan deze te allen tijde beginnen met de exploitatie van ongeacht welke overeengekomen dienst, mits de in overeenstemming met het bepaalde in artikel 9 van deze Overeenkomst vastgestelde tarieven voor deze dienst van kracht zijn.

Artikel 4

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een exploitatievergunning in te trekken, op te schorten of te beperken, dan wel de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten door de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij op te schorten, dan wel een zodanige vergunning te handhaven onder eventueel noodzakelijk gezachte voorwaarden:

a. in alle gevallen waarin geen aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen;

b. ingeval die luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften na te leven die gewoonlijk en redelijkerwijs op de exploitatie van internationale luchtvaartdiensten worden toegepast en die van kracht zijn op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die deze rechten verleent; of

c. ingeval de luchtvaartmaatschappij anderszins in gebreke blijft de exploitatie te voeren in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. Dit recht wordt slechts uitgeoefend na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij onmiddellijke intrekking, opschorting of het opleggen van de in het eerste lid van dit artikel onder b en c genoemde voorwaarden noodzakelijk is om hernieuwde inbreuken op de wetten of voorschriften te voorkomen.

Artikel 5

1. De door beide Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld de overeengekomen diensten op de omschreven routes tussen hun grondgebieden te exploiteren.

2. De overeengekomen diensten die ter beschikking worden gesteld door de luchtvaartmaatschappijen die zijn aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen, dienen naar redelijkheid te worden afgestemd op de vervoersbehoeften van het publiek op de omschreven routes en hebben als eerste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoefte aan vervoer van passagiers, bagage, vracht en post tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 6

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen op internationale luchtdiensten worden gebruikt alsmede hun uitrustingsstukken, reservedelen, voorraden brandstof en smeermiddelen en boordproviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) die zich aan boord van die luchtvaartuigen bevinden, zijn bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en andere

soortgelijke heffingen en belastingen, mits die uitrustingsstukken en voorraden aan boord van het luchtvaartuig blijven totdat zij weer worden uitgevoerd of worden gebruikt tijdens het gedeelte van de reis boven dat grondgebied.

2. Met inachtneming van het derde lid van dit artikel zijn tevens vrijgesteld van douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke heffingen, met uitzondering van betaling voor verrichte diensten:

a. voorraden aan boord genomen op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij voor gebruik aan boord van uitgaande luchtvaartuigen die op een overeengekomen dienst worden gebruikt door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

b. reservedelen ingevoerd op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen voor onderhoud of herstel van een luchtvaartuig dat op de overeengekomen diensten wordt gebruikt door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

c. brandstof en smeermiddelen te leveren aan een uitgaand luchtvaartuig, dat op overeengekomen diensten wordt gebruikt door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ook al zullen zulke voorraden worden gebruikt op het gedeelte van de vlucht boven het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij aan boord zijn genomen;

d. tijdelijk in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ingevoerde boorduitrustingsstukken.

3. Ten aanzien van in het tweede lid van dit artikel bedoelde goederen en voorraden kan worden verlangd dat zij onder toezicht of controle van de douane worden gehouden.

4. Dit artikel kan niet op zodanige wijze worden geïnterpreteerd dat een Overeenkomstsluitende Partij kan worden verplicht douanerechten te restitueren, die reeds op de hierboven bedoelde goederen zijn geheven.

Artikel 7

De normale boorduitrustingsstukken, reservedelen, boordproviant, alsmede de materialen en voorraden, met inbegrip van brandstof en smeermiddelen, die zich aan boord bevinden van de luchtvaartuigen van een der Overeenkomstsluitende Partijen, kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van die Partij. In dat geval kan worden verlangd dat zij onder toezicht van genoemde autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel 8

Passagiers, bagage, vracht en post in rechtstreeks doorgaand verkeer over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, die niet het voor dit doel gereserveerde gedeelte van de luchthaven verlaten, zijn, behalve ten aanzien van veiligheidsmaatregelen

tegen geweld of vliegtuigkaping, dan wel in gevallen waarin ernstige verdenking van bedrog bestaat, onderworpen aan niet meer dan een vereenvoudigde controle. Bagage, vracht en post in rechtstreeks doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

Artikel 9

1. De tarieven die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen worden geheven voor het vervoer tussen hun grondgebieden, zijn die welke zijn goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen en welke zullen worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle relevante factoren, waaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen voor enig deel van de omschreven route.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden, indien mogelijk, overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

3. De aldus tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen overeengekomen tarieven worden ten minste 60 (zestig) dagen vóór de voorgestelde datum van invoering ter goedkeuring voorgelegd aan hun luchtvaartautoriteiten. In bijzondere gevallen kan deze termijn met instemming van genoemde autoriteiten worden verkort.

4. Indien de termijn voor de voorlegging van tarieven wordt verkort, zoals bepaald in het derde lid, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen van het niet goedkeuren kennis dient te worden gegeven dienovereenkomstig wordt verkort.

5. De tarieven kunnen uitdrukkelijk worden goedgekeurd of, indien geen van beide luchtvaartautoriteiten binnen 30 (dertig) dagen na de datum van voorlegging overeenkomstig het derde lid van dit artikel te kennen heeft gegeven de tarieven niet goed te keuren, worden zij geacht te zijn goedgekeurd.

6. Indien gedurende de overeenkomstig het vierde lid van dit artikel geldende termijn de ene luchtvaartautoriteit de andere ter kennis brengt dat zij niet instemt met een overeenkomstig het derde lid van dit artikel ingediend tarief trachten de luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen, na overleg met de luchtvaartautoriteiten van een andere Staat, wier advies zij nuttig achten, het tarief in onderling overleg vast te stellen.

7. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent de vaststelling van een tarief krachtens het vijfde lid van dit artikel wordt het geschil opgelost in overeenstemming met het bepaalde in artikel 15 van deze Overeenkomst.

8. De overeenkomstig het bepaalde in dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat er nieuwe tarieven zijn vastgesteld.

Artikel 10

1. De luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij verschaffen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij op hun verzoek de statistische gegevens ten aanzien van het vervoer dat door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de in dit artikel eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij is uitgevoerd op de overeengekomen diensten.

2. De door iedere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij legt een maand tevoren aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij de dienstregeling voor ter goedkeuring; in deze dienstregeling worden de frequentie van de vluchten, het te gebruiken type luchtvaartuigen en alle andere informatie omtrent de exploitatie van de overeengekomen diensten aangegeven.

3. Over extra aanvullende vluchten dient tussen de luchtvaartmaatschappijen overeenstemming te zijn bereikt, alvorens de voorlegging ter goedkeuring aan de onderscheiden luchtvaartautoriteiten overeenkomstig hun vereisten plaatsvindt.

Artikel 11

1. De luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn vrij om, rechtstreeks of via hun agenten, op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Partijen luchtvervoersdiensten te verkopen.

2. De luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn vrij om vanuit het grondgebied van verkoop naar het grondgebied waar hun zetel is gevestigd het batig saldo over te maken van de ontvangsten en uitgaven in het grondgebied van verkoop. In deze netto-overmaking zijn begrepen inkomsten uit verkoop, rechtstreeks of via een agent, van luchtvervoersdiensten en van ondersteunende of aanvullende diensten en de gebruikelijke commerciële rente – indien van toepassing – op deze inkomsten verkregen terwijl zij op een deposite rekening stonden in afwachting van de overmaking.

3. De luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen maximaal 90 dagen na de datum van indiening van de desbetreffende aanvraag toestemming te ontvangen voor zodanige overmakingen in een vrij inwisselbare valuta tegen de officiële wisselkoers voor plaatselijke valuta, geldend op de datum van goedkeuring. De luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn vrij na ontvangst van de goedkeuring de daadwerkelijke overmaking te verrichten.

Artikel 12

1. De inkomsten en winsten verkregen uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van belastingen naar het inkomen en op winsten in welke vorm dan ook, ongeacht de wijze waarop deze worden geheven. Deze

bepalingen zijn eveneens van toepassing op inkomen en winsten verkregen uit deelneming in een samenwerkingsverband van luchtvaartmaatschappijen ("airline pool"), een gemeenschappelijke onderneming ("joint venture") of een internationale exploitatie-instelling ("international operating agency").

2. Luchtvaartuigen die op de overeengekomen diensten worden geëxploiteerd door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een van de Overeenkomstsluitende Partijen en roerende goederen die behoren bij de exploitatie van zodanige luchtvaartuigen, zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van belastingen naar het vermogen in welke vorm dan ook, ongeacht de wijze waarop deze worden geheven.

Artikel 13

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

a. kantoren vestigen ten behoeve van de bevordering van vervoer door de lucht en de verkoop van vliegbiljetten, alsook andere voor het verzorgen van luchtvervoer vereiste voorzieningen;

b. voor het verzorgen van luchtvervoer vereist leidinggevend, commercieel, technisch, operationeel en anderszins gespecialiseerd personeel zenden en aldaar doen verblijven; en

c. rechtstreeks en naar goeddunken van de luchtvaartmaatschappij via haar agenten zich bezighouden met de verkoop van vervoer door de lucht.

2. Bovenvermelde activiteiten worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 14

1. In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen periodiek overleg, ten einde te verzekeren dat deze Overeenkomst naar behoren wordt uitgevoerd.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde verzoeken om overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij in verband met de uitlegging, de toepassing en wijziging van deze Overeenkomst. Dit overleg vangt aan binnen een termijn van 60 (zestig) dagen, te rekenen van de datum waarop het verzoek werd verzonden, tenzij beide Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomen die termijn te verlengen of te verkorten.

Artikel 15

1. Elk geschil dat uit deze Overeenkomst voortvloeit en dat niet wordt opgelost tijdens het eerste formele overleg daarover, kan met instemming van de Partijen ter beslissing worden voorgelegd aan een persoon of een instantie. Indien de Partijen daaromtrent geen overeenstemming bereiken, wordt het geschil op verzoek van een der

Partijen onderworpen aan arbitrage in overeenstemming met de hieronder uiteengezette procedures.

2. De arbitrage geschiedt door een uit drie scheidsmannen bestaand scheidsgerecht, dat als volgt wordt ingesteld:

(a) binnen 30 (dertig) dagen na de ontvangst van een verzoek om arbitrage wijst elke Partij één scheidsman aan. Binnen 60 (zestig) dagen nadat deze twee scheidsmannen zijn aangewezen, benoemen zij in onderling overleg een derde scheidsman, die als voorzitter van het scheidsgerecht optreedt;

(b) indien een der Partijen nalaat een scheidsman aan te wijzen, of indien de derde scheidsman niet wordt benoemd overeenkomstig het bepaalde in letter (a) van dit lid, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de vereiste scheidsman of scheidsmannen binnen 30 (dertig) dagen te benoemen. Indien de President dezelfde nationaliteit heeft als één van de Partijen, geschiedt de benoeming door de Vice-President met de oudste anciënniteit die niet op deze grond hiertoe is uitgesloten.

3. Tenzij anders is overeengekomen, bepaalt het scheidsgerecht de grenzen van zijn rechtsmacht in overeenstemming met deze Overeenkomst en stelt het zijn eigen procedure vast. Op last van het scheidsgerecht of op verzoek van één der Partijen wordt een conferentie gehouden ter nauwkeurige vaststelling van de geschilpunten waarover een scheidsrechterlijke beslissing moet worden genomen, en ter vaststelling van de specifieke procedures die in acht moeten worden genomen, uiterlijk 15 (vijftien) dagen nadat het scheidsgerecht volledig is samengesteld.

4. Tenzij anders is overeengekomen, legt elke Partij een memorandum over binnen 45 (vijfenveertig) dagen na de datum waarop het scheidsgerecht volledig is samengesteld. Het antwoord daarop dient binnen 60 (zestig) dagen daarna te worden overgelegd. Het scheidsgerecht houdt een hoorzitting op verzoek van één der Partijen of naar eigen goeddunken binnen 15 (vijftien) dagen nadat de antwoorden moeten zijn ontvangen.

5. Het scheidsgerecht streeft ernaar een schriftelijke beslissing uit te brengen binnen 30 (dertig) dagen na afloop van de hoorzitting of, indien geen hoorzitting wordt gehouden, na de datum waarop beide antwoorden worden overgelegd, welk van beide tijdstippen eerder valt. De beslissing van de meerderheid van het scheidsgerecht is doorslaggevend.

6. De Partijen kunnen een verzoek om een toelichting op de beslissing indienen binnen 15 (vijftien) dagen nadat deze is genomen en zulk een toelichting dient binnen 15 (vijftien) dagen na het desbetreffende verzoek te worden verstrekt.

7. Het scheidsgerecht is in alle gevallen en te allen tijde bevoegd, eigener beweging of op verzoek van één der Partijen, de voorlopige maatregelen voor te schrijven die nodig zijn om de rechten van de Partijen te waarborgen. Een Partij kan hiertoe een verzoek indienen in haar schriftelijke uiteenzetting, tijdens de hoorzitting of daarna.

8. Elke Partij geeft, in overeenstemming met haar nationale wetgeving, volledige uitvoering aan een beslissing of uitspraak van het scheidsgerecht.

9. De kosten van het scheidsgerecht, met inbegrip van de honoraria en de onkosten van de scheidsmannen, worden gelijkelijk gedeeld door Partijen. Alle kosten die gemaakt zijn door de President van het Internationale Gerechtshof in verband met de in het tweede lid, letter (b) van dit artikel bedoelde procedures, worden geacht deel uit te maken van de kosten van het scheidsgerecht.

Artikel 16

1. Wijzigingen of veranderingen van deze Overeenkomst, waarover de Overeenkomstsluitende Partijen na overleg overeenkomstig artikel 14 van deze Overeenkomst overeenstemming hebben bereikt, treden in werking op een bij diplomatieke notawisseling te bepalen datum.

2. Wijzigingen of veranderingen in de Bijlage bij de Overeenkomst kunnen worden aangebracht bij rechtstreekse overeenstemming tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen. De overeengekomen wijzigingen of veranderingen treden in werking op een in onderling overleg door de luchtvaartautoriteiten vast te stellen datum.

Artikel 17

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn onderworpen aan de bepalingen van het Verdrag die van toepassing zijn op internationale luchtdiensten.

2. Indien een multilaterale overeenkomst die een in deze Overeenkomst geregelde aangelegenheid betreft en die door beide Partijen is aanvaard, in werking treedt, treden de desbetreffende bepalingen van die overeenkomst in de plaats van de desbetreffende bepalingen van de onderhavige Overeenkomst.

Artikel 18

1. In overeenstemming met hun rechten en verplichtingen krachtens het internationale recht, bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen dat hun verplichting jegens elkaar om de burgerluchtvaart te beveiligen tegen onrechtmatige daden een integrerend deel van deze Overeenkomst vormt. Zonder de algemeenheid van hun rechten en verplichtingen krachtens het internationale recht te beperken, handelen de Overeenkomstsluitende Partijen in het bijzonder overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend in Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in de macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

2. Desgevraagd verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar alle noodzakelijke steun om het wederrechtelijk in de macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijke handelingen gericht tegen de veiligheid van zodanige luchtvaartuigen,

hun passagiers en hun bemanning, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen alsmede elke andere bedreiging van de veiligheid van de burgerluchtvaart te voorkomen.

3. In hun onderlinge betrekkingen handelen de Partijen overeenkomstig de door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie opgestelde bepalingen inzake de veiligheid van de luchtvaart, die worden aangeduid als Bijlagen bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, voor zover zulke bepalingen inzake de veiligheid op de Partijen van toepassing zijn; zij verlangen dat exploitanten van bij hen geregistreerde luchtvaartuigen of exploitanten van luchtvaartuigen die hoofdzetel of vaste verblijfplaats op hun grondgebied hebben, en de exploitanten van de luchthavens op hun grondgebied handelen in overeenstemming met zodanige bepalingen inzake de veiligheid van de luchtvaart.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in dat van zodanige exploitanten van luchtvaartuigen kan worden verlangd dat zij de in het derde lid hierboven bedoelde, door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor binnenkomst in, vertrek van of verblijf op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij vereiste bepalingen inzake de veiligheid van de luchtvaart in acht nemen. Elke Overeenkomstsluitende Partij verzekert dat binnen haar grondgebied toereikende maatregelen doeltreffend worden toegepast om de luchtvaartuigen te beschermen en dat passagiers, bemanning, handbagage, bagage, vracht en boordvoorraden voor en tijdens het aan boord gaan of inladen worden geïnspecteerd. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt tevens in welwillende overweging elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot het nemen van redelijke speciale veiligheidsmaatregelen om een specifieke dreiging het hoofd te bieden.

5. Wanneer er zich een voorval voordoet of dreigt voor te doen waarbij een burgerluchtvaartuig wederrechtelijk in de macht wordt gebracht dan wel wanneer andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van zodanige luchtvaartuigen, hun passagiers en hun bemanning, de luchthavens of luchtvaartvoorzieningen plaatsvinden, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door het vergemakkelijken van de verbindingen en van andere passende maatregelen die ten doel hebben aan bedoelde voorvallen of bedreigingen op snelle en veilige wijze een eind te maken.

Artikel 19

1. De wetten, voorschriften en procedures van een der Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij te worden nageleefd vanaf binnenkomst in tot en met het verlaten van het genoemd grondgebied.

2. De wetten, voorschriften en procedures van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende toelating tot, verblijf in of vertrek

uit haar grondgebied van passagiers of vracht, met inbegrip van post, zoals wetten en voorschriften inzake binnenkomst, uitreis, emigratie, immigratie, paspoorten, alsmede voorschriften inzake douane en volksgezondheid of sanitaire maatregelen, zijn van toepassing op passagiers en vracht met inbegrip van post, vervoerd door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, bij binnenkomst in of vertrek uit of gedurende verblijf op het grondgebied van genoemde Overeenkomstsluitende Partij.

3. Kosten en heffingen die op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de vluchten van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden geheven voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen in het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, mogen niet hoger zijn dan die welke in het grondgebied van die eerstgenoemde Partij in rekening worden gebracht met betrekking tot soortgelijke vluchten van andere luchtvaartmaatschappijen.

4. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen begunstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

Artikel 20

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgereikt of geldig verklaard en die nog van kracht zijn, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partijen als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen, die door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn uitgereikt aan haar eigen onderdanen.

Artikel 21

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst uitsluitend van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 22

Deze Overeenkomst en elke wijziging daarvan worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 23

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde langs diplomatieke weg de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen. Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In een dergelijk geval eindigt deze Overeenkomst 12 (twaalf) maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van beëindiging in onderling overleg wordt ingetrokken voor het einde van dit tijdvak.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen 14 (veertien) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 24

De onderhavige Overeenkomst wordt voorlopig toegepast met ingang van de datum van ondertekening ervan. Zij treedt in werking op de datum van ontvangst van de tweede van de nota's uitgewisseld door de beide Overeenkomstsluitende Partijen, waarin zij elkaar mededelen dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage op 21 december 1988 in de Nederlandse, Portugese en Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering
van de Republiek Kaapverdië:

L. DA FONSECA

BIJLAGE

A. Routetabel

I. Door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Republiek Kaapverdië te exploiteren routes:

Punten op SAL ISLAND – tussenliggende punten – punten in Nederland – verder gelegen punten.

door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk der Nederlanden te exploiteren routes:

Punten in Nederland – tussenliggende punten – punten op SAL ISLAND – verder gelegen punten.

B

1. Elk punt of alle punten op de omschreven route kan of kunnen naar goeddunken van een aangewezen luchtvaartmaatschappij op een of alle vluchten worden overgeslagen, mits de dienst begint of eindigt op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst.

2. Tussen tussenliggende punten of verder gelegen punten en het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden geen verkeersrechten uitgeoefend, tenzij deze rechten bepaaldelijk worden verleend aan de onderscheiden aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O REINO DOS PAÍSES BAIXOS E A REPÚBLICA
DE CABO VERDE REFERENTE A SERVIÇOS AÉREOS ENTRE
E ALÉM DOS SEUS RESPECTIVOS TERRITÓRIOS

O Governo do Reino dos Países Baixos,
e

o Governo da República de Cabo Verde

Sendo partes da Convenção sobre a aviação civil internacional
aberta para assinatura em Chicago a 7 de Dezembro de 1944;

Desejando contribuir para o progresso da aviação civil internaci-
onal;

Desejando concluir um acordo para o estabelecimento de serviços
aéreos entre e além dos seus respectivos territórios, concordaram o
seguinte:

Artigo I

1. Para o efeito deste Acordo e o seu Anexo, salvo indicação em
contrário:

a) — o termo 'a Convenção' significa a Convenção sobre a Aviação
Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago a 7 de Dezembro
de 1944, e inclui qualquer Anexo adoptado nos termos do Artigo 90
dessa Convenção e qualquer emenda aos anexos ou à Convenção ao
abrigo dos Artigos 90 e 94, na medida em que esses Anexos e emendas
tenham sido adoptados, ou ratificados, pelas duas Partes Contratantes;

b) — o termo 'autoridades aeronáuticas' significa:

— para o Reino dos Países Baixos — o Ministro dos Transportes e
Obras Públicas e qualquer pessoa ou organismo autorizados a exercer
quaisquer funções que são presentemente da competência do referido
Ministro;

— para a República de Cabo Verde — o Ministério dos Transportes,
Comércio e Turismo e qualquer pessoa ou organismo autorizados a
exercer quaisquer funções que são presentemente da competência do
referido Ministério;

c) — o termo 'empresa designada' significa a empresa de transporte
aéreos que foi designada e autorizada a explorar os serviços em
conformidade com o Artigo 3º do presente Acordo;

d) — o termo 'território' em relação a um Estado tem o significado
que lhe é atribuído no Artigo 2 da Convenção;

e) — os termos 'serviço aéreo', 'serviço aéreo internacional', 'linha
aérea' e 'escala para fins não-comerciais' têm o significado que lhes
é atribuído no Artigo 96 da Convenção;

f) – o termo 'capacidade' significa a capacidade de uma aeronave utilizada numa determinada rota ou secção de uma rota, multiplicada pela frequência de serviços nessa rota ou secção de uma rota efectuados por essa aeronave durante um determinado período de tempo;

g) – o termo 'serviço acordado' e 'rota especificada' significam respectivamente serviço aéreo internacional de acordo com o Artigo 2 deste Acordo e a rota especificada na secção apropriada do Anexo a este Acordo.

h) – o termo 'tarifa' significa qualquer quantia aplicada ou a ser aplicada pelas linhas aéreas, directamente ou através dos seus agentes, a qualquer pessoa ou entidade para o transporte de passageiros (e a sua bagagem) e carga (excluindo o correio) no transporte aéreo, incluindo:

i. – as condições que regulam a validade e a aplicabilidade de uma tarifa, e

ii. – as despesas e condições para quaisquer serviços subordinados a esse transporte que são prestados pelas linhas aéreas.

i) – o termo 'equipamento da aeronave' significa os artigos, que não sejam provisões de bordo e peças sobressalentes de natureza amovível, para uso a bordo de uma aeronave durante o voo, incluindo o equipamento de primeiros socorros e de sobrevivência.

j) – o termo 'peças sobressalentes' significa artigos de reparação ou substituição para incorporação numa aeronave, incluindo os motores e hélices.

k) – o termo 'provisões de bordo' significa artigos de consumo próprio para uso ou venda a bordo de uma aeronave durante o voo, incluindo os fornecimentos do comissário.

l) O termo 'Acordo' significa este Acordo, o Anexo elaborado em aplicação daquele, e quaisquer emendas ao Acordo ou ao Anexo.

Artigo 2

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos referidos no presente Acordo com o objectivo de estabelecer serviços acordados em rotas especificadas. A empresa designada por cada uma das Partes Contratantes, enquanto explore um serviço acordado numa rota especificada, gozará do direito de fazer escalas no referido território nos pontos, referidos no Anexo com o objectivo de desembarcar ou receber passageiros, bagagem, carga e correio separadamente ou em combinação, transportados mediante remuneração ou aluguer.

2. As disposições do parágrafo 1 deste Artigo não serão aplicadas na concessão de privilégio à empresa designada de uma Parte Contratante de receber, no território da outra Parte Contratante, passageiros, bagagem, carga e correio transportados mediante remuneração ou aluguer provenientes desse território e destinados a um outro ponto do território dessa outra Parte Contratante.

3. Em aditamento aos direitos estabelecidos no parágrafo 1 deste Artigo, cada Parte Contratante garantirá à empresa designada da outra Parte Contratante, para serviços aéreos internacionais e para voos operacionais inerentes aos referidos serviços:

a) o direito de sobrevoar o seu território sem aterrar;

b) o direito de aterrar no referido território para fins não comerciais.

Artigo 3

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar por notificação escrita através das vias diplomáticas à outra Parte Contratante uma empresa de transporte aéreo para o efeito de explorar os serviços acordados nas rotas especificadas. Cada Parte Contratante terá o direito de substituir por notificação escrita através das vias diplomáticas a empresa de transporte aéreo por uma outra.

2. Uma vez recebida tal notificação, cada Parte Contratante concederá à empresa de transporte aéreo designada pela outra Parte Contratante a competente autorização de exploração ao abrigo das disposições dos parágrafos 3 e 4 deste Artigo.

3. As autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante poderão exigir que uma empresa de transporte aéreo designada pela outra Parte Contratante demonstre estar em condições de satisfazer as exigências prescritas nas leis e regulamentos que normal e razoavelmente são aplicadas à exploração de serviços aéreos internacionais em conformidade com as disposições da Convenção.

4. Cada Parte Contratante terá o direito de recusar a concessão da autorização de exploração referida no parágrafo (2) deste Artigo, ou de sujeitar esta autorização às condições que podem ser consideradas necessárias no exercício pela empresa designada de transporte aéreo dos direitos especificados no Artigo 2 deste Acordo, caso não obtiver a prova necessária prescrita no parágrafo (3) deste Artigo, ou se não lhe fôr provado que a posse e o controlo efectivo da empresa são exercidos pela Parte Contratante que a designou ou pelos seus nacionais ou por ambos.

5. Recebida a autorização de exploração referida no parágrafo 2 deste Artigo, a empresa de transporte aéreo designada pode em qualquer altura começar a exploração do serviço acordado desde que estejam em vigor as tarifas estabelecidas em conformidade com as disposições do Artigo 9 deste Acordo.

Artigo 4

1. Cada Parte Contratante terá o direito de revogar, suspender ou limitar; uma autorização de exploração ou de suspender o exercício dos direitos especificados no Artigo 2 do presente Acordo pela empresa de transporte aéreo designada pela outra Parte Contratante, ou de manter a referida autorização em condições que podem ser consideradas necessárias:

a) no caso de o direito de propriedade substancial e o controlo efectivo dessa empresa de transporte aéreo não serem exercidos pela Parte Contratante que a designou ou pelos seus nacionais ou por ambos;

b) no caso dessa empresa de transporte aéreo não cumprir as leis ou regulamentos normal e razoavelmente aplicados à exploração dos serviços aéreos internacionais que estão em vigor no território da Parte Contratante que concede estes direitos; ou

c) no caso da empresa aérea não operar em conformidade com as condições prescritas nos termos do presente Acordo.

2. Salvo se a revogação imediata, suspensão ou imposição das condições mencionadas no parágrafo 1 b) e c) deste Artigo forem necessárias para prever posteriores infracções de leis ou regulamentos, esse direito será exercido após a consulta com a outra Parte Contratante.

Artigo 5

1. As empresas designadas das duas Partes Contratantes terão justa e igual oportunidade de exploração dos serviços acordados nas rotas especificadas entre os seus respectivos territórios.

2. Os serviços acordados realizados pelas empresas de transporte aéreo designadas pelas Partes Contratantes deverão corresponder às exigências do público quanto ao transporte nas rotas especificadas e deverão ter como objectivo principal a correlação lógica entre a capacidade de transporte e a satisfação completa da procura real e logicamente previsível para o transporte de passageiros, bagagem, carga e correio entre os territórios das Partes Contratantes.

Artigo 6

1. A aeronave utilizada nos serviços aéreos internacionais pela empresa designada de qualquer das Partes Contratantes, bem como o seu equipamento, peças sobressalentes, abastecimento de combustíveis e lubrificantes e provisões de bordo (incluindo alimentos, bebidas e tabaco) serão isentos de todos os direitos aduaneiros, emolumentos e outras despesas e taxas similares à chegada ao território da outra Parte Contratante, desde que esses equipamentos e fornecimentos permaneçam a bordo da aeronave até o momento em que forem reexportados ou utilizados em parte da viagem efectuada sobre esse território.

2. Ao abrigo do parágrafo 3 deste Artigo, serão igualmente isentos de direitos aduaneiros, emolumentos e despesas similares, à excepção de pagamentos correspondentes aos serviços efectuados:

a) As provisões de bordo embarcadas no território de uma Parte Contratante, para uso a bordo da aeronave utilizada num serviço acordado pela empresa designada da outra Parte Contratante;

b) As peças sobressalentes importadas no território de qualquer das Partes Contratantes para manutenção ou reparação de uma aeronave utilizada nos serviços acordados pela empresa designada da outra Parte Contratante;

c) Os combustíveis e lubrificantes destinados ao abastecimento de aeronaves utilizadas nos serviços internacionais pela empresa designada da outra Parte Contratante, mesmo quando tais abastecimentos

devam ser utilizados na parte da viagem efectuada sobre o território de onde foram importados.

d) O equipamento da aeronave importado temporariamente no território de uma Parte Contratante.

3. Os materiais e abastecimentos referidos no parágrafo 2 deste Artigo podem ser sujeitos á fiscalização ou controlo das Alfândegas.

4. Este Artigo não pode ser interpretado no sentido de uma Parte Contratante poder ficar sujeita á obrigação de reembolsar os direitos aduaneiros que já tenham sido lançados sobre os materiais acima referidos.

Artigo 7

O equipamento normal de bordo, as peças sobressalentes, as provisões de aeronaves, bem como os materiais e abastecimentos incluindo combustíveis e lubrificantes mantidos a bordo da aeronave de qualquer das Partes Contratantes, só podem ser desembarcados no território da outra Parte Contratante com a aprovação das autoridades alfandegárias dessa Parte. Nesse caso, podem ficar sujeitos á fiscalização das referidas autoridades até o momento em que são reexportados ou então vendidos em conformidade com as normas alfandegárias.

Artigo 8

Os passageiros, bagagens, carga e correio em trânsito através do território de uma das Partes Contratantes e que não abandonem a área do aeroporto reservada para esse fim, excepto no que respeita às medidas de segurança contra a violência, a pirataria aérea ou nos casos de grave suspeita de fraude, ficarão sujeitos a apenas um controlo simplificado. As bagagens, carga e correio em trânsito serão isentos de direitos aduaneiros e outras taxas similares.

Artigo 9

1. As tarifas a aplicar pelas empresas de transporte aéreo designadas das Partes Contratantes ao transporte entre os seus territórios serão as aprovadas pelas autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes e serão estabelecidas a níveis razoáveis, tendo em devida conta todos os factores relevantes, incluindo custo de exploração, o lucro e as tarifas das outras empresas de transporte aéreo para qualquer parte da rota especificada.

2. As tarifas referidas no parágrafo 1 deste Artigo, na medida do possível, serão acordadas pelas empresas designadas de transporte aéreo das duas Partes Contratantes.

3. As tarifas acordadas entre as empresas designadas de transporte aéreo serão submetidas á aprovação das autoridades aeronáuticas pelo menos 60 (sessenta) dias antes da data proposta da sua entrada em vigor. Em casos especiais este período pode ser reduzido, em conformidade com o acordo das referidas autoridades.

4. No caso de ser reduzido o período para a apresentação, de acordo com o estabelecido no parágrafo 3, as autoridades aeronáuticas podem determinar que seja reduzido, em conformidade, o período durante o qual se deve notificar qualquer desacordo.

5. A aprovação de tarifas deve ser dada expressamente; ou, caso nenhuma das autoridades aeronáuticas tiver manifestado o seu desacordo no prazo de 30 (trinta) dias a partir da data de apresentação, em conformidade com o parágrafo 3 deste Artigo, as tarifas serão consideradas aprovadas.

6. Se, durante o prazo estabelecido em conformidade com o parágrafo 4 deste Artigo, uma autoridade aeronáutica comunicar á outra a sua desaprovação de qualquer tarifa aplicada de acordo com o parágrafo 3 deste Artigo, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contractantes após as consultas com as autoridades aeronáuticas de qualquer outro Estado cuja orientação considerarem útil, deverão esforçar-se por determinar a tarifa por mútuo acordo.

7. No caso de as autoridades aeronáuticas não poderem decidir sobre a determinação de uma tarifa ao abrigo do parágrafo 5 deste Artigo, o diferendo será solucionado em conformidade com as disposições do Artigo 15 deste Acordo.

8. As tarifas estabelecidas em conformidade com as disposições deste Artigo continuarão em vigor até ao estabelecimento de novas tarifas.

Artigo 10

1. As autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante deverão fornecer às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido delas, dados estatísticos de tráfego realizado nos serviços acordados pela empresa designada de transporte aéreo da Parte Contratante referida em primeiro lugar neste Artigo.

2. A empresa designada por cada Parte Contratante submeterá às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante para aprovação, com um mês de antecedência, o horário dos serviços especificando, a frequências dos vôos e o tipo de avião a ser utilizado, bem como qualquer outra informação relativa à exploração dos serviços acordados.

3. Os voos extras e os voos adicionais serão acordados entre as empresas, antes de serem submetidos às autoridades aeronáuticas respectivas para a sua aprovação de acordo com as condições exigidas.

Artigo 11

1. As empresas de transporte aéreo das Partes Contratantes deverão ter o direito de negociar os serviços de transporte aéreo nos territórios das duas Partes Contratantes, quer directamente quer através dos seus agentes.

2. As empresas de transporte aéreo das Partes Contratantes deverão ter o direito de livre transferência do território de venda para

o seu território nacional do excedente, no território de venda, das receitas sobre as despesas realizadas. Incluídos na referida transferência líquida deverão estar os rendimentos de vendas, feitas directamente ou através de um agente, de serviços de transporte aéreo, e serviços auxiliares ou suplementares, e o juro comercial normal, quando aplicável, sobre os rendimentos enquanto em depósito aguardam transferência.

3. As empresas de transporte aéreo das Partes Contratantes deverão obter aprovação para as referidas transferências no prazo máximo de 90 (noventa) dias após a data de apresentação do pedido, numa moeda livremente convertível, ao câmbio oficial para a conversão de moeda local, de acordo com a data de aprovação.

As empresas de transporte aéreo das Partes Contratantes deverão ter o direito de efectuar a transferência real mediante a recepção da aprovação.

Artigo 12

1. O rendimento e os lucros da exploração de aeronaves no serviço internacional realizado por uma empresa designada de transporte aéreo de uma das Partes Contratantes serão isentos no território da outra Parte Contratante de taxas sobre o rendimento e lucros de todas as formas, independentemente do modo como são lançadas. Estas disposições igualmente se aplicarão ao rendimento e lucros da participação numa associação de empresas de transporte aéreo, empreendimento conjunto ou uma agência de exploração internacional.

2. A aeronave utilizada nos serviços acordados por uma empresa designada de uma das Partes Contratantes e bens móveis pertencentes à exploração da referida aeronave, serão isentos no território da outra Parte Contratante de taxas sobre o capital de todas as formas, independentemente do modo como são impostas.

Artigo 13

1. As empresas designadas de transporte aéreo das duas Partes Contratantes estarão autorizadas no território da outra Parte Contratante a:

a) estabelecer escritórios para a promoção de transporte aéreo e venda de bilhetes aéreos bem como outras instalações exigidas para o fornecimento de transporte aéreo;

b) introduzir e manter o pessoal administrativo, de vendas, técnico, de operações e outro especializado necessários para o fornecimento do transporte aéreo, conforme desejo da companhia aérea.

2. As operações acima referidas serão realizadas em conformidade com as leis e regulamentos da outra Parte Contratante.

Artigo 14

1. Num espírito de estreita colaboração, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão periodicamente com vista a assegurar o cumprimento do presente Acordo.

2. Qualquer das Partes Contratantes pode, a qualquer altura, pedir a realização de consultas à outra Parte Contratante com vista à interpretação, aplicação e modificação deste Acordo. Tais consultas começarão dentro de um período de 60 (sessenta) dias após a data do pedido para a sua realização, a não ser que as duas Partes Contratantes concordem com uma prorrogação ou limitação deste período.

Artigo 15

1. Qualquer diferendo resultante da aplicação deste Acordo que não seja resolvido numa primeira série de consultas formais poderá, mediante acordo das Partes, ser submetido a uma pessoa ou entidade para decisão. Na ausência de acordo nesse sentido o diferendo será, a pedido de qualquer das Partes, submetido à arbitragem em conformidade com as regras abaixo estabelecidas.

2. A arbitragem será feita por um tribunal de 3 árbitros o qual será assim constituído:

a) Dentro de 30 (trinta) dias depois da recepção do pedido para instalação da arbitragem, cada uma das Partes nomeará árbitro.

Dentro de 60 (sessenta) dias depois da nomeação dos 2 árbitros, estes mediante Acordo designarão um 3º árbitro que agirá como Presidente do Tribunal Arbitral;

b) Se qualquer uma das Partes não conseguir nomear um árbitro, ou se o terceiro árbitro não fôr designado em conformidade com o subparágrafo (a) deste parágrafo, cada uma das Partes pode pedir ao Presidente do Tribunal Internacional de Justiça a nomeação do árbitro ou árbitros em falta dentro de 30 (trinta) dias. Se o referido Presidente tem a nacionalidade de uma das Partes, o Vice-Presidente mais antigo que não fôr desqualificado pela razão apontada fará a nomeação.

3. Sem prejuízo do acordado em contrário, o Tribunal Arbitral determinará os limites da sua jurisdição em conformidade com o presente Acordo e considerará ao estabelecimento das suas próprias regras do processo. Mediante iniciativa do Tribunal ou a pedido de qualquer das Partes, a conferência para determinar as questões precisas a serem objecto de arbitragem e as regras do processo específicas a serem seguidas, será realizada dentro de 15 (quinze) dias após a constituição completa do Tribunal.

4. Sem prejuízo do acordado em contrário, cada uma das Partes submeterá memorandum dentro de 45 (quarenta e cinco) dias após a constituição completa do Tribunal. As respostas devem ser submetidas no prazo de 60 (sessenta) dias. O Tribunal realizará uma sessão de audição a pedido de qualquer uma das Partes ou à sua discussão 'ex officio' no prazo de 15 (quinze) dias após a data da expiração do prazo para submissão de respostas.

5. O Tribunal procurará proferir uma decisão por escrito dentro de 30 (trinta) dias após a finalização das diligências da sessão de audição ou, caso não tenha havido sessão de audição, após a data da submissão de ambas as respostas, adoptando-se a data mais remota. A decisão da maioria do Tribunal prevalecerá.

6. As Partes podem submeter pedidos de esclarecimento dentro de 15 (quinze) dias após a adopção de tal decisão e qualquer esclarecimento será dado dentro de 15 (quinze) dias após a submissão de tais pedidos.

7. O Tribunal será competente, em qualquer circunstância e em qualquer altura, quer por iniciativa própria, quer a pedido de qualquer das Partes, para proferir medidas cautelares necessárias convindo salvaguardar os direitos das Partes. Qualquer das Partes, pode submeter tal pedido nas suas alegações escritas, na sessão da audição, ou subsequentemente.

8. Qualquer das Partes deverá, de conformidade com o seu direito interno, executar cabalmente qualquer decisão ou medida que o Tribunal adoptar.

9. As despesas do Tribunal Arbitral, incluindo os honorários e as despesas dos árbitros, devem ser suportadas em partes iguais pelas Partes. Quaisquer despesas feitas pelo Presidente do Tribunal Internacional de Justiça com relação aos procedimentos estabelecidos pelo parágrafo 2 (b) do presente Artigo serão consideradas parte das despesas do Tribunal Arbitral.

Artigo 16

1. Qualquer emenda ou modificação a este Acordo, acordada entre as Partes Contratantes na sequência de consultas em conformidade com o Artigo 14 do presente Acordo, entrará em vigor na data a ser determinada por troca de notas diplomáticas.

2. Qualquer emenda ou modificação do Anexo ao presente Acordo pode ser negociada por acordo directo entre as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes. As emendas ou modificações acordadas entrarão em vigor numa data mutuamente determinada pelas autoridades aeronáuticas.

Artigo 17

1. As disposições do presente Acordo não prejudicam as disposições da Convenção que são aplicáveis aos serviços aéreos internacionais.

2. Se um acordo multilateral sobre qualquer matéria disciplinada pelo presente Acordo, aceite por ambas as Partes, entrar em vigor, as disposições relevantes de tal acordo prevalecerão sobre as disposições relevantes do presente Acordo.

Artigo 18

1. As Partes Contratantes, de conformidade com os seus direitos e obrigações nos termos do Direito Internacional afirmam que a sua obrigação mútua de proteger a segurança da aviação civil contra actos de interferência ilegal, forma parte integrante do presente Acordo. As Partes Contratantes, sem limitar o conjunto dos seus direitos e

obrigações nos termos do Direito Internacional, devem, particularmente, agir de conformidade com as disposições da Convenção relativa às Infracções e Certos Outros Actos Praticados a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio a 14 de Setembro de 1963, a Convenção para a Repressão de Captura Ilicita de Aeronaves, assinada em Haia, a 16 de Dezembro de 1970 e a Convenção para a Repressão de Actos Ilicitos Contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal a 23 de Setembro de 1971.

2. As Partes Contratantes fornecerão mutuamente mediante pedido, toda a assistência necessária para a prevenção de actos de captura ilícita de aeronaves civis e outros actos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, seus passageiros e tripulação, instalações aeroportuárias e de navegação aérea e qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.

3. As Partes, nas suas relações mútuas, devem agir de conformidade com as disposições da segurança da aviação estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional e designadas como anexos à Convenção sobre a Aviação Civil Internacional, na medida em que tais disposições de segurança sejam aplicáveis às Partes; elas exigirão que os operadores de aeronaves inscritos no seu registo ou operadores de aeronaves que tiverem a sua sede ou residência permanente no seu território e os operadores de aeroportos no seu território ajam de conformidade com tais disposições de segurança da aviação.

4. Cada uma das Partes Contratantes acorda que tais operadores de aeronaves podem ser obrigados a observar as disposições de segurança de aviação referidas no parágrafo 3 acima mencionado impostas pela outra Parte Contratante para entrada, saída ou estadia no território da outra Parte Contratante.

Cada Parte Contratante deve assegurar que medidas adequadas são efectivamente aplicadas no seu território para a protecção de aeronaves e para inspecção de passageiros, tripulação, bagagens de mão, bagagem, carga e provisões de aeronaves antes e durante a entrada ou saída das aeronaves. Cada uma das Partes Contratantes deve também considerar com simpatia qualquer pedido da outra Parte Contratante de medidas especiais de segurança para enfrentarem uma ameaça concreta.

5. No caso da ocorrência de um incidente ou ameaça de um incidente de captura ilícita de aeronaves civis ou de outros actos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, seus passageiros e tripulação, instalações aeroportuárias ou de navegação aérea, as Partes Contratantes colaborarão mutuamente, facilitando comunicações e outras medidas apropriadas para pôr termo com rapidez e segurança tal incidente ou sua ameaça.

Artigo 19

1. As leis, regulamentos e procedimentos de qualquer das Partes Contratantes relativas à admissão no seu território ou à partida dele de aeronaves prestando serviços aéreos internacionais, ou relativos à operação e navegação de tais aeronaves, devem ser cumpridas pela

linha aérea designada da outra Parte Contratante à sua entrada durante a estadia e partida do referido território.

2. As leis, regulamentos e procedimentos de uma das Partes Contratantes relativas à admissão, estadia e partida do respectivo território de passageiros ou carga incluindo correio, bem como as leis e regulamentos relativos à entrada, saída, emigração e imigração, passaportes, alfândega e saúde ou medidas sanitárias, aplicar-se-ão a passageiros e carga incluindo o correio transportado pela aeronave da linha aérea designada da outra Parte Contratante à entrada ou saída ou durante a estadia no território da dita Parte Contratante.

3. As taxas e os encargos aplicados no território de qualquer das Partes Contratantes às operações da linha aérea da outra Parte Contratante decorrentes de uso de instalações aeroportuárias e outras instalações de aviação no território da primeira daquelas Partes Contratantes, não serão mais elevadas do que os aplicados no território da primeira daquelas Partes a operações semelhantes de outras linhas aéreas.

4. Nenhuma das Partes Contratantes dará preferência a qualquer outra linha aérea sobre a linha aérea designada pela outra Parte Contratante na aplicação dos seus regulamentos sobre alfândega, emigração, quarentena e regulamentos similares; ou no uso de aeroportos, aerogares e serviços de tráfego aéreo e instalações associadas sob o seu controle.

Artigo 20

Os certificados de navegabilidade, os certificados de aptidão e as licenças emitidas, ou revalidadas por uma das Partes Contratantes e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para os fins de exploração de serviços acordados nas rotas especificadas, sempre que os referidos certificados ou licenças sejam emitidos, ou revalidados, de acordo com as normas estabelecidas na Convenção.

Contudo, cada Parte Contratante reserva-se o direito de recusar reconhecer em relação aos vôos efectuados sobre o seu próprio território, os certificados de aptidão e licenças emitidas aos seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante.

Artigo 21

No que toca ao Reino dos Países-Baixos, o presente Acordo aplicar-se-á sómente à parte europeia do Reino.

Artigo 22

O presente Acordo ou qualquer emenda ao mesmo serão registados na Organização Internacional da Aviação Civil.

Artigo 23

Qualquer das Partes Contratantes pode a qualquer altura notificar por escrito por via diplomática à outra Parte Contratante da sua decisão de pôr termo ao Acordo. Tal notificação será simultaneamente comunicada à Organização da Aviação Civil Internacional. Nesse caso o Acordo terminará 12 (doze) meses após a data de recepção da notificação pela outra Parte Contratante, a não ser que a notificação para rescisão seja anulada por mútuo acordo antes do termo deste período.

Na falta de aviso de recepção pela outra Parte Contratante, a notificação será considerada como tendo sido recebida 14 (catorze) dias após a recepção da notificação pela Organização da Aviação Civil Internacional.

Artigo 24

O presente Acordo será aplicado provisoriamente após a data da sua assinatura. Entrará em vigor na data de recepção da segunda das notas trocadas pelas duas Partes Contratantes notificando o cumprimento das formalidades constitucionais.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em duplicado em Haia, aos 21 de Dezembro 1988 de nas linguas holandesa, portuguesa y inglesa, fazendo todas as versões igualmente fé.

Pelo Governo
do Reino dos Países-Baixos:
H. VAN DEN BROEK

Pelo Governo
da República de Cabo Verde:
L. DA FONSECA

ANEXO

A. Plano das rotas

I. Rotas a serem exploradas pela empresa designada de transporte aéreo da República de Cabo Verde:

Pontos na Ilha do Sal – pontos intermediários – pontos nos Países-Baixos – pontos para além de.

II. Rotas a serem exploradas pela empresa designada de transporte aéreo do Reino dos Países-Baixos:

Pontos nos Países-Baixos – pontos intermediários – pontos na Ilha do Sal – pontos para além de.

B.

1. Qualquer ponto ou pontos na rota específica podem, por opção de uma empresa designada de transporte aéreo, ser omissos em qualquer ou todos os voos, desde que o serviço comece ou termine no território da Parte Contratante que designou a empresa.

2. Entre os pontos intermediários ou pontos além do território da outra Parte contratante não serão exercidos direitos de tráfego, a não ser que estes direitos sejam especificamente concedidos à respectiva empresa designada de transporte aéreo.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CAPE VERDE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Republic of Cape Verde,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;²

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

Article 1

1. For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a. the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, in so far as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by, both Contracting Parties;

b. the term "aeronautical authorities" means:

– for the Kingdom of the Netherlands: the Minister of Transport and Public Works and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister;

– for the Republic of Cape Verde: the Ministry of Transport Commerce and Tourism and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Ministry;

c. the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d. the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

¹ Came into force provisionally on 21 December 1988 by signature, and definitively on 1 July 1991, the date of receipt of the last of the notifications (of 24 May 1989 and 28 June 1991) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

e. the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f. the term “capacity” means the available payload of an aircraft on a given route or section of a route, multiplied by the frequency of services on that route or route-section operated with such aircraft over a given period of time;

g. the term “agreed service” and “specified route” have the meaning respectively of international air service pursuant to article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex of this Agreement.

h. the term “tariff” means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

i. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

ii. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

i. the term “aircraft equipment” means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment.

j. the term “spare parts” means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines and propellers.

k. the term “stores” means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies.

l. the term “Agreement” means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing agreed services on specified routes. The airline, designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to it, for the purpose of putting down or taking up international traffic in passengers, baggage, cargo and mail separately or in combination, carried for remuneration or hire.

2. The provisions in paragraph 1 of this Article shall not be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire originating in that territory and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. In addition to the rights granted in paragraph 1 of this Article, each Contracting Party grants also to the airlines of the other Con-

tracting Party for international air services and for operational flights incidental to such services:

- a. the right to fly across its territory without landing;
- b. the right to make stops in such territory for non-traffic purposes.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

Each Contracting Party shall have the right to substitute by written notification through diplomatic channels the airline designated by another airline.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall grant to the airline designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article.

3. The aeronautical authorities of each Contracting Party may require the airline, designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it does not obtain the required evidence prescribed under paragraph 3 of this Article, or is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

5. On receipt of the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, the designated airline may begin at any time to operate any agreed service, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement are in force in respect of that service.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke, suspend or limit an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to maintain such authorization under conditions that may be deemed necessary:

- a. in any case where substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or in both;
- b. in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied to the operation of

international air services which are in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or

c. in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 b and c of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines designated by both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their territories.

2. The agreed services provided by the airlines designated by the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

Article 6

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their aircraft equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges and taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. Subject to paragraph 3 of this Article, there shall also be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges, with the exception of payments for services performed:

a. aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, for use on board outbound aircraft engaged on an agreed service by the designated airline of the other Contracting Party;

b. spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of an aircraft used on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

c. fuel and lubricants to be supplied to an outbound aircraft-operated on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party, even when such supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

d. aircraft equipment temporarily introduced in the territory of a Contracting Party.

3. Materials and supplies referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under customs surveillance or control.

4. This Article cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the materials referred to above.

Article 7

The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores, as well as the materials and supplies including fuel and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party. In such case, they may be required to be placed under the surveillance of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8

Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy or in cases of serious suspicion of fraud, be subject to no more than a simplified control. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties.

3. The tariffs so agreed between the designated airlines shall be submitted for the approval of their aeronautical authorities at least 60 (sixty) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced, subject to agreement of the said authorities.

4. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. Approval of tariffs may be given expressly, or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within 30 (thirty) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

6. If, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronau-

tical authority notice of its disapproval of any tariff filed in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultations with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

8. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

Article 10

1. The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, statements of statistics of traffic carried on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in this Article.

2. The airline, designated by each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, one month in advance, the time table of the services specifying the frequencies and the type of aircraft to be used, as well as any other information concerning the operation of the agreed services.

3. Extra flights and additional flights shall be agreed between the airlines prior to submission to the respective aeronautical authorities for their approval in accordance with their requirements.

Article 11

1. The airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both Contracting Parties, either directly or through their agents.

2. The airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent, of air transport services, and ancillary or supplementary services, and normal commercial interest if applicable earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. The airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within at most 90 days after the date of filing of the application, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of approval. The airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval.

Article 12

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic by a designated airline of one of the Contracting Parties

shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from taxes on income and profits of every form, irrespective of the manner in which they are levied. These provisions shall also apply to income and profits from the participation in an airline-pool, joint venture or an international operating agency.

2. Aircraft operated on the agreed services by a designated airline of one of the Contracting Parties and movable property pertaining to the operation of such aircraft, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from taxes on capital of every form, irrespective of the manner in which they are levied.

Article 13

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed in the territory of the other Contracting Party:

a. to establish offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b. to bring in and maintain managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation; and

c. to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 14

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other periodically with a view to ensuring the proper implementation of the present Agreement.

2. Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other Contracting Party in connection with the interpretation, application and modification of this Agreement. Such consultation shall begin within a period of 60 (sixty) days of the date of sending of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period.

Article 15

1. Any dispute arising under this Agreement which is not resolved by a first round of formal consultations, may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall at the request of either Party be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) within 30 (thirty) days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 (sixty) days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement

appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal:

(b) if either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 (thirty) days. If the President is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 (fifteen) days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed, each Party shall submit a memorandum within 45 (forty-five) days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 (sixty) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or at its discretion within 15 (fifteen) days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 (thirty) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 (fifteen) days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 (fifteen) days of such request.

7. The tribunal shall be competent, in any event and at any time, either upon its own motion or at the request of either Party, to prescribe provisional measures necessary to safeguard the rights of the Parties. A Party may make such request in its written pleadings, at the hearing, or subsequently.

8. Each Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

9. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the International Court of Justice in connection with the procedures of paragraph 2 (b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 16

1. Any amendment or modification to this Agreement, agreed between the Contracting Parties after consultation in accordance with Article 14 of the present Agreement, shall come into effect on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes.

2. Any amendment or modification of the Annex to the Agreement may be effected by direct agreement between the aeronautical autho-

rities of both Contracting Parties. The agreed amendments or modifications shall come into effect on a date mutually determined by the aeronautical authorities.

Article 17

1. The provisions of this Agreement shall be subject to those provisions of the Convention which are applicable to international air services.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 18

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (Corrigendum to volume 974).

cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 19

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, stay in, or departure from its territory of passengers or cargo including mail, such as laws and regulations relating to entry, exit, emigration, immigration, passports as well as customs and health or sanitary measures, shall apply to passengers and cargo including mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.

3. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Contracting Party, shall not be higher than those applied in the territory of that first Party to similar operations of other airlines.

4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 20

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognise, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 21

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 22

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 23

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate 12 (twelve) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 24

The present Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signing. It shall come into force on the date of receipt of the second of the notes exchanged by both Contracting Parties notifying the completion of their constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at The Hague this 21st day of December 1988 in the Dutch, Portuguese and English languages, each version being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government
of the Republic of Cape Verde:

L. DA FONSECA

ANNEX**A. Route Schedule**

I. Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Cape Verde:

Points in SAL ISLAND – intermediate points – Points in the Netherlands – points beyond.

II. routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of the Netherlands:

Points in the Netherlands – intermediate points – points in SAL ISLAND – points beyond.

B.

1. Any point or points on the specified route may, at the option of a designated airline, be omitted on any or all flights, provided that the service begins or terminates in the territory of the Contracting Party designating the airline.

2. Between intermediate points or points beyond and the territory of one Contracting Party no traffic rights shall be exercised, unless these rights are specifically granted to the respective designated airline of the other Contracting Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²;

Désireux de contribuer au développement de l'aviation civile internationale;

Désireux de conclure un Accord aux fins de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord et de son Annexe, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et de toute Annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux Annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements sont applicables dans le cas des deux Parties contractantes et pour autant qu'elles les aient ratifiés;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne :

— Pour le Royaume des Pays-Bas : le Ministre des transports et des travaux publics et toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions qui relèvent actuellement du Ministre;

— Pour la République du Cap-Vert : le Ministère des transports, du commerce et du tourisme et toute personne ou tout organisme habilité à exercer des fonctions qui relèvent actuellement du Ministère;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 21 décembre 1988 par la signature, et à titre définitif le 1^{er} juillet 1991, date de réception de la dernière des notifications (des 24 mai 1989 et 28 juin 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 24.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) Le terme « capacité » désigne la charge disponible dans un aéronef sur une route déterminée ou une section de ladite route, multipliée par le nombre de vols exécutés par ledit aéronef pour assurer ce service durant une période donnée;

g) Les expressions « service convenu » et « route indiquée » s'entendent respectivement d'un service aérien international visé à l'article 2 du présent Accord et de la route indiquée dans la partie appropriée de l'Annexe au présent Accord;

h) Le terme « tarif » s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers, de leurs bagages ou de marchandises, à l'exclusion du courrier, ainsi que :

- i) Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif; et
- ii) Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport et des conditions de leur prestation.

i) L'expression « équipement normal » s'entend des articles, autres que les approvisionnements et les pièces de rechange amovibles, à utiliser à bord d'un aéronef durant un vol, y compris le matériel de premier secours et de survie;

j) L'expression « pièces de rechange » s'entend des articles destinés à la réparation ou au remplacement des pièces d'un aéronef, y compris les moteurs et les hélices;

k) Le terme « provisions » s'entend des articles prêts à la consommation, destinés à l'usage ou à la vente sur l'aéronef en cours de vol, ainsi que des fournitures requises par le commissaire de bord;

l) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de l'Annexe établie aux fins de son application et de tout amendement qui leur serait apporté.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'instaurer les services convenus sur les routes indiquées. L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante jouit, pendant l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, du droit de faire des escales dans ledit territoire aux points spécifiés dans l'Annexe afin de débarquer ou d'embarquer des passagers, des bagages, des marchandises y compris du courrier, séparément ou en association, transportés en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être interprétées comme conférant à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

3. En plus des droits accordés au titre du paragraphe 1 du présent article, chaque Partie contractante accorde également aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante pour des services aériens en trafic aérien international et pour les vols relevant de ces services :

- a) Le droit de survoler son territoire sans atterrir;
- b) Le droit de faire des escales dans ledit territoire à des fins non commerciales.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

Chaque Partie contractante a le droit de remplacer, par notification écrite acheminée par la voie diplomatique, l'entreprise de transport aérien désignée par une autre.

2. Au reçu de la désignation, chaque Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée par l'autre Partie.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de toute entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les droits et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer à l'entreprise de transport aérien désignée, les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice des droits énoncés dans l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise ou son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, par des ressortissants de cette Partie, ou par les deux.

5. Au reçu de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut, à tout moment, entreprendre l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord soient en vigueur.

Article 4

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer, de suspendre ou de limiter une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou de maintenir ladite autorisation dans des conditions qui peuvent être jugées nécessaires :

a) Lorsqu'une partie importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif ne sont pas détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie, ou par les deux;

b) Lorsque l'entreprise ne respecte pas les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux, en vigueur dans le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou

c) Lorsque l'entreprise manque, d'une manière quelconque, à conformer son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de révoquer, de suspendre ou d'imposer immédiatement les conditions mentionnées aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et semblables les services de transport aérien sur les routes indiquées entre leurs territoires.

2. Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes correspondent normalement aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et ont pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier entre les territoires des Parties contractantes.

Article 6

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant, les provisions de bord (y compris les vivres, les boissons et le tabac), sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, locaux ou nationaux, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation ou qu'ils soient utilisés pendant la partie du voyage se déroulant au-dessus de ce territoire.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, sont également exonérés des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes analogues, à l'exception du paiement pour les services rendus :

a) Les provisions embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes en quantité raisonnable pour être utilisées à bord d'aéronefs en partance des entreprises désignées par l'autre Partie contractante qui assure un service convenu;

b) Les pièces de rechange et l'équipement normal importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante; et

c) Les carburants et lubrifiants pour l'approvisionnement d'aéronef en partance exploités pour les services convenus des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent servir durant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués;

d) Des équipements aériens temporairement introduits dans le territoire d'une Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les fournitures visées au paragraphe 2 du présent article soient gardées sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

4. Le présent article ne peut être interprété comme susceptible de soumettre une Partie contractante à l'obligation de rembourser les droits de douane qui ont déjà été perçus sur les fournitures mentionnées ci-dessus.

Article 7

L'équipement normal, les pièces de rechange, les provisions de bord ainsi que les matériaux et les approvisionnements, y compris les carburants et les lubrifiants transportés à bord de l'aéronef de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de ladite Partie, qui dans des cas semblables, peuvent exiger

que lesdits articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur cession effectuée conformément aux règlements douaniers.

Article 8

Les passagers, bagages, marchandises et courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet, ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre des actes de violence ou la piraterie aérienne, ou dans le cas de graves soupçons de fraude. Les bagages et les marchandises et le courrier en transit direct, sont exemptés des droits de douane ou autres taxes similaires.

Article 9

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes appliquent pour le transport entre leurs territoires sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties et fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur l'ensemble ou sur une partie de la route indiquée.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article, font chaque fois que possible l'objet d'un accord de la part des entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus entre les entreprises de transport aérien désignées sont soumis à l'approbation de leurs autorités aéronautiques soixante (60) jours au moins avant la date envisagée de leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ladite période peut être raccourcie sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Au cas où la période en question est raccourcie, comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'abréger en conséquence le délai de notification d'un éventuel désaccord.

5. L'agrément des tarifs est donné explicitement; ou, si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a fait opposition dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt, ces tarifs seront réputés agréés, conformément au paragraphe 3 du présent article.

6. Si, pendant la période spécifiée conformément au paragraphe 4 du présent article, une autorité aéronautique informe l'autre de son désaccord sur un tarif quelconque fixé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après consultation avec les autorités aéronautiques d'un autre Etat dont ils apprécient la position, de fixer un tarif à l'amiable.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis au titre du paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis.

Article 10

1. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, les relevés périodiques ou les statistiques de trafic exploité sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de la Partie contractante mentionnée en premier dans le présent article.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante soumet aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour approbation, un mois avant, les horaires des services spécifiant les fréquences des vols et le type d'aéronefs utilisés ainsi que toutes autres informations concernant l'exploitation des services convenus.

3. Les vols spéciaux et les vols supplémentaires sont convenus entre les compagnies aériennes avant leur soumission aux autorités aéronautiques respectives pour approbation, conformément à leurs exigences.

Article 11

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes sont libres de vendre des services de transport aérien dans les territoires des deux Parties contractantes soit directement soit par leurs agents.

2. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes sont libres de convertir et transférer librement vers leur territoire national tout excédent entre leurs dépenses et leurs recettes. Dans ces transferts nets entrent le produit de la vente, directe ou par l'entremise d'agents, de services de transport aérien ou de services supplémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposés en banque dans l'attente du transfert.

3. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes obtiennent l'approbation pour ces transferts dans un délai de 90 jours au plus après la date de dépôt de leur demande, en monnaie librement convertible au taux officiel de change pour la conversion de monnaie locale, à la date de l'approbation. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes sont libres de procéder au transfert dès réception de l'autorisation.

Article 12

1. Les revenus et les bénéfices tirés de l'exploitation des services aériens en trafic international par une entreprise désignée d'une des Parties contractantes sont exonérés dans le territoire de l'autre Partie contractante des impôts sur le revenu et les bénéfices de n'importe quel type, quelle que soit la manière selon laquelle ils ont été perçus. Lesdites dispositions s'appliquent également aux revenus et aux bénéfices tirés de la participation à un pool aérien, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

2. Les aéronefs exploités sur les services convenus par une entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes et les biens meubles liés à l'exploitation de ces aéronefs sont exonérés dans le territoire de l'autre Partie contractante des impôts sur le capital de quelque forme que ce soit, quelle que soit la manière dont ils sont perçus.

Article 13

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes sont autorisées :

a) A établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien, d'y vendre des billets d'avion et d'assurer toutes les autres prestations nécessaires à l'exploitation du transport aérien;

b) A faire venir et entretenir des administrateurs, des vendeurs, des techniciens ainsi que du personnel volant et autre, nécessaires pour assurer les transports aériens; et

c) A vendre sur ce même territoire, soit directement soit à sa discrétion par l'entremise de ses agents, des prestations de transport aérien.

2. Les activités mentionnées ci-dessus sont entreprises conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante.

Article 14

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application satisfaisante des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander à engager des consultations avec l'autre Partie contractante sur l'interprétation, l'application et la modification du présent Accord. Lesdites consultations commencent dans les 60 (soixante) jours qui suivent la date d'envoi de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'une extension ou d'une réduction de ladite période.

Article 15

1. Tout différend soulevé par le présent Accord, qui n'est pas résolu au cours d'une première série de consultations officielles, peut être soumis après consentement des Parties pour décision à une personne ou un organisme quelconque. Si les Parties ne sont pas d'accord sur cette solution, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à un arbitrage conformément à la procédure exposée ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal de trois arbitres, constitué comme suit :

a) Dans les trente (30) jours qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie nomme un arbitre. Dans les soixante (60) jours qui suivent, les deux arbitres qui ont été nommés se mettent d'accord pour désigner un troisième arbitre qui fait fonction de président du tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une ou l'autre Partie ne désigne pas d'arbitre, ou si le troisième n'est pas désigné, conformément à l'alinéa a du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires dans les trente (30) jours. Si le Président a la même nationalité qu'une des Parties, le Vice-président le plus ancien, qui n'est pas disqualifié pour ce motif, procède à la nomination.

3. A moins que les Parties n'en soient convenues autrement, le tribunal d'arbitrage détermine les limites de sa juridiction conformément au présent Accord

et établit lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie au plus tard 15 (quinze) jours après la constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4. A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, chacun des Parties contractantes déposera un mémoire dans un délai de 45 (quarante-cinq) jours à compter de la constitution du tribunal. Les répliques devront être déposées dans les 60 (soixante) jours au plus tard. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les 15 (quinze) jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 (trente) jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, après la date à laquelle les deux réponses ont été présentées, selon la formule la plus rapide.

La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6. Les Parties contractantes pourront présenter une demande d'éclaircissement concernant la sentence dans un délai de 15 (quinze) jours suivant sa réception et les éclaircissements seront fournis dans un délai de 15 (quinze) jours à compter de la demande à cet effet.

7. Le tribunal a compétence dans tous les cas et à tout moment, soit de sa propre initiative ou à la demande de l'une ou l'autre Partie, pour prescrire des mesures provisoires qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder les droits des Parties. Une Partie peut présenter une telle demande par déposition écrite, à l'audience ou par la suite.

8. Chaque Partie, conformément à sa législation nationale, donnera pleinement suite à toute décision ou sanction du tribunal d'arbitrage.

9. Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les dépenses des arbitres seront partagées à égalité entre les Parties. Toutes dépenses engagées par la Cour internationale de justice au sujet des procédures exposées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article seront considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 16

1. Tout amendement ou toute modification au présent Accord, convenu entre les Parties contractantes après consultation, conformément à l'article 14 du présent Accord, prennent effet à une date déterminée par un échange de notes diplomatiques.

2. Tout amendement ou toute modification de l'Annexe à l'Accord peut être réalisé par accord direct entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Les amendements ou les modifications convenus prennent effet à une date déterminée d'un commun accord par les autorités aéronautiques.

Article 17

1. Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention qui sont applicables aux services aériens internationaux.

2. Si un accord multilatéral portant sur un aspect quelconque du présent Accord, accepté par les deux Parties, entre en vigueur, les dispositions pertinentes du nouvel Accord l'emportent sur celles du présent Accord.

Article 18

1. Dans le contexte de leurs droits et obligations au titre du droit international, les Parties contractantes affirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'interventions illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans limitation de l'ensemble de leurs droits et obligations au titre du droit international, les Parties contractantes s'engagent en particulier à agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la suppression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Les Parties contractantes se fournissent, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale figurant en Annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions relatives à la sécurité sont applicables aux Parties. Elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon ou des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante est convenue qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus, imposées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considérera également avec bienveillance toute demande faite par l'autre Partie contractante de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menaces particulières.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident, de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de leurs aéronefs, de leurs passagers ou de leurs équipages, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Article 19

1. Les lois, dispositions réglementaires et formalités de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, à leur entrée et à leur sortie du territoire, ainsi que pendant leur présence sur celui-ci.

2. Les lois, dispositions réglementaires et formalités d'une Partie contractante liées à l'entrée ou à la sortie de son territoire et durant le séjour sur ce dernier, des passagers ou des marchandises y compris le courrier, telles que législation et réglementation relatives à l'entrée ou à la sortie, à l'immigration ou à l'émigration, aux passeports ainsi qu'aux douanes et aux mesures militaires, s'appliquent aux passagers et aux marchandises y compris le courrier transportés par l'aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée sur le territoire, ou au départ de celui-ci ou pendant son séjour de ladite Partie contractante.

3. Les droits et redevances imposés aux activités de l'entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante ou pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre, ne sont pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

4. Aucune Partie contractante n'accorde la préférence à une autre entreprise de transport aérien que celle désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services du trafic aérien ou autres installations sous son contrôle.

Article 20

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son territoire.

Article 21

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

Article 22

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette

notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue par elle 14 (quatorze) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 24

Le présent Accord est appliqué à titre provisoire à la date de sa signature. Il entre en vigueur à la date de réception de la seconde des notes échangées par les deux Parties contractantes par lesquelles les Parties contractantes s'informent qu'elles ont achevé leurs formalités constitutionnelles.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Haye le 21 décembre 1988 en hollandais, portugais et anglais, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DER BROEK

Pour le Gouvernement
de la République du Cap-Vert :

L. DA FONSECA

ANNEXE

A. TABLEAU DES ROUTES

I. L'entreprise de transport aérien de la République du Cap-Vert est autorisée à exploiter les routes ci-dessous :

Points à SAL ISLAND - points intermédiaires - points aux Pays-Bas - points au-delà.

II. L'entreprise de transport aérien du Royaume des Pays-Bas est autorisée à exploiter les routes ci-après :

Points aux Pays-Bas - points intermédiaires - points à SAL ISLAND - points au-delà.

B.

1. L'entreprise désignée peut à un point quelconque ne pas faire escale à l'un ou l'autre des points sur les routes indiquées, à condition que le service commence ou se termine sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

2. Entre les points intermédiaires ou les points au-delà et le territoire d'une Partie contractante, aucun droit de trafic ne peut être exercé, à moins que lesdits droits soient spécifiquement accordés à l'entreprise correspondante de l'autre Partie contractante.

No. 32678

**NETHERLANDS
and
ARGENTINA**

Agreement on military obligations of persons with dual nationality. Signed at Buenos Aires on 19 January 1989

Authentic texts: Dutch and Spanish.

Registered by the Netherlands on 29 February 1996.

**PAYS-BAS
et
ARGENTINE**

Accord relatif aux obligations militaires des personnes possédant la double nationalité. Signé à Buenos Aires le 19 janvier 1989

Textes authentiques : néerlandais et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 février 1996.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE ARGENTIÏNSE REPUBLIEK INZAKE DE DIENSTPLICHT VAN BIPATRIDEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Argentijnse Republiek,
Verlangend een regeling te treffen voor het vervullen van militaire
verplichtingen door personen die de nationaliteit van beide Overeen-
komstsluitende Partijen bezitten;
Overwegende dat het wenselijk is dat deze onderdanen hun militai-
re verplichtingen slechts jegens één der Partijen behoeven na te
komen;
Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Onder militaire verplichtingen in de zin van deze Overeenkomst
wordt verstaan de verplichtingen ten opzichte van de militaire dienst
ingevolge de in het Koninkrijk der Nederlanden en in de Argentijnse
Republiek te dien aanzien bestaande wetten.

Artikel II

1. Hij die de nationaliteit van beide Overeenkomstsluitende Partij-
en bezit, behoeft zijn militaire verplichtingen slechts ten opzichte van
één van die Partijen na te komen.

2. Hij is onderworpen aan de militaire verplichtingen jegens de
Overeenkomstsluitende Partij op welker grondgebied hij gewoonlijk
verblijft. Evenwel staat het hem tot het bereiken van de leeftijd van 18
jaar vrij zich te onderwerpen aan de militaire verplichtingen jegens de
andere Partij, door het sluiten van een vrijwillige verbintenis tot
werkelijke dienst voor een tijdvak waarvan de totale duur tenminste
gelijk moet zijn aan die van de werkelijke militaire dienst bij de Partij
waar hij verblijft.

3. Hij die zijn gewoon verblijf heeft op het grondgebied van een
Staat welke geen Overeenkomstsluitende Partij is, kan kiezen bij
welke van de Overeenkomstsluitende Partijen hij zijn militaire ver-
plichtingen wenst te vervullen.

4. Hij die overeenkomstig de regels voorzien in de voorgaande
leden aan zijn militaire verplichtingen jegens één der Overeenkomst-
sluitende Partijen naar de eisen van de wet van die Partij heeft

voldaan, wordt geacht te hebben voldaan aan de militaire verplichtingen ten opzichte van de andere Partij.

5. Hij die voordat deze Overeenkomst van kracht is geworden, aan de militaire verplichtingen jegens één der Partijen overeenkomstig de wet van die Partij heeft voldaan, wordt geacht te hebben voldaan aan diezelfde verplichtingen jegens de andere Partij.

Artikel III

Hij die overeenkomstig de bepalingen van artikel II is vrijgesteld van zijn militaire verplichtingen jegens één der Overeenkomstsluitende Partijen krachtens de aldaar van kracht zijnde wettelijke regelingen, geniet deze vrijstelling ook voor wat betreft de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel IV

In geval van mobilisatie afgekondigd door één van de Overeenkomstsluitende Partijen gelden de verplichtingen welke uit de bepalingen van deze Overeenkomst voortvloeien niet met betrekking tot die Partij gedurende de duur van de mobilisatie.

Artikel V

De voorgaande bepalingen tasten de juridische status van voornoemde personen niet aan voor wat betreft hun nationaliteit.

Artikel VI

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Artikel VII

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk.

Artikel VIII

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.
2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een kennisgeving langs diplomatieke weg aan de andere Partij.
3. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving.

GEDAAN te Buenos Aires op 19 januari 1989, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering
van de Argentijnse Republiek:

DANTE CAPUTTO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE OBLIGACIONES MILITARES DE PERSONAS CON DOBLE NACIONALIDAD

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República Argentina;

Deseando establecer una legislación en materia de obligaciones militares de personas que poseen la nacionalidad de ambas Partes Contratantes;

Considerando conveniente que dichas personas sólo tengan que cumplir sus obligaciones militares con respecto a una sola de dichas Partes;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

El presente Convenio entiende por obligaciones militares las obligaciones relativas al servicio militar previstas por la legislación existente en la materia en el Reino de los Países Bajos y en la República Argentina.

Artículo II

1. Toda persona que posea la nacionalidad de ambas Partes Contratantes sólo estará obligada a cumplir con sus obligaciones militares con respecto a una sola de dichas Partes.

2. La persona estará sujeta a las obligaciones militares de la Parte Contratante en cuyo territorio tenga su residencia habitual. No obstante, dicha persona tendrá la facultad, hasta la edad de 18 años, de someterse a las obligaciones militares para con la otra Parte bajo forma de enrolamiento voluntario por un servicio efectivo por un periodo cuya duración total será equivalente por lo menos al del servicio militar activo en la Parte en la que reside.

3. La persona con residencia habitual en el territorio de un Estado no contratante podrá elegir la Parte Contratante donde desee cumplir con sus obligaciones militares.

4. La persona que, de conformidad con las normas previstas en los párrafos precedentes, haya cumplido sus obligaciones militares con respecto a una de las Partes Contratantes en las condiciones previstas por la legislación de la misma, será considerado como habiendo cumplido sus obligaciones militares con respecto a la otra Parte.

5. La persona que antes de la entrada en vigor del presente Convenio haya cumplido en una de las Partes con las obligaciones militares previstas por la legislación de ésta, será considerada como habiendo cumplido con esas mismas obligaciones en la otra Parte.

Artículo III

Si una persona, conforme a lo dispuesto en el Artículo II, fue exceptuada de sus obligaciones militares para con una Parte Contratante, de acuerdo con las disposiciones legales en ella vigentes, quedará exceptuada también para con la otra Parte.

Artículo IV

En caso de movilización decretada por una de las Partes Contratantes, las obligaciones derivadas de las disposiciones del presente Convenio no serán aplicables en lo relativo a dicha Parte durante el período de movilización.

Artículo V

Las disposiciones precedentes no afectan la situación jurídica de las mencionadas personas en cuanto a su nacionalidad.

Artículo VI

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la última de las notificaciones por la que las Partes Contratantes se hayan comunicado mutuamente, por escrito, el cumplimiento de las formalidades constitucionales requeridas en sus países respectivos.

Artículo VII

En lo que respecta al Reino de los Países Bajos, el presente Convenio se aplicará en todo el territorio del Reino.

Artículo VIII

1. El presente Convenio permanecerá en vigor sin límite de tiempo.
2. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación por vía diplomática a la otra Parte.
3. La denuncia tendrá efecto UN (1) año después de la fecha de recepción de dicha notificación.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, el 19 de enero de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas neerlandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de los Países Bajos:
H. VAN DEN BROEK

Por el Gobierno
de la República Argentina:
DANTE CAPUTTO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC ON THE MILITARY OBLIGATIONS
OF PERSONS WITH DUAL NATIONALITY

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Argentine Republic,

Wishing to establish legislation on the military obligations of persons possessing the nationality of both Contracting Parties,

Considering it appropriate that such persons should be required to fulfil their military obligations in relation to one of those Parties only,

Have agreed as follows:

Article I

In this Agreement, the term “military obligations” means the military service obligations prescribed by the law in force on the subject in the Kingdom of the Netherlands and the Argentine Republic.

Article II

1. All persons possessing the nationality of both Contracting Parties shall be required to fulfil their military obligations in relation to one of those Parties only.

2. A person shall be subject to the military obligations of the Contracting Party in whose territory he is ordinarily resident. Nevertheless, he shall be free to choose, up to the age of 18 years, to submit himself to military obligations as a volunteer in relation to the other Party for a total and effective period at least equal to that of the active military service in the Party in which he is resident.

3. A person who is ordinarily resident in the territory of a non-contracting State may choose the Contracting Party in which he wishes to fulfil his military obligations.

4. A person who, in accordance with the rules laid down in the preceding paragraphs, has fulfilled his military obligations in relation to one Contracting Party under the conditions prescribed by the law of that Party, shall be considered to have fulfilled his military obligations in relation to the other Party.

5. A person who, before the entry into force of this Agreement, has fulfilled in one of the Parties the military obligations prescribed by the law of that Party, shall be considered to have fulfilled the same obligations in the other Party.

¹ Came into force on 1 January 1991, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (of 13 July 1989 and 30 November 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article VI.

Article III

A person who, pursuant to the provisions of article II, has been exempted from fulfilling his military obligations in relation to one Contracting Party in accordance with the law in force in that Party, shall be exempted in relation to the other Party as well.

Article IV

In the event of mobilization by one Contracting Party, the obligations arising under the provisions of this Agreement shall not be applicable in relation to that Party during the period of mobilization.

Article V

The foregoing provisions shall not affect the legal status of the persons concerned in respect of their nationality.

Article VI

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification whereby the Contracting Parties inform each other, in writing, that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

Article VII

With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply throughout the territory of the Kingdom.

Article VIII

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.
2. It may be denounced by either Contracting Party by means of a notification addressed through the diplomatic channel to the other Party.
3. Such denunciation shall take effect one (1) year after the date of receipt of such notification.

DONE at Buenos Aires, on 19 January 1989, in duplicate in the Dutch and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government of the Argentine Republic:

DANTE CAPUTO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX OBLIGATIONS MILITAIRES DES PERSONNES POSSÉDANT LA DOUBLE NATIONALITÉ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République argentine,

Désireux de légiférer au sujet des obligations militaires des personnes possédant la nationalité des deux Parties Contractantes,

Estimant bon que ces personnes n'aient à accomplir leurs obligations militaires que vis-à-vis d'une de ces Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord entend par obligations militaires les obligations de service militaire prévues par la législation en la matière dans le Royaume des Pays-Bas et en République argentine.

Article II

1. Les personnes possédant la nationalité des deux Parties Contractantes ne seront tenues d'accomplir leurs obligations militaires qu'auprès d'une seule de ces Parties.

2. Ces personnes seront assujetties aux obligations militaires de la Partie Contractante où elles résident habituellement. Toutefois, elles auront la faculté, jusqu'à l'âge de 18 ans, d'accomplir leurs obligations militaires auprès de l'autre Partie Contractante par le biais d'un engagement volontaire pour un service effectif d'une durée totale équivalant au moins à celle du service militaire actif dans la Partie où elles résident.

3. Les personnes dont la résidence habituelle est sise sur le territoire d'un Etat non contractant pourront choisir la Partie Contractante où elles désirent accomplir leurs obligations militaires.

4. Les personnes qui, conformément aux règles énoncées aux paragraphes précédents, auront accompli leurs obligations militaires auprès de l'une des Parties Contractantes dans les conditions prévues par la législation de cette dernière seront considérées comme ayant accompli leurs obligations militaires à l'égard de l'autre Partie.

5. Les personnes qui, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, auront accompli dans l'une des Parties Contractantes les obligations militaires prévues par la législation de cette Partie, seront considérées comme ayant accompli ces mêmes obligations dans l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1991, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 13 juillet 1989 et 30 novembre 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article VI.

Article III

Si une personne, conformément aux dispositions de l'article II, a été exemptée de ses obligations militaires auprès de l'une des Parties Contractantes conformément à sa législation en vigueur, elle sera également exemptée de ces obligations par l'autre Partie.

Article IV

En cas de mobilisation décrétée par l'une des Parties Contractantes, les obligations dérivées des dispositions du présent article ne seront pas applicables en ce qui concerne cette Partie pendant la durée de la mobilisation.

Article V

Les dispositions qui précèdent n'ont pas d'effet juridique sur la nationalité des personnes visées.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications par laquelle les Parties Contractantes se seront mutuellement informées, par écrit, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

Article VII

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à l'ensemble de son territoire.

Article VIII

1. Le présent Accord restera en vigueur sans limite de temps.
2. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes moyennant notification adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie.
3. La dénonciation prendra effet un (1) an après la date de réception de ladite notification.

FAIT à Buenos Aires le 19 janvier 1989 en deux exemplaires originaux en langues néerlandaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

DANTE CAPUTO

No. 32679

**NETHERLANDS
and
PHILIPPINES**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Manila on 9 March 1989

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 29 February 1996.

**PAYS-BAS
et
PHILIPPINES**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Manille le 9 mars 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 29 février 1996.

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Government of the Republic of the Philippines,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal Scope

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

2. Nothing in this Convention shall be construed as depriving the Philippines of the right to tax its own citizens who are residents of the Netherlands with respect to income derived from dependent or independent services exercised outside of the Philippines in accordance with the laws of the Philippines, but the Netherlands shall not be bound to give for that reason any exemption or credit for such tax.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of one of the States, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

- a) in the case of the Netherlands:
 - de inkomstenbelasting (income tax),
 - de loonbelasting (wages tax),
 - de vennootschapsbelasting (company tax).

¹ Came into force on 20 September 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila, in accordance with article 28 (2).

- de dividendbelasting (dividend tax),
(hereinafter referred to as "Netherlands tax");
- b) in the case of the Philippines:
 - the income taxes imposed by the Government of the Republic of the Philippines,
(hereinafter referred to as "Philippine tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "State" means the Netherlands or the Philippines, as the context requires; the term "States" means the Netherlands and the Philippines;
 - b) the term "the Netherlands" comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea bed and its sub-soil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;
 - c) the term "Philippines" used in a geographical sense means the national territory comprising the Republic of the Philippines;
 - d) the term "person" comprises an individual, a company, an estate, an irrevocable trust, and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;
 - g) the term "competent authority" means the Minister or Secretary of Finance of one of the States or his duly authorized representative;
 - h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of one of the States;
 - (ii) any legal person, partnership and association created, organized or incorporated under the laws of one of the States;
 - i) the term "international traffic" means any transport by ship or aircraft operated by an enterprise of one of the States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State.
2. As regards the application of the Convention by either of the States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. For the purposes of this Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which the personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the State of which that person shall be deemed to be a resident.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, quarry or other place of exploration or extraction of natural resources;

g) a building site or construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than 183 days;

h) the furnishing of services including consultancy services by an enterprise through an employee or other personnel where activities of that nature continue (for the same or a connected project) for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

a) he has, and habitually exercises in the first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

b) he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of one of the States shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, excluding bonds or debentures; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In the application of paragraph 3, no deduction shall be allowed in respect of amounts charged – otherwise than with respect

to expenses actually incurred – by the head office of the enterprise or any of its other offices to the permanent establishment, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys made available to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for such amounts charged – otherwise than with respect to expenses actually incurred – by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. In the case of profits from survey, supply, installation or construction activities only so much of them is attributable to a permanent establishment as results from the actual performance of these activities through that permanent establishment.

7. Payments received by an enterprise of one of the States as a consideration for the furnishing of technical services in the other State, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts and blue prints related thereto, or for consultant or supervisory services shall be deemed to be profits of an enterprise to which the provisions of this Article shall apply.

8. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

9. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of one of the States from the operation of ships and aircraft in international traffic may be taxed in that State.

2. However, such profits may also be taxed in the other State, but only in so far as such profits are derived from that other State. The tax so charged shall not exceed the lesser of

- a) the rate of 1½ per cent applied on the gross revenue derived from that other State, or
- b) the lowest rate of Philippine tax applied on such profits derived by an enterprise of a third State.

3. For the purposes of this Article, profits derived from the other State mean profits as determined under its domestic law realised from the carriage of passengers, excess baggage, mail, livestock or

goods boarded or loaded in that other State by a shipping enterprise doing business in that State of passage documents sold therein or from uplifts anywhere in the world by an international carrier doing business in that other State of passage documents sold therein, provided that in such cases the mail, livestock or goods originate from that other State. Profits realised from the carriage of passengers, excess baggage, mail, livestock or goods which are brought to that other State solely for transshipments, or for transfer from one aircraft to another or from an aircraft to a ship or from a ship to an aircraft shall not be included. Profits from chartered flights originating from that other State shall be deemed to be derived from that State regardless of the place of sale of the passage documents. For purposes of determining the taxability of profits from chartered flights, the term "originating from that other State" shall include flights of passengers who stay in that other State for more than 48 hours prior to embarkation.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

Where

a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends:

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from debt-claims participating in profits and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. If a resident of one of the States has a permanent establishment in the other State, this permanent establishment may be subject to an additional tax on the profits remitted by that permanent establishment to its head office in accordance with the law of the last-mentioned State, but the additional tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the remitted profits. This provision shall not apply to profits mentioned in Article 8.

8. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interests

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is

the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount if such interest is paid:
 - (i) in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or
 - (ii) on any loan of whatever kind granted by a bank, or any other financial institution,
 - (iii) in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations.
- b) 15 percent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) interest arising in one of the States and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the Government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall be exempt from tax in that State;

b) interest arising in one of the States and paid in respect of a loan made by or guaranteed or insured by the Government of the other State, the central bank of that other State or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage but not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, carries on in the other State in which the interest arises, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for

which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the royalties where the royalties are paid by an enterprise registered, and engaged in preferred areas of activities in that State; and

b) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived by an enterprise of one of the States from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its domestic law a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States who is a member of the regular crew or complement of a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 16

Directors' Remuneration

1. Directors' fees and other remuneration derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the Philippines may be taxed in the Philippines.

2. Directors' fees and other remuneration derived by a resident of the Philippines in his capacity as a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

3. Where the remuneration mentioned above is derived by persons, who exercise activities in real and regular functions in a permanent establishment situated in the other State than the State of which the company is a resident, and is borne as such by that permanent establishment, then, notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, such remuneration may be taxed in the State in which the permanent establishment is situated.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 5, 7, 14 and 15 income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such, and income derived from the furnishing by an enterprise of the services of such entertainers or athletes, may be taxed in the State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities performed in one of the States by entertainers and athletes if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to income derived by a non-profit organization in respect of such activities no part of which income is payable to, or otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof if the organization is certified as qualifying under this provision by the competent authority of the other State.

Article 18

Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of one of the States and any annuity paid to such a resident, shall be taxable only in that State.

2. However, such income may also be taxed in the other State in so far as it is charged as such against profits derived in that other State by an enterprise of that other State or by an enterprise having a permanent establishment therein.

Article 19

Governmental Functions

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. However, the provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

3. Paragraph 1 shall not apply in so far as services are rendered to a State in the other State by a resident of that other State who is not a citizen or national of the first-mentioned State.

Article 20

Professors and Teachers

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of one of the States and who is present in the other State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the general interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Students

1. An individual who immediately before visiting one of the States is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for the primary purpose of:

a) studying at a recognized university, college or school in that first-mentioned State; or

b) securing training as a business apprentice,

shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of:

(i) all remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training; and

(ii) any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State in an amount not in excess of 5,000 guilders or the equivalent in Philippine currency, as the case may be, for any taxable year.

The benefits under this paragraph shall only extend for such period of time as may be reasonable or customarily required to effectuate the purpose of the visit.

2. An individual who immediately before visiting one of the States is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for a period not exceeding three years for the purpose of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by one of the States, a political subdivision or a local authority thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned State on:

a) the amount of such grant, allowance or award; and

b) any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State provided such services are in connection with his study, research or training or are incidental thereto and the duration of such services does not exceed an aggregate of 183 days in any taxable year.

Article 22

Elimination of Double Taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in the Philippines.

2. Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraphs 1 and 3 of Article 16, paragraph 2 of Article 18 and Article 19 of this Convention may be taxed in the Philippines and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a proportionate reduction of its tax. This reduction shall not, however, exceed that part of the Netherlands tax as computed before the reduction is given, which is otherwise due on the said items of income.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 8, paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12 and Article 17 of this Convention may be taxed in the Philippines to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in the Philippines on these items of income, but shall not exceed that part of the Netherlands tax which is otherwise due on the said items of income.

4. For the purposes of paragraph 3, where the Philippine tax actually paid on interest and royalties arising in the Philippines is lower than 15 per cent, then, the tax paid in the Philippines on these items of income shall be deemed to be 15 per cent.

5. Subject to the existing provisions of the laws of the Philippines of tax paid outside the Philippines and to subsequent modifications of those provisions – which shall not affect the general principles thereof – tax payable under the laws of the Netherlands on profits, income or gains arising in the Netherlands shall be deducted from any Philippine tax payable in respect of such profits, income or gains. The deduction shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is otherwise due on the income which may be taxed in the Netherlands.

6. If a resident of one of the States derives gains which may be taxed in the other State in accordance with paragraph 5 of Article 13, that other State shall allow a deduction from its tax on such gains to an amount equal to the tax levied in the first-mentioned State on the said gains.

Article 23

Non-Discrimination

1. The nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

6. With respect to the taxes referred to in Article 2, nothing in this Article shall prevent the Philippines from limiting to its citizens or corporations the enjoyment of tax incentives granted under Article 44 of Presidential Decree No. 1789, as amended by P. B. No. 391, otherwise known as the Investment Policy Act.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the State of which he is a national. This case must be presented within two years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. A State is not obliged to implement an agreement reached after the expiration of five years from the end of the taxable year in issue.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation, or the prevention of fiscal evasion in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the States shall exchange such information (being information which such authorities have in proper order at their disposal) as is necessary for the carrying out of this Convention, in particular for the prevention of fraud, and for the administration of statutory provisions against legal avoidance concerning taxes covered by this Convention. Any information received by the competent authority of one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Convention applies and shall be used only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Territorial Extension

1. This Convention may be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles and/or to Aruba.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall also terminate the application of the Convention to the Netherlands Antilles and/or to Aruba.

Article 28

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Manila as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

b) in respect of other taxes for taxation years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 29

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either State may, on or before June 30 in any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of entry into force, give notice of termination, through diplomatic channels, to the other State and in such event the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

b) in respect of other taxes for taxation years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Manila, this 9th day of March, 1989, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
P. F. Ch. KOCH

For the Government
of the Republic of the Philippines:
VICENTE R. JAYME

Protocol

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Philippines, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. *Ad Article 3*

The competent authorities shall determine by mutual agreement the application of the Convention to an estate as meant in sub-paragraph d of paragraph 1 of Article 3.

II. *Ad Article 9*

It is understood that costsharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, do not by themselves alone indicate a non arm's length transaction.

III. *Ad Article 10*

The provisions of sub-paragraph a of paragraph 2 of Article 10 shall not apply, if the company which is a resident of the Netherlands suffers Netherlands company tax on the dividends which it receives from the company which is a resident of the Philippines. In such case the provisions of sub-paragraph b of paragraph 2 of Article 10 shall apply.

IV. *Ad Articles 10, 11 and 12*

Applications for the restitution of tax levied and paid not in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax within a period of two years after which the tax has been levied and paid.

V. *Ad Article 22*

a) It is understood that, in so far as the Netherlands income tax or company tax is concerned, the basis meant in the first paragraph of Article 22 is the "onzuivere inkomen" or "winst" in terms of the Netherlands Income Tax Law or Company Tax Law, respectively.

b) Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of Article 22, as far as royalties are concerned, the percentage mentioned in that paragraph shall be increased by 5 per cent as long as the Philippine domestic legislation provides for a tax at source on royalties which is not lower than 35 per cent.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Manila this 9th day of March, 1989, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
P. F. Ch. KOCH

For the Government
of the Republic of the Philippines:
VICENTE R. JAYME

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme retirant aux Philippines le droit d'imposer ses propres citoyens résidant aux Pays-Bas pour les revenus découlant d'une activité de services exercée à titre dépendant ou indépendant en dehors des Philippines conformément à la législation des Philippines, mais les Pays-Bas ne seront pas pour cela tenus d'accorder des exemptions ou des crédits de ce type d'impôt.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de l'un des Etats, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels la Convention s'applique sont notamment :

a) Aux Pays-Bas :

- De inkomstenbelasting (impôt sur le revenu);
- De loonbelasting (impôt sur les salaires);
- De vennootschapsbelasting (impôt sur les sociétés);
- De dividendbelasting (impôt sur les dividendes)

(ci-après dénommés « l'impôt néerlandais »)

¹ Entrée en vigueur le 20 septembre 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

b) Aux Philippines :

— Les impôts sur le revenu perçus par le Gouvernement de la République des Philippines

(ci-après dénommés « l'impôt philippin »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Etat » désigne, selon le contexte, les Pays-Bas ou les Philippines; le terme « Etats » désigne les Pays-Bas et les Philippines;

b) Le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est situé en Europe et la région des fonds marins et du sous-sol de la mer du Nord sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains conformément au droit international;

c) Le terme « Philippines » utilisé dans son acception géographique désigne le territoire national constituant la République des Philippines;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, les domaines, les fiducies irrévocables, et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un des Etats » et « entreprise de l'autre Etat » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un des Etats et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

g) L'expression « autorité compétente » désigne le Ministre ou le Secrétaire chargé des Finances de l'un des Etats ou son représentant dûment autorisé;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

— Toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de l'un des Etats;

— Toute personne morale, société de personnes ou association créée, organisée ou constituée conformément à la législation de l'un des Etats;

i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat.

2. Pour l'application de la Convention par l'un ou l'autre Etat, toute expression qui n'y est pas définie aura le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Aux fins de la présente Convention, une personne physique participant à une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers et qui est un ressortissant de l'Etat d'envoi, est réputée résident de l'Etat d'envoi.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, le cas est tranché d'après les règles suivantes :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat dans lequel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, cette personne est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, les autorités compétentes déterminent d'un commun accord l'Etat dont cette personne sera considérée comme un résident.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu de prospection ou d'extraction de ressources naturelles;

g) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque le site, le projet ou l'activité se poursuit pendant une période de plus de 183 jours;

h) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) pendant une ou plusieurs périodes représentant un total de plus de 183 jours dans la limite d'une période quelconque de 12 mois.

3. On considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues de caractère préparatoire ou auxiliaire, pour l'entreprise.

4. Une personne agissant dans l'un des Etats pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — sera considérée comme un établissement permanent dans le premier Etat si :

a) Cette personne dispose dans le premier Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, sauf si ses activités sont limitées à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

b) Cette personne conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise d'assurances de l'un des Etats est, sauf pour ce qui est des affaires de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre Etat, ou y assure des risques par l'intermédiaire d'un salarié ou d'un représentant qui n'est pas un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 6.

6. Une entreprise de l'un des Etats n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat où sont situés les biens.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie d'après le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles, à l'exclusion des titres d'obligation; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un des Etats exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable, les profits qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admissibles en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les frais de direction et les frais d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Dans l'application du paragraphe 3, aucune déduction n'est admise pour les sommes demandées — à des titres autres que les frais effectivement exposés — à l'établissement permanent par le siège central de l'entreprise ou l'un quelconque de ses bureaux, à titre de redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes apportées à l'établissement permanent. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes demandées — à des titres autres que les frais effectivement

exposés — par l'établissement permanent au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

5. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement permanent du seul fait qu'il a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Les bénéfices provenant d'activités d'étude, de fournisseur, d'installation ou de construction sont imputables à un établissement stable uniquement dans la mesure où ils résultent d'activités effectivement exercées par l'intermédiaire dudit établissement stable.

7. Les paiements reçus par une entreprise d'un des Etats en contrepartie de la fourniture de services techniques dans l'autre Etat, y compris des études ou expertises de caractère scientifique, géologique ou technique, ou concernant des contrats d'ingénierie et les dossiers d'exécution y afférents, ou concernant des services de consultant ou de contrôle, sont considérés comme des bénéfices d'une entreprise à laquelle s'appliquent les dispositions du présent article.

8. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

9. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un des Etats peuvent être imposés dans cet Etat.

2. Toutefois, ces bénéfices peuvent aussi être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils proviennent de cet autre Etat. L'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Un taux de 1½ p. 100 du revenu brut provenant de cet autre Etat ou, s'il lui est inférieur;

b) Le taux d'imposition des Philippines le plus bas appliqué à de tels bénéfices provenant d'une entreprise d'un Etat tiers.

3. Aux fins du présent article, l'expression « bénéfices provenant de l'autre Etat » s'entend de bénéfices définis dans sa législation nationale tirés du transport de passagers, d'excédents de bagages, de courrier, de bétail ou de marchandises embarqués ou chargés dans cet autre Etat par une entreprise de transport y faisant commerce de documents de passage, vendus dans cet autre Etat, à condition, dans tous ces cas, que le courrier, le bétail ou les marchandises proviennent de cet autre Etat. Les bénéfices tirés du transport de passagers, d'excédents de bagages, de courrier, de bétail ou de marchandises acheminés dans l'autre Etat uniquement à des fins de transbordement, ou pour y être transférés d'un aéronef à un autre, ou d'un aéronef à un navire, ou d'un navire à un aéronef ne sont pas pris en compte. Les bénéfices provenant de vols affrétés au départ de cet autre Etat sont considérés comme provenant de cet Etat quel que soit le lieu de vente des documents de passage. Pour déterminer si les bénéfices provenant de vols affrétés sont imposables, l'expression « au départ de cet autre Etat » comprend les vols de passagers qui restent dans ledit autre Etat pendant plus de 48 heures avant l'embarcation.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise d'un des Etats participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat; ou

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat, et que dans l'un et l'autre cas, les entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un des Etats à un résident de l'autre Etat peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si la personne est une société dont le capital est divisé totalement ou partiellement en actions et qui détient directement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les revenus provenant de créances participant des bénéfices et les revenus provenant d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque la personne qui reçoit les dividendes, résident de l'un ou l'autre Etat, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice de dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 et de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Si un résident d'un des Etats possède un établissement stable dans l'autre Etat, celui-ci peut faire l'objet d'un impôt additionnel sur les bénéfices reversés par cet établissement permanent à son siège central conformément à la législation du deuxième Etat, mais l'impôt additionnel ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant des bénéfices reversés. La présente disposition ne s'applique pas aux bénéfices visés à l'article 8.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un des Etats tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les dividendes non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un des Etats et payés à un résident de l'autre Etat peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est aussi le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut si les intérêts sont payés :

- i) Dans le cadre de la vente à crédit de tout équipement industriel, commercial ou scientifique; ou
- ii) Sur un prêt de toute nature accordé par une banque ou toute autre institution financière;
- iii) En relation avec des émissions publiques d'obligations de toute nature.

b) 15 p. 100 du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant d'un des Etats et payés pour des obligations de toute nature par le Gouvernement, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat, sont exonérés de l'impôt dans cet Etat;

b) Les intérêts provenant d'un des Etats et payés pour un prêt accordé, garanti ou assuré par le Gouvernement de l'autre Etat, la banque centrale de cet autre Etat ou tout organisme ou établissement (y compris une institution financière) détenus ou contrôlés par ce gouvernement sont exonérés de l'impôt dans le premier Etat.

4. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des obligations d'Etat de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires mais non assorties d'une clause de participation aux bénéfices, ainsi que des créances de toute nature et d'autres revenus assimilés à des revenus provenant de prêts par la législation fiscale de l'Etat d'où est tiré le revenu. Les pénalités pour

paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas si la personne qui reçoit les intérêts, réside d'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont d'application.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une autorité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un des Etats, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui reçoit les intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et la personne qui les reçoit en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un des Etats et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est aussi le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des redevances lorsque celles-ci sont payées par une entreprise enregistrée dans cet Etat et y exerçant certaines de ses activités principales;

b) 15 p. 100 du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des Etats régleront d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si la personne qui reçoit les redevances, réside d'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont d'application.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une autorité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un des Etats, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui reçoit les redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et la personne qui les reçoit en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS MOBILIERS

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat où ils sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise des Etats a dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un des Etats dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains tirés par une entreprise d'un des Etats de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers se rattachant à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne seront imposables que dans cet Etat.

4. Les biens provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne seront imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats de prélever un impôt conformément à sa législation nationale sur les gains provenant de l'aliénation de tous biens réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat ou en a été un résident à toute époque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation des biens.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un des Etats tire d'une profession libérale ou d'autres activités de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il y dispose d'une base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à ladite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues par un résident de l'un des Etats qui est membre de l'équipage régulier ou du personnel auxiliaire d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DE DIRECTION DE HAUT NIVEAU

1. Les tantièmes et autres rémunérations qu'un résident des Pays-Bas reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résident des Philippines sont imposables aux Philippines.

2. Les tantièmes et autres rémunérations qu'un résident des Pays-Bas reçoit en sa qualité de « bestuurder » ou de « commissaris » d'une société qui est résident des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

3. Lorsque les rémunérations susvisées sont reçues par des personnes qui exercent des activités au titre de fonctions réelles et régulières dans un établissement stable situé dans l'Etat autre que celui dont la société est un résident, et sont supportées en tant que telles par cet établissement permanent, ces rémunérations sont,

nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, imposables dans l'Etat où l'établissement stable est situé.

Article 17. ARTISTES ET ATHLÈTES

1. Nonobstant les dispositions des articles 5, 7, 14 et 15, les revenus que tirent de leurs activités personnelles les artistes du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou les musiciens, et les athlètes sont imposables dans l'Etat où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus que des artistes du spectacle ou des athlètes tirent d'activités exécutées dans l'un des Etats si la visite dans cet Etat est financée de manière substantielle sur les fonds publics de l'autre Etat, y compris toute subdivision politique, collectivité locale ou organe officiel de cet Etat, ni aux revenus dégagés par une organisation à but non lucratif au titre d'activités de cet ordre, lorsque aucune fraction des ces revenus n'est payable ou ne profite autrement à titre personnel à tout propriétaire, membre ou actionnaire de ladite organisation, si celle-ci est reconnue comme relevant de la présente disposition par l'autorité compétente de l'autre Etat.

Article 18. PENSIONS ET ANNUITÉS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un des Etats et les annuités versées à ce résident au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat dans la mesure où ils sont prélevés sur les revenus tirés de cet autre Etat par une entreprise de cet autre Etat ou une entreprise y ayant un établissement stable.

Article 19. FONCTIONS OFFICIELLES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans le cadre de fonctions de caractère officiel, sont imposables dans cet Etat.

2. Toutefois, les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas dans la mesure où les services sont rendus par un Etat à l'autre Etat par un résident de cet autre Etat qui n'est pas citoyen ou ressortissant du premier Etat.

Article 20. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1. Les paiements qu'un professeur ou un enseignant qui est un résident d'un des Etats et qui séjourne dans l'autre Etat aux fins d'enseigner ou de poursuivre des recherches scientifiques pendant une période n'excédant pas deux ans dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement ou de recherche

scientifique de cet autre Etat, reçoit au titre de ces activités d'enseignement ou de recherche, ne seront imposables que dans le premier Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de recherches si celles-ci sont effectuées non pas dans l'intérêt général mais principalement dans l'intérêt privé d'une ou plusieurs personnes.

Article 21. ETUDIANTS

1. Une personne physique qui est un résident de l'un des Etats avant de se rendre dans l'autre Etat pour y séjourner temporairement en vue principalement :

a) D'étudier dans une université, un collège ou une école reconnus de cet autre Etat; ou

b) D'effectuer un stage dans une entreprise

est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

- i) Toutes sommes d'argent qui lui sont versées de l'étranger pour son entretien, ses études ou sa formation; et
- ii) Toute rémunération versée en contrepartie de services exécutés dans cet autre Etat n'excédant pas 5 000 florins ou l'équivalent en monnaie philippine, selon le cas, par année d'imposition. Les avantages au titre du présent paragraphe ne sont accordés que pour une période raisonnable ou la période qui est généralement requise pour remplir l'objet de la visite.

2. Une personne physique qui est un résident de l'un des Etats avant de se rendre dans l'autre Etat pour y séjourner temporairement pendant une période n'excédant pas trois mois en vue de faire des études ou des recherches ou de recevoir une formation en ne bénéficiant que d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation accordée par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme d'assistance technique entrepris par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne :

a) Le montant de la bourse, de l'allocation ou de la subvention; et

b) Toute rémunération versée en contrepartie de services effectués dans le premier Etat dans le cadre de ses études, de ses recherches ou de sa formation ou qui s'y rattachent, et à condition que la durée de ces services n'excèdent pas au total 183 jours d'une année fiscale.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En établissant l'impôt dû par leurs résidents, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette dudit impôt les éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Philippines.

2. Sans préjudice de l'application des dispositions touchant le dédommagement des pertes des réglementations unilatérales tendant à éviter la double imposition, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des éléments de revenu qui, conformément aux articles 6 et 7, au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, aux paragraphes 1 et 3 de l'article 16, au paragraphe 2 de l'article 18 et à l'article 19 de la présente Convention, sont impo-

sables aux Philippines et sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèrent ces éléments de revenu en accordant une réduction proportionnelle de l'impôt applicable. Ce montant ne doit pas excéder toutefois la fraction de l'impôt néerlandais calculée avant que la réduction ne soit accordée, qui est autrement payable sur lesdits éléments de revenu.

3. En outre, les Pays-Bas accordent une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des éléments de revenu qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 8, au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12 et à l'article 17 de la présente Convention, sont imposables aux Philippines dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de la déduction doit être égal à l'impôt acquitté aux Philippines sur ces éléments de revenu, mais ne doit pas excéder la fraction de l'impôt néerlandais qui est autrement payable sur lesdits éléments de revenu.

4. Aux fins du paragraphe 3, lorsque l'impôt philippin effectivement payé sur les intérêts et les redevances provenant des Philippines est inférieur à 15 p. 100, l'impôt payé aux Philippines sur ces éléments de revenu sera considéré comme égal à 15 p. 100.

5. Sous réserve des dispositions existantes de la législation des Philippines touchant l'admission en déduction de l'impôt payé dans un autre pays que les Philippines et des modifications ultérieures de ces dispositions — et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation —, l'impôt qui est payable en vertu de la législation des Pays-Bas sur les bénéfices, les revenus ou les gains provenant des Pays-Bas sont admis en déduction de tout impôt philippin dû au titre desdits bénéfices, revenus ou gains. Cette déduction ne doit pas excéder toutefois la fraction de l'impôt philippin sur le revenu calculée avant que la déduction ne soit accordée, qui est autrement payable sur les revenus qui sont imposables au Pays-Bas.

6. Si un résident de l'un des Etats perçoit des gains qui sont imposables dans l'autre Etat conformément au paragraphe 5 de l'article 13, cet autre Etat accordera une déduction de l'impôt payable sur ces gains à concurrence d'un montant égal à celui de l'impôt prélevé dans le premier Etat sur lesdits gains.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux de l'un des Etats ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou autre obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement permanent qu'une entreprise d'un des Etats a dans l'autre Etat n'est pas établie d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un des Etats à accorder aux résidents de l'autre Etat des déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un des Etats à un résident de l'autre Etat

sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises de l'un des Etats, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les entreprises similaires du premier Etat.

5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article des impôts de toute nature.

6. Pour ce qui est des impôts visés à l'article 2, aucune disposition du présent article ne peut empêcher les Philippines de limiter à ses citoyens ou sociétés le bénéfice des incitations fiscales accordées au titre de l'article 44 du Décret présidentiel n° 1789 modifié par le P. B. n° 391, autrement dénommé Loi sur la politique d'investissement.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un des Etats estime que les mesures prises par un Etat ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, ce résident peut, sans préjudice des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont il possède la citoyenneté. Le cas doit être soumis dans les deux ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution appropriée, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la Convention. Un Etat n'est pas tenu d'appliquer un accord conclu après que cinq années se sont écoulées depuis la fin de l'année fiscale considérée.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition ou d'empêcher l'évasion fiscale dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats échangent les renseignements (ceux dont elles disposent normalement) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas des impôts visés par la présente Convention. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un des Etats sont tenus secrets de la même manière que

les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre Etat;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, commercial ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la cessation d'application de la Convention mettra également fin à son application aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Manille aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source aux montants payés à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification; et

b) En ce qui concerne les autres impôts pour les années et périodes d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais l'un ou l'autre Etat pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, notifier à l'autre Etat par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin; en pareil cas, la Convention cessera de produire ses effets :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source aux montants payés à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification; et

b) En ce qui concerne les autres impôts pour les années et périodes d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Manille le 9 mars 1989, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
des Pays-Bas :
P. F. Ch. KOCH

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
VICENTE R. JAYME

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la présente Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Philippines, les sous-signés sont convenus que les dispositions ci-après font partie intégrante de la Convention.

I. *Suppl. Article 3*

Les autorités compétentes régleront d'un commun accord les modalités d'application de la Convention à un domaine au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 3.

II. *Suppl. Article 9*

Il est entendu que les arrangements de partage des coûts ou les accords généraux en matière de services, conclus aux fins ou sur la base de la répartition des frais de direction et frais administratifs généraux, frais techniques et commerciaux, frais de recherche-développement et autres frais analogues, ne peuvent en eux-mêmes faire présumer qu'il y a transaction avec lien de dépendance.

III. *Suppl. Article 10*

Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 10 ne sont pas applicables, si la société qui est un résident des Pays-Bas paie l'impôt sur les sociétés néerlandais sur les dividendes qu'elle reçoit de la société qui est un résident des Philippines. Dans ces cas, les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10 sont d'application.

IV. *Suppl. Articles 10, 11 et 12*

Les demandes de restitution de l'impôt établi et payé de façon non conforme aux dispositions des articles 10, 11 et 12 doivent être adressées à l'autorité compétente de l'Etat ayant établi l'impôt dans un délai de deux ans après que l'impôt a été établi et payé.

V. *Suppl. Article 22*

a) Il est entendu que, pour ce qui concerne l'impôt sur le revenu ou l'impôt sur les sociétés néerlandais, l'assiette visée au premier paragraphe de l'article 22 correspond aux termes « onzuivere inkomen » ou « winst » au sens de la Loi relative à l'impôt sur le revenu et de la Loi relative à l'impôt sur les sociétés des Pays-Bas, respectivement.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 22, pour ce qui concerne les redevances, le pourcentage mentionné dans ce paragraphe sera relevé de 5 p. 100 aussi longtemps que la législation interne des Philippines prévoira un impôt à la source sur les redevances qui ne soit pas inférieur à 35 p. 100.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Manille le 9 mars 1989, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
des Pays-Bas :
P. F. Ch. KOCH

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
VICENTE R. JAYME

No. 32680

**FRANCE
and
UNITED ARAB EMIRATES**

Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Paris on 9 September 1991

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 29 February 1996.

**FRANCE
et
ÉMIRATS ARABES UNIS**

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Paris le 9 septembre 1991

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 29 février 1996.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

La République Française et les Emirats Arabes Unis ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français aux Emirats Arabes Unis et les investissements émiratis en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

- Définitions -

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industriels), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

étant entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme d'"investisseur" désigne tout national ou société de l'une des Parties Contractantes ou le Gouvernement de l'une des Parties Contractantes.

3. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1995, soit un mois après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 13.

4. Le terme de "société" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

5. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, royalties, dividendes, plus-values ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

6. L'expression "activités associées" désigne toutes les activités relatives à la gestion, l'entretien, la jouissance et la liquidation des investissements, en particulier l'organisation, le contrôle, le fonctionnement, la maintenance et la cession des personnes morales, filiales, succursales, bureaux, usines ou autres installations pour la conduite des affaires, l'acquisition, l'usage, la protection et la cession de la propriété sous toutes ses formes, y compris les droits de propriété intellectuelle et industrielle : ainsi que l'emprunt de fonds, l'achat et l'émission d'actions et l'achat de devises étrangères pour l'importation, conformément à la réglementation et aux usages nationaux.

7. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit International, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2

- Encouragement des investissements -

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

ARTICLE 3

- Traitement juste et équitable -

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie, excluant toute mesure injuste ou discriminatoire qui pourrait entraver en droit ou en fait la gestion, l'entretien, la jouissance ou la liquidation de ces investissements.

ARTICLE 4

- Traitement national et clause de la nation la plus favorisée -

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités associées, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses investisseurs, ou le traitement accordé aux investisseurs de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

ARTICLE 5**- Engagements particuliers -**

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

ARTICLE 6**- Expropriation, nationalisation et mesures de dépossession -**

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures, quels qu'en soient la nature et le champ d'application, dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures soient mises en oeuvre conformément à leur législation et ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, calculé sur la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée à l'investisseur concerné sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte ou toute autre situation d'effet similaire survenue sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 7**- Transferts -**

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;
- e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 6, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quantité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

ARTICLE 8

- Garanties des investissements -

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements réalisés après l'entrée en vigueur du présent Accord par des nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

ARTICLE 9

- Règlement des différends relatifs aux investissements -

1. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante est, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2. Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.E.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965¹.

3. Dans l'hypothèse où la convention mentionnée dans le paragraphe précédent n'est pas applicable, le différend est réglé par un arbitrage *ad hoc*. Le Tribunal d'arbitrage *ad hoc* sera constitué de la manière suivante :

a) Chaque Partie au différend désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux parties. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des parties a fait part à l'autre partie de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

b) Si les délais fixés à l'alinéa a) ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre partie, en l'absence de tout accord applicable, invite le Président de la Chambre de Commerce Internationale de Paris à procéder aux désignations nécessaires.

c) Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les parties.

Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre partie. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

ARTICLE 10**- Subrogation -**

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée conformément à l'Article 8 du présent Accord pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 11**- Consultation -**

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante des consultations sur toute matière relative au présent Accord, à son interprétation et à sa mise en œuvre. L'autre Partie contractante prend toute mesure utile pour rendre rapidement cette consultation possible.

ARTICLE 12**- Règlement des différends entre Parties contractantes -**

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique :

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage ;

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 12.3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout accord, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties.

ARTICLE 13**- Entrée en vigueur, durée et expiration -**

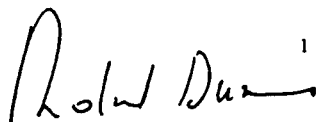
Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

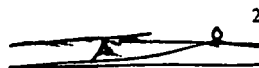
A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

FAIT à Paris, le 9 septembre 1991 en deux originaux, chacun en langue française et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

Handwritten signature of Roland Dumas, with a small superscript '1' to the right of the signature.

Pour les Emirats Arabes Unis :

Handwritten signature of Rached Abdallah, with a small superscript '2' to the right of the signature.

¹ Roland Dumas.

² Rached Abdallah.

PROCOLE

Lors de la signature de l'accord entre la République Française et les Emirats Arabes Unis sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, il a été convenu que l'interprétation de cette Convention est la suivante :

1. EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 1, PARAGRAPHE 2 :

S'agissant des Emirats Arabes Unis, le terme "Gouvernement" signifie le Gouvernement Fédéral et les autorités locales des Emirats Arabes Unis.

2. EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 3 :

a) Il est entendu que les Parties contractantes considèrent comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave injuste et discriminatoire à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue ;

b) Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 6 :

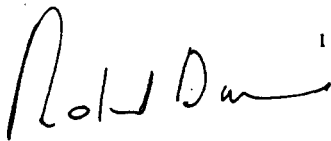
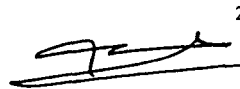
Le taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes est le taux d'intérêt officiel du droit de tirage spécial, tel que fixé par le FMI.

Les dispositions précédentes font partie intégrante de cet Accord.

FAIT à Paris, le 9 septembre 1991 en deux originaux, chacun en langue française et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

Pour les Emirats Arabes Unis :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Roland Dumas", with a small superscript "1" to its right.A handwritten signature in black ink, appearing to be stylized, with a small superscript "2" to its right.

¹ Roland Dumas.

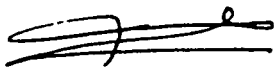
² Rached Abdallah.

إن الأحكام السابقة تشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .

حررت في :

بتاريخ :

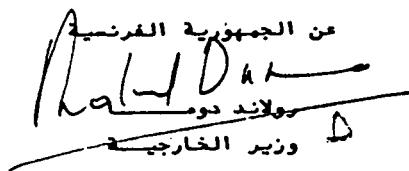
من نختين أصليتين باللغتين الفرنسية والعربية وهما على درجة
متساوية من الحجية .



عن دولة الإمارات العربية المتحدة

راشد عبد الله

وزير الخارجية



عن الجمهورية الفرنسية
رولاند دومو
وزير الخارجية

بروتوكول

عند توقيع الإتفاقية بين الجمهورية الفرنسية ودولة الإمارات العربية المتحدة حول التشجيع المتبادل وحماية الإستثمارات ، فإنه تم الإتفاق على أن يكون تفسير هذه الإتفاقية على النحو التالي :-

١- فيما يتعلق بالفقرة الثانية من المادة (١) :

بمضمون دولة الإمارات العربية المتحدة فإن مصطلح "الحكومة" يمتنع الحكومة الإتعمادية والطلطات المحلية في دولة الإمارات العربية المتحدة .

٢- فيما يتعلق بالمادة (٣) :

(١) من المفهوم أن الطرفين المتعاقدين يعتبران كمعوقات شرعية DEJURE أو فعلية DEFACTO للمعاملات العادلة والمنصفة أية قيود على شراء وعلى نقل المواد الأولية أو المواد المساعدة ، بالإضافة إلى وماتل الإنتاج والتشغيل بكافة أنواعها ، كذلك أية قيود غير عادلة أو تمييزية لبيع أو نقل المنتجات داخل الدولة أو خارجها وأيئة إجراءات أخرى لها نفس التأثير .

(ب) في إطار تشريعاتها الداخلية يقوم الطرفان المتعاقدان بالنظر بمناية في طلبات الدخول والسماح بالإقامة ، العمل والإنتقال المقدمة من قبل مواطني أحد الطرفين المتعاقدين والمرتبطة بإستثمار في أراضي الطرف المتعاقد الآخر .

٣- فيما يتعلق بالمادة (٦) :

إن سعر الفائدة والمتفق عليه بين الطرفين المتعاقدين هو الممر الرسمي للفائدة على حقوق السحب الخامة والمحدد من قبل صندوق النقد الدولي .


المادة (١٣)

نفاذ الإتفاقية ، مدة سريانها وإنتهائها

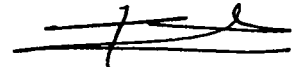
يخطر كل طرف الطرف الآخر بإكمال الإجراءات الدستورية المطلوبة لنفاذ هذه الإتفاقية والتي سوف تبدأ في النفاذ بعد شهر من تاريخ إستلام الإنذار الأخير .

تكون هذه الإتفاقية سارية المفعول لفترة أولية مدتها عشر سنوات ، ويستمر سريانها بعد هذه الفترة ما لم يعطى طرف من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية إنذاراً كتابياً مهلته منه لإنهاء هذه الإتفاقية .

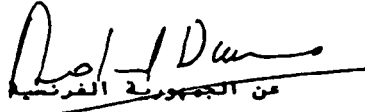
بعد إنتهاء مدة صلاحية هذه الإتفاقية فإن الإستثمارات التي كانت قد أقيمت أثناء فترة نفاذها تستمر في التمتع بحماية أحكام هذه الإتفاقية لمدة عشرين عاماً إضافية .

حررت في : 
بتاريخ : ١٩٩١/٩/٩

من نسختين أصليتين باللغتين الفرنسية والعربية وهما على درجة متساوية من الحجية .


عن دولة الإمارات العربية المتحدة

راشد عبد الله
وزير الخارجية


عن الجمهورية الفرنسية

د رولاند دوماس
وزير الخارجية

المادة (١٢)

تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

- ١ - إنَّ الخلافات المتعلقة بتفسير أو بتطبيق هذه الإتفاقية يجب أن يتم تسويتها إن أمكن عبر القنوات الدبلوماسية .
- ٢ - إذا لم يتم تسوية هذا الخلاف خلال ستة أشهر من تاريخ رفعه من قبل طرف متعاقد ، يجوز تحويل هذا الخلاف بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين إلى محكمة تحكيم .
- ٣ - يتم تشكيل هذه المحكمة كالتالي لكل حالة على حدة . يقوم كل طرف من الطرفين المتعاقدين بتعيين محكم ، ويقوم هذين المحكمن بإتفاق متبادل بإختيار محكم ثالث ، والذي يجب أن يكون من مواطني دولة الثالثة والذي يتم تعيينه كرئيس للمحكمة من قبل الطرفين المتعاقدين كما يجب تعيين جميع المحكمن خلال فترة شهرين من تاريخ أخطار أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر عن رغبته في رفع الخلاف إلى التحكيم .
- ٤ - إذا لم يتم التقيد بالمهلة المحددة في الفقرة ١٢ - ٣ أعلاه فإن أي من الطرفين المتعاقدين في حالة عدم وجود أية إتفاقية أخرى يقوم بدعوة الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة للقيام بالتمييزات اللازمة . فإذا كان الأمين العام من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين أو لا يصب آخر لا يمكنه القيام بهذه المهمة ، فإنَّ مساعد الأمين العام الذي يليه في الأقدمية والذي ليس من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين يقوم بإجراء التمييزات اللازمة .
- ٥ - تتخذ محكمة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات ، وتكون هذه القرارات نهائية وملزمة قانوناً للطرفين المتعاقدين .
- تضع محكمة التحكيم قواعدها بنفسها ، وتقوم بتفسير الحكم بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين ما لم يكن هناك أي قرار آخر من قبل المحكمة نظراً لظروف خاصة ، فإنَّ مساريك إجراءات التحكيم ، بما فيها أتعاب المحكمن يتم إقتسامها منصفة بين الطرفين المتعاقدين

في خلال شهرين من تاريخ إخطار أي طرف من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر برغبته في رفع النزاع إلى التحكيم .

ب - إذا لم يتم التقييد بالمهلة المحددة في الفقرة (1) ، فإن أي طرف من الطرفين المتعاقدين ، في حالة عدم وجود أي إتفاقية أخرى قابلة للتطبيق ، يقوم بدعوة رئيس الفرقة الدولية للتجارة في باريس للقيام بالتعيينات اللازمة .

ج - تتخذ المحكمة قراراتها بأغلبية الاصوات ، وتكون هذه القرارات نهائية وملزمة قانوناً للطرفين .

تضع المحكمة قواعدها بنفسها ، تقوم بتفسير الحكم بناء على طلب أي من الطرفين . وما لم يكن هناك أي قرار آخر من قبل المحكمة نظراً لظروف خاصة ، فإن مبادئ التحكيم بما فيها انتخاب المحكمين يتم إقتماهما منصفة بين الطرفين .

المادة (١٠)

الحلول محل الدائن

إذا قام أي من الطرفين المتعاقدين نتيجة لضمان تم إعطائه وفقاً لأحكام المادة (٨) من هذه الإتفاقية بخصوص إستثمار مقام في الاقليم والمناطق البحرية التابعة للطرف المتعاقد الآخر ، بنفع مبالغ في أحد مواطنيه أو شركاته ، فإن للطرف المتعاقد الأول كافة حقوق الإحلال فيما يتعلق بالحقوق والمعاملات الخاصة بهذا المواطن أو هذه الشركة .

إنّ الدفعات المذكورة لا تؤثر على حقوق المستفيد من الضمان في اللجوء إلى المركز الدولي لتموية المنازعات المتعلقة بالإستثمار أو في متابعة الدعاوى المرفوعة أمام المركز حتى الإنتهاء من الدعوى .

المادة (١١)

المشاورات

يستطيع كل طرف متعاقد ان يقترح على الطرف المتعاقد الآخر مشاورات حول أي امر من الأمور يتعلق بهذه الإتفاقية ، وبتفسيرها وبتطبيقها ، يقوم الطرف المتعاقد الآخر بإتخاذ جميع الخطوات اللازمة بمرونة مريعة لجعل هذه المشاورات ممكنة .

إنَّ التحويلات المشار إليها في الفقرات السابقة تتم بدون تأخير وفقاً لصرح المصرف الرسمي المائد في يوم التحويل .

المادة (٨)

ضمانات الإستثمار

في حالة وجود أنظمة لدى أي من الطرفين المتعاقدين تمنع على وجود ضمان للإستثمارات المقامة في الخارج ، فإن هذا الضمان يجوز منحه بمسند درامة كل حالة على حدة لإستثمارات يقوم بها مستثمرى هذا الطرف في الاقليم والمناطق البحرية التابعة للطرف المتعاقد الآخر .

إنَّ الإستثمارات التي سوف تقام بعد سريان هذه الإتفاقية من قبل مواطني أو شركات أي من الطرفين المتعاقدين في الاقليم والمناطق البحرية التابعة للطرف المتعاقد الآخر يمكنها الحصول على الضمان المشار إليه في الفقرة السابقة فقط في حالة الموافقة المسبقة من قبل الطرف الآخر .

المادة (٩)

تسوية منازعات الإستثمار

١ . إنَّ أي نزاع يتعلق بالإستثمارات ينشأ بين طرف من الطرفين المتعاقدين ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر يتم تسويته ودياً بين الطرفين المعنيين .

٢ . إذا لم يتم تسوية هذا النزاع خلال فترة مئة أشهر من تاريخ قيامه من قبل أي من الطرفين ، فإنه سوف يتم تحويله بناءً على طلب أي من الطرفين إلى تحكيم " المركز الدولي لتسوية المنازعات المتعلقة بالإستثمارات والمؤسس وفقاً لمساهمة في المنازعات الخاصة بالإستثمارات بين الدول وبين مواطني دول أخرى والموقعة في واشنطن بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥ .

٣ . وفي حالة عدم إمكانية تطبيق أحكام المعاهدة الواردة في الفقرة السابقة يتم تسوية النزاع عن طريق تحكيم لهذا الغرض . تتألف محكمة التحكيم الخاص كما يلي :-

١ - يقوم كل طرف من طرفي النزاع بتعيين محكم واحد ويقوم هذين المحكيمين باتفاق متبادل بإختيار أحد رعائيا دولة ثالثة يتم تعيينه كرئيس للمحكمة من قبل الطرفين . يجب أن يتم تعيين جميع المحكيمين

المعمنية ويتم تحديد مبلغ هذا التمويل حسب وضع إقتصادي طبيعي سائد قبل أي تهديد بإنهاء الملكية .

إن هذا التمويل ، قيمته وطرق تعديده يتم تحديده عند تاريخ لا يتجاوز تاريخ فقدان الملكية ، هذا التمويل سيكون فعالاً ومؤثراً وينفع للمستثمر المعنى بدون تأخير ويكون قابلاً للتحويل بحرية ، وحتى تاريخ المداد موف ينح عنه فائدة تحتسب بمرر فائدة يتفقوا عليها من قبل الطرفين المتعاقدين .

٣ - إن مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين والذي تعرفت إستثماراته لخسارة ناتجة عن حرب أو أي نزاعات مسلحة أو ثورة ، أو حالة طوارئ، أو تمرد أو أي وضع آخر له نفس التأثير يحدث في الاقليم أو المناطق البحرية للطرف المتعاقد الآخر ، موف تتمتع بمعاملة من الطرف المتعاقد الثاني لا تقل رعاية عن تلك الممنوحة لمستثمريه أو الدولة الأكثر رعاية .

المادة (٧)

التحويلات

على كل طرف متعاقد ان يضمن لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر والسني تقع إستثماراتهم في الاقاليم والمناطق البحرية التابعة له حرية تحويل :-

- (١) الفوائد ، ارباح الاسهم ، الارباح والاشادات الجارية الاخرى .
- (ب) الإتاوات الناجمة من الحقوق المعنوية المحددة في المادة ١ ، الفقرة ١ ، (د) و (هـ) .
- (ج) إعادة سداد القروض المتعاقد عليها بمورة منتظمة .
- (د) قيمة البيع أوالتصفية الكلية أو الجزئية للإستثمار بما فيها عائدات رأس المال المستثمر .
- (هـ) تمويل فقدان الملكية أو الخسارة المحددة في المادة ٦ ، الفقرات ٢ ، ٣ المذكورة اعلاه .

إن مواطني أي من الطرفين المتعاقدين المموج لهم بالعمل في الاقليم أو المناطق البحرية التابعة للطرف المتعاقد الآخر نتيجة لإستثمار متفق عليه ، يسمح لهم ايضاً بتحويل نسبة مناسبة من عائداتهم إلى بلدهم الاصلي .

تقل رعاية عن تلك التي تمنح لمستثمريها ، أو المعاملة الممنوحة لمستثمري الدولة الأكثر رعاية إذا كانت الأخيرة أكثر افضلية . وبهذا الخصوص فإنَّ المواطنين المسموح لهم بالعمل في الاقليم والمناطق البحرية التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين سوف يتمتعون بالتمهيلات المادية المرتبطة بممارسة انشطتهم المهنية .

إلا أنَّ هذه المعاملة لا تشمل الإمتيازات التي يمنحها أحد الطرفين المتعاقدين إلى مستثمري دولة ثالثة ، بموجب مساهمة هذه الدولة أو مشاركتها في منطقة حرة ، في اتحاد جمركي ، في سوق مشتركة أو في أي مؤسسة إقتصادية إقليمية مهما كان شكلها .

المادة (٥)

الإلتزامات الخاصة

إنَّ الإستثمارات التي كانت موضوع إلتزام خاص من قبل أحد الطرفين المتعاقدين تجاه مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ، يحكمها ، بغض النظر عن أحكام هذه الإتفاقية ، أحكام هذا الإلتزام إذا كانت أحكام هذا الإلتزام الخاص أكثر افضلية من أحكام هذه الإتفاقية .

المادة (٦)

المصادرة ، التأميم وإجراءات إنهاء الملكية

١ - تتمتع الإستثمارات التي يقوم بها مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين بالحماية والامان الكاملين على الاقاليم والمناطق البحرية للطرف المتعاقد الآخر .

٢ - لا يتخذ أي طرف من الطرفين المتعاقدين أية إجراءات مصادرة أو تأميم أو أية إجراءات أخرى مهما كانت طبيعتها ومجال تطبيقها وتؤدي بصورة مباشرة أو غير مباشرة إلى فقدان ملكية مستثمري الطرف المتعاقد الآخر للإستثمارات التابعة له في الاراض والمناطق البحرية للطرف المتعاقد الاول إلا في حالة المصلحة العامة شرط أن تتم هذه الإجراءات وفقاً لشريعاتها وان لا تكون تمييزية ولا تتعارض مع إلتزام خاص .

إنَّ أي إجراءات يمكن إتخاذها لفقدان الملكية يجب أن يقابلها تعويض سريع وكاف يتم إحتسابه على أساس القيمة الحقيقية للإستثمار

٦). يعني مصطلح "الأنشطة المرتبطة" جميع الأنشطة المتعلقة بالإدارة ، الصيانة ، التمتع والتمتع للاستثمارات خاصة التنظيم ، الاشراف ، التخفيض ، الصيانة ، وحق التصرف في الافخام المعنويين ، الفروع ، الوكالات ، المكاتب ، الممانع أو تجهيلات أخرى لتسيير الاعمال ، الإكتساب ، الاستخدام ، حماية وحق التصرف في الملكية مهما كان نوعها بما في ذلك حقوق الملكية الفكرية والصناعية . وكذلك اقتراض الاموال ، شراء و امدار الاسهم وشراء العملات الاجنبية للاستيراد وفقاً للنظم والاعراف الوطنية .

٧). تنطبق احكام هذه الإتفاقية على اقاليم كل طرف من الطرفين المتعاقدين ، وكذلك على المناطق البحرية لكل طرف متعاقد ، والتي تعرف فيما بعد بالمنطقة الإقتصادية والجرف القاري خارج المياه الإقليمية حيث يمارس كل منهما وفقاً للقانون الدولي حقوق سيادية وسلطة قضائية بهدف التنقيب والإستغلال والحفاظ على الموارد الطبيعية .

المادة (٣)

تشجيع الإستثمارات

يقوم كل طرف متعاقد بالسماح وتشجيع الإستثمارات المقامة من قبل مستثمري الطرف الآخر في إقليمه والمناطق البحرية التابعة له وذلك وفقاً لتشريعته وبموجب احكام هذه الإتفاقية .

المادة (٣)

المعاملة المادلة والمنصفة

يتعهد كل طرف متعاقد بمنح الإستثمارات المقامة من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر في اراضيه والمناطق البحرية التابعة له معاملة عادلة ومنصفة وذلك وفقاً لمبادئ القانون الدولي ، مع إستبعاد أي اجراء غير عادل أو تمييزي والذي يمكن أن يعوق مواجاة الناحية القانونية أو التطبيقية ، الإدارة ، الصيانة ، التمتع والتمتع لهذه الإستثمارات .

المادة (٤)

المعاملة الوطنية واحكام الدولة الاكثر رعاية

يطبق كل طرف متعاقد على اقليمه ومناطقه البحرية على مستثمري الطرف الآخر ، فيما يتعلق بإستثماراتهم والأنشطة المرتبطة بها معاملة لا

د - حقوق المؤلف ، حقوق الملكية الصناعية (مثل البراءات ، الرخمي ، العلامات التجارية والموديلات والنماذج الصناعية) الطرق التقنية ، الاسماء التجارية والشهرة .

هـ - الإمتيازات الممنوحة بموجب القانون أو بموجب عقد بما فيها حقوق الإستغلال المتعلقة بالتنقيب بالحرثاثة ، باستخراج وإستغلال الموارد الطبيعية بما فيها الموارد الموجودة في المناطق البحرية للطرفين المتعاقدين .

ومن المفهوم أنّ هذه الإستثمارات هي إستثمارات تمّ القيام بها أو سوف يتم القيام بها قبل أو بعد سريان هذه الإتفاقية ، حسب التشريعات المعمول بها في الإقاليم والمناطق البحرية للدولة المتعاقدة والتي يقع فيها الإستثمار .

إنّ أيّ تغيير في شكل إستثمار الممتلكات لا يؤثر على صفتها كإستثمارات بشرط ألا يتعارض هذا التغيير مع التشريعات المعمول بها في الاراضي أو المناطق البحرية للطرف المتعاقد الذي يقع فيه الإستثمار .

٢ .) يعني مصطلح "مستثمر" أي مواطن أو شركة تابعة لطرف من الطرفين المتعاقدين أو حكومة أي من الطرفين المتعاقدين .

٣ .) يعني مصطلح "مواطن" أي شخص طبيعي يحمل جنسية أي من الطرفين المتعاقدين .

٤ .) يعني مصطلح "شركة" أي شخصية معنوية تم تاسيها على أراضي أي من الطرفين المتعاقدين بموجب تشريعات هذا الطرف ، ويكون مقر إدارتها على أراضي هذا الطرف ، أو مسيطر عليها بطريق مباشر أو غير مباشر من قبل مواطني احد الطرفين المتعاقدين ، أو من قبل شخصيات معنوية يكون مقر إدارتها في أراضي أي من الطرفين المتعاقدين وأن تاسيها قد تمّ وفق تشريعات هذا الطرف .

٥ .) يعني مصطلح "الدخل" جميع المبالغ الناجمة من الإستثمار خلال فترة زمنية محددة مثل الأرباح ، الإتاوات وأرباح الأسهم ، عائدات رأى المال والفوائد .

إنّ دخل الإستثمارات ، وفي حالة إعادة الإستثمار ، فإن دخل إعادة الإستثمارات سوف يتمتع بنفس الحماية ، التي تتمتع بها الإستثمارات .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقية

بين الجمهورية الفرنسية
ودولة الإمارات العربية المتحدة
حول التشجيع والحماية المتبادلة للإستثمارات

إنّ جمهورية فرنسا ودولة الإمارات العربية المتحدة والمشار إليهما
فيما بعد بالطرفين المتعاقدين ،

رغبةً منهما في توطيد التعاون الإقتصادي فيما بينهما وخلق ظروف
مواتية للإستثمارات الفرنسية في دولة الإمارات العربية المتحدة
وإستثمارات دولة الإمارات العربية المتحدة في فرنسا ،

وإدراكاً منهما بأنّ تنمية وحماية هذه الإستثمارات سوف يؤدي إلى
تشجيع إنتقال رؤوس الاموال والتكنولوجيا فيما بين الدولتين لمالحي
التنمية الإقتصادية في كلٍ منها ، قد إتفقتا على ما يلي :-

مادة (1)

تعريفات

لانغراض هذه الإتفاقية :-

1 - . (أ) . يعني مصطلح "الإستثمار" كل أنواع الامول ، والحقوق والمبالغ ايأاً
كان نوعها بمغف خاصة دون حصر :-

1 - الاملاك المنقولة وغير المنقولة وكذلك أي حقوق ملكية عينية مثل
الرهونات والإمتيازات وحقوق الإنتفاع والضمانات والحقوق المشابهة .

ب - حصص وأسهم الإصدار وأنواع أخرى من المشاركة حتى ولو كانت بالاقليمية
، أو بمورة غير مباشرة ، في الشركات القائمة على إقليم دولة من
الطرفين المتعاقدين .

ج - السندات ، الاموال الدائنه ، والحقوق في أي أداء ذات قيمة
إقتصادية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED ARAB EMIRATES CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to develop economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in the United Arab Emirates and for investments of the United Arab Emirates in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” shall apply to assets such as property, rights and interests of any category, and particularly, but not exclusively, to:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions to prospect for, cultivate, mine or develop natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties.

It being understood that the said assets shall be or shall have been invested, in conformity with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

¹ Came into force on 10 January 1995, i.e., one month after the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 13.

2. The term “investor” shall mean: any national or company of either Contracting Party or the Government of either Contracting Party.

3. The term “nationals” shall mean individuals bearing the nationality of either Contracting Party.

4. The term “company” shall mean any body corporate constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with that Party’s legislation and having its registered office there, or effectively controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party, or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party’s legislation.

5. The term “income” shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties, dividends, appreciation or interest, during a given period.

Income from investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

6. The term “related activities” shall mean all activities related to the administration, maintenance, enjoyment and liquidation of investments, particularly the organization, supervision, operation, maintenance and transfer of bodies corporate, branches, agencies, offices, factories or other facilities used for the conduct of business and for the acquisition, use, protection and sale of property of any kind, including intellectual and industrial property rights, as well as loans, the purchase and issuing of shares and acquisition of foreign currency for the purposes of importing, in accordance with national laws and regulations.

7. This Agreement shall apply to the territory of each of the Contracting Parties and to the maritime zone of each of the Contracting Parties, hereunder defined as the economic zone and the continental shelf extending beyond the limit of the territorial waters of each of the Contracting Parties and over which they have, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purpose of prospecting for, exploiting and conserving natural resources.

Article 2

PROMOTION OF INVESTMENT

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by investors of the other Party.

Article 3

JUST AND EQUITABLE TREATMENT

Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of investors of the other Party and to ensure that no unjust or discriminatory measure is taken that might interfere, either *de jure* or *de facto*, with the administration, maintenance, enjoyment or liquidation of these investments.

Article 4

NATIONAL TREATMENT AND THE MOST FAVOURED NATION CLAUSE

Each Contracting Party shall accord in its territory and maritime zone to investors of the other Party, in respect of their investments and related activities, treatment that is no less favourable than that accorded to its own investors or treatment accorded to investors of the most-favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and maritime zone of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the appropriate material facilities for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation in or association with a free trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

Article 5

SPECIFIC UNDERTAKINGS

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 6

EXPROPRIATION, NATIONALIZATION AND DISPOSSESSION MEASURES

1. The investments of investors of either Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall take any expropriation or nationalization measures or any other measures, of whatever kind or field of application, which could cause the investors of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of their investments in its territory or maritime zone, except for reasons of public necessity and on condition that those measures are taken in accordance with its legislation and are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any such dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation, the amount of which, calculated on the basis of the real value of the investments concerned, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

The amount and methods of payment of such compensation shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be readily convertible, paid to the investor concerned without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated at the rate approved by the Contracting Parties.

3. Investors of either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising or any other similar situation in the territory or maritime zone of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of the most-favoured nation.

Article 7

TRANSFERS

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to such investors freedom of transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, paragraph 1, subparagraphs (d) and (e);
- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;
- (e) Compensation for dispossession or loss, as provided for under article 6, paragraphs 2 and 3 above.

Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 8

INVESTMENT GUARANTEES

Insofar as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Contracting Party.

Investments made after the entry into force of the present Agreement by nationals or companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party may be granted the guarantees provided for in the preceding paragraph only with the prior consent of the latter Party.

Article 9

SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

1. Any dispute relating to investments between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties concerned.

2. If any such dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, it shall, at the request of either party, be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States opened for signature in Washington on 18 March 1965.¹

3. If the Convention referred to in the previous paragraph cannot be applied, the dispute shall be settled by an *ad hoc* tribunal, which shall be constituted as follows:

(a) Each party to the dispute shall designate one member and the two said members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed Chairman by the two parties. All the members must be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration;

(b) If the time limits established in subparagraph (a) above are not observed, either Contracting Party shall, in the absence of any applicable agreement, invite the President of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments;

(c) The arbitration tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and *ipso facto* binding on the parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret the award at the request of either party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, the cost of the arbitral proceedings, including the arbitrators' fees, shall be divided equally between the Parties.

Article 10

SUBROGATION

If one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in accordance with article 8 of this Agreement in respect of an investment in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby assume the rights and claims of the said national or company.

Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 11

CONSULTATION

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party consultations concerning any matter relating to the substance, interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall take all necessary steps to facilitate such consultations in a prompt manner.

Article 12

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The said tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one member and the two said members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed Chairman by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in article 12, paragraph 3, above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party, or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and *ipso facto* binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret the award at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, the cost of the arbitral proceedings, including the arbitrators' fees, shall be divided equally between the Parties.

Article 13

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND EXPIRY

Each Party shall notify the other of the completion of the respective internal procedures required by it for the entry into force of this Agreement, which shall take effect one month after the date of the receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless either Party denounces it through the diplomatic channel, giving one year's notice.

Upon the expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

DONE at Paris on 9 September 1991, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ROLAND DUMAS
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government
of the United Arab Emirates:

RACHED ABDALLAH
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL

On the occasion of the signature of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Arab Emirates concerning the reciprocal promotion and protection of investments, it was agreed that the interpretation of this Agreement is as follows:

1. *Article 1, paragraph 2:*

With regard to the United Arab Emirates, the term "Government" shall mean the Federal Government and local authorities of the United Arab Emirates.

2. *Article 3:*

(a) It is agreed that the Contracting Parties shall consider any restriction on the purchase and transport of raw materials or secondary materials and of means of production and operation of any kind, any unjust and discriminatory interference with the sale and transport of products within the country and abroad, and any other measure having a similar effect, as *de jure* or *de facto* impediments to just and equitable treatment;

(b) The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic legislation, give favourable consideration to requests for entry and permission to reside, work and travel submitted by nationals of one Contracting Party, in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

3. *Article 6:*

The interest rate approved by the Contracting Parties shall be the official interest rate set for Special Drawing Rights by the International Monetary Fund.

The foregoing provisions are an integral part of this Agreement.

DONE at Paris on 9 September 1991, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ROLAND DUMAS

For the Government
of the United Arab Emirates:

RACHED ABDALLAH

No. 32681

FRANCE
and
CÔTE D'IVOIRE

**Convention on the movement and stay of persons. Signed at
Abidjan on 21 September 1992**

Authentic text: French.

Registered by France on 29 February 1996.

FRANCE
et
CÔTE D'IVOIRE

**Convention relative à la circulation et au séjour des per-
soues. Signée à Abidjau le 21 septembre 1992**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 29 février 1996.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIVE À LA CIRCULATION ET AU SÉJOUR DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

désireux de redéfinir, dans l'intérêt commun, les règles de la circulation des personnes entre les deux Etats sur le fondement de la réciprocité, de l'égalité et du respect mutuel,

sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{ER}

Les ressortissants français désireux de se rendre sur le territoire de la Côte d'Ivoire et les ressortissants ivoiriens désireux de se rendre sur le territoire français doivent être en possession d'un passeport en cours de validité revêtu du visa des autorités compétentes de l'Etat d'accueil ainsi que des certificats internationaux de vaccination exigés par cet Etat.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de procédures internes requises, conformément à l'article 16.

ARTICLE 2

Pour un séjour n'excédant pas trois mois, les ressortissants français à l'entrée sur le territoire de la Côte d'Ivoire et les ressortissants ivoiriens à l'entrée sur le territoire français doivent présenter les documents justifiant de l'objet et des conditions du séjour envisagé en fonction de leurs déclarations sur les motifs de leur voyage, et disposer de moyens suffisants, tant pour leur subsistance pendant la durée du séjour envisagé que pour garantir leur retour dans le pays de provenance ou le transit vers un Etat tiers dans lequel leur admission est garantie.

ARTICLE 3

Sont dispensés de présenter les documents prévus à l'article 2 :

- Les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires et les membres de leur famille à charge, venant pour prendre leurs fonctions dans l'autre Etat, ainsi que ceux qui sont en transit à destination ou en provenance d'un Etat tiers ;

- Les membres des assemblées parlementaires des Etats contractants ;

- Les fonctionnaires, officiers et agents des services publics de l'autre Etat lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission de leur Gouvernement ou fonctionnaires d'une organisation intergouvernementale munis d'un ordre de mission délivré par cette organisation ;

- Les membres des équipages des navires et des aéronefs effectuant des déplacements de service sous le cou-

vert des documents prévus par les conventions internationales pertinentes.

ARTICLE 4

Pour un séjour de plus de trois mois :

- Les ressortissants français à l'entrée sur le territoire de la Côte d'Ivoire doivent être munis d'un visa de long séjour et des justificatifs prévus aux articles 5 à 9 ci-après, en fonction de la nature de leur installation ;

- Les ressortissants ivoiriens à l'entrée sur le territoire français doivent être munis d'un visa de long séjour et des justificatifs prévus aux articles 5 à 9 ci-après, en fonction de la nature de leur installation.

ARTICLE 5

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle salariée doivent en outre, pour être admis sur le territoire de cet Etat, justifier de la possession :

1°) d'un certificat de contrôle médical établi dans les deux mois précédant le départ et visé :

- en ce qui concerne l'entrée en France, par le consulat de France compétent, après un examen subi sur le territoire de la Côte d'Ivoire devant un médecin agréé par le consulat en accord avec les autorités ivoiriennes ;

- en ce qui concerne l'entrée en Côte d'Ivoire, par la mission diplomatique ou consulaire ivoirienne

compétente, après un examen subi sur le territoire français devant un médecin agréé par ladite mission en accord avec les autorités françaises ;

2°) d'un contrat de travail visé par l'autorité compétente dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 6

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle industrielle, commerciale, ou artisanale doivent être munis du visa de long séjour prévu à l'article 4 après avoir été autorisés à exercer cette activité par les autorités compétentes de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 7

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de s'établir sur le territoire de l'autre Etat sans y exercer une activité lucrative doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier de la possession de moyens d'existence suffisants.

ARTICLE 8

Les membres de la famille d'un ressortissant de l'un des Etats contractants peuvent être autorisés à rejoindre le chef de famille régulièrement établi sur le territoire de l'autre Etat dans le cadre de la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil en matière de regroupement familial.

Ils reçoivent un titre de séjour de même nature que celui du chef de famille, dans le cadre de la législation de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 9

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de poursuivre des études supérieures ou d'effectuer un stage de formation de niveau supérieur sur le territoire de l'autre Etat doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier d'une attestation d'inscription ou de préinscription dans l'établissement d'enseignement choisi, ou d'une attestation d'accueil de l'établissement où s'effectue le stage, ainsi que, dans tous les cas, de moyens d'existence suffisants.

Les intéressés reçoivent un titre de séjour temporaire portant la mention "étudiant". Ce titre de séjour est renouvelé annuellement sur justification de la poursuite effective des études ou du stage et de la possession de moyens d'existence suffisants.

Ces dispositions ne font pas obstacle à la possibilité d'effectuer dans l'autre Etat d'autres types d'études ou de stages de formation dans les conditions prévues par la législation applicable.

ARTICLE 10

Pour tout séjour sur le territoire français devant excéder trois mois, les ressortissants ivoiriens doivent posséder un titre de séjour.

Pour tout séjour sur le territoire de la Côte d'Ivoire devant excéder trois mois, les ressortissants français doivent posséder un titre de séjour.

Ces titres de séjour sont délivrés conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 11

Après trois années de résidence régulière et non interrompue, les ressortissants de chacune des parties contractantes établis sur le territoire de l'autre partie peuvent obtenir un titre de séjour de 10 ans, dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

Ce titre de séjour est renouvelable de plein droit, et les droits et taxes exigibles lors de sa délivrance ou de son renouvellement sont fixés dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 12

Pour une meilleure information des bénéficiaires des dispositions de la convention, les autorités consulaires de chacun des deux Etats porteront régulièrement à la connaissance des autorités de l'autre Etat les évolutions de la réglementation interne régissant l'entrée et le séjour des étrangers.

ARTICLE 13

Les stipulations de la présente convention ne portent pas atteinte au droit des Etats contractants de

prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé et de la sécurité publiques.

ARTICLE 14

Les points non traités par la convention en matière d'entrée et de séjour des étrangers sont régis par les législations respectives des deux Etats.

ARTICLE 15

Les deux Gouvernements chercheront un règlement amiable par la voie diplomatique, et, en tant que de besoin, par la réunion d'une commission ad hoc, des situations nouvelles ou des difficultés qui pourraient survenir dans l'application de la présente convention.

ARTICLE 16

La présente convention abroge et remplace la convention franco-ivoirienne du 8 octobre 1976 sur la circulation des personnes¹.

Elle est conclue pour une période de cinq ans, à compter de son entrée en vigueur. Au terme de cette période, elle est renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de chaque période.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1092, p. 199.

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour la mise en vigueur de la présente convention, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

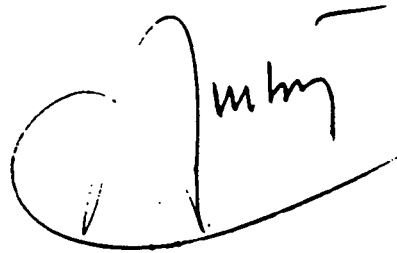
FAIT en double exemplaire à Abidjan le 21 septembre 1992.

Pour le Gouvernement
de la République française :



MICHEL DUPUCH
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement
de la Côte d'Ivoire :



AMARA ESSY
Ministre des A.E.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CÔTE D'IVOIRE ON THE MOVEMENT AND STAY OF PERSONS

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire,

Desiring to redefine, in the common interest, rules on the movement of persons between the two States on the basis of reciprocity, equality and mutual respect,

Have agreed as follows:

Article 1

French nationals wishing to enter the territory of Côte d'Ivoire and Ivorian nationals wishing to enter French territory must be in possession of a valid passport stamped by the competent authorities of the receiving State, and the international vaccination certificates required by that State.

Article 2

For a stay of less than three months, French nationals, upon entering the territory of Côte d'Ivoire, and Ivorian nationals, upon entering French territory, must present documents confirming the purpose and conditions of the proposed stay on the basis of their statements concerning the reasons for their journey, and must have sufficient means both for their subsistence during the proposed stay and to guarantee their return to the country of origin or onward travel to a third State to which their admission is guaranteed.

Article 3

The following persons shall not be required to present the documents referred to in article 2:

- Members of diplomatic missions and consulates arriving to take up their posts in the other State, and their dependants, and also those in transit to or from a third State;
- Members of the parliamentary assemblies of the Contracting States;
- Officials, officers and employees of the public services of the other State when they have a mission order from their Government, and officials of intergovernmental organizations who have a mission order issued by their organization;
- Members of the crews of ships and aircraft on official travel under cover of the documents stipulated in the relevant international conventions.

¹ Came into force on 1 April 1995, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 16.

Article 4

For a stay of more than three months:

- French nationals, upon entering the territory of Côte d'Ivoire, must be in possession of a long-stay visa and, depending on the nature of their stay, of the justificatory documents referred to in articles 5 to 9 below;
- Ivorian nationals, upon entering French territory, must be in possession of a long-stay visa, and, depending on the nature of their stay, of the justificatory documents referred to in articles 5 to 9 below.

Article 5

Nationals of either Contracting State wishing to take up paid employment in the territory of the other State must also, in order to be admitted to the territory of that State, prove that they are in possession of:

(1) A medical certificate drawn up during the two months prior to departure and stamped:

- With respect to entry into France, by the competent French consulate, after an examination performed in the territory of Côte d'Ivoire by a physician approved by the consulate in agreement with the Ivorian authorities;
- With respect to entry into Côte d'Ivoire, by the competent Ivorian diplomatic or consular mission, after an examination performed in French territory by a physician approved by such mission in agreement with the French authorities;

(2) A contract of employment stamped by the competent authority under the conditions stipulated in the laws of the receiving State.

Article 6

Nationals of either Contracting State wishing to engage in manufacturing, commerce or the crafts industry in the territory of the other State must be in possession of the long-stay visa referred to in article 4 and have been authorized to engage in such activity by the competent authorities of the receiving State.

Article 7

Nationals of either Contracting State wishing to establish themselves in the territory of the other State without engaging in gainful employment must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, prove that they have sufficient means of support.

Article 8

Members of the family of a national of one of the Contracting States may be authorized to join the head of the family, who is legally established in the territory of the other State, under the laws in force in the receiving State regarding family reunion.

They shall receive a residence permit of the same type as that of the head of the family, under the laws of the receiving State.

Article 9

Nationals of either Contracting State wishing to pursue higher studies or attend an advanced training course in the territory of the other State must, in addition to

holding the long-stay visa referred to in article 4, prove that they are in possession of a certificate of registration or preregistration from the chosen educational establishment or of a certificate of welcome from the establishment in which the training will take place, and, without exception, of sufficient means of support.

Those concerned shall receive a temporary residence permit marked "student". This residence permit shall be renewed annually subject to proof that the studies or training are being effectively pursued and possession of sufficient means of support.

These provisions do not affect the possibility of pursuing other types of study or training in the other State under the conditions stipulated in the legislation in force.

Article 10

For any stay in French territory to exceed three months, Ivorian nationals must be in possession of a residence permit.

For any stay in the territory of Côte d'Ivoire to exceed three months, French nationals must be in possession of a residence permit.

Such residence permits shall be issued in accordance with the laws of the receiving State.

Article 11

After three years of uninterrupted legal residence, nationals of either Contracting Party established in the territory of the other Party may obtain a 10-year residence permit under the conditions stipulated in the laws of the receiving State.

Such residence permit shall be automatically renewable, and the fees and charges payable upon issuance or renewal of the permit shall be set in accordance with the conditions stipulated in the laws of the receiving State.

Article 12

In order to keep the beneficiaries of the provisions of the Convention better informed, the consular authorities of both States shall notify the authorities of the other State regularly of developments in the internal regulations governing the entry and stay of foreigners.

Article 13

The provisions of this Convention do not affect the right of the contracting States to take any measures necessary for the maintenance of public order and for the protection of public health and security.

Article 14

Matters not covered by the Convention concerning the entry and stay of foreigners shall be regulated by the respective laws of the two States.

Article 15

In the event of any new situation or any difficulty arising over the application of this Convention, the two Governments shall seek an amicable settlement through the diplomatic channel and, if necessary, the convening of an *ad hoc* commission.

Article 16

This Convention rescinds and supersedes the Agreement of 8 October 1976 between France and Côte d'Ivoire on the movement of persons.¹

It is concluded for a period of five years as from the date of its entry into force. At the end of that period, it shall be renewable annually by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel six months before the expiry of each period.

Each Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the receipt of the last notification.

DONE in duplicate at Abidjan on 21 September 1992.

For the Government
of the French Republic:

MICHEL DUPUCH
Ambassador of France

For the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire:

AMARA ESSY
Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1092, p. 199.

No. 32682

**FRANCE
and
VIET NAM**

**Agreement on cooperation in the field of health and medicine.
Signed at Hanoi on 10 February 1993**

Authentic texts: French and Vietnamese.

Registered by France on 29 February 1996.

**FRANCE
et
VIET NAM**

**Accord de coopération dans le domaine de la santé et de la
médecine. Signé à Hanoi le 10 février 1993**

Textes authentiques : français et vietnamien.

Enregistré par la France le 29 février 1996.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ
ET DE LA MÉDECINE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

En vue de renforcer et de développer la coopération franco-vietnamienne dans le domaine de la santé, le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, ci-après nommés "les parties contractantes", conviennent de ce qui suit :

FORMATION MEDICALE.

1 - Les parties contractantes prennent acte avec satisfaction du développement des actions de formation dans le domaine médical et conviennent de les poursuivre et les développer.

2 - Le programme des stages de **faisant fonction d'interne** offerts dans les hôpitaux français aux médecins vietnamiens sera élargi et organisé en trois phases :

a) Formation sélection.

Des missions au Vietnam seront organisées régulièrement avec des enseignants français, notamment en pédiatrie, chirurgie, anesthésie-réanimation, médecine interne (spécialités médicales), gynéco-obstétrique, cardiologie, santé publique et pharmacie (pour les pharmaciens).

¹ Entré en vigueur le 10 février 1993 par la signature, conformément à ses dispositions.

Cet enseignement s'assurera en France du concours des coordonnateurs nationaux de l'enseignement de spécialité, et impliquera au Vietnam les hôpitaux de référence, départements cliniques et/ou universitaires des spécialités correspondantes.

Au terme d'un cycle de formation, est organisé à Hanoi et à Ho Chi Minh Ville un examen écrit anonyme et un oral, permettant de sélectionner les médecins et pharmaciens qui seront accueillis en France pour un an et occuperont un poste de "faisant fonction d'interne".

b) Accueil des médecins vietnamiens comme faisant fonction d'interne.

Les médecins sélectionnés seront répartis dans les hôpitaux français et assumeront pendant un an des fonctions d'interne rémunéré, dans leur spécialité. Ils seront pendant la même période inscrits en faculté de médecine où ils devront suivre le cycle d'enseignement dans leur discipline au titre de l'"attestation de formation de spécialité" (AFS).

Après validation de ces enseignements, il leur est délivré, par le président de l'université d'accueil, l'"attestation de formation de spécialité".

c) Afin d'assurer le suivi de ces formations, les enseignants français responsables des missions d'enseignement organiseront au Vietnam pour les anciens stagiaires un enseignement post-universitaire.

2-1) La partie française s'emploiera :

- à apporter son aide à la préparation des jeunes médecins par une aide aux cours de français.

- à soutenir la mise en place des groupes d'enseignants français dans les disciplines citées, et étudier les moyens de répondre aux demandes qui peuvent se manifester dans les autres disciplines ; elle s'attachera à rechercher les solutions adéquates (postes rémunérés ou bourses, en fonction des capacités d'accueil des hôpitaux en France) pour les candidatures sélectionnées.

- à s'assurer de l'inscription universitaire systématique des stagiaires et du choix d'hôpitaux d'accueil présentant les meilleures capacités d'encadrement, notamment les établissements liés par convention avec des institutions vietnamiennes.

2-2) La partie vietnamienne s'emploiera :

- à faciliter l'organisation de cours de français et la participation des médecins intéressés.

- à faciliter l'accueil et l'organisation des missions de formation.

- à encourager la participation des jeunes spécialistes vietnamiens indépendamment de leur institution d'attache, aux enseignements de ces missions.

3 - Accession des médecins vietnamiens au cycle français d'enseignement du Diplôme inter-universitaire de spécialité (D.I.S.).

Les parties contractantes conviennent de l'intérêt de développer les possibilités d'une formation complète en spécialité en France pour des médecins vietnamiens, dans les conditions qu'autorise maintenant le nouveau diplôme inter-universitaire de formation.

La partie vietnamienne, informée de ces nouvelles dispositions, s'emploiera à faire connaître prochainement ses besoins en la matière.

La partie française veillera à prendre toutes les dispositions nécessaires pour faciliter le recueil et le traitement des candidatures.

4 - Coopération au niveau universitaire.

Les deux parties se félicitent de l'admission des facultés de médecine du Vietnam à l'Association des Universités partiellement ou entièrement de langue française (AUPELF) et encouragent le développement des échanges au niveau de l'enseignement universitaire, en particulier les stages d'étudiants.

SANTE PUBLIQUE.

Les parties contractantes se félicitent de la collaboration étroite établie entre l'Institut Pasteur de

Ho Chi Minh Ville et le réseau des Instituts Pasteur ; elles conviennent d'appuyer l'établissement d'une coopération avec l'Institut National d'Hygiène et d'Epidémiologie à Hanoi.

A la demande de la partie vietnamienne, la partie française étudiera les possibilités d'assistance dans le domaine du paludisme, notamment en faveur de l'institut de référence qu'est l'Institut National de Malariologie.

REHABILITATION HOSPITALIERE.

Conscientes de l'ampleur des besoins des hôpitaux vietnamiens, les deux parties décident de porter une attention particulière sur la réhabilitation hospitalière.

1) Elles conviennent que, par souci d'efficacité, l'aide que pourra apporter la France soit concentrée sur quelques actions prioritaires, dans des établissements et des services choisis en raison de leur place dans le réseau sanitaire du pays, leur rôle de formation, leur implication dans le champ général de la coopération franco-vietnamienne. Les parties contractantes prennent acte à cet égard des conclusions de la mission d'évaluation hospitalière, décidée lors de la signature du don sur protocole 1992, proposant un choix d'intervention préférentielle parmi les établissements suivants :

- à Hanoi : hôpitaux Viet Duc et Bach Mai, Institut National d'Hygiène et d'Epidémiologie, Institut de Protection de la Mère et du Nouveau-Né, Institut d'Ophtalmologie.

- à Ho Chi Minh Ville : l'hôpital Nhi Dong 2 - Grall, l'hôpital 115.

2) Elles affirment leur souci d'équilibrer l'assistance française entre les grands centres universitaires du Vietnam, et travailleront en commun, compte tenu des moyens disponibles, à la définition de projets présentant les garanties nécessaires pour en assurer le succès immédiat et à long terme.

3) La partie vietnamienne s'emploiera à susciter l'élaboration d'un schéma directeur de développement de chacun des hôpitaux pouvant être bénéficiaires de telles opérations, afin que puissent être planifiées et se compléter naturellement les diverses interventions nationales ou internationales.

4) Lors de telles actions, la partie vietnamienne assure, avec les moyens dont elle dispose, la rénovation et l'entretien ultérieur des infrastructures destinées à recevoir les équipements.

5) La partie française recherchera les financements en devises nécessaires à la fourniture des équipements reconnus comme indispensables par les parties contractantes.

6) Les parties contractantes affirment leur souci de veiller à ce qu'à toute opération soit associé un plan de formation sur l'hygiène et la maintenance.

7) Les parties contractantes soulignent l'importance du rôle que jouent les organisations non gouvernementales dans l'assistance aux hôpitaux, tant sur le plan de la


formation que sur celui de l'équipement. Elles encouragent et facilitent leurs interventions.

Le présent accord prendra effet à la date de sa signature pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou par l'autre des parties contractantes moyennant un préavis de six mois.

Le présent accord est fait en double exemplaire en langues française et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Hanoi, le 10 février 1993.

Pour le Gouvernement
de la République Française :



ROLAND DUMAS
Ministre d'Etat, Ministre
des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
du Vietnam :



NGUYEN TRONG NHAN
Ministre de la Santé

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HỢP ĐỊNH

**HỢP TÁC VỀ Y TẾ VÀ Y HỌC
GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA PHÁP
VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Nhằm củng cố và phát triển hợp tác Pháp-Việt trong lĩnh vực y tế Chính phủ Cộng hòa Pháp và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, dưới đây được gọi là các phía hữu quan, thỏa thuận như sau :

ĐÀO TẠO Y KHOA

1. Những phía hữu quan tỏ ra hài lòng về sự phát triển những hoạt động trong lĩnh vực đào tạo y khoa, và thỏa thuận sẽ tiếp tục và phát triển chung .

2. Chương trình thực tập làm chức năng nội trú mà các bệnh viện Pháp dành cho các thầy thuốc Việt Nam sẽ được mở rộng và tổ chức theo ba giai đoạn :

a) Đào tạo - tuyển chọn :

Những Đoàn công tác gồm những giảng viên người Pháp sẽ được tổ chức đều đặn gửi sang Việt Nam, cụ thể về Nhi khoa, Ngoại khoa, Gây mê hồi sức, Nội khoa (Chuyên khoa Nội), Sản Phụ khoa, Tim học, Y tế cộng đồng và Dược khoa (dành cho các dược sĩ).

Việc giảng dạy này được đảm bảo từ phía Pháp bởi sự tham gia của những điều phối viên quốc gia về giảng dạy chuyên khoa, và dựa vào những bệnh viện, quy chiếu, những khoa và/hoặc bộ môn chuyên khoa tương ứng ở Việt Nam.

Sau mỗi đợt đào tạo, sẽ tổ chức ở Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh một cuộc thi, viết đọc phách và vấn đáp, cho phép tuyển chọn những bác sĩ và dược sĩ đi Pháp một năm để đảm nhiệm vị trí "làm chức năng nội trú".

b) Việc tiếp nhận những bác sĩ Việt Nam với tư cách làm chức năng nội trú.

Những bác sĩ được tuyển chọn sẽ được phân bổ tới các bệnh viện ở Pháp và đảm nhiệm chức năng nội trú một năm theo chuyên khoa của họ và được trả công. Cùng trong thời gian đó, họ sẽ được ghi tên ở Đại học y khoa mà họ phải học khoa giảng dạy theo chuyên ngành của họ, với danh nghĩa "Chứng nhận đào tạo chuyên khoa".

Sau khi đánh giá kết quả học tập, họ sẽ được ông Chủ tịch Đại học nơi họ làm việc, trao bằng "Chứng nhận đào tạo chuyên khoa".

c) Để đảm bảo sự nối tiếp của việc đào tạo, những giảng viên Pháp được trao trách nhiệm sẽ tổ chức tại Việt Nam công việc giảng dạy sau đại học cho những cựu thực tập sinh.

2.1. Phía Pháp nỗ lực :

- Giúp đỡ cho việc huấn bị những bác sĩ trẻ bằng việc mở những lớp tiếng Pháp.

- Ủng hộ việc dựa vào hoạt động những nhóm giảng viên người Pháp thuộc những chuyên khoa kể trên, và nghiên cứu những biện pháp nhằm đáp ứng những yêu cầu mà các chuyên khoa khác có thể đề xuất ; Phía Pháp cố gắng tìm kiếm những giải pháp thích hợp (làm việc được trả công hoặc cấp học bổng, tùy theo khả năng tiếp nhận của những bệnh viện ở Pháp) đối với những thí sinh được tuyển chọn.

- Đảm bảo việc ghi tên đồng loạt tại đại học cho những thực tập sinh và việc chọn những bệnh viện tiếp nhận, nào có những khả năng tốt nhất về đội ngũ chuyên môn, cụ thể là những cơ sở đã ký kết hợp tác với những cơ sở Việt Nam.

2.2. Phía Việt Nam nỗ lực :

- Tạo điều kiện dễ dàng cho việc tổ chức lớp tiếng Pháp và cho việc tham dự của những bác sĩ có quan tâm.

- Tạo điều kiện dễ dàng cho việc đón nhận và tổ chức những đoàn chuyên gia đào tạo .

- Động viên sự tham gia của những thầy thuốc chuyên khoa trẻ Việt Nam vào những đợt đào tạo này, không phân biệt họ thuộc cơ sở nào.

3. Việc chấp nhận các bác sĩ Việt Nam vào khóa giảng dạy lấy bằng chuyên khoa liên đại học tại Pháp.

Các phía hữu quan cùng quan tâm phát triển những khả năng đào tạo đầy đủ về chuyên khoa tại Pháp cho những bác sĩ Việt Nam, trong những điều kiện mà hiện nay Văn bằng liên đại học mới về đào tạo cho phép.

Phía Việt Nam được thông báo về những khả năng mới này , sẽ cho biết những nhu cầu của mình.

Phía Pháp sẽ lo liệu mọi việc cần thiết để tạo điều kiện dễ dàng cho việc thu nhận và xem xét đơn của thí sinh.

4. Hợp tác giữa các Trường Đại học :

Hai phía hoan nghênh việc các Đại học y khoa Việt Nam gia nhập Hiệp hội các Đại học sử dụng một phần hoặc hoàn toàn tiếng Pháp và khuyến khích sự phát triển trao đổi về giảng dạy đại học, đặc biệt là việc thực tập của sinh viên.

Y TẾ CÔNG CỘNG

Hai phía hữu quan hoan nghênh sự hợp tác chặt chẽ giữa Viện Pasteur Thành phố Hồ Chí Minh và mạng lưới các Viện Pasteur ; Hai phía cùng nhấn mạnh tới việc thiết lập sự hợp tác với Viện Vệ sinh dịch tễ học tại Hà Nội.

Theo yêu cầu của phía Việt Nam, phía Pháp sẽ nghiên cứu những khả năng hỗ trợ trong lĩnh vực bệnh sốt rét, cụ thể hỗ trợ viện quy chiếu, đó là Viện sốt rét, ký sinh trùng và côn trùng.

NÂNG CẤP BỆNH VIỆN

Do ý thức được nhu cầu to lớn của các bệnh viện Việt Nam, hai phía quyết định quan tâm một cách đặc biệt tới vấn đề nâng cấp bệnh viện.

1. Do quan tâm tới tính hiệu quả, nên hai phía thống nhất cho rằng, viện trợ mà nước Pháp có thể mang lại, cần được tập trung cho một số hoạt động ưu tiên, tại những cơ sở và những khoa phòng được chọn ra do vị trí trong mạng lưới y tế của đất nước, do vai trò đạo tạo và do sự tham gia của chúng trong phạm vi chung của hợp tác Pháp-Việt. Do đó hai phía hữu quan ghi nhận những kết luận của phái đoàn đánh giá bệnh viện, được quyết định khi ký kết viện trợ năm 1992, đề xuất một sự lựa chọn viện trợ mang tính ưu tiên trong số những cơ sở dưới đây :

- Tại Hà Nội : Bệnh viện Việt-Đức, Bệnh viện Bạch Mai, Viện Vệ sinh dịch tễ học, Viện Bảo vệ sức khỏe bà mẹ và trẻ sơ sinh, Viện Mắt.

- Tại Thành phố Hồ Chí Minh : Bệnh viện Nhi đồng 2 (Grall), Bệnh viện 115.

2. Hai phía khẳng định mối quan tâm cân đối viện trợ của Pháp giữa những trung tâm đại học lớn của Việt Nam, và cũng làm việc chung, dựa trên những phương tiện có được, để hoạch định những dự án có những đảm bảo cần thiết nhằm thu được thành quả trước mắt và lâu dài.

3. Phía Việt Nam sẽ nỗ lực thúc đẩy việc soạn thảo sơ đồ chủ đạo của sự phát triển của mỗi bệnh viện có khả năng tiếp nhận viện trợ, nhằm mục đích có thể lên kế hoạch và bổ xung lẫn cho nhau giữa những kế hoạch quốc gia hoặc quốc tế.

4. Trong những hoạt động như vậy, phía Việt Nam đảm bảo, với những phương tiện có được, việc nâng cấp và bảo quản sau này những cơ sở hạ tầng để tiếp nhận những thiết bị.

5. Phía Pháp sẽ tìm những khoản tài trợ ngoại tệ cần thiết để cung cấp thiết bị mà những phía hữu quan công nhận là cần thiết.

6. Những phía hữu quan khẳng định mối quan tâm sao cho mỗi hoạt động nâng cấp đều gắn với một kế hoạch đào tạo về vệ sinh và bảo dưỡng.

7. Những phía hữu quan nhấn mạnh tầm quan trọng vai trò của các tổ chức phi chính phủ trong việc viện trợ giúp các bệnh viện, cả mặt đào tạo lẫn mặt giúp thiết bị. Hai phía khuyến khích và tạo thuận lợi cho hoạt động của những tổ chức này.

Bản Hiệp định này có giá trị kể từ ngày ký trong một thời gian không hạn định. Nó có thể bị chấm dứt bởi một trong hai phía hữu quan bằng cách báo trước sáu tháng.

Hiệp định này được làm thành hai bản bằng tiếng Pháp và tiếng Việt, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

Làm tại Hà Nội, ngày 10 tháng 2 năm 1993



ROLAND DUMAS
Bộ trưởng Quốc vụ,
Bộ trưởng Ngoại giao
Cộng hòa Pháp



NGUYỄN TRỌNG NHÂN
Bộ trưởng Bộ Y tế
Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa
Việt Nam

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICINE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

With a view to strengthening and developing cooperation between France and Viet Nam in the field of health, the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as “the Contracting Parties” have agreed as follows:

MEDICAL TRAINING

1. The Contracting Parties note with satisfaction the development of training activities in the field of medicine and agree to pursue and develop such activities.

2. The internship training programme in French hospitals for Vietnamese doctors shall be expanded and organized in three phases:

(a) *Training and selection*

Missions to Viet Nam shall be organized regularly with French teaching staff, in particular specialists in the fields of paediatrics, surgery, anaesthesia-resuscitation, internal medicine (areas of medical specialization), gynaecology-obstetrics, cardiology, public health and pharmacy (for the pharmacists).

The training shall be provided with the help of the national coordinators for instruction in areas of medical specialization in France and shall involve the referral hospitals and clinical and/or university departments of the relevant areas of specialization in Viet Nam.

At the end of the training period, a written examination, in which candidates shall not be identified by name, and an oral examination shall be conducted in Hanoi and in Ho Chi Minh City to select the doctors and pharmacists to be sent to France for a year to fill posts as interns.

(b) *Admission of Vietnamese doctors as interns*

The doctors selected shall be assigned to various French hospitals and for a year shall perform duties as paid interns in their areas of specialization. During the same period, they shall be enrolled in the faculty of medicine where they shall take courses in their areas of specialization as part of the requirements for the “*attestation de formation de spécialité*” (certificate in specialized training).

Upon validation of such training, they shall be granted the “*attestation de formation de spécialité*” by the President of the host university.

(c) In order to follow up such training, the French teaching staff in charge of the training missions shall organize *post-university training* for former interns in Viet Nam.

¹ Came into force on 10 February 1993 by signature, in accordance with its provisions.

2. (1) The French Party shall endeavour to:

- Help to train the young doctors by providing instruction in the French language;
- Support the establishment of groups of French teaching staff in the above-mentioned areas of specialization, and explore ways of meeting any needs that may arise in other areas. It shall endeavour to find appropriate solutions (paid positions or scholarships, depending on the accommodation capacities of the hospitals in France) for the candidates selected;
- Ensure that the trainees are systematically enrolled at universities and that hospitals with the best supervisory staff capacity, especially establishments linked by agreement to Vietnamese institutions, are selected.

2. (2) The Vietnamese Party shall endeavour to:

- Facilitate the organization of French classes and the participation in such classes of the doctors concerned;
- Facilitate the reception and organization of training missions;
- Encourage the participation of young Vietnamese specialists, regardless of the institutions to which they are attached, in the training provided by such missions.

3. *Admission of Vietnamese doctors to the French training programme leading to the “Diplôme inter-universitaire de spécialité” (Inter-university diploma in specialization)*

The Contracting Parties agree on the importance of developing prospects for the provision of comprehensive specialized training in France for Vietnamese doctors under the conditions currently authorized for the new “*diplôme inter-universitaire de formation*” (inter-university training diploma).

The Vietnamese Party, upon being notified of these new provisions, shall endeavour to indicate its requirements in this regard promptly.

The French Party shall take all necessary steps to facilitate the collection and processing of the applications of candidates.

4. *Cooperation at the university level*

The two Parties welcome the admission of the Vietnamese faculties of medicine to the Association des universités partiellement ou entièrement de langue française (Association of Partially or Wholly French-Language Universities) and encourage the development of university exchange programmes, especially student training courses.

PUBLIC HEALTH

The Contracting Parties welcome the close collaboration between the Pasteur Institute of Ho Chi Minh City and the network of Pasteur Institutes. They agree to support the establishment of cooperation with the National Institute of Hygiene and Epidemiology in Hanoi.

At the request of the Vietnamese Party, the French Party shall consider the feasibility of providing assistance in the field of malaria, especially to the Institute concerned — the National Institute of Malariology.

HOSPITAL REHABILITATION

Aware of the extent of the needs of Vietnamese hospitals, the two Parties have decided to focus particular attention on hospital rehabilitation.

(1) They agree that, in order to ensure efficiency, any assistance that may be provided by France shall be focused on selected priority activities in establishments and services selected on the basis of their place in the country's health network, their role in providing training, and their involvement in the general field of cooperation between France and Viet Nam. In that regard, the Contracting Parties take note of the conclusions of the hospital evaluation mission, which was decided upon at the signing of the 1992 protocol on assistance, proposing a selection of areas for priority action among the following establishments:

— In Hanoi: Viet Duc and Bach Mai hospitals, National Institute of Hygiene and Epidemiology, Institute for the Protection of Mothers and Infants, Institute of Ophthalmology;

— In Ho Chi Minh City: Nhi Dong No. 2 hospital (Grall) and Hospital No. 115.

(2) They affirm their concern to ensure a balanced distribution of French assistance among the major university centres in Viet Nam, and shall work together, subject to the availability of resources, to draw up projects incorporating the necessary safeguards to ensure the immediate and long-term success of such projects.

(3) The Vietnamese Party shall endeavour to encourage the drawing up of master development plans for each of the hospitals likely to benefit from such operations so that the various projects involving national or international assistance can be planned and completed in a normal manner.

(4) In carrying out such activities, the Vietnamese Party shall use whatever resources it has at its disposal to renovate and subsequently maintain the facilities where the equipment will be installed.

(5) The French Party shall seek the financing in foreign currency required for the supply of equipment recognized as essential by the Contracting Parties.

(6) The Contracting Parties affirm their concern to ensure that any operation shall include a training plan on hygiene and maintenance.

(7) The Contracting Parties shall emphasize the importance of the role of non-governmental organizations in the provision of assistance to hospitals, in terms of both training and equipment. They shall encourage and facilitate the assistance of such organizations.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature for an indefinite period. It may be denounced by either Party upon six months' advance notice.

DONE in duplicate in the French and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

DONE at Hanoi, on 10 February 1993.

For the Government
of the French Republic:
ROLAND DUMAS
Minister of State, Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam:
NGUYEN TRONG NHAN
Minister of Health

No. 32683

**FRANCE
and
LUXEMBOURG**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the introduction of a unit for measuring radioactivity and the organisation of bilateral cooperation with regard to nuclear safety. Luxembourg, 29 March 1994

Authentic text: French.

Registered by France on 29 February 1996.

**FRANCE
et
LUXEMBOURG**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'implantation d'une station de mesure de la radioactivité et à l'organisation de la coopération bilatérale en matière de sécurité nucléaire. Luxembourg, 29 mars 1994

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 février 1996.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE LUXEMBOURG RELATIF À L'IMPLANTATION D'UNE STATION DE MESURE DE LA RADIOACTIVITÉ ET À L'ORGANISATION DE LA COOPÉRATION BILATÉRALE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ NUCLÉAIRE

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 29 mars 1994

Monsieur le Ministre,

Considérant la nécessité de développer et organiser la coopération bilatérale en matière de sécurité nucléaire,

Me référant à l'accord franco-luxembourgeois du 11 avril 1983 relatif aux échanges d'information en cas d'incident ou d'accident nucléaire pouvant avoir des conséquences radiologiques², ainsi qu'à la mise en place en 1989 du système "SELCA",

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République française, de conclure l'Accord suivant entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'implantation d'une station de mesure de la radioactivité et à l'organisation de la coopération bilatérale en matière de sécurité nucléaire :

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, p. 505.

A. IMPLANTATION D'UNE STATION FRANCO-LUXEMBOURGEOISE DE MESURE DE LA RADIOACTIVITE.

1. La station sera implantée dans la commune de Roussy-le-Village, département de la Moselle. La commune restera propriétaire de la parcelle cadastrale concernée et des installations à l'exclusion des appareils de mesure et des équipements amovibles.

2. La station sera exploitée conjointement par les partenaires français et luxembourgeois désignés par les deux Gouvernements. La station comprendra une sonde de mesure de la radioactivité gamma fournie et installée par le partenaire français et une sonde de mesure d'aérosols fournie et installée par le partenaire luxembourgeois.

3. Les informations recueillies par les instruments de mesure de la station seront transmises automatiquement, en totalité et en permanence aux deux partenaires qui les traiteront, à leur convenance, sous réserve des conditions définies au paragraphe 5 mentionné ci-après.

4. La maintenance de la sonde de mesure de la radioactivité gamma sera à la charge du partenaire français et la maintenance de la sonde de mesure d'aérosols à la charge du partenaire luxembourgeois. Chaque partenaire acquittera par ailleurs les frais d'abonnement et de télétransmission des informations de sa ligne spécialisée particulière.

5. Les deux partenaires s'engagent formellement à se consulter immédiatement dans le cas où une donnée enregistrée présenterait une valeur au delà d'un seuil d'investigation arrêté d'un commun accord entre les deux partenaires. La diffusion de cette donnée ne pourra être faite que lorsque les deux partenaires l'auront vérifiée et validée d'un commun accord.

B. ORGANISATION DE LA COOPERATION EN MATIERE DE SECURITE NUCLEAIRE.

1. Le développement du secteur nucléaire, le besoin croissant d'information du public sur le fonctionnement des installations nucléaires et l'équilibre des intérêts des deux Gouvernements conduisent à organiser la coopération bilatérale en matière de sécurité nucléaire.

2. Dans ce but, les deux Gouvernements décident de mettre en place une Commission mixte de sécurité nucléaire.

3. a). La Commission mixte de sécurité nucléaire, qui se réunira une fois par an, en session ordinaire, alternativement en France et au Luxembourg, a pour objectif d'examiner :

- le fonctionnement du système "SELCA" ;
- les résultats de l'exploitation en commun de la station de mesure de la radioactivité dont les modalités d'implantation sont définies au point A ci-dessus ;
- toute autre question relative au Centre nucléaire de production d'énergie de Cattenom ou pouvant, le cas échéant, affecter celui-ci.

b). En cas d'évènement significatif particulier concernant le Centre nucléaire de production d'énergie de Cattenom, le Gouvernement français ou le Gouvernement luxembourgeois pourra demander, de façon justifiée, la convocation d'une réunion extraordinaire de la Commission mixte de sécurité nucléaire.

4. Les réunions de la Commission mixte de sécurité nucléaire sont organisées et présidées, pour le Gouvernement français par le Secrétariat Général du Comité Interministériel de la Sécurité Nucléaire et pour le Gouvernement luxembourgeois par le Ministère des Affaires Etrangères.

Si les propositions formulées ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, la présente lettre et votre réponse exprimant cet agrément constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma haute considération.



ALAIN JUPPÉ

Son Excellence M. Jacques F. Poos
Ministre des Affaires Etrangères
Luxembourg

II

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Luxembourg, le 29 mars 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 mars 1994
conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement
luxembourgeois marque son accord sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très
haute considération.



JACQUES F. POOS

Son Excellence Monsieur Alain Juppé
Ministre des Affaires Etrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND LUXEMBOURG CONCERNING THE INTRODUCTION OF A UNIT FOR MEASURING RADIOACTIVITY AND THE ORGANIZATION OF BILATERAL COOPERATION WITH REGARD TO NUCLEAR SAFETY

I

THE FRENCH REPUBLIC
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, 29 March 1994

Sir,

Mindful of the need to develop and organize bilateral cooperation with regard to nuclear safety,

Referring to the Agreement between France and Luxembourg of 11 April 1983 on exchanges of information in the event of a nuclear incident or accident involving radiological risks,² as well as to the creation in 1989 of the “SELCA” system,

I have the honour to propose to you, in the name of the Government of the French Republic, that the following Agreement be concluded between the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg concerning the introduction of a unit for measuring radioactivity and the organization of bilateral cooperation with regard to nuclear safety:

A. INTRODUCTION OF A FRANCO-LUXEMBOURG UNIT
FOR MEASURING RADIOACTIVITY

1. The unit shall be located in the village of Roussy-le-Village, in the Department of the Moselle. The village shall retain full cadastral rights to the land and buildings but not to the measuring instruments and any moveable equipment.

2. The unit shall be operated jointly by the French and Luxembourg partners designated by the two Governments. The unit shall be equipped with a sensor for measuring gamma radiation provided and installed by the French partner and a sensor for measuring aerosols provided and installed by the Luxembourg partner.

3. The data collected by the unit's measuring instruments shall be transmitted automatically, in their entirety and at all times, to both partners who will deal with that data as they see fit, subject to the conditions set out in paragraph 5 below.

4. Maintenance of the sensor for measuring gamma radiation shall be the responsibility of the French partner and maintenance of the sensor for measuring

¹ Came into force on 29 March 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, p. 505.

aerosols shall be the responsibility of the Luxembourg partner. In addition, each partner shall be responsible for the costs related to its own specialized phone line and to the transmission of data by means of that line.

5. Each partner formally undertakes to consult the other immediately in the event that any reading registered by its equipment is above a level requiring investigation as established by mutual agreement between the two partners. Publication of such information shall only occur once both partners have verified and confirmed it.

B. ORGANIZATION OF COOPERATION WITH REGARD TO NUCLEAR SAFETY

1. The development of the nuclear sector, the public's growing need for information on the functioning of nuclear facilities and the balance of interests between the two Governments have revealed a need to organize bilateral cooperation with regard to nuclear safety.

2. To that end, the two Governments agree to establish a Mixed Commission on Nuclear Safety.

3. (a) The Mixed Commission on Nuclear Safety shall meet once a year in regular session, alternately in France and in Luxembourg, for the purpose of reviewing:

- The functioning of the "SELCA" system;
- The results of the joint operation of the unit for measuring radioactivity established in accordance with the provisions set out in point A above;
- Any other issue relating to, or that might affect, the Cattenom nuclear power station, as the case may be.

(b) In the event of any significant incident relating to the Cattenom nuclear power station, the Government of France or the Government of Luxembourg may, with justification, call for the convening of a special meeting of the Mixed Commission on Nuclear Safety.

4. The meetings of the Mixed Commission on Nuclear Safety shall be organized and chaired, for the Government of France, by the General Secretariat of the Interministerial Committee on Nuclear Safety and, for the Government of Luxembourg, by the Minister for Foreign Affairs.

If the foregoing proposals meet with the agreement of the Government of Luxembourg, this letter and your reply expressing that approval shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of that reply.

Accept, Sir, etc.

ALAIN JUPPÉ

His Excellency Mr. Jacques F. Poos
Minister for Foreign Affairs
Luxembourg

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

Luxembourg, 29 March 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 29 March 1994 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of Luxembourg agrees to the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

JACQUES F. POOS

His Excellency Mr. Alain Juppé
Minister for Foreign Affairs
Paris

No. 32684

**FRANCE
and
ARGENTINA**

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of the short-stay visa requirement. Buenos Aires, 20 December 1994

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 29 February 1996.

**FRANCE
et
ARGENTINE**

Échange de lettres constituant un accord sur la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Buenos Aires, 20 décembre 1994

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 29 février 1996.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
FRANCE ET L'ARGENTINE SUR LA SUPPRESSION DE
L'OBLIGATION DE VISA DE COURT SÉJOUR

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE
L'AMBASSADEUR

Buenos Aires, le 20 décembre 1994

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République Argentine la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les dispositions suivantes:

1) Les ressortissants de la République Argentine auront accès sans visa aux départements français pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

2) Ils pourront se rendre sans visa dans les territoires d'Outre-Mer de la République Française, (Polynésie française, Wallis et Futuna, Nouvelle Calédonie et dépendances, Terres australes et antarctiques françaises) pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa avant leur départ.

3) Les ressortissants de la République Française auront accès sans visa au territoire de la République Argentine pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

4) Les ressortissants de l'un et l'autre pays, qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1, 2, et 3.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1994, conformément aux dispositions desdites lettres.

5) Les dispositions de la présente note s'appliquent sous réserve des lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République argentine concernant l'entrée, le séjour, le travail et l'éloignement des étrangers.

6) Les Parties Contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en service.

7) Le présent Accord annule et remplace l'échange de notes du 16 juillet 1962.

8) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de 30 jours.

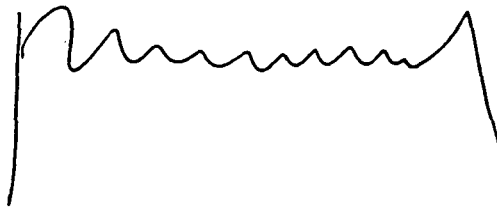
La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie Contractante par la voie diplomatique.

9) L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le samedi 24 décembre 1994.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma haute considération.



RENAUD VIGNAL

Monsieur Guido di Tella
Ministre des Relations Extérieures,
du Commerce International et du Culte

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO

Buenos Aires, 20 de diciembre de 1994

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de referirme a su Nota del día de hoy, por la que propone un Acuerdo entre nuestros dos países, relativo a la eliminación de visado de corta duración, la que en su traducción al español, textualmente dice:

"Señor Ministro:

En el deseo de favorecer el desarrollo de las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseosos de facilitar la circulación de sus nacionales, mi Gobierno ha considerado apropiado proponer al Gobierno de la República Argentina la supresión de la obligación del visado de corta duración entre nuestros dos países, conforme a las disposiciones siguientes:

1- Los nacionales de la República Argentina tendrán acceso sin visa a los Departamentos franceses para estancias inferiores o iguales a tres meses con la simple presentación de un pasaporte nacional diplomático, oficial o común en curso de validez.

2- Podrán ingresar sin visa en los territorios de ultramar de la República Francesa -Polinesia Francesa, Wallis y Futuna, Nueva Caledonia y Tierras Australes y Antárticas Francesas-, para estancias inferiores o iguales a un mes. Más allá de este lapso, deberán estar en posesión de una visa antes de su partida.

3- Los nacionales de la República Francesa tendrán acceso sin visa al territorio de la República Argentina para estancias inferiores o iguales a tres meses con la simple presentación de un pasaporte diplomático, oficial o común en curso de validez.

4- Los nacionales de uno y otro país, ya fueren titulares de un pasaporte diplomático, oficial o común, seguirán estando sometidos a la obligación de visado para estancias de una duración superior a las mencionadas respectivamente en los puntos 1, 2 y 3.

5- Las disposiciones de la presente Nota, se aplicarán bajo reserva de las leyes y reglamentos en vigencia en la República Francesa y en la República Argentina, relativas al ingreso, la estadía, el trabajo y la expulsión de los extranjeros.

6- Las Partes se transmitirán por vía diplomática, los ejemplares de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados, así como los datos relativos al uso de estos pasaportes, y ésto, en la medida de lo posible, 60 días antes de su puesta en servicio.

7- El presente Acuerdo anula y reemplaza el Canje de Notas del 16 de julio de 1962.

8- El presente Acuerdo puede ser denunciado en cualquier momento, con un preaviso de 30 días. La denuncia del presente Acuerdo, será notificada a la otra Parte por vía diplomática.

9- La aplicación del presente Acuerdo puede ser suspendida en su totalidad o parcialmente por una u otra de las Partes. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente por vía diplomática.

Mucho le agradeceré hacerme saber si las disposiciones que anteceden cuentan con la aprobación de su Gobierno. En caso afirmativo, la presente Nota, así como su respuesta, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor el sábado 24 de diciembre de 1994."

Sobre ese particular y al manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota antes transcrita, me es grato poner en su conocimiento que aquélla y la presente Nota, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor el sábado 24 de diciembre de 1994.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.



A. S. E. el Sr. Embajador de la República Francesa
Renaud Vignal
Buenos Aires

¹ Guido di Tella.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES,
DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTURE

Buenos Aires, le 20 décembre 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter à votre lettre en date d'aujourd'hui, par laquelle Votre Excellence propose un accord entre nos deux pays prévoyant la suppression de l'obligation de visa de court séjour dont la traduction espagnole est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence, que la proposition contenue dans la présente lettre, recueille l'agrément de mon Gouvernement, cette lettre et la réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le samedi 24 décembre 1994.

Veuillez etc.

GUIDO DI TELLA

Son Excellence Monsieur Renaud Vignal
Ambassadeur de la République française
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND ARGENTINA FOR THE ABOLITION OF THE SHORT-STAY VISA REQUIREMENT

I

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN ARGENTINA
THE AMBASSADOR

Buenos Aires, 20 December 1994

Sir,

Desiring to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their citizens, my Government considers it expedient to propose to the Government of the Argentine Republic the abolition of the short-stay visa requirement between our two countries in accordance with the following provisions:

(1) Nationals of the Argentine Republic shall be admitted without a visa into French departments for a stay of up to three months upon presentation of a valid national diplomatic, official or ordinary passport.

(2) They may travel without a visa to the overseas territories of the French Republic (French Polynesia, Wallis and Futuna, New Caledonia and the Southern and Antarctic Territories) for a stay of up to one month. For a longer stay, they must be in possession of a visa before their departure.

(3) Nationals of the French Republic shall be admitted without a visa into the territory of the Argentine Republic for a stay of up to three months upon presentation of a valid diplomatic, official or ordinary passport.

(4) Nationals of the two countries, whether they hold a diplomatic, official or ordinary passport, will still be obliged to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3.

(5) The provisions of this note shall be implemented without prejudice to the laws and regulations in force in the French Republic and in the Argentine Republic concerning the entry, sojourn, employment and removal of aliens.

(6) The Contracting Parties shall transmit to each other, through the diplomatic channel, specimens of their new or amended national passports, along with information on the use of these passports; to the extent possible, this shall be done 60 days before such passports are put into service.

(7) This Agreement cancels and replaces the exchange of notes of 16 July 1962.

¹ Came into force on 24 December 1994, in accordance with the provisions of the said letters.

(8) This Agreement may be denounced at any time with 30 days' notice.

The denunciation of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

(9) The implementation of this Agreement may be suspended in whole or in part by either Contracting Party.

Notice of the suspension shall be given immediately through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on Saturday, 24 December 1994.

Accept, Sir, etc.

RENAUD VIGNAL

Mr. Guido di Tella
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and Worship

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Buenos Aires, 20 December 1994

Sir,

I have the honour to write to you with reference to your letter of today's date, in which you propose an Agreement between our two countries concerning the abolition of short-stay visas, which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

In this connection, I am pleased to inform you that my Government agrees to the terms of the foregoing letter, which, together with this letter, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on Saturday, 24 December 1994.

Accept, Sir, etc.

GUIDO DI TELLA

His Excellency the Ambassador of the French Republic
Mr. Renaud Vignal
Buenos Aires

No. 32685

**FRANCE
and
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition
of the short-stay visa requirement. Santiago, 19 and
21 December 1994**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 29 February 1996.

**FRANCE
et
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord sur la suppression de
l'obligation de visa de court séjour. Santiago, 19 et 21 dé-
cembre 1994**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 29 février 1996.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE CHILI SUR LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISA DE COURT SÉJOUR

I

AMBASSADE DE FRANCE AU CHILI
L'AMBASSADEUR

Santiago, 19 de Diciembre de 1994

N° 403/RE

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable au Gouvernement de la République Française de proposer au Gouvernement de la République du Chili, la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les dispositions suivantes :

1) Les ressortissants de la République du Chili auront accès sans visa aux départements français pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national ordinaire en cours de validité.

2) Les ressortissants de la République Française auront accès sans visa au territoire de la République du Chili pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport ordinaire en cours de validité.

3) Les ressortissants de l'un et l'autre pays, titulaires d'un passeport ordinaire, sont dans l'obligation d'obtenir un visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1 et 2.

4) Les dispositions de la présente note s'appliquent sous réserve des lois et règlements en vigueur dans la République Française et dans la République du Chili concernant l'entrée, la sortie, le séjour, le travail et l'éloignement des étrangers.

5) Les Parties Contractantes s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en service.

6) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de 90 jours.

La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie Contractante par la voie diplomatique.

7) L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes;

La suspension et la levée de cette mesure devront être notifiées immédiatement par la voie diplomatique et par écrit.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1994, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République chilienne. Dans l'affirmative, la présente note ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 24 décembre 1994 à zéro heure après la signature de la lettre d'acceptation de votre Gouvernement.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma haute considération.

GÉRARD CROS

Monsieur José Miguel Insulza
Ministre des Relations Extérieures
de la République du Chili
Santiago

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 21 de Diciembre de 1994

Nº 025413

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota Nº 403/RE, fechada el 19 de Diciembre de 1994, por la cual Vuestra Excelencia en su texto propone la celebración de un Acuerdo de Supresión de Visas de Turismo, en los siguientes términos:

"Señor Ministro:

Animado del deseo de favorecer el desarrollo de las relaciones bilaterales entre ambos países y con el deseo de facilitar la circulación de sus nacionales, al Gobierno de la República francesa le ha parecido conveniente proponer al Gobierno de la República de Chile, la supresión del requisito de visa de breve permanencia entre nuestros dos países, según las siguientes disposiciones:

1) Los nacionales de la República de Chile podrán ingresar sin visa a los Departamentos de Francia para permanencias inferiores o iguales a tres meses, presentando solamente un pasaporte nacional ordinario vigente.

2) Los nacionales de la República francesa podrán ingresar sin visa al territorio de la República de Chile para permanencias inferiores o iguales a tres meses, presentando solamente un pasaporte ordinario vigente.

3) Los nacionales de ambos países titulares de un pasaporte ordinario, deberán obtener una visa para permanencias de una duración superior a las mencionadas en los puntos 1 y 2, respectivamente.

4) Las disposiciones de la presente nota se aplicarán a reserva de las leyes y reglamentos relativos al ingreso, salida, permanencia, trabajo y expulsión de extranjeros, vigentes en la República de Francia y en la República de Chile.

5) Las Partes Contratantes se intercambiarán por vía diplomática, los ejemplares de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados, como también los datos sobre la utilización de dichos pasaportes, y ésto, en la medida de lo posible, 60 días antes de su implementación.

6) El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento con un aviso previo de 90 días.

La denuncia del presente Acuerdo será notificada a la otra Parte Contratante por la vía diplomática.

7) La aplicación del presente Acuerdo podrá ser suspendida en su totalidad o en forma parcial por cualquiera de las Partes Contratantes.

La suspensión y levantamiento de esta medida deberán ser notificados inmediatamente por la vía diplomática y por escrito.

Le agradecería mucho que me informara si las disposiciones precedentes tienen el beneplácito de su Gobierno. En caso afirmativo, la presente Nota y su respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor el 24 de Diciembre de 1994 a las cero horas, después de la firma de la carta de aceptación de su Gobierno.

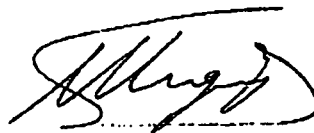
Le ruego señor Ministro, acepte la expresión de mi más alta consideración.

GERARD CROS"

Al respecto, me es grato expresar a Vuestra Excelencia, la conformidad de mi Gobierno con la proposición contenida en la Nota preinsorta, constituyendo dicha Nota y esta respuesta, el régimen aplicable entre nuestros Gobiernos sobre esta materia.

Hago propicia la ocasión para manifestar a Vuestra Excelencia que, para el Gobierno de la República de Chile es del todo deseable que en un plazo breve, puedan concluirse las negociaciones ante las autoridades francesas competentes, a objeto que el presente régimen de supresión de visas, pueda extenderse también a los Territorios Franceses de Ultramar.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Excelentísimo Señor Gerard Cros
Embajador de Francia
Santiago

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

[Santiago, le 21 décembre 1994]

[N° 025413]

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 403/RE en date du 19 décembre 1994, par laquelle Votre Excellence propose le texte d'un Accord de Suppression de Visas de Court Séjour, selon les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence, que la proposition contenue dans la présente note, recueille l'agrément de mon Gouvernement, cette note et la réponse constituant le régime applicable entre nos deux Gouvernements dans ce domaine.

Je saisis cette occasion pour informer Votre Excellence que pour le Gouvernement de la République du Chili il est très souhaitable que puissent se conclure dans un bref délai les négociations avec les autorités françaises compétentes en vue d'étendre la suppression des visas aux Territoires Français d'Outre-Mer.

JOSÉ MIGUEL INSULZA

[Son Excellence Monsieur Gérard Cros
Ambassadeur de France
Santiago]

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français — Translation supplied by the French Government.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND CHILE FOR THE ABOLITION OF THE SHORT-STAY VISA REQUIREMENT

I

EMBASSY OF FRANCE IN CHILE
THE AMBASSADOR

Santiago, 19 December 1994

No. 403/RE

Sir,

Desiring to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their citizens, the Government of the French Republic considers it expedient to propose to the Government of the Republic of Chile the abolition of the short-stay visa requirement between our two countries in accordance with the following provisions:

(1) Nationals of the Republic of Chile shall be admitted without a visa into French departments for a stay of up to three months upon presentation of a valid national ordinary passport.

(2) Nationals of the French Republic shall be admitted without a visa into the territory of the Republic of Chile for a stay of up to three months upon presentation of a valid ordinary passport.

(3) Nationals of the two countries who hold an ordinary passport shall be obliged to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 2.

(4) The provisions of this note shall be implemented without prejudice to the laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Chile concerning the entry, exit, sojourn, employment and removal of aliens.

(5) The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, specimens of their new or amended national passports, along with information on the use of these passports; to the extent possible, this shall be done 60 days before such passports are put into service.

(6) This Agreement may be denounced at any time with 90 days' notice.

The denunciation of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

(7) The implementation of this Agreement may be suspended in whole or in part by either Contracting Party.

Notice of the suspension and of its cancellation shall be given immediately in writing through the diplomatic channel.

¹ Came into force on 24 December 1994, in accordance with the provisions of the said letters.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with the approval of the Government of the Republic of Chile. If so, this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on 24 December 1994 at zero hours after the signature of your Government's letter of acceptance.

Accept, Sir, etc.

GÉRARD CROS

Mr. José Miguel Insulza
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Chile
Santiago

II

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 21 December 1994

No. 025413

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 403/RE of 19 December 1994, in which you propose the text of an Agreement for the abolition of the short-stay visa requirement, in the following terms:

[*See note I*]

In this connection, I am pleased to inform you that my Government agrees to the proposal contained in the foregoing note, which, together with this reply, shall establish the regime applicable reciprocally by our Governments in this area.

I take this opportunity to inform you that the Government of the Republic of Chile hopes that negotiations may be speedily concluded with the competent French authorities for the purpose of extending this visa abolition regime to the French overseas territories as well.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ MIGUEL INSULZA

His Excellency Mr. Gérard Cros
Ambassador of France
Santiago

No. 32686

**FRANCE
and
CROATIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of the short-stay visa requirement. Zagreb, 27 January
1995**

Authentic texts: French and Croatian.

Registered by France on 29 February 1996.

**FRANCE
et
CROATIE**

**Échange de notes constituant un accord sur la suppression de
l'obligation de visa de court séjour. Zagreb, 27 janvier
1995**

Textes authentiques : français et croate.

Enregistré par la France le 29 février 1996.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LA CROATIE SUR LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISA DE COURT SÉJOUR

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AMBASSADE DE FRANCE EN CROATIE

N° 35/AL

L'Ambassade de France à Zagreb présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Croatie et a l'honneur de porter à sa connaissance le contenu de la lettre que Son Excellence, M. Alain JUPPE, Ministre des Affaires Etrangères de la République Française, adresse à Son Excellence, M. Mate GRANIC, Ministre des Affaires Etrangères de la République de Croatie.

Début de citation :

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République de Croatie la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les dispositions suivantes :

1) - Les ressortissants de la République de Croatie auront accès sans visa aux départements français pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

2) - Ils pourront se rendre sans visa dans les territoires d'Outre-Mer de la République Française pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa avant leur départ.

3) - Les ressortissants de la République Française auront accès sans visa au territoire de la République de Croatie pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

4) - Les ressortissants de l'un et l'autre pays, qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1, 2 et 3.

¹ Entré en vigueur le 4 février 1995, soit huit jours après la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5) - Les dispositions de la présente note s'appliquent sous réserve des lois et règlements en vigueur dans la République Française et dans la République de Croatie concernant l'entrée, le séjour, le travail et l'éloignement des étrangers.

6) - Les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en service.

7) - Le présent Accord annule et remplace l'échange de notes du 16 juillet 1962.

8) - Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de 30 jours. La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

9) - L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur 8 jours après la signature de la lettre d'acceptation de votre Gouvernement.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma haute considération.

[Signé]

ALAIN JUPPÉ

Fin de citation.

En lui souhaitant bonne réception de cette transmission, l'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Croatie l'assurance de sa haute considération./

A Zagreb, le 27 janvier 1995

Ministère des Affaires étrangères
Direction d'Europe
A l'attention de Madame Vujašin
Copie : Service du Protocole

II

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

REPUBLIKA HRVATSKA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA
ZAGREB

Nota br. 251/SN/95

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske izražava svoje osobito štovanje Veleposlanstvu Francuske Republike u Zagrebu te ima čast potvrditi prijem note Veleposlanstva Francuske Republike br. 35/AL od 27. siječnja 1995. kojom Veleposlanstvo Francuske Republike priopćuje sadržaj pisma Nj. E. gospodina Alaina Juppea, ministra vanjskih poslova Francuske Republike, upućenog Nj. E. gospodinu Mati Graniću, ministru vanjskih poslova Republike Hrvatske, koja glasi:

"Veleposlanstvo Francuske Republike u Zagrebu izražava svoje štovanje Ministarstvu vanjskih poslova Republike Hrvatske te ima čast proslijediti sadržaj pisma Nj. E. gospodina Alaina Juppea, ministra vanjskih poslova Francuske Republike, upućenog Nj. E. gospodinu Mati Graniću, ministru vanjskih poslova Republike Hrvatske, koje glasi:

Gospodine ministre,

u želji da razvijamo bilateralne odnose između naših dviju zemalja, te radi osiguranja jednostavnijeg kretanja naših državljana, naša je Vlada našla za potrebno da predloži Vladi Republike Hrvatske ukidanje viza za kratki boravak između naših zemalja, prema sljedećim odredbama:

1. Državljanii Republike Hrvatske moći će ući u francuske departmane bez vize, i boraviti kraće od 3 mjeseca, ili do tri mjeseca uz predodjenje važeće diplomatske, službene ili obične putovnice.

2. Moći će boraviti bez vize do mjesec dana, ili kraće, na prekomorskim teritorijima Republike Francuske. Za duži boravak morat će dobiti vizu prije odlaska na te teritorije.

3. Državljenii Francuske Republike moći će ući na teritorij Republike Hrvatske, i boraviti kraće od 3 mjeseca, ili do tri mjeseca, uz predodjenje važeće diplomatske, službene ili obične putovnice.

4. Državljenii jedne i druge zemlje, bez obzira da li posjeduju diplomatsku, službenu ili običnu putovnicu, morat će dobiti vizu za boravke duže od boravaka navedenih u točkama 1, 2 i 3.

5. Navedene odredbe provodit će se u skladu sa zakonom na snazi u Francuskoj Republici i u Republici Hrvatskoj glede ulaska, boravka, rada i udaljavanja stranaca.

6. Ugovorne stranke će međusobno dostavljati, diplomatskim putem, primjerke novih ili izmijenjenih putovnica, te podatke koji se tiču upotrebe tih putovnica, ukoliko je moguće, 60 dana prije njihove upotrebe.

7. Ovim se Ugovorom poništavaju i zamjenjuju razmijenjene note od 16. srpnja 1962.

8. Ovaj Ugovor može biti raskinut u svakom trenutku, uz prethodnu obavijest od 30 dana. O raskidu ovog Ugovora druga Ugovorna stranka bit će pismeno obaviještena diplomatskim putem.

9. Jedna ili druga Ugovorna stranka mogu potpuno ili djelomično obustaviti primjenu ovog Ugovora. Obustavljanje treba odmah pismeno prlopćiti diplomatskim putem.

Bio bih vam zahvalan ako biste me obavijestili da li je vaša Vlada odobrila prethodno navedene odredbe. Ako jest, ovo pismo i vaš odgovor predstavljat će Ugovor između naših Vlada koji će stupiti na snagu 8 dana nakon potpisivanja pisma kojim vaša Vlada prihvaća ovaj ugovor.

[Potpis]

ALAIN JUPPÉ

Kraj navoda.

U nadi da je ova nota dobro primljena Veleposlanstvo Francuske Republike u Zagrebu koristi i ovu prigodu da Ministarstvu vanjskih poslova Republike Hrvatske uputi izraze svog osobitog štovanja."

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske ima čast priopćiti sadržaj odgovora Nj. E. gospodina Mate Granića, ministra vanjskih poslova Republike Hrvatske, Nj. E. gospodinu Alainu Juppeu, ministru vanjskih poslova Francuske Republike, koji glasi:

Gospodine Ministre,

Imam čast izvijestiti Vas da je Vlada Republike Hrvatske suglasna s prethodno navedenim odredbama, te potvrditi da će Vaše pismo te ovo pismo odgovora

činiti Ugovor između naših dviju Vlada, koji će stupiti na snagu 8 dana od datuma razmjene nota.

[Potpis]

MATE GRANIĆ

Kraj navoda

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske izražava svoje osobito štovanje Veleposlanstvu Francuske Republike u Zagrebu, te ima čast priopćiti da će ova nota koja sadrži odgovor Nj. E. dr. Mate Granića, ministra vanjskih poslova Republike Hrvatske, na pismo Nj. E. Alaina Juppea, ministra vanjskih poslova Francuske Republike, činiti Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o ukidanju viza, koji će stupiti na snagu 8 dana od datuma ove note.

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske koristi i ovu prigodu da Veleposlanstvu Francuske Republike u Zagrebu ponovi izraze svog osobitog štovanja.

Zagreb, 27. siječnja 1995

Veleposlanstvo Francuske Republike
Zagreb

RÉPUBLIQUE DE CROATIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note no. 251/SN/95

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Croatie présente ses compliments à l'Ambassade de France à Zagreb et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade de France No 35/AL du 27 janvier 1995 par laquelle l'Ambassade de France transmet la lettre de Son Excellence Monsieur Alain JUPPE, Ministre des Affaires Etrangères de la République Française adressée à Son Excellence Monsieur Mate GRANIĆ, Ministre des Affaires Etrangères de la République Française, comme suit:

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Croatie a l'honneur de faire part de la réponse de Son Excellence Monsieur Mate GRANIĆ, Ministre des Affaires Etrangères de la République de Croatie à Son Excellence Monsieur Alain JUPPE, Ministre des Affaires Etrangères de la République Française comme suit:

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de mon Gouvernement et je confirme que le présent échange de lettres vaut l'accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur 8 jours à partir de la date de l'échange de notes.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma haute considération.

[Signé]
MATE GRANIĆ

Fin de citation

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Croatie présente ses compliments à l'Ambassade de France à Zagreb et a l'honneur de lui faire savoir que cette note transmettant la réponse de Son Excellence Monsieur Mate GRANIĆ, Ministre des Affaires Etrangères de la République de Croatie à la lettre de Son Excellence Monsieur Alain JUPPE, Ministre des Affaires Etrangères de la République Française vaut Accord de suppression de l'obligation de visas de court séjour entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République Française qui entrera en vigueur 8 jours à partir de la date de l'échange de ces notes.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Croatie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France à Zagreb l'assurance de sa haute considération.

Zagreb, le 27 janvier 1995

Ambassade de France
Zagreb

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF CROATIA ON THE ABOLITION OF THE SHORT-STAY VISA REQUIREMENT

I

REPUBLIC OF FRANCE
EMBASSY OF FRANCE IN CROATIA

Zagreb, 27 January 1995

No. 35/AL

The Embassy of France in Zagreb presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia and has the honour to transmit the text of a letter which His Excellency Mr. Alain Juppé, Minister for Foreign Affairs of the French Republic, has addressed to His Excellency Mr. Mate Granić, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Croatia.

Beginning of quotation:

Sir,

Desiring to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their citizens, my Government considers it expedient to propose to the Government of the Republic of Croatia the abolition of the short-stay visa requirement between our two countries in accordance with the following provisions:

(1) Nationals of the Republic of Croatia shall be admitted without a visa into French departments for a stay of up to three months upon presentation of a valid national diplomatic, official or ordinary passport.

(2) They may travel without a visa to the overseas territories of the French Republic for a stay of up to one month. For a longer stay, they must be in possession of a visa before their departure.

(3) Nationals of the French Republic shall be admitted without a visa into the territory of the Republic of Croatia for a stay of up to three months upon presentation of a valid national diplomatic, official or ordinary passport.

(4) Nationals of the two countries, whether they hold a diplomatic, official or ordinary passport, will still be obliged to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3.

(5) The provisions of this note shall be implemented without prejudice to the laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Croatia concerning the entry, sojourn, employment and removal of aliens.

¹ Came into force on 4 February 1995, i.e., eight days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(6) The Contracting Parties shall transmit to each other, through the diplomatic channel, specimens of their new or amended national passports, along with information on the use of these passports; to the extent possible, this shall be done 60 days before such passports are put into service.

(7) This Agreement cancels and replaces the exchange of notes of 16 July 1962.

(8) This Agreement may be denounced at any time with 30 days' notice. The denunciation of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

(9) The implementation of this Agreement may be suspended in whole or in part by either Contracting Party. Notice of the suspension shall be given immediately through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force eight days after the signature of your Government's letter of acceptance.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALAIN JUPPÉ

End of quotation.

The Embassy of France takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia the renewed assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Europe Department
Attention: Ms. Vujasin
Copy: Protocol Service

II

REPUBLIC OF CROATIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ZAGREB

Zagreb, 27 January 1995

Note No. 251/SN/95

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia presents its compliments to the Embassy of France in Zagreb and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 35/AL of 27 January 1995, by which the Embassy of France transmits the letter from His Excellency Mr. Alain Juppé, Minister for Foreign Affairs of the French Republic, addressed to His Excellency Mr. Mate Granić, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Croatia, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia has the honour to transmit the reply of His Excellency Mr. Mate Granić, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Croatia, to His Excellency Mr. Alain Juppé, Minister for Foreign Affairs of the French Republic, which reads as follows:

Sir,

I have the honour to inform you that the foregoing provisions meet with my Government's approval, and I confirm that this exchange of letters shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force eight days after the date of the exchange of notes.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MATE GRANIĆ

End of quotation.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia presents its compliments to the Embassy of France in Zagreb and has the honour to inform it that this note transmitting the reply of His Excellency Mr. Mate Granić, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Croatia, to the letter from His Excellency Mr. Alain Juppé, Minister for Foreign Affairs of the French Republic, shall constitute an Agreement for the abolition of the short-stay visa requirement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the French Republic, which shall enter into force eight days after the date of the exchange of these notes.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia takes this opportunity to convey to the Embassy of France in Zagreb the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of France
Zagreb

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

I. (b). GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947²

DECISION on transitional co-existence of the General Agreement on Tariffs and Trade of 1947 and the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization²

Adopted by the Preparatory Committee for the WTO and the Contracting Parties to GATT 1947 on 8 December 1994 at their Sixth Special Session.

Authentic texts: English, French and Spanish.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 29 February 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 21, as well as annex A in volumes 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725, 1729, 1749, 1753, 1762, 1772, 1775, 1786, 1821, 1830, 1862, 1870, 1895 and 1900.

² *Ibid.*, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775, 1862 and 1870.

³ *Ibid.*, vols 1867, 1868 and 1869, p. 3.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

I. b). ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947²

DÉCISION sur la coexistence transitoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1947 et l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce³

Adoptée par le Comité préparatoire de l'OMC et les Parties contractantes du GATT 1947 le 8 décembre 1994 lors de leur sixième Session extraordinaire.

Textes authentiques: anglais, français et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce agissant au nom des Parties, le 29 février 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725, 1729, 1749, 1753, 1762, 1772, 1775, 1786, 1821, 1830, 1862, 1870, 1895 et 1900.

² *Ibid.*, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775, 1862 et 1870.

³ *Ibid.*, vols 1867, 1868 et 1869, p. 3.

TRANSITIONAL CO-EXISTENCE OF THE GATT 1947 AND THE WTO AGREEMENT

Decision of 8 December 1994 adopted by the Preparatory Committee for the WTO
and the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947

The PREPARATORY COMMITTEE FOR THE WORLD TRADE ORGANIZATION

invites the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade 1947 to take the following decision:

The CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "GATT 1947"),

Noting that not all contracting parties to the GATT 1947 meeting the conditions for original membership in the World Trade Organization (hereinafter referred "WTO") will be able to accept the Marrakesh Agreement Establishing the WTO (hereinafter referred to as "WTO Agreement") as of its date of entry into force, and that the stability of multilateral trade relations would therefore be furthered if the GATT 1947 and the WTO Agreement were to co-exist for a limited period of time;

Considering that, during that period of co-existence, a contracting party which has become a Member of the WTO should not be under a legal obligation to extend the benefits accruing solely under the WTO Agreement to contracting parties that have not yet become WTO Members and should have the right to act in accordance with the WTO Agreement notwithstanding its obligations under the GATT 1947;

Desiring to end the period of co-existence on a date agreed in advance so as to provide predictability for policy makers and facilitate an orderly termination of the institutional framework of the GATT 1947;

Decide as follows:

1. The contracting parties that are Members of the WTO may, notwithstanding the provisions of the GATT 1947,
 - (a) accord to products originating in or destined for a Member of the WTO the benefits to be accorded to such products solely as a result of concessions, commitments or other obligations assumed under the WTO Agreement without according such benefits to products originating in or destined for a contracting party that has not yet become a Member of the WTO; and
 - (b) maintain or adopt any measure consistent with the provisions of the WTO Agreement.
2. The provisions of Article XXIII of the GATT 1947 shall not apply:
 - (a) to disputes brought against a contracting party which is a Member of the WTO if the dispute concerns a measure that is identified as a specific measure at

issue in a request for the establishment of a panel made in accordance with Article 6 of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes in Annex 2 of the WTO Agreement and the dispute settlement proceedings following that request are being pursued or are completed; and

- (b) in respect of measures covered by paragraph 1 above.
3. The legal instruments through which the contracting parties apply the GATT 1947 are herewith terminated one year after the date of entry into force of the WTO Agreement. In the light of unforeseen circumstances, the CONTRACTING PARTIES may decide to postpone the date of termination by no more than one year.

COEXISTENCE TRANSITOIRE DU GATT DE 1947 ET
DE L'ACCORD SUR L'OMC

Décision du 8 décembre 1994 adoptée par le Comité préparatoire de l'OMC
et les PARTIES CONTRACTANTES du GATT de 1947

Le COMITE PREPARATOIRE DE L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

invite les PARTIES CONTRACTANTES de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1947 à prendre la décision suivante:

Les PARTIES CONTRACTANTES de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé le "GATT de 1947"),

Notant que les parties contractantes au GATT de 1947 remplissant les conditions pour être Membres originels de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC") ne pourront pas toutes accepter l'Accord de Marrakech instituant l'OMC (ci-après dénommé l'"Accord sur l'OMC") d'ici à la date de son entrée en vigueur et que la stabilité des relations commerciales multilatérales serait donc renforcée si le GATT de 1947 et l'Accord sur l'OMC coexistaient pendant une période de temps limitée,

Considérant que, pendant cette période de coexistence, une partie contractante qui est devenue Membre de l'OMC ne devrait pas être juridiquement tenue d'accorder les avantages découlant uniquement de l'Accord sur l'OMC aux parties contractantes qui ne sont pas encore devenues Membres de l'OMC et devrait avoir le droit d'agir conformément à l'Accord sur l'OMC nonobstant ses obligations au titre du GATT de 1947,

Désireuses de mettre fin à la période de coexistence à une date convenue à l'avance afin d'assurer la prévisibilité pour les responsables de l'élaboration des politiques et de faciliter la dissolution, dans de bonnes conditions, du cadre institutionnel du GATT de 1947,

Décident de ce qui suit:

1. Les parties contractantes qui sont Membres de l'OMC pourront, nonobstant les dispositions du GATT de 1947,
 - a) accorder aux produits originaires d'un Membre de l'OMC ou destinés à un Membre de l'OMC les avantages à accorder à ces produits uniquement par suite des concessions, engagements ou autres obligations assumés au titre de l'Accord sur l'OMC sans accorder ces avantages aux produits originaires d'une partie contractante qui n'est pas encore devenue Membre de l'OMC ou destinés à une telle partie contractante; et
 - b) maintenir ou adopter toute mesure qui est compatible avec les dispositions de l'Accord sur l'OMC.
2. Les dispositions de l'article XXIII du GATT de 1947 ne s'appliqueront pas:
 - a) aux différends mettant en cause une partie contractante qui est Membre de l'OMC si le différend concerne une mesure qui a été identifiée comme mesure

spécifique en cause dans la demande d'établissement d'un groupe spécial présentée conformément à l'article 6 du Mémoire d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends qui figure à l'annexe 2 de l'Accord sur l'OMC et si la procédure de règlement du différend faisant suite à cette demande est en cours ou est achevée; et

- b) pour ce qui est des mesures visées par le paragraphe 1 ci-dessus.
3. Les instruments juridiques par lesquels les parties contractantes appliquent le GATT de 1947 prennent fin, en vertu de la présente décision, une année après la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC. En cas de circonstances imprévues, les PARTIES CONTRACTANTES pourront décider de repousser d'un an au maximum la date d'extinction.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**COEXISTENCIA TRANSITORIA DEL GATT DE 1947
Y EL ACUERDO SOBRE LA OMC**

**Decisión de 8 de diciembre de 1994 adoptada por el Comité Preparatorio de la OMC
y por las PARTES CONTRATANTES del GATT de 1947**

EL COMITÉ PREPARATORIO DE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

invita a las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1947 a que adopten la siguiente decisión:

Las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominado en adelante el "GATT de 1947"),

Observando que no todas las partes contratantes del GATT de 1947 que reúnan las condiciones para ser Miembros de la Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante "la OMC") estarán en condiciones de aceptar el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante "el Acuerdo sobre la OMC") en la fecha de su entrada en vigor y que la coexistencia durante un período limitado del GATT de 1947 y el Acuerdo sobre la OMC redundaría en beneficio de la estabilidad de las relaciones comerciales multilaterales;

Considerando que, durante ese período de coexistencia, las partes contratantes que hayan pasado a ser Miembros de la OMC no deben estar obligadas jurídicamente a hacer extensivas las ventajas dimanantes exclusivamente del Acuerdo sobre la OMC a las partes contratantes que aún no hayan pasado a ser Miembros de la OMC y deben tener derecho a actuar de conformidad con el Acuerdo sobre la OMC a pesar de sus obligaciones en virtud del GATT de 1947;

Deseando poner fin al período de coexistencia en una fecha convenida de antemano para ofrecer previsibilidad a los responsables de la formulación de políticas y facilitar una terminación ordenada del marco institucional del GATT de 1947;

Deciden lo siguiente:

- 1 No obstante lo dispuesto en el GATT de 1947, las partes contratantes que sean Miembros de la OMC podrán:
 - a) conceder a productos originarios de un Miembro de la OMC o destinados a él las ventajas que hayan de concederse a tales productos por razón exclusivamente de concesiones, compromisos u obligaciones de otra naturaleza Acuerdo sobre la OMC, sin necesidad de conceder esas ventajas a productos originarios de una parte contratante que aún no haya pasado a ser Miembro de la OMC o destinados a ella; y
 - b) seguir aplicando o adoptar cualquier medida que sea compatible con las disposiciones del Acuerdo sobre la OMC.

- 2 Las disposiciones del artículo XXIII del GATT de 1947 no se aplicarán:
 - a) a las diferencias planteadas contra una parte contratante que sea Miembro de la OMC cuando la diferencia se refiera a una medida identificada como una medida concreta en litigio en la petición de establecimiento de un grupo especial formulada de conformidad con el artículo 6 del Entendimiento relativo a las normas y procedimientos por los que se rige la solución de diferencias del Anexo 2 del Acuerdo sobre la OMC, y estén en curso o hayan concluido las correspondientes actuaciones iniciadas a raíz de esa petición; ni
 - b) en relación con las medidas abarcadas por el párrafo 1 *supra*.
- 3 En virtud de la presente Decisión, los instrumentos jurídicos por medio de los cuales las partes contratantes aplican el GATT de 1947 terminarán un año después de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC. Las PARTES CONTRATANTES, a la luz de circunstancias imprevistas, podrán decidir que la fecha de terminación se retrase, sin que ese retraso pueda exceder de un año.

COEXISTENCIA TRANSITORIA DEL GATT DE 1947
Y EL ACUERDO SOBRE LA OMC

Decisión de 8 de diciembre de 1994 adoptada por el
Comité Preparatorio de la OMC y por las PARTES
CONTRATANTES del GATT de 1947

Corrigendum *

En la signatura del documento,

En el apartado a) del párrafo 1, tercera y cuarta líneas de la página 2, intercálense las palabras "derivados del" entre "concesiones, compromisos u obligaciones de otra naturaleza" y "Acuerdo sobre la OMC".

* In Spanish only — En espagnol seulement.

LXXXIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979²

LXXXIII. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979²

DECISION on transitional co-existence of the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 and the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization³

Adopted by the Committee on Anti-Dumping Practices on 8 December 1994.

DÉCISION sur la coexistence transitoire de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 et l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce³

Adoptée par le Comité des pratiques anti-dumping le 8 décembre 1994.

Authentic texts: English, French and Spanish.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 29 February 1996.

Textes authentiques: anglais, français et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 29 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775, 1862, and 1870.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 2; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1283, 1321, 1332, 1444, 1511, 1607, 1692, 1729, 1772, 1821 and 1900.

³ *Ibid.*, vols 1867, 1868 and 1869, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775, 1862 et 1870.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1283, 1321, 1332, 1444, 1511, 1607, 1692, 1729, 1772, 1821 et 1900.

³ *Ibid.*, vols 1867, 1868 et 1869, p. 3.

TRANSITIONAL CO-EXISTENCE OF THE AGREEMENT ON IMPLEMENTATION
OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND
THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

Decision adopted by the Committee on 8 December 1994 at
the Invitation of the Preparatory Committee for
the World Trade Organization

The Parties to the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Noting that not all Parties to the Agreement meeting the conditions for original membership in the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO") will be able to accept the Marrakesh Agreement Establishing the WTO (hereinafter referred to as the "WTO Agreement") as of its date of entry into force, and that the stability of multilateral trade relations would therefore be furthered if the Agreement and the WTO Agreement were to co-exist for a limited period of time;

Considering that, during that period of co-existence, a Party to the Agreement which has become a Member of the WTO should have the right to act in accordance with the WTO Agreement notwithstanding its obligations under the Agreement;

Desiring to end the period of co-existence on a date agreed in advance so as to provide predictability for policy makers and facilitate an orderly termination of the institutional framework of the Agreement;

Decide as follows:

1. The Parties to the Agreement that are Members of the WTO may, notwithstanding the provisions of the Agreement, maintain or adopt any measure consistent with the provisions of the WTO Agreement.
2. The dispute settlement provisions of the Agreement shall not apply:
 - (a) to disputes brought against a Party to the Agreement which is a Member of the WTO if the dispute concerns a measure that is identified as a specific measure at issue in the request for the establishment of a panel made in accordance with Article 6 of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes in Annex 2 of the WTO Agreement and the dispute settlement proceedings following that request are being pursued or are completed; and
 - (b) in respect of measures covered by paragraph 1 above.
3. The Agreement is herewith terminated one year after the date of entry into force of the WTO Agreement. In the light of unforeseen circumstances, the Parties may decide to postpone the date of termination by no more than one year.

COEXISTENCE TRANSITOIRE DE L'ACCORD RELATIF A LA MISE EN OEUVRE
DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE ET DE L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT
L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

Décision adoptée par le Comité le 8 décembre 1994 à l'invitation du
Comité préparatoire de l'Organisation mondiale du commerce

Les Parties à l'Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé l'"Accord"),

Notant que les Parties à l'Accord remplissant les conditions pour être Membres originels de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC") ne pourront pas toutes accepter l'Accord de Marrakech instituant l'OMC (ci-après dénommé l'"Accord sur l'OMC") d'ici à la date de son entrée en vigueur et que la stabilité des relations commerciales multilatérales serait donc renforcée si l'Accord et l'Accord sur l'OMC coexistaient pendant une période de temps limitée,

Considérant que, pendant cette période de coexistence, une Partie à l'Accord qui est devenue Membre de l'OMC devrait avoir le droit d'agir conformément à l'Accord sur l'OMC nonobstant ses obligations au titre de l'Accord,

Désireuses de mettre fin à la période de coexistence à une date convenue à l'avance afin d'assurer la prévisibilité pour les responsables de l'élaboration des politiques et de faciliter la dissolution, dans de bonnes conditions, du cadre institutionnel de l'Accord,

Décident ce qui suit:

1. Les Parties à l'Accord qui sont Membres de l'OMC pourront, nonobstant les dispositions de l'Accord, maintenir ou adopter toute mesure qui est compatible avec les dispositions de l'Accord sur l'OMC.
2. Les dispositions de l'Accord en matière de règlement des différends ne s'appliqueront pas:
 - a) aux différends mettant en cause une Partie à l'Accord qui est Membre de l'OMC si le différend concerne une mesure qui a été identifiée comme mesure spécifique en cause dans la demande d'établissement d'un groupe spécial présentée conformément à l'article 6 du Mémoire d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends qui figure à l'annexe 2 de l'Accord sur l'OMC et si la procédure de règlement du différend faisant suite à cette demande est en cours ou est achevée; et
 - b) pour ce qui est des mesures visées par le paragraphe 1 ci-dessus.
3. L'Accord prend fin, en vertu de la présente décision, un an après la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC. En cas de circonstances imprévues, les Parties pourront décider de repousser d'un an au maximum la date d'extinction.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**COEXISTENCIA TRANSITORIA DEL ACUERDO RELATIVO A LA APLICACIÓN
DEL ARTÍCULO VI DEL ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES
ADUANEROS Y COMERCIO Y EL ACUERDO DE MARRAKECH
POR EL QUE SE ESTABLECE LA ORGANIZACIÓN
MUNDIAL DEL COMERCIO**

**Decisión adoptada por el Comité el 8 de diciembre de 1994 a invitación
del Comité Preparatorio de la Organización Mundial del Comercio**

Las Partes en el Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominado en adelante el "Acuerdo"),

Observando que no todas las Partes en el Acuerdo que reúnan las condiciones para ser Miembros iniciales de la Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante la "OMC") estarán en condiciones de aceptar el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la OMC (denominado en adelante el "Acuerdo sobre la OMC") en la fecha de su entrada en vigor y, que, en consecuencia, la coexistencia durante un período limitado del Acuerdo y del Acuerdo sobre la OMC redundaría en beneficio de la estabilidad de las relaciones comerciales multilaterales;

Considerando que, durante ese período de coexistencia, una Parte en el Acuerdo que haya pasado a ser Miembro de la OMC debe tener derecho a actuar de conformidad con el Acuerdo sobre la OMC a pesar de sus obligaciones en virtud del Acuerdo;

Deseando poner fin al período de coexistencia en una fecha convenida de antemano para ofrecer previsibilidad a los responsables de la formulación de políticas y facilitar una terminación ordenada del marco institucional del Acuerdo;

Deciden lo siguiente:

1. No obstante lo dispuesto en el Acuerdo, las Partes en el Acuerdo que sean Miembros de la OMC podrán seguir aplicando o adoptar cualquier medida que sea compatible con las disposiciones del Acuerdo sobre la OMC.
2. Las disposiciones del Acuerdo relativas a la solución de diferencias no se aplicarán:
 - a) a las diferencias planteadas contra una Parte en el Acuerdo que sea Miembro de la OMC cuando la diferencia se refiera a una medida identificada como una medida concreta en litigio en la petición de establecimiento de un grupo especial formulada de conformidad con el artículo 6 del Entendimiento relativo a las normas y procedimientos por los que se rige la solución de diferencias del Anexo 2 del Acuerdo sobre la OMC y estén en curso o hayan concluido las correspondientes actuaciones iniciadas a raíz de esa petición; ni
 - b) en relación con las medidas abarcadas por el párrafo 1 *supra*.
3. En virtud de la presente Decisión el Acuerdo terminará un año después de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC. Las Partes, a la luz de circunstancias imprevistas, podrán decidir que la fecha de terminación se retrase, sin que ese retraso pueda exceder de un año.

DECISION on consequences of withdrawal from or termination of the Agreement of 12 April 1979¹ on the implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade²

Adopted by the Committee on Anti-Dumping Practices on 8 December 1994.

Authentic texts: English, French and Spanish.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 29 February 1996.

DÉCISION sur les conséquences de la dénonciation ou de l'extinction de l'Accord du 12 avril 1979¹ relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce²

Adoptée par le Comité des pratiques anti-dumping le 8 décembre 1994

Textes authentiques: anglais, français et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 29 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775, 1862, and 1870.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 2; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1283, 1321, 1332, 1444, 1511, 1607, 1692, 1729, 1772, 1821 and 1900.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775, 1862 et 1870.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1283, 1321, 1332, 1444, 1511, 1607, 1692, 1729, 1772, 1821 et 1900.

CONSEQUENCES OF WITHDRAWAL FROM OR TERMINATION OF THE
AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI
OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

Decision adopted by the Committee on 8 December 1994 at the invitation
of the Preparatory Committee of the World Trade Organization

The Parties to the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter "the Agreement"),

Recalling the Ministerial Decision of 15 April 1994 on the Application and Review of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes,

Further recalling that Parties to the Agreement have the right to withdraw from the Agreement at any time, said withdrawal to take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947;

Agree that, in the event of withdrawal by any Party from the Agreement taking effect on or after the date of entry into force for it of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization¹ (hereinafter "WTO Agreement"), or in case of termination of the Agreement while this Decision is in effect:

- (a) the Agreement shall continue to apply with respect to any anti-dumping investigation or review which is not subject to application of the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 pursuant to the terms of Article 18:3 of that Agreement.
- (b) Parties that withdraw from the Agreement shall remain Members of the Committee on Anti-Dumping Practices exclusively for the purpose of dealing with any dispute arising out of any anti-dumping investigation or review identified in paragraph (a).
- (c) In case of termination of the Agreement during the period of validity of this Decision the Committee on Anti-Dumping Practices shall remain in operation for the purpose of dealing with any dispute arising out of any anti-dumping investigation or review identified in paragraph (a).
- (d) The rules and procedures for the settlement of disputes arising under the Agreement applicable immediately prior to the date of entry into force of the WTO Agreement shall apply to disputes arising out of any investigation or review identified in paragraph (a). With respect to such disputes for which consultations are requested after the date of this Decision, Parties and panels will be guided by Article 19 of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes in Annex 2 of the WTO Agreement.
- (e) Parties will make their best efforts to expedite to the extent possible under their domestic legislation investigations and reviews referred to in paragraph (a), and to expedite procedures for the settlement of disputes so as to permit

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols 1867, 1868 and 1869, p. 3.

Committee consideration of such disputes within the period of validity of this Decision.

This Decision shall remain in effect for a period of two years after the date of entry into force of the WTO Agreement. Any Party to the Agreement as of the date of this Decision may renounce this Decision. The renunciation shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of renunciation is received by the person who performs the depository function of the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947.

CONSEQUENCES DE LA DENONCIATION OU DE L'EXTINCTION DE
L'ACCORD RELATIF A LA MISE EN OEUVRE DE L'ARTICLE VI DE
L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET
LE COMMERCE

Décision adoptée par le Comité le 8 décembre 1994 à l'invitation du
Comité préparatoire de l'Organisation mondiale du commerce

Les Parties à l'Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé l'"Accord"),

Rappelant la Décision ministérielle du 15 avril 1994 sur l'application et le réexamen du Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends,

Rappelant en outre que les Parties à l'Accord ont le droit de dénoncer l'Accord à tout moment, ladite dénonciation prenant effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES du GATT de 1947 en a reçu notification par écrit,

Convient que, en cas de dénonciation de l'Accord par toute Partie prenant effet à la date d'entrée en vigueur pour elle de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce¹ (ci-après dénommé l'"Accord sur l'OMC") ou après cette date, ou dans le cas où l'Accord prendrait fin pendant que la présente décision est en vigueur:

- a) L'Accord continuera de s'appliquer pour ce qui est de toute enquête ou de tout réexamen antidumping auquel ne s'applique pas l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 conformément aux dispositions de l'article 18.3 dudit accord.
- b) Les Parties qui dénoncent l'Accord resteront membres du Comité des pratiques antidumping uniquement aux fins du traitement de tout différend découlant de toute enquête ou de tout réexamen antidumping visé à l'alinéa a).
- c) Dans le cas où l'Accord prendrait fin pendant la période de validité de la présente décision, le Comité des pratiques antidumping restera en activité aux fins du traitement de tout différend découlant de toute enquête ou de tout réexamen antidumping visé à l'alinéa a).
- d) Les règles et procédures pour le règlement des différends surgissant dans le cadre de l'Accord applicables immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC s'appliqueront aux différends découlant de toute enquête ou de tout réexamen visé à l'alinéa a). En ce qui concerne les différends de ce genre pour lesquels des consultations sont demandées après la date de la présente décision, les Parties et les groupes spéciaux seront guidés par l'article 19 du Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends figurant à l'Annexe 2 de l'Accord sur l'OMC.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols 1867, 1868 et 1869, p. 3.

- e) Les Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour mener rapidement, dans la mesure où cela est possible en vertu de leur législation nationale, les enquêtes et réexamens visés à l'alinéa a) et pour mener rapidement les procédures de règlement des différends de façon à permettre au Comité d'examiner ces différends pendant la période de validité de la présente décision.

La présente décision restera en vigueur pendant une période de deux ans après la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC. Toute Partie à l'Accord à la date de la présente décision pourra renoncer à cette Décision. Cette renonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où la personne qui exercera la fonction de dépositaire du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES du GATT de 1947 en aura reçu notification par écrit.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONSECUENCIAS DE LA DENUNCIA O TERMINACIÓN DEL ACUERDO
RELATIVO A LA APLICACIÓN DEL ARTÍCULO VI DEL ACUERDO
GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO**

**Decisión adoptada por el Comité el 8 de diciembre de 1994 a invitación
del Comité Preparatorio de la Organización Mundial del Comercio**

Las Partes en el Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominado en adelante el "Acuerdo"),

Recordando la Decisión Ministerial de 15 de abril de 1994 sobre aplicación y examen del Entendimiento relativo a las normas y procedimientos por los que se rige la solución de diferencias,

Recordando además que las Partes en el Acuerdo tienen derecho a denunciarlo en cualquier momento y que la denuncia surtirá efecto a la expiración de un plazo de 60 días contados desde la fecha en que el Director General de las PARTES CONTRATANTES del GATT de 1947 haya recibido notificación escrita de la misma;

Conviene en que, en caso de que una Parte denuncie el Acuerdo y la denuncia surta efecto en la fecha de entrada en vigor para ella del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante el "Acuerdo sobre la OMC") o con posterioridad a esa fecha, o en caso de terminación del Acuerdo mientras esté en vigor la presente Decisión:

- a) El Acuerdo continuará aplicándose con respecto a toda investigación o todo examen antidumping que no estén sujetos a la aplicación del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 18 de ese Acuerdo.
- b) Las Partes que denuncien el Acuerdo seguirán siendo miembros del Comité de Prácticas Antidumping exclusivamente con el fin de ocuparse de las diferencias que surjan de una investigación o un examen antidumping comprendidos en el párrafo a).
- c) En caso de terminación del Acuerdo durante el período de validez de la presente Decisión, el Comité de Prácticas Antidumping continuará actuando con el fin de ocuparse de las diferencias que surjan de una investigación o un examen antidumping comprendidos en el párrafo a).
- d) Las normas y procedimientos para la solución de diferencias planteadas en el marco del Acuerdo aplicables inmediatamente antes de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC serán aplicables a las diferencias surgidas de una investigación o un examen comprendidos en el párrafo a). En relación con las diferencias respecto de las cuales se solicite la celebración de consultas con posterioridad a la fecha de la presente Decisión, las Partes y los grupos especiales se guiarán por el artículo 19 del Entendimiento relativo a las normas y procedimientos por los que se rige la solución de diferencias contenido en el Anexo 2 del Acuerdo sobre la OMC.
- e) Las Partes harán cuanto esté a su alcance para agilizar en la medida que sea posible en el marco de su legislación interna las investigaciones y exámenes a que se refiere

el párrafo a) y para agilizar los procedimientos de solución de diferencias a fin de permitir la consideración de esas diferencias por el Comité dentro del período de validez de la presente Decisión.

La presente Decisión permanecerá vigente por un período de dos años a partir de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC. Cualquier Parte en el Acuerdo en la fecha de la presente Decisión podrá renunciar a ella. La renuncia surtirá efecto a la expiración de un plazo de 60 días contados a partir de la fecha en que la persona que desempeñe la función de depositario correspondiente al Director General de las PARTES CONTRATANTES del GATT de 1947 haya recibido notificación escrita de la misma.

LXXXIV. INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979¹

LXXXIV. ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

DECISION on termination of the above-mentioned Arrangement of 12 April 1979

DÉCISION d'extinction de l'Arrangement susmentionné du 12 avril 1979

Adopted by the International Dairy Products Council on 20 September 1994.

Adoptée par le Conseil international des produits laitiers le 20 septembre 1994.

Authentic texts: English, French and Spanish.

Textes authentiques; anglais, français et espagnol.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 29 February 1996.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 29 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1323, 1444, 1511 and 1607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1323, 1444, 1511 et 1607.

INTERNATIONAL DAIRY PRODUCTS COUNCIL**Termination of the International Dairy Arrangement****Decision Pursuant to Article VIII:4**

1. The Dairy Products Council (the "Council") recalled that the International Dairy Arrangement entered into its fifth three-year period of operation on 1 January 1992, and would thus expire as of 31 December 1994 unless extended for a further three-year period. According to the provisions of Article VIII:4, such an extension would occur unless the Council, at least eighty days prior to the date of expiry, decided otherwise.
2. The Council also recalled that the new International Dairy Agreement, which was concluded on 15 April 1994, will come into force on the date of entry into force of the Agreement Establishing the World Trade Organization.¹ According to Article VIII:1(c) of the International Dairy Agreement, a participant's acceptance of the new agreement will result in the denunciation of the International Dairy Arrangement for that participant.
3. In light of these considerations, the Council decided to extend the International Dairy Arrangement only until the date of entry into force of the Agreement Establishing the World Trade Organization and the International Dairy Agreement, and decided that the International Dairy Arrangement will terminate as of that date.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols 1867, 1868 and 1869, p. 3.

CONSEIL INTERNATIONAL DES PRODUITS LAITIERS

Expiration de l'Arrangement international relatif au secteur laitier

Décision au titre de l'article VIII:4

1. Le Conseil international des produits laitiers (le "Conseil") a rappelé que l'Arrangement international relatif au secteur laitier était entré dans sa cinquième période triennale d'application le 1^{er} janvier 1992 et qu'il arriverait donc à expiration le 31 décembre 1994 à moins qu'il ne soit prorogé pour une nouvelle période de trois ans. Conformément aux dispositions de l'article VIII:4, sa validité serait normalement prorogée, sauf décision contraire du Conseil prise 80 jours au moins avant la date d'expiration.
2. Le Conseil a également rappelé que le nouvel Accord international sur le secteur laitier, conclu le 15 avril 1994, entrerait en vigueur à la même date que l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce¹. Conformément à l'article VIII:1 c) du nouvel Accord, l'acceptation de cet instrument par un participant entraînera pour celui-ci la dénonciation de l'Arrangement international relatif au secteur laitier.
3. Compte tenu de ces considérations, le Conseil a décidé de ne proroger l'Arrangement international relatif au secteur laitier que jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce et de l'Accord international sur le secteur laitier, et a décidé que l'Arrangement international relatif au secteur laitier expirerait à cette date.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols 1867, 1868 et 1869, p. 3.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONSEJO INTERNACIONAL DE PRODUCTOS LÁCTEOS

Expiración del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos

Decisión conforme al párrafo 4 del artículo VIII

1. El Consejo Internacional de Productos Lácteos (el "Consejo") recordó que el Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos había entrado en su quinto período trienal de aplicación el 1º de enero de 1992 y que por lo tanto expiraría el 31 de diciembre de 1994 a menos que fuera prorrogado por un nuevo período de tres años. De conformidad con las disposiciones del párrafo 4 del artículo VIII, tal prórroga tendrá lugar a menos que el Consejo, por lo menos 80 días antes de la fecha de expiración, decida lo contrario.

2. El Consejo también recordó que el nuevo Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, concluido el 15 de abril de 1994, entrará en vigor en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio. Según el párrafo 1 c) del artículo VIII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, la aceptación por un participante de este nuevo Acuerdo conllevará la denuncia por ese participante del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos vigente.

3. A la luz de estas consideraciones, el Consejo decidió prorrogar el Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos solamente hasta la fecha de entrada en vigor del Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio y el nuevo Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, y decidió que el Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos expirará en esa fecha.

LXXXVI. AGREEMENT ON INTERPRETATION AND APPLICATION OF ARTICLES VI, XVI AND XXIII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979²

LXXXVI. ACCORD RELATIF À L'INTERPRÉTATION ET À L'APPLICATION DES ARTICLES VI, XVI, ET XXIII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979²

DECISION on transitional co-existence of the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 and the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization³

DÉCISION sur la coexistence transitoire de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 et l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce³

Adopted by the Committee on Subsidies and Countervailing Measures on 8 December 1994.

Adoptée par le Comité des subventions et mesures compensatoires le 8 décembre 1994.

Authentic texts: English, French and Spanish.

Textes authentiques: anglais, français et espagnol.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 29 February 1996.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 29 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775, 1862 and 1870.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 204, and annex A in volumes 1235, 1283, 1444, 1692, 1821 and 1900.

³ *Ibid.*, vols 1867, 1868 and 1869, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775, 1862 et 1870.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 204, and annexe A des volumes 1235, 1283, 1444, 1692, 1821 et 1900.

³ *Ibid.*, vols 1867, 1868 et 1869, p. 3.

TRANSITIONAL CO-EXISTENCE OF THE AGREEMENT ON
INTERPRETATION AND APPLICATION OF ARTICLES VI, XVI AND
XXIII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE
MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

Decision adopted by the Committee on 8 December 1994 at
the Invitation of the Preparatory Committee for
the World Trade Organization

The signatories to the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Noting that not all signatories to the Agreement meeting the conditions for original membership in the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO") will be able to accept the Marrakesh Agreement Establishing the WTO (hereinafter referred to as the "WTO Agreement") as of its date of entry into force, and that the stability of multilateral trade relations would therefore be furthered if the Agreement and the WTO Agreement were to co-exist for a limited period of time;

Considering that, during that period of co-existence, a signatory to the Agreement which has become a Member of the WTO should have the right to act in accordance with the WTO Agreement notwithstanding its obligations under the Agreement;

Desiring to end the period of co-existence on a date agreed in advance so as to provide predictability for policy makers and facilitate an orderly termination of the institutional framework of the Agreement;

Decide as follows:

1. The signatories to the Agreement that are Members of the WTO may, notwithstanding the provisions of the Agreement, maintain or adopt any measure consistent with the provisions of the WTO Agreement.
2. The dispute settlement provisions of the Agreement shall not apply:
 - (a) to disputes brought against a signatory to the Agreement which is a Member of the WTO if the dispute concerns a measure that is identified as a specific measure at issue in the request for the establishment of a panel made in accordance with Article 6 of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes in Annex 2 of the WTO Agreement and the dispute settlement proceedings following that request are being pursued or are completed; and
 - (b) in respect of measures covered by paragraph 1 above.
3. The Agreement is herewith terminated one year after the date of entry into force of the WTO Agreement. In the light of unforeseen circumstances, the signatories may decide to postpone the date of termination by no more than one year.

COEXISTENCE TRANSITOIRE DE L'ACCORD RELATIF A L'INTERPRETATION ET
A L'APPLICATION DES ARTICLES VI, XVI ET XXIII DE L'ACCORD GENERAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DE L'ACCORD
DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION
MONDIALE DU COMMERCE

Décision adoptée par le Comité le 8 décembre 1994 à l'invitation du
Comité préparatoire de l'Organisation mondiale du commerce

Les signataires de l'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé l'"Accord"),

Notant que les signataires de l'Accord remplissant les conditions pour être Membres originels de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC") ne pourront pas tous accepter l'Accord de Marrakech instituant l'OMC (ci-après dénommé l'"Accord sur l'OMC") d'ici à la date de son entrée en vigueur et que la stabilité des relations commerciales multilatérales serait donc renforcée si l'Accord et l'Accord sur l'OMC coexistaient pendant une période de temps limitée,

Considérant que, pendant cette période de coexistence, un signataire de l'Accord qui est devenu Membre de l'OMC devrait avoir le droit d'agir conformément à l'Accord sur l'OMC nonobstant ses obligations au titre de l'Accord.,

Désireux de mettre fin à la période de coexistence à une date convenue à l'avance afin d'assurer la prévisibilité pour les responsables de l'élaboration des politiques et de faciliter la dissolution, dans de bonnes conditions, du cadre institutionnel de l'Accord,

Décident ce qui suit:

1. Les signataires de l'Accord qui sont Membres de l'OMC pourront, nonobstant les dispositions de l'Accord, maintenir ou adopter toute mesure qui est compatible avec les dispositions de l'Accord sur l'OMC.
2. Les dispositions de l'Accord en matière de règlement des différends ne s'appliqueront pas:
 - a) aux différends mettant en cause un signataire de l'Accord qui est Membre de l'OMC si le différend concerne une mesure qui a été identifiée comme mesure spécifique en cause dans la demande d'établissement d'un groupe spécial présentée conformément à l'article 6 du Mémoire d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends qui figure à l'annexe 2 de l'Accord sur l'OMC et si la procédure de règlement du différend faisant suite à cette demande est en cours ou est achevée; et
 - b) pour ce qui est des mesures visées par le paragraphe 1 ci-dessus.
3. L'Accord prend fin, en vertu de la présente décision, un an après la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC. En cas de circonstances imprévues, les signataires pourront décider de repousser d'un an au maximum la date d'extinction.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**COEXISTENCIA TRANSITORIA DEL ACUERDO RELATIVO A LA INTERPRETACIÓN
Y APLICACIÓN DE LOS ARTÍCULOS VI, XVI Y XXIII DEL ACUERDO GENERAL
SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO Y EL ACUERDO
DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE LA
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO**

**Decisión adoptada por el Comité el 8 de diciembre de 1994 a invitación
del Comité Preparatorio de la Organización Mundial del Comercio**

Los Signatarios del Acuerdo relativo a la Interpretación y Aplicación de los Artículos VI, XVI y XXIII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominado en adelante el "Acuerdo"),

Observando que no todos los Signatarios del Acuerdo que reúnan las condiciones para ser Miembros iniciales de la Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante la "OMC") estarán en condiciones de aceptar el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la OMC (denominado en adelante el "Acuerdo sobre la OMC") en la fecha de su entrada en vigor y, que, en consecuencia, la coexistencia durante un período limitado del Acuerdo y del Acuerdo sobre la OMC redundaría en beneficio de la estabilidad de las relaciones comerciales multilaterales;

Considerando que, durante ese período de coexistencia, un Signatario del Acuerdo que haya pasado a ser Miembro de la OMC debe tener derecho a actuar de conformidad con el Acuerdo sobre la OMC a pesar de sus obligaciones en virtud del Acuerdo;

Deseando poner final al período de coexistencia en una fecha convenida de antemano para ofrecer previsibilidad a los responsables de la formulación de políticas y facilitar una terminación ordenada del marco institucional del Acuerdo;

Deciden lo siguiente:

1. No obstante lo dispuesto en el Acuerdo, los Signatarios del Acuerdo que sean Miembros de la OMC podrán seguir aplicando o adoptar cualquier medida que sea compatible con las disposiciones del Acuerdo sobre la OMC.
2. Las disposiciones del Acuerdo relativas a la solución de diferencias no se aplicarán:
 - a) a las diferencias planteadas contra un Signatario del Acuerdo que sea Miembro de la OMC cuando la diferencia se refiera a una medida identificada como una medida concreta en litigio en la petición de establecimiento de un grupo especial formulada e conformidad con el artículo 6 del Entendimiento relativo a las normas y procedimientos por los que se rige la solución de diferencias del Anexo 2 del Acuerdo sobre la OMC y estén en curso o hayan concluido las correspondientes actuaciones iniciadas a raíz de esa petición; ni
 - b) en relación con las medidas abarcadas por el párrafo 1 *supra*.
3. En virtud de la presente Decisión el Acuerdo terminará un año después de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC. Los Signatarios, a la luz de circunstancias imprevistas, podrán decidir que la fecha de terminación se retrase, sin que ese retraso pueda exceder de un año.

DECISION on the consequences of withdrawal from or termination of the Agreement of 12 April 1979¹ on interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade²

Adopted by the Committee on Subsidies and Countervailing Measures on 8 December 1994.

Authentic texts: English, French and Spanish.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 29 February 1996.

DÉCISION sur les conséquences de la dénonciation ou de l'extinction de l'Accord du 12 avril 1979¹ relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce²

Adoptée par le Comité des subventions et mesures compensatoires le 8 décembre 1994.

Textes authentiques: anglais, français et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 29 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 204, and annex A in volumes 1235, 1283, 1444, 1692, 1821 and 1900.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775, 1862 and 1870.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 205, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1444, 1692, 1821 et 1900.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775, 1862 et 1870.

CONSEQUENCES OF WITHDRAWAL FROM OR TERMINATION OF THE
AGREEMENT ON INTERPRETATION AND APPLICATION OF ARTICLES VI, XVI
AND XXIII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

Decision adopted by the Committee on 8 December 1994 at the invitation
of the Preparatory Committee of the World Trade Organization

The signatories to the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter "the Agreement"),

Recalling the Ministerial Decision of 15 April 1994 on the Application and Review of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes,

Further recalling that signatories to the Agreement have the right to withdraw from the Agreement at any time, said withdrawal to take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947;

Agree that, in the event of withdrawal by any signatory from the Agreement taking effect on or after the date of entry into force for it of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization¹ (hereinafter "WTO Agreement"), or in case of termination of the Agreement while this Decision is in effect:

- (a) the Agreement shall continue to apply with respect to any countervailing duty investigation or review which is not subject to application of the WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Measures pursuant to the terms of Article 32.3 of that Agreement.
- (b) Signatories that withdraw from the Agreement shall remain Members of the Committee on Subsidies and Countervailing Measures exclusively for the purpose of dealing with any dispute arising out of any countervailing duty investigation or review identified in paragraph (a).
- (c) In case of termination of the Agreement during the period of validity of this Decision the Committee on Subsidies and Countervailing Measures shall remain in operation for the purpose of dealing with any dispute arising out of any countervailing duty investigation or review identified in paragraph (a).
- (d) The rules and procedures for the settlement of disputes arising under the Agreement applicable immediately prior to the date of entry into force of the WTO Agreement shall apply to disputes arising out of any investigation or review identified in paragraph (a). With respect to such disputes for which consultations are requested after the date of this Decision, signatories and panels will be guided by Article 19 of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes in Annex 2 of the WTO Agreement.
- (e) Signatories will make their best efforts to expedite to the extent possible under their domestic legislation investigations and reviews referred to in paragraph (a),

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols 1867, 1868 and 1869, p. 3.

and to expedite procedures for the settlement of disputes so as to permit Committee consideration of such disputes within the period of validity of this Decision.

This Decision shall remain in effect for a period of two years after the date of entry into force of the WTO Agreement. Any signatory to the Agreement as of the date of this Decision may renounce this Decision. The renunciation shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of renunciation is received by the person who performs the depository function of the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947.

CONSEQUENCES DE LA DENONCIATION OU DE L'EXTINCTION DE
L'ACCORD RELATIF A L'INTERPRETATION ET A L'APPLICATION
DES ARTICLES VI, XVI ET XXIII DE L'ACCORD GENERAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Décision adoptée par le Comité le 8 décembre 1994 à l'invitation du
Comité préparatoire de l'Organisation mondiale du commerce

Les signataires de l'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé l'"Accord"),

Rappelant la Décision ministérielle du 15 avril 1994 sur l'application et le réexamen du Mémoire d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends,

Rappelant en outre que les signataires de l'Accord ont le droit de dénoncer l'Accord à tout moment, ladite dénonciation prenant effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES du GATT de 1947 en a reçu notification par écrit,

Convient que, en cas de dénonciation de l'Accord par tout signataire prenant effet à la date d'entrée en vigueur pour lui de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce¹ (ci-après dénommé l'"Accord sur l'OMC") ou après cette date, ou dans le cas où l'Accord prendrait fin pendant que la présente décision est en vigueur:

- a) L'Accord continuera de s'appliquer pour ce qui est de toute enquête ou de tout réexamen en matière de droits compensateurs auquel ne s'applique pas l'Accord OMC sur les subventions et les mesures compensatoires conformément aux dispositions de l'article 32.3 dudit accord.
- b) Les signataires qui dénoncent l'Accord resteront membres du Comité des subventions et mesures compensatoires uniquement aux fins du traitement de tout différend découlant de toute enquête ou de tout réexamen en matière de droits compensateurs visé à l'alinéa a).
- c) Dans le cas où l'Accord prendrait fin pendant la période de validité de la présente décision, le Comité des subventions et mesures compensatoires restera en activité aux fins du traitement de tout différend découlant de toute enquête ou de tout réexamen en matière de droits compensateurs visé à l'alinéa a).
- d) Les règles et procédures pour le règlement des différends surgissant dans le cadre de l'Accord applicables immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC s'appliqueront aux différends découlant de toute enquête ou de tout réexamen visé à l'alinéa a). En ce qui concerne les différends de ce genre pour lesquels des consultations sont demandées après la date de la présente décision, les signataires et les groupes spéciaux seront guidés par l'article 19 du Mémoire d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends figurant à l'Annexe 2 de l'Accord sur l'OMC.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols 1867, 1868 et 1869, p. 3.

- e) Les signataires feront tout ce qui est en leur pouvoir pour mener rapidement, dans la mesure où cela est possible en vertu de leur législation nationale, les enquêtes et réexamens visés à l'alinéa a) et pour mener rapidement les procédures de règlement des différends de façon à permettre au Comité d'examiner ces différends pendant la période de validité de la présente décision.

La présente décision restera en vigueur pendant une période de deux ans après la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC. Tout signataire de l'Accord à la date de la présente décision pourra renoncer à cette Décision. Cette renonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où la personne qui exercera la fonction de dépositaire du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES du GATT de 1947 en aura reçu notification par écrit.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONSECUENCIAS DE LA DENUNCIA O TERMINACIÓN DEL ACUERDO
RELATIVO A LA INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DE LOS
ARTÍCULOS VI, XVI Y XXIII DEL ACUERDO GENERAL
SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO**

**Decisión adoptada por el Comité el 8 de diciembre de 1994 a invitación
del Comité Preparatorio de la Organización Mundial del Comercio**

Los Signatarios del Acuerdo relativo a la Interpretación y Aplicación de los Artículos VI, XVI y XXIII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominado en adelante el "Acuerdo"),

Recordando la Decisión Ministerial de 15 de abril de 1994 sobre aplicación y examen del Entendimiento relativo a las normas y procedimientos por los que se rige la solución de diferencias,

Recordando además que los Signatarios del Acuerdo tienen derecho a denunciarlo en cualquier momento y que la denuncia surtirá efecto a la expiración de un plazo de 60 días contados desde la fecha en que el Director General de las PARTES CONTRATANTES del GATT de 1947 haya recibido notificación escrita de la misma;

Conviene en que, en caso de que un Signatario denuncie el Acuerdo y la denuncia surta efecto en la fecha de entrada en vigor para él del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante el "Acuerdo sobre la OMC") o con posterioridad a esa fecha, o en caso de terminación del Acuerdo mientras esté en vigor la presente Decisión:

- a) El Acuerdo continuará aplicándose con respecto a toda investigación o todo examen en materia de derechos compensatorios que no estén sujetos a la aplicación del Acuerdo de la OMC sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 32 de ese Acuerdo.
- b) Los Signatarios que denuncien el Acuerdo seguirán siendo miembros del Comité de Subvenciones y Medidas Compensatorias exclusivamente con el fin de ocuparse de las diferencias que surjan de una investigación o un examen en materia de derechos compensatorios comprendidos en el párrafo a).
- c) En caso de terminación del Acuerdo durante el período de validez de la presente Decisión, el Comité de Subvenciones y Medidas Compensatorias continuará actuando con el fin de ocuparse de las diferencias que surjan de una investigación o un examen en materia de derechos compensatorios comprendidos en el párrafo a).
- d) Las normas y procedimientos para la solución de diferencias planteadas en el marco del Acuerdo aplicables inmediatamente antes de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC serán aplicables a las diferencias surgidas de una investigación o un examen comprendidos en el párrafo a). En relación con las diferencias respecto de las cuales se solicite la celebración de consultas con posterioridad a la fecha de la presente Decisión, los Signatarios y los grupos especiales se guiarán por el artículo 19 del Entendimiento relativo a las normas y procedimientos por los que se rige la solución de diferencias contenido en el Anexo 2 del Acuerdo sobre la OMC.

- e) Los Signatarios harán cuanto esté a su alcance para agilizar en la medida que sea posible en el marco de su legislación interna las investigaciones y exámenes a que se refiere el párrafo a) y para agilizar los procedimientos de solución de diferencias a fin de permitir la consideración de esas diferencias por el Comité dentro del período de validez de la presente Decisión.

La presente Decisión permanecerá vigente por un período de dos años a partir de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC. Cualquier Signatario del Acuerdo en la fecha de la presente Decisión podrá renunciar a ella. La renuncia surtirá efecto a la expiración de un plazo de 60 días contados a partir de la fecha en que la persona que desempeñe la función de depositario correspondiente al Director General de las PARTES CONTRATANTES del GATT de 1947 haya recibido notificación escrita de la misma.

LXXXVII. AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979¹

LXXXVII. ACCORD RELATIF AUX OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

DECISION on termination of the above-mentioned Agreement of 12 April 1979

DÉCISION concernant l'extinction de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979

Adopted by the Committee on Technical Barriers to Trade on 20 October 1995.

Adoptée par le Comité des obstacles techniques au commerce le 20 octobre 1995.

Authentic texts: English, French and Spanish.

Textes authentiques: anglais, français et espagnol.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 29 February 1996.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 29 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 276, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1444, 1511, 1607, 1692, 1729, 1749 and 1900.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 277, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1444, 1511, 1607, 1692, 1729, 1749 et 1900.

Proposal by the Chairperson

TERMINATION OF THE AGREEMENT ON
TECHNICAL BARRIERS TO TRADE

Revised Draft Decision

The Chairperson of the Committee on Technical Barriers to Trade is proposing that the Committee consider for adoption at its next meeting, the following revised draft decision regarding termination of the Tokyo Round Agreement on Technical Barriers to Trade:

The Parties to the Agreement on Technical Barriers to Trade (hereinafter referred to as the "Tokyo Round TBT Agreement");

Noting that Parties to the Tokyo Round TBT Agreement have accepted the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization¹ (hereinafter referred to as the "WTO Agreement") including the Agreement on Technical Barriers to Trade annexed thereto (hereinafter referred to as the "WTO TBT Agreement");

Desiring to end the period of co-existence of the Tokyo Round TBT Agreement and the WTO TBT Agreement on a date agreed in advance so as to provide predictability for policy makers and facilitate an orderly termination of the institutional framework of the Tokyo Round TBT Agreement;

Decide as follows:

The Tokyo Round TBT Agreement is hereby terminated on 1 January 1996. In the light of unforeseen circumstances, the Parties may decide to postpone the date of termination by no more than one year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols 1867, 1868 and 1869, p. 3.

Proposition de la Présidente

EXTINCTION DE L'ACCORD RELATIF AUX OBSTACLES
TECHNIQUES AU COMMERCE

Projet de décision révisé

La Présidente du Comité des obstacles techniques au commerce propose que le Comité examine à sa prochaine réunion, en vue de l'adopter, le projet de décision révisé ci-après concernant l'extinction de l'Accord du Tokyo Round relatif aux obstacles techniques au commerce:

Les Parties à l'Accord relatif aux obstacles techniques au commerce (ci-après dénommé l'"Accord OTC du Tokyo Round"),

Notant que les Parties à l'Accord OTC du Tokyo Round ont accepté l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce¹ (ci-après dénommé l'"Accord sur l'OMC") y compris l'Accord sur les obstacles techniques au commerce qui y est annexé (ci-après dénommé l'"Accord OTC de l'OMC");

Désireuses de mettre fin à la période de coexistence de l'Accord OTC du Tokyo Round et de l'Accord OTC de l'OMC à une date convenue à l'avance afin d'assurer la prévisibilité pour les responsables de l'élaboration des politiques et de faciliter la dissolution, dans de bonnes conditions, du cadre institutionnel de l'Accord OTC du Tokyo Round;

Décident ce qui suit:

L'Accord OTC du Tokyo Round prend fin, en vertu de la présente décision, le 1er janvier 1996. En cas de circonstances imprévues, les Parties pourront décider de repousser d'un an au maximum la date d'extinction.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols 1867, 1868 et 1869, p. 3.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Propuesta de la Presidenta

TERMINACIÓN DEL ACUERDO SOBRE OBSTÁCULOS
TÉCNICOS AL COMERCIO

Proyecto revisado de Decisión

La Presidenta del Comité de Obstáculos Técnicos al Comercio propone que el Comité considere la adopción, en su próxima reunión, del siguiente proyecto revisado de Decisión relativo a la terminación del Acuerdo de la Ronda de Tokio sobre Obstáculos Técnicos al Comercio:

Las Partes en el Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio (denominado en adelante el "Acuerdo OTC de la Ronda de Tokio");

Observando que las Partes en el Acuerdo OTC de la Ronda de Tokio han aceptado el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante el "Acuerdo sobre la OMC"), con inclusión del Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio anexo al mismo (denominado en adelante el "Acuerdo OTC de la OMC");

Deseando poner fin al período de coexistencia del Acuerdo OTC de la Ronda de Tokio y el Acuerdo OTC de la OMC en una fecha convenida de antemano a fin de aportar previsibilidad a los encargados de formular las políticas y de facilitar una terminación ordenada del marco institucional del Acuerdo OTC de la Ronda de Tokio;

Deciden lo siguiente:

En virtud de la presente Decisión el Acuerdo OTC de la Ronda de Tokio dejará de surtir efectos el 1° de enero de 1996. En función de circunstancias imprevistas, las Partes podrán decidir que se aplaze la fecha de terminación por un período de un año como máximo.

LXXXVIII. AGREEMENT REGARDING BOVINE MEAT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979¹

LXXXVIII. ARRANGEMENT RELATIF À LA VIANDE BOVINE. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

DECISION on termination of the above-mentioned Arrangement of 12 April 1979

DÉCISION sur l'expiration de l'Arrangement susmentionné du 12 avril 1979

Adopted by the International Meat Council on 17 June 1994.

Adoptée par le Conseil international de la viande le 17 juin 1994.

Authentic texts: English, French and Spanish.

Textes authentiques: anglais, français et espagnol.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 29 February 1996.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 29 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 344, and annex A in volumes 1235, 1283, 1329, 1444, 1772 and 1895.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 345, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1329, 1444, 1772 et 1895.

TERMINATION OF THE ARRANGEMENT REGARDING BOVINE MEAT**Decision Pursuant to Article VI:4**

1. The International Meat Council (IMC) recalled that the Arrangement Regarding Bovine Meat entered into its fifth three-year period of operation on 1 January 1992, and would thus expire as of 31 December 1994 unless extended for a further three-year period. According to the provisions of Article VI:4, such an extension would occur unless the IMC, at least eighty days prior to the date of expiry, decided otherwise.
2. The IMC also recalled that the new International Meat Agreement, which was concluded on 15 April 1994, will come into force on the date of entry into force of the Agreement Establishing the World Trade Organization. According to Article VI:1(c) of the International Meat Agreement, a participant's acceptance of the new agreement will result in the denunciation of the Arrangement Regarding Bovine Meat for that participant.
3. In light of these considerations, the IMC decided to extend the Arrangement Regarding Bovine Meat only until the date of entry into force of the Agreement Establishing the World Trade Organization and the International Meat Agreement, and decided that the Arrangement Regarding Bovine Meat will terminate as of that date.

**EXPIRATION DE L'ARRANGEMENT RELATIF
A LA VIANDE BOVINE**

Décision au titre de l'article VI:4

1. Le Conseil international de la viande (CIV) a rappelé que l'Arrangement relatif à la viande bovine était entré dans sa cinquième période triennale d'application le 1er janvier 1992 et qu'il arriverait donc à expiration le 31 décembre 1994 à moins qu'il ne soit prorogé pour une nouvelle période de trois ans. Conformément aux dispositions de l'article VI:4, sa validité serait normalement prorogée, sauf décision contraire du CIV prise 80 jours au moins avant la date d'expiration.
2. Le CIV a également rappelé que le nouvel Accord international sur la viande bovine, conclu le 15 avril 1994, entrerait en vigueur à la même date que l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce. Conformément à l'article VI:1 c) du nouvel Accord, l'acceptation de cet instrument par un participant entraînera pour celui-ci la dénonciation de l'Arrangement relatif à la viande bovine.
3. Compte tenu de ces considérations, le CIV a décidé de ne proroger l'Arrangement relatif à la viande bovine que jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce et de l'Accord international sur la viande bovine, et a décidé que l'Arrangement relatif à la viande bovine expirerait à cette date.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EXPIRACIÓN DEL ACUERDO DE LA CARNE DE BOVINO

Decisión conforme al párrafo 4 del artículo VI

1. El Consejo Internacional de la Carne (CIC) recordó que el Acuerdo de la Carne de Bovino había entrado en su quinto período trienal de aplicación el 1° de enero de 1992 y que por lo tanto expiraría el 31 de diciembre de 1994 a menos que fuera prorrogado por un nuevo período de tres años. De conformidad con las disposiciones del párrafo 4 del artículo VI, tal prórroga tendrá lugar a menos que el CIC, por lo menos ochenta días antes de la fecha de expiración, decida lo contrario.
 2. El CIC también recordó que el nuevo Acuerdo Internacional de la Carne, concluido el 15 de abril de 1994, entrará en vigor en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio. Según el párrafo 1 c) del artículo VI del Acuerdo Internacional de la Carne, la aceptación por un participante del nuevo acuerdo conllevará la denuncia del Acuerdo de la Carne de Bovino por ese participante.
 3. A la luz de estas consideraciones, el CIC decidió prorrogar el Acuerdo de la Carne de Bovino solamente hasta la fecha de entrada en vigor del Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio y el Acuerdo Internacional de la Carne y decidió que el Acuerdo de la Carne de Bovino expirará en esa fecha.
-

LXXXIX. AGREEMENT ON IMPORT LICENSING PROCEDURES. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979¹

LXXXIX. ACCORD RELATIF AUX PROCÉDURES EN MATIÈRE DE LICENCES D'IMPORTATION. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

DECISION on termination of the above-mentioned Agreement of 12 April 1979

DÉCISION d'extinction de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979

Adopted by the Tokyo Round Committee on Import Licensing on 12 October 1995.

Adoptée par le Comité des licences d'importation du Tokyo Round le 12 octobre 1995.

Authentic texts: English, French and Spanish.

Textes authentiques: anglais, français et espagnol.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 29 February 1996.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 29 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 372, and annex A in volumes 1235, 1283, 1332, 1444, 1511, 1729 and 1900.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 373, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1332, 1444, 1511, 1729 et 1900.

**TERMINATION OF THE TOKYO ROUND AGREEMENT
ON IMPORT LICENSING PROCEDURES**

**Decision Adopted by the Tokyo Round Committee
on Import Licensing on 12 October 1995**

The Parties to the Agreement on Import Licensing Procedures (hereinafter referred to as the "Tokyo Round Licensing Agreement"):

Noting that Parties to the Tokyo Round Licensing Agreement have accepted the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization¹ (hereinafter referred to as the "WTO Agreement") including the Agreement on Import Licensing Procedures annexed thereto (hereinafter referred to as the "WTO Licensing Agreement");

Desiring to end the period of co-existence of the Tokyo Round Licensing Agreement and the WTO Licensing Agreement on a date agreed in advance so as to provide predictability for policy makers and facilitate an orderly termination of the institutional framework of the Tokyo Round Licensing Agreement;

Decide as follows:

The Tokyo Round Licensing Agreement is hereby terminated on 1 January 1996. In the light of unforeseen circumstances, the Parties may decide to postpone the date of termination by no more than one year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols 1867, 1868 and 1869, p. 3.

EXTINCTION DE L'ACCORD DU TOKYO ROUND RELATIF AUX PROCEDURES
EN MATIERE DE LICENCES D'IMPORTATION

Décision adoptée par le Comité des licences d'importation du Tokyo Round
le 12 octobre 1995

Les Parties à l'Accord relatif aux procédures en matière de licences d'importation (ci-après dénommé l'"Accord du Tokyo Round relatif aux licences d'importation"),

Notant que les Parties à l'Accord du Tokyo Round relatif aux licences d'importation ont accepté l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce¹ (ci-après dénommé l'"Accord sur l'OMC") y compris l'Accord sur les procédures de licences d'importation qui y est annexé (ci-après dénommé l'"Accord de l'OMC sur les licences d'importation");

Désireuses de mettre fin à la période de coexistence de l'Accord du Tokyo Round relatif aux licences d'importation et de l'Accord de l'OMC sur les licences d'importation à une date convenue à l'avance afin d'assurer la prévisibilité pour les responsables de l'élaboration des politiques et de faciliter la dissolution, dans de bonnes conditions, du cadre institutionnel de l'Accord du Tokyo Round relatif aux licences d'importation;

Décident ce qui suit:

L'Accord du Tokyo Round relatif aux licences d'importation prend fin, en vertu de la présente décision, le 1er janvier 1996. En cas de circonstances imprévues, les Parties pourront décider de repousser d'un an au maximum la date d'extinction.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols 1867, 1868 et 1869, p. 3.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TERMINACIÓN DEL ACUERDO DE LA RONDA DE TOKIO
SOBRE PROCEDIMIENTOS PARA EL TRÁMITE
DE LICENCIAS DE IMPORTACIÓN

Decisión adoptada por el Comité de Licencias de Importación
de la Ronda de Tokio el 12 de octubre de 1995

Las Partes en el Acuerdo sobre Procedimientos para el Trámite de Licencias de Importación (denominado en adelante el "Acuerdo sobre Licencias de la Ronda de Tokio"):

Observando que las Partes en el Acuerdo sobre Licencias de la Ronda de Tokio han aceptado el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante el "Acuerdo sobre la OMC"), con inclusión del Acuerdo sobre Procedimientos para el Trámite de Licencias de Importación anexo al mismo (denominado en adelante el "Acuerdo sobre Licencias de la OMC");

Deseando poner fin al período de coexistencia del Acuerdo sobre Licencias de la Ronda de Tokio y el Acuerdo sobre Licencias de la OMC en una fecha convenida de antemano a fin de aportar previsibilidad a los encargados de formular las políticas y de facilitar una terminación ordenada del marco institucional del Acuerdo sobre Licencias de la Ronda de Tokio;

Deciden lo siguiente:

En virtud de la presente Decisión el Acuerdo sobre Licencias de la Ronda de Tokio dejará de surtir efecto el 1° de enero de 1996. En función de circunstancias imprevistas, las Partes podrán decidir que se aplaze la fecha de terminación por un período de un año como máximo.

XCI. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979²

XCI. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979²

DECISION on termination of the above-mentioned Agreement on 12 April 1979

DÉCISION sur l'extinction de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979

Adopted by the Committee on Customs Valuation on 24 October 1995.

Adoptée par le Comité de l'évaluation en douane le 24 octobre 1995.

Authentic texts: English, French and Spanish.

Textes authentiques: anglais, français et espagnol.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 29 February 1996.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 29 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775, 1862 and 1870.

² *Ibid.*, vol. 1235, p. 126, and annex A in volumes 1283, 1321, 1444, 1511, 1607, 1729, 1821 and 1900.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775, 1862 et 1870.

² *Ibid.*, vol. 1235, p. 127, et annexe A des volumes 1283, 1321, 1444, 1511, 1607, 1729, 1821 et 1900.

**TERMINATION OF THE TOKYO ROUND AGREEMENT
ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GATT**

**Decision Adopted by the Tokyo Round Committee
on Customs Valuation on 24 October 1995**

The Parties to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade and Protocol (hereinafter referred to as the "Tokyo Round Customs Valuation Agreement");

Noting that Parties to the Tokyo Round Customs Valuation Agreement have accepted the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization¹ (hereinafter referred to as the "WTO Agreement") including the Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994 annexed thereto (hereinafter referred to as the "WTO Customs Valuation Agreement");

Desiring to end the period of co-existence between the Tokyo Round Customs Valuation Agreement and the WTO Customs Valuation Agreement on a date agreed in advance so as to provide predictability for policy makers and facilitate an orderly termination of the institutional framework of the Tokyo Round Customs Valuation Agreement;

Decide as follows:

The Tokyo Round Customs Valuation Agreement is hereby terminated on 1 January 1996. In the light of unforeseen circumstances, the Parties may decide to postpone the date of termination by no more than one year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols 1867, 1868 and 1869, p. 3.

EXTINCTION DE L'ACCORD DU TOKYO ROUND RELATIF
A LA MISE EN OEUVRE DE L'ARTICLE VII DU GATT

Décision adoptée par le Comité de l'évaluation en douane
du Tokyo Round le 24 octobre 1995

Les Parties à l'Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et son Protocole (ci-après dénommé l'"Accord du Tokyo Round sur l'évaluation en douane"),

Notant que les Parties à l'Accord du Tokyo Round sur l'évaluation en douane ont accepté l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce¹ (ci-après dénommé l'"Accord sur l'OMC") y compris l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII du GATT de 1994 qui y est annexé (ci-après dénommé l'"Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane");

Désireuses de mettre fin à la période de coexistence de l'Accord du Tokyo Round sur l'évaluation en douane et de l'Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane à une date convenue à l'avance afin d'assurer la prévisibilité pour les responsables de l'élaboration des politiques et de faciliter la dissolution, dans de bonnes conditions, du cadre institutionnel de l'Accord du Tokyo Round sur l'évaluation en douane;

Décident ce qui suit:

L'Accord du Tokyo Round sur l'évaluation en douane prend fin, en vertu de la présente décision, le 1er janvier 1996. En cas de circonstances imprévues, les Parties pourront décider de repousser de un an au maximum la date d'extinction.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols 1867, 1868 et 1869, p. 3.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TERMINACIÓN DEL ACUERDO RELATIVO A LA APLICACIÓN DEL
ARTÍCULO VII DEL ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES
ADUANEROS Y COMERCIO DE LA RONDA DE TOKIO**

**Decisión adoptada por el Comité de Valoración en Aduana
de la Ronda de Tokio el 24 de octubre de 1995**

Las Partes en el Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio y su Protocolo (denominado en adelante "Acuerdo sobre Valoración en Aduana de la Ronda de Tokio");

Observando que las Partes en el Acuerdo sobre Valoración en Aduana de la Ronda de Tokio han aceptado el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante el "Acuerdo sobre la OMC"), con inclusión del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del GATT de 1994 anexo al mismo (denominado en adelante "Acuerdo sobre Valoración en Aduana de la OMC");

Deseando poner fin al período de coexistencia del Acuerdo sobre Valoración en Aduana de la Ronda de Tokio y el Acuerdo sobre Valoración en Aduana de la OMC en una fecha convenida de antemano a fin de aportar previsibilidad a los encargados de formular las políticas y de facilitar una terminación ordenada del marco institucional del Acuerdo sobre Valoración en Aduana de la Ronda de Tokio;

Deciden lo siguiente:

En virtud de la presente Decisión el Acuerdo sobre Valoración en Aduana de la Ronda de Tokio dejará de surtir efecto el 1° de enero de 1996. En función de circunstancias imprevistas, las Partes podrán decidir que se aplaze la terminación por un período de un año como máximo.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 75 annexed to the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 75 annexé à l'Accord susmentionné

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 26 September 1995. They came into force on 28 February 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 26 septembre 1995. Ils sont entrés en vigueur le 26 février 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909 and 1911.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909 et 1911.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.74/Rev.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 26 February 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.74/Rev.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 26 février 1996.

No. 4872. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE SAINT LAWRENCE SEAWAY. OTTAWA, 9 MARCH 1959¹

N° 4872. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT. OTTAWA, 9 MARS 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH MEMORANDUM OF AGREEMENT DATED AT OTTAWA ON 23 APRIL 1993 AND AT WASHINGTON ON 12 MAY 1993). WASHINGTON, 8 NOVEMBER AND 13 DECEMBER 1993

Came into force on 13 December 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 February 1996.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD EN DATE À OTTAWA DU 23 AVRIL 1993 ET À WASHINGTON DU 12 MAI 1993). WASHINGTON, 8 NOVEMBRE ET 13 DÉCEMBRE 1993

Entré en vigueur le 13 décembre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 295, and annex A in volumes 530, 688, 851, 1122, 1273, 1466 and 1884.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 295, et annexe A des volumes 530, 688, 851, 1122, 1273, 1466 et 1884.

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, November 8, 1993

No. 197

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the discussions which took place recently between officials of the St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States of America regarding the Memorandum of Agreement between those agencies, dated January 29, 1959, and the Tariff of Tolls set out therein, which were attached to the Exchange of Notes of March 9, 1959, between our two Governments, and amended in 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1991 and 1992.

The discussions resulted in the signature of the enclosed Memorandum of Agreement by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation at Washington, D.C. on May 12, 1993 and by the President of The St. Lawrence Seaway Authority at Ottawa on April 23, 1993. This Memorandum of Agreement sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 1959, as amended, which deal with the tariff classification of coal and the revocation of the incentive tolls program for passenger vessels.

I have the further honour to propose that this Note and the enclosed Memorandum of Agreement, which are both authentic in English and French, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls effected by the exchange of Notes of March 1959, as previously amended.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN DE CHASTELAIN
Ambassador

Enclosure
Memorandum of Agreement

The Honourable Warren Christopher
Secretary of State
Washington, D.C. 20520

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

WHEREAS Clause 4 of the 1959 Agreement respecting the said Tariff, between the Authority and the Corporation, provides that such changes as "will be compatible with the general terms of the Tariff" may be made by the Authority and the Corporation.

NOW THEREFORE, the Authority and the Corporation have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls:

1. THAT paragraph 2(b)(v) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

(v) ores and minerals (crude, screened, sized or concentrated, but not otherwise processed) loose or in sacks, including alumina, bauxite, gravel, phosphate rock, sand, stone and sulphur, but excluding coal;

2. THAT subsections 7(6), 7(7), 7(8) and 7(9) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked.

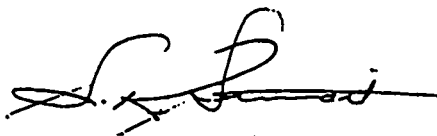
3. THAT subsection 1(2) of the Schedule to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be amended by adding "coal" immediately below "feed grains", by adding "0.65" immediately below "0.68" at the bottom of the column entitled "Montreal to or from Lake Ontario - Effective 1993" and by adding "0.55" immediately below "0.55" at the bottom of the column entitled "Lake Ontario to or

from Lake Erie (Welland Canal) - Effective 1993^a so that the last line of the said subsection 1(2) shall read:

* - coal..... - - 0.65 - - 0.55°.

4. AND THAT the terms of the Agreement and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

The St. Lawrence Seaway Authority,



GLENDON R. STEWART
President

EXECUTED at Ottawa this 23rd day of April 1993

Saint Lawrence Seaway Development Corporation,



STANFORD PARRIS
Administrator

EXECUTED at Washington, D.C. this 12th day of May 1993

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, 8 novembre 1993

No. 197

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont récemment eu lieu entre les représentants de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis d'Amérique, concernant le Mémorandum d'accord conclu entre ces organismes en date du 29 janvier 1959 et auquel est annexé le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent. Le Mémorandum était joint à l'Échange de Notes du 9 mars 1959 entre nos deux gouvernements et a été modifié en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1991 et 1992.

Les discussions ont mené à la signature du Mémorandum d'accord ci-joint par l'Administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, le 12 mai 1993 à Washington, D.C., et par le Président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, le 23 avril 1993 à Ottawa. Ce Mémorandum d'accord prévoit des modifications au Mémorandum d'accord de janvier 1959, tel qu'amendé, relatives au classement du charbon et à l'abandon du programme de rabais des péages pour les navires de passagers.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémorandum d'accord ci-joint, dont les versions française et anglaise font également foi, s'ils emportent l'agrément de votre gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent établi par l'Échange de Notes du mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma considération distingu e.

JOHN DE CHASTELAIN
Ambassadeur

Pièce jointe
Mémorandum d'accord

L'honorable Warren Christopher
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C., 20520

MÉMORANDUM D'ACCORD

MÉMORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée "l'Administration", et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la "Corporation", relativement au Mémoire d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé l'"Accord", et au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent.

ATTENDU QUE l'alinéa 4 de l'Accord de 1959 concernant ledit Tarif, intervenu entre l'Administration et la Corporation, porte que les parties peuvent apporter au Tarif tout "changement compatible avec les conditions générales au Tarif".

EN CONSÉQUENCE, l'Administration et la Corporation sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent.

1. QUE l'alinéa 2(b)(v) du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit:

(v) les minerais et minéraux (bruts, criblés, classés ou concentrés, mais n'ayant subi aucune autre transformation) libres ou en sacs, y compris l'alumine, la bauxite, le gravier, la roche phosphatée, le sable, la pierre et le soufre, mais sauf le charbon;

2. QUE les paragraphes 7(6), 7(7), 7(8) et 7(9) du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soient abrogés.

3. QUE le paragraphe 1(2) de l'Annexe du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit modifié par l'insertion de "charbon"

immédiatement sous "céréales fourragères", par l'insertion de "0.65"
immédiatement sous "0.68" à la fin de la colonne intitulée "Montréal au lac
Ontario ou vice-versa - en vigueur en 1993" et par l'insertion de "0.55"
immédiatement sous "0.55" à la fin de la colonne intitulée "Lac Ontario au
lac Érié ou vice-versa (Canal de Welland) - en vigueur en 1993) afin que la
dernière ligne du paragraphe 1(2) se lise comme suit:

" - charbon..... - - 0.65 - - 0.55".

4. ET QUE les dispositions de l'Accord et du Tarif des péages de la
Voie maritime du Saint-Laurent, telles que précédemment modifiées, et sous
réserve des modifications apportées par les présentes, continuent d'être
pleinement en vigueur.

Pour l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent,

GLENDON R. STEWART
President

FAIT à Ottawa, le 23^e jour d'avril 1993

Pour la Saint Lawrence Seaway Development Corporation,

STANFORD PARRIS
Administrateur

FAIT à Washington, D.C., le 12^e jour de mai, 1993

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 13, 1993

Excellency:

I have the honor to refer to your Note number 197, dated November 8, 1993, which refers to the Agreement between our two Governments governing tolls on the St. Lawrence Seaway, effected by the exchange of notes March 9, 1959, with the annexed Memorandum of Agreement of January 29, 1959, as amended, and to the Memorandum of Agreement signed April 23 and May 12, 1993, by officials of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States of America and the St. Lawrence Seaway Authority of Canada, which was enclosed with your note, and which sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 29, 1959.

I have the further honor to inform your Excellency that the proposals to amend the tariff classification for coal and to revoke the Incentive Tolls Program for passenger vessels are acceptable to the Government of the United States of America and that your Excellency's Note, with the enclosed Memorandum of Agreement, together with this Note in reply shall constitute an Agreement between our Governments to further amend the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway, and which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my
highest consideration.

For the Secretary of State:



His Excellency John de Chastelain
Ambassador of Canada

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 13 décembre 1993

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 197 du 8 novembre dernier qui a trait à l'Accord entre nos deux gouvernements régissant les péages sur la Voie maritime du Saint-Laurent, exécuté par l'échange de notes du 9 mars 1959, avec le mémorandum d'accord ci-joint du 29 janvier 1959, dans sa forme modifiée, et au mémorandum d'accord signé les 23 avril et 12 mai 1993 par les autorités de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States of America et de la Voie maritime du Saint-Laurent, qui accompagnait votre note et qui prévoit des modifications au mémorandum d'accord du 29 janvier 1959.

J'ai en outre l'honneur d'informer votre Excellence que les propositions visant à modifier la classification tarifaire du charbon et à abroger le programme de rabais des péages pour les navires à passagers sont acceptables pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique et que votre note et le mémorandum d'accord ci-joint, de même que la présente note en réponse constituent entre nos gouvernements un Accord qui modifiera l'Accord régissant les péages sur la Voie maritime du Saint-Laurent et qui prendra effet à la date de la présente note en réponse.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien — Translation supplied by the Government of Canada.

Je vous prie, Excellence, d'agréer l'assurance de ma très haute
considération.

Pour le Secrétaire d'Etat,
[*Illisible — Illegible*]

Son Excellence John de Chastelain
Ambassadeur du Canada

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annex 1 of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 24 February 1995. They came into force on 24 February 1996, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio on 24 February 1996.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'annexe 1 de l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 février 1995. Ils sont entrés en vigueur le 24 février 1996, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements: anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 24 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844, 1885, 1911 and 1913.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844, 1885, 1911 et 1913.

Amendements à l'Annexe 1 de l'ATP

1) Paragraphe 1 de l'Annexe 1

Pour l'engin isotherme renforcé, au deuxième alinéa, remplacer:

"45 mm d'épaisseur" par "45 mm d'épaisseur des parois latérales".

2) Appendice 2 de l'Annexe 1

aux modèles de procès-verbaux No 2A, 2B, 4A, 4B, 4C, 5 et 6, remplacer :

"une durée maximale de 3 ans" par "une maximale de 6 ans".

Amendments to Annex 1 to ATP

(1) Annex 1, paragraph 1

For heavily insulated equipment, second indent, replace:

"a thickness of at least 45 mm" with "a side wall thickness of at least 45 mm".

(2) Annex 1. Appendix 2

In tests report models Nos. 2A, 2B, 4A, 4B, 4C, 5 and 6, replace "not more than three years" with "not more than six years".

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Поправки к приложению 1 к СПС

1) Пункт 1 приложения 1,

Во втором подпункте, касающемся изотермического транспортного средства с усиленной изоляцией, вместо слов "стенок толщиной не менее 45 мм" следует читать "боковых стенок толщиной не менее 45 мм".

2) Появление 2 к приложению 1.

В образцах протоколов испытаний № 2А, 2В, 4А, 4В, 4С, 5 и 6 вместо слов "не более трех лет" следует читать "не более шести лет".

No. 16760. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST ON THE MOVEMENT OF PERSONS. SIGNED AT PARIS ON 8 OCTOBER 1976¹

N° 16760. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIVE À LA CIRCULATION DES PERSONNES. SIGNÉE À PARIS LE 8 OCTOBRE 1976¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 29 February 1996 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire on the movement and stay of persons signed at Abidjan on 21 September 1992.²

The said Convention, which came into force on 1 April 1995, provides, in its article 16, for the termination of the above-mentioned Agreement of 8 October 1976.

(29 February 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 29 février 1996 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relative à la circulation et au séjour des personnes signée à Abidjan le 21 septembre 1992².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} avril 1995, stipule, à son article 16, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 8 octobre 1976.

(29 février 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1092, p. 199.

² See No. I-32681 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1092, p. 199.

² Voir n° I-32681 du présent volume.

No. 18634. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE REGULATION OF PILOTAGE SERVICES ON THE GREAT LAKES AND ST. LAWRENCE. OTTAWA, 23 AUGUST 1978 AND 29 MARCH 1979¹

N^o 18634. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DES SERVICES DE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS ET SUR LE SAINT-LAURENT. OTTAWA, 23 AOÛT 1978 ET 29 MARS 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 24 OCTOBER 1992 AND 17 JUNE 1993

Came into force on 17 June 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 27 February 1996.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE MÉMOIRE D'ACCORD ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 24 OCTOBRE 1992 ET 17 JUIN 1993

Entré en vigueur le 17 juin 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 27 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 45, and annex A in volume 1853.

Vol. 1914, A-18634

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 45, et annexe A du volume 1853.

I

ExCellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada Governing the Operation of Pilotage Services on the Great Lakes, with Memorandum of Arrangements, effected by exchange of notes at Ottawa August 23, 1978, and March 29, 1979, as amended.

I have the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America that section 3 (c) of the Memorandum of Arrangements be amended to read as follows:

"c. District 3

(1) Dispatching -- by Western Great Lakes Pilots Association

(2) Pilot Boats -- by Western Great Lakes Pilots Association" and that Section 5, b, (3) of the Memorandum of Arrangements be amended to read as follows:

"(3) District 3

Western Great Lakes Pilots Association will provide all services related to furnishing pilotage in the District. It will reimburse the Authority monthly for its share of collections made during the preceding month. Western Great Lakes Pilots Association may withhold from each payment a fixed percentage, agreed to before April 1 of each year, to cover the costs of providing the services."

If this proposal is acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this note

together with your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your Embassy's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:



His Excellency Derek H. Burney
Ambassador of Canada

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Canada régissant les services de pilotage sur les Grands Lacs, avec Mémoire d'accord, constitué par un Échange de Notes à Ottawa les 23 août 1978 et 29 mars 1979, dans sa forme modifiée.

J'ai l'honneur de proposer, pour le compte du gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'article 3 c soit modifié comme suit:

c. Circonscription 3

(1) Régulation - par la Western Great Lakes Pilots Association

(2) Bateaux-pilotes - par la Western Great Lakes Pilots Association et que l'article 5b(3) du Mémoire d'accord soit modifié comme suit:

(3) Circonscription 3

La Western Great Lakes Pilots Association assurera tous les services liés au pilotage dans la Circonscription. Elle remettra mensuellement à l'Administration la partie qui lui revient des sommes perçues durant le mois précédent. La Western Great Lakes Pilots Association peut retenir sur chaque paiement un pourcentage dont il aura été convenu avant le 1er avril de chaque année et qui servira à couvrir les frais desdits services.

Si cette proposition est acceptable pour votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la note que vous enverrez en réponse, \

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien — Translation supplied by the Government of Canada.

constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

 Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat suppléant,

[Illisible — Illegible]

Son Excellence Derek H. Burney
Ambassadeur du Canada

II

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C., June 17, 1993

No. 109

Excellency,

I have the honour to refer to the undated Note of the then Acting Secretary of State addressed to my predecessor, His Excellency Derek H. Burney, and received by the Embassy on October 24, 1992, which read as follows:

[See note from the United States of America]

I have the further honour to inform you that the above proposals are acceptable to my Government. Accordingly, the Note and this Note in reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN DE CHASTELAIN
Ambassador

The Honourable Warren Christopher
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C., le 17 juin, 1993

N° 109

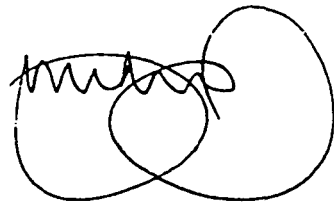
Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Note non datée du Secrétaire d'État intérimaire d'alors, adressée à mon prédécesseur, Son Excellence Derek H. Burney, et reçue à l'Ambassade le 24 octobre 1992, qui se lisait comme suit:

[Voir la note des Etats-Unis d'Amérique]

J'ai en outre l'honneur de vous faire connaître que les propositions susmentionnées sont acceptables à mon gouvernement. En conséquence, la Note et la présente Note en réponse, dont le texte fait également foi en anglais et en français, constituent sur cette question, entre nos deux gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.



JOHN DE CHASTELAIN
Ambassadeur

L'honorable Warren Christopher
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 20551. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE EXPLOITATION OF THE STATFJORD FIELD RESERVOIRS AND THE OFFTAKE OF PETROLEUM THEREFROM. SIGNED AT OSLO ON 16 OCTOBER 1979¹

N° 20551. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À L'EXPLOITATION DES GISEMENTS DE STATFJORD ET À L'ENLÈVEMENT DU PÉTROLE EXTRAIT DE CEUX-CI. SIGNÉ À OSLO LE 16 OCTOBRE 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 24 MARCH 1995

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 24 MARS 1995

Came into force on 24 March 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Entré en vigueur le 24 mars 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Authentic texts: English and Norwegian.

Textes authentiques : anglais et norvégien.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1996.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1254, p. 379.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1254, p. 379.

I

*The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway
to Her Majesty's Ambassador at Oslo*

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OSLO

24 March 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations between representatives of our two Governments concerning the Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the Exploitation of the Statfjord Field Reservoirs and the Offtake of Petroleum therefrom signed at Oslo on 16 October 1979⁽¹⁾ (the Agreement), and to propose that the following amendments be made to the Agreement:

Article 2(4) of the English version of the Agreement relating to Determination and Apportionment of Reserves shall be amended as follows:

(4) Subject to paragraph (8) of Article 3 and any adjustments made for operational reasons or as the two Governments may agree for other reasons, the Governments shall require their respective Licensees at all times to share the production of Statfjord Petroleum such that the cumulative volume of Statfjord Petroleum received by the Licensees of the Government of the United Kingdom and the cumulative volume of Statfjord Petroleum received by the Licensees of the Government of the Kingdom of Norway shall each correspond to the apportionment of the Reserves pursuant to paragraph (3) of this Article, notwithstanding the location of the Installations.

Article 3 of the English version of the Agreement relating to Redetermination and Reapportionment of Reserves shall be amended as follows:

(1) Either Government may request a review of the limits of the Statfjord Field Reservoirs and the total amount of the Reserves and the apportionment of the Reserves or any of them, agreed or determined under Article 2, in order to arrive at a redetermination according to the following schedule:

- (a) on the second January 1 following the Production Commencement Date;
- (b) on the fourth January 1 following the Production Commencement Date;
- (c) on the seventh January 1 following the Production Commencement Date;
- (d) on each fourth January 1 following the date referred to in subparagraph (c), until January 1 1994;
- (e) on the first day of the month following the month during which either a new petroleum reservoir is found in a new formation and identified as part of the Statfjord Field Reservoirs, or it is determined that a new petroleum reservoir is to be treated as underlying the Statfjord Area pursuant to paragraph (6) of this Article;
- (f) on 1 January 1996.

(2) No request for a review of the limits of the Statfjord Field Reservoirs and the total amount of the Reserves and the apportionment of the Reserves or any of them, agreed or determined under Article 2 may be submitted in order to arrive at a redetermination with a scheduled date later than 1 January 1996.

(3) A Government's request for a review with regard to a redetermination on one of the dates referred to in subparagraphs (a), (b), (c), (d) or (f) of paragraph (1) of this Article, shall be addressed to the other Government not later than June 1 preceding the scheduled date of the relevant redetermination.

(4) Each redetermination on one of the dates referred to in subparagraphs (a), (b), (c), (d) or (f) of paragraph (1) of this Article shall be made by reference to the data available to the unit operator on June 1 preceding the scheduled date of the relevant redetermination, and a redetermination on a date referred to in subparagraph (e) of paragraph (1) of this Article shall be made by reference to all data that become available to the unit operator on or prior to the scheduled date of such redetermination.

(5) All redeterminations shall have effect from the first day of the month following the month during which the redetermination has been agreed by both Governments or settled in accordance with the provisions of Article 21, as the case may be, the intention of the two Governments being that such agreement will be reached on or soon after the scheduled date of the relevant redetermination.

(6) Whenever the two Governments jointly determine that a commercially exploitable petroleum reservoir partially underlies the Statfjord Area, such reservoir shall, if the Governments agree that the major portion thereof underlies the Statfjord Area, be treated in all respects as if all of the reservoir underlies the Statfjord Area and shall if the Governments agree that the minor portion thereof underlies the Statfjord Area, and unless otherwise agreed by the two Governments, be treated as if no part of the reservoir underlies the Statfjord Area.

(7) If a reservoir which partially underlies the Statfjord Area and which partially underlies an area of the Continental Shelf to which a person other than the Licensees holds a production licence, is to be treated as if all of the reservoir underlies the Statfjord Area pursuant to paragraph (6) of this Article, that person and the Licensees shall be required to enter into an agreement, within such time as the Governments shall stipulate, the terms of which shall conform to the provisions of paragraph (2) of Article 1 and shall be subject to the prior approval of the two Governments.

(8) Each Government shall require its Licensees to conduct all operations necessary for each revision and to secure that at the time the production from the Statfjord Field Reservoirs ceases the share of the total volume of Statfjord Petroleum received by the Licensees of the Government of the United Kingdom and the share of the total volume of Statfjord Petroleum received by the Licensees of the Government of the Kingdom of Norway shall each correspond to the final apportionment of the Reserves. All revisions shall be based upon the state of the Statfjord Field Reservoirs before commencement of production. Whenever the apportionment of the Reserves is revised, the Licensees shall adjust deliveries between themselves to ensure that imbalances deriving from the superseded apportionment are made good.

(9) The provisions of paragraphs (2) and (5) of Article 2 shall apply to revisions under this Article as those provisions apply to matters to be agreed pursuant to Article 2.

Article 2(4) of the Norwegian version of the Agreement relating to Determination and Apportionment of Reserves shall be amended as follows:

4. Med mindre annet følger av punkt 8 i artikkel 3 og bortsett fra de justeringer som foretas av operasjonelle grunner eller av grunner som de to Regjeringene måtte bli enige om, skal Regjeringene pålegge sine respektive rettighetshavere å dele produksjonen av Statfjord-petroleum til enhver tid slik at det samlede kvantum Statfjord-petroleum som er mottatt av Kongeriket Norges rettighetshavere og det samlede kvantum Statfjord-petroleum som er mottatt av det Forente Kongerikes rettighetshavere skal hver for seg tilsvare den fordeling av reservene som følger av punkt 3 i denne artikkel, uten hensyn til hvor installasjonene er plassert.

Article 3 of the Norwegian version of the Agreement relating to Redetermination and Reapportionment of Reserves shall be amended as follows:

1. Hver av Regjeringene kan be om en ny vurdering av grensene for Statfjord-reservoarene, de samlede reserver og fordelingen av reservene som omforent eller fastsatt i henhold til artikkel 2, med det formål å foreta en justering av disse eller enkelte av dem på følgende tidspunkt:

- (a) den annen 1. januar etter produksjonsstart;
- (b) den fjerde 1. januar etter produksjonsstart;
- (c) den syvende 1. januar etter produksjonsstart;
- (d) hver fjerde 1. januar etter datoen i punkt c, inntil 1. januar 1994;
- (e) den første dag i måneden som følger umiddelbart etter den måned det enten er oppdaget et nytt petroleum-reservoar i en ny formasjon og som er identifisert som en del av Statfjord-reservoarene, eller det er bestemt at et nytt petroleum-reservoar skal anses for å ligge under Statfjord-området i henhold til punkt 6 i denne artikkel;
- (f) den 1. januar 1996.

2. Ingen anmodning om justering av grensene for Statfjord-reservoarene og de samlede reserver og fordelingen av reservene som omforent eller fastsatt i henhold til artikkel 2 kan fremmes med det formål å foreta en justering av disse eller enkelte av dem med en fastsatt dato senere enn 1. januar 1996.

3. En Regjerings anmodning om en ny vurdering med sikte på en justering på en av datoene nevnt i punkt a, b, c, d eller f i punkt 1 i denne artikkel, skal rettes til den annen Regjering senest 1. juni forut for den fastsatte dato for den aktuelle justering.

4. Enhver justering på en av datoene nevnt i punkt a, b, c, d eller f i punkt 1 i denne artikkel skal foretas på grunnlag av de informasjonen som er tilgjengelige for den felles operatør den 1. juni umiddelbart forut for det fastsatte tidspunkt for den aktuelle justering, og en justering på en dato nevnt i punkt e i punkt 1 i denne artikkel skal foretas på grunnlag av samtlige informasjonen som er tilgjengelige for den felles operatør frem til og på den fastsatte dato for slik justering.

5. Alle justeringer skal ha virkning fra den første dag i den måned som følger umiddelbart etter den måned da de to Regjeringer er blitt enige om justeringen, eller

justeringen er blitt fastsatt i henhold til bestemmelsene i artikkel 21. Det er de to Regjeringers hensikt å komme til slik enighet på eller umiddelbart etter det fastsatte tidspunkt for vedkommende justering.

6. Dersom de to Regjeringer i fellesskap fastsetter at et økonomisk utnyttbart petroleum-reservoar ligger delvis under Statfjord-området, skal et slikt reservoar, dersom Regjeringene er enige om at den største delen av reservoaret ligger under Statfjord-området, i alle henseende behandles som om hele reservoaret ligger under Statfjord-området. Dersom Regjeringene er enige om at den minste delen av reservoaret ligger under Statfjord-området, skal reservoaret, med mindre de to Regjeringene blir enige om noe annet, i alle henseende behandles som om ingen del av reservoaret ligger under Statfjord-området.

7. Dersom et reservoar ligger delvis under Statfjord-området og delvis under et område av kontinentalsokkelen som en annen enn rettighetshaverne innehar utvinningstillatelse til, og i henhold til punkt 6 i denne artikkel skal behandles som om hele reservoaret ligger under Statfjord-området, skal vedkommende og rettighetshaverne pålegges å inngå en avtale med et innhold som er i samsvar med bestemmelsene i punkt 2 i artikkel 1 innen den tidsfrist Regjeringene fastsetter. Avtalen er gjenstand for de to Regjeringenes forhåndsgodkjennelse.

8. Hver Regjering skal pålegge sine rettighetshavere å gjennomføre alle tiltak som er nødvendige for hver justering og å sørge for at den andel av den samlede mengde Statfjord-petroleum som er mottatt av Kongeriket Norges rettighetshavere og den andel av den samlede mengde Statfjord-petroleum som er mottatt av Det Forente Kongerikes rettighetshavere på den tid da produksjonen fra Statfjord-reservoarene opphører, tilsvarer den endelige fordeling av reservene. Alle justeringer skal baseres på Statfjord-reservoarenes egenskaper før produksjonsstart. Når fordelingen av reservene er endret, skal rettighetshaverne justere leveringene set imellom for å sikre at ubalanser som skyldes den tidligere fordeling rettes opp.

9. Bestemmelsene i punktene 2 og 5 i artikkel 2 kommer til anvendelse ved justeringer i henhold til denne artikkel på samme måte som bestemmelsene får anvendelse på forhold som skal omforenes i henhold til artikkel 2.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments and shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

BJØRN TORE GODAL

II

*Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Norway*

BRITISH EMBASSY
OSLO

24 March 1995

Your Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARK ELLIOTT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo*

MINISTÈRE ROYALE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
OSLO

Le 24 mars 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'exploitation des gisements de Statfjord et à l'enlèvement du pétrole extrait de ceux-ci signé à Oslo le 16 octobre 1979 (ci-après dénommé « l'Accord ») et de proposer que les amendements suivants y soient apportés :

Le paragraphe 4 de l'article 2 de l'Accord relatif à la détermination et à la répartition des réserves sera ainsi libellé :

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 de l'article 3 et de tout ajustement effectué pour des raisons de fonctionnement ou selon ce dont les deux Gouvernements pourront convenir pour d'autres raisons, les Gouvernements exigeront de leurs concessionnaires respectifs, en tout temps, qu'ils partagent la production de pétrole de Statfjord de manière que le volume cumulé de ce pétrole reçu par les concessionnaires du Gouvernement du Royaume-Uni et le volume cumulé de ce pétrole reçu par les concessionnaires du Gouvernement du Royaume de Norvège correspondent à la répartition des réserves établies en application du paragraphe 3 du présent article, nonobstant la position des installations.

L'article 3 de l'Accord relatif à la nouvelle détermination et à la nouvelle répartition des réserves sera ainsi libellé :

1. L'un ou l'autre des Gouvernements pourra demander une révision des limites des gisements de Statfjord et du volume des réserves et de leur répartition qui auront été établis d'un commun accord ou déterminés en application de l'article 2, afin d'arriver à une nouvelle détermination conformément au calendrier ci-après :

- a) Le 1^{er} janvier de la deuxième année à compter de la date de mise en production;
- b) Le 1^{er} janvier de la quatrième année à compter de la date de mise en production;
- c) Le 1^{er} janvier de la septième année à compter de la date de mise en production;
- d) Le 1^{er} janvier tous les quatre ans à compter de la date mentionnée à l'alinéa c ci-dessus jusqu'au 1^{er} janvier 1994;
- e) Le premier jour du mois au cours duquel un nouveau gisement de pétrole sera trouvé dans une nouvelle formation et identifié comme faisant partie des gisements de Statfjord ou bien au cours duquel il sera décidé qu'un nouveau gisement de pétrole doit être traité comme un gisement sous-jacent de la zone de Statfjord conformément au paragraphe 6 du présent article.
- f) Le 1^{er} janvier 1996.

2. Aucune demande de révision des limites des gisements de Statfjord et du volume total des réserves et de leur répartition qui auront été établies d'un commun accord ou déterminées en application de l'article 2, ne pourra être présentée afin d'arriver à une nouvelle détermination avant une date fixée qui sera ultérieure au 1^{er} janvier 1996.

3. La demande de révision d'un Gouvernement concernant une nouvelle détermination à l'une des dates visées aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* ou *f* du paragraphe 1 du présent article sera adressée à l'autre Gouvernement au plus tard le 1^{er} juin précédant la date prévue pour la nouvelle détermination considérée.

4. Chaque nouvelle détermination effectuée à l'une des dates visées aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* ou *f* du paragraphe 1 du présent article sera effectuée par référence aux données dont disposera l'exploitant de l'unité le 1^{er} juin précédant la date prévue pour la nouvelle détermination considérée et une nouvelle détermination à l'une des dates à l'alinéa *e* du paragraphe 1 du présent article sera effectuée par référence à toutes les données qui seront mises à la disposition de l'exploitant de l'unité à la date prévue pour ladite nouvelle détermination ou avant ladite date.

5. Toutes les nouvelles déterminations prendront effet le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la nouvelle détermination aura été acceptée d'un commun accord par les deux Gouvernements, ou réglée conformément aux dispositions de l'article 21, selon le cas, l'intention des deux Gouvernements étant que l'accord en question soit conclu à la date prévue, ou peu après la date prévue pour la nouvelle détermination considérée.

6. Chaque fois que les deux Gouvernements détermineront en commun qu'un gisement de pétrole commercialement exploitable est en partie situé au-dessous de la zone de Statfjord, ledit gisement sera traité à tous égards, si les Gouvernements sont convenus que la majeure partie en est située au-dessous de la zone de Statfjord, comme s'il était en totalité situé au-dessous de cette zone et, si les Gouvernements sont convenus que la mineure partie en est située au-dessous de ladite zone et sauf si les deux Gouvernements en sont convenus autrement, comme si aucune partie dudit gisement n'en était située au-dessous de ladite zone.

7. Si un gisement qui est situé en partie au-dessous de la zone de Statfjord et en partie au-dessous d'une zone du plateau continental pour laquelle une personne autre que les concessionnaires détient un permis de production doit être traité comme s'il était situé en totalité au-dessous de la zone de Statfjord conformément au paragraphe 6 du présent article, ladite personne et les concessionnaires seront tenus de conclure un accord dans le délai que les Gouvernements stipuleront, dont les dispositions seront conformes à celles du paragraphe 2 de l'article premier et qui sera subordonné à l'approbation préalable des deux Gouvernements.

8. Chaque Gouvernement exigera de ses concessionnaires qu'ils procèdent à toutes les opérations nécessaires en vue de chaque révision et qu'ils fassent en sorte qu'au moment où la production de gisements de Statfjord cessera, la part du volume total de pétrole de Statfjord qui aura été reçue par les concessionnaires du Gouvernement du Royaume-Uni et la part du volume total de ce même pétrole qui aura été reçue par les concessionnaires du Gouvernement du Royaume de Norvège correspondant toutes deux à la répartition finale des réserves. Toutes les révisions seront fondées sur l'état des gisements de Statfjord avant la mise en production. Chaque fois que la répartition des réserves sera révisée, les concessionnaires ajusteront les livraisons entre eux de façon à compenser tous les déséquilibres résultant de la répartition remplacée.

9. Les dispositions des paragraphes 2 et 5 de l'article 2 s'appliqueront aux révisions effectuées en vertu du présent article comme elles s'appliquent aux questions qui doivent être réglées d'un commun accord conformément à l'article 2.

Le paragraphe 4 de l'article 2 de la version norvégienne de l'Accord relatif à la détermination et à la répartition des réserves sera amendé pour être ainsi libellé :

[Voir le paragraphe 9 de la note 1 en anglais]

L'Article 3 de la version norvégienne de l'Accord sur la nouvelle détermination et la nouvelle répartition des réserves sera amendé pour être ainsi libellé :

[Voir le paragraphe 9 de la note 1 en anglais]

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse dans ce sens constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

BJØRN TORE GODAL

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo au Ministre
des affaires étrangères de Norvège*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
OSLO

Le 24 mars 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de la date de ce jour ainsi libellée :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui acceptent donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

MARK ELLIOTT

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

OBJECTION to the reservations, declarations and understandings made by the United States of America upon ratification²

OBJECTION aux réserves, déclarations et déclarations interprétatives formulées par les Etats-Unis d'Amérique lors de la ratification²

Notification received on:

26 February 1996

NETHERLANDS

Notification reçue le :

26 février 1996

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands considers the reservation made by the United States of America regarding article 16 of the [above] Convention to be incompatible with the object and purpose of the Convention, to which the obligation laid down in article 16 is essential. Moreover, it is not clear how the provisions of the Constitution of the United States of America relate to the obligations under the Convention. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the said reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers the following understandings to have no impact on the obligations of the United States of America under the Convention:

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère la réserve faite par les Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne l'article 16 de la Convention [susmentionnée] comme incompatible avec l'objet et le but de la Convention, au regard desquels l'obligation énoncée à l'article 16 est essentielle. En outre, la manière dont les dispositions de la Constitution des Etats-Unis d'Amérique touche les obligations énoncées dans la Convention n'apparaît pas clairement. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas formule donc une objection à ladite réserve. Cette objection n'empêchera pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et les Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que les déclarations interprétatives ci-après n'ont aucun impact sur les obligations des Etats-Unis d'Amérique en application de la Convention :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1922, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902 and 1907.

² *Ibid.*, vol. 1830, No. A-24841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1922, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902 et 1907.

² *Ibid.*, vol. 1830, n° A-24841.

II. 1a This understanding appears to restrict the scope of the definition of torture under article 1 of the Convention.

1d This understanding diminishes the continuous responsibility of public officials for the behaviour of their subordinates.

The Government of the Kingdom of the Netherlands reserves its position with regard to the understandings II. 1b, 1c, and 2 as the contents thereof are insufficiently clear.”

Registered ex officio on 26 February 1996.

II. 1a Cette déclaration interprétative semble limiter la portée de la définition de la torture qui figure à l'article 1 de la Convention.

1d Cette déclaration interprétative réduit la responsabilité continue des agents de l'Etat du fait de leurs subordonnés.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas réserve sa position en ce qui concerne les déclarations interprétatives II, 1b, 1c et 2, leur libellé n'étant pas suffisamment clair.

Enregistré d'office le 26 février 1996.

COMMUNICATION

Received on:
26 February 1996
GERMANY

COMMUNICATION

Reçue le :
26 février 1996
ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bei der Ratifikation des von der Generalversammlung der Vereinten Nationen am 10. Dezember 1984 angenommenen Übereinkommens gegen Folter und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe angebrachten Vorbehalte und Verständniserklärungen zur Kenntnis genommen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt insbesondere den unter I (1) angebrachten Vorbehalt sowie die Verständniserklärungen unter II (2) und (3) dahingehend aus, daß sie die Verpflichtungen der Vereinigten Staaten von Amerika als Vertragsstaat der Konvention unberührt lassen."

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the reservations and understandings of the Government of the United States of America contained in the instrument of ratification of the [above] Convention, especially with regard to the reservation under I (1) and the understanding under II (2) and (3). It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that they do not touch upon the obligations of the United States of America as State Party to the Convention.

Registered ex officio on 26 February 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris note des réserves et des interprétations du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique formulées dans l'instrument de ratification de la Convention [susmentionnée], en ce qui concerne en particulier la réserve énoncée au paragraphe I 1) et les interprétations énoncées au paragraphe II 2) et 3). Le Gouvernement fédéral considère que ces réserves et interprétations ne modifient en rien les obligations des Etats-Unis d'Amérique en tant qu'Etat partie à la Convention.

Enregistré d'office le 26 février 1996.

¹ Translation supplied by the Government of Germany — Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

OBJECTIONS to the reservations, declarations and understanding made by the United States of America upon ratification

Notifications received on:

27 February 1996

FINLAND

“A reservation which consists of a general reference to national law without specifying its contents does not clearly define to the other Parties of the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and therefore may cast doubts about the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the Convention. Such a reservation is also, in the view of the Government of Finland, subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform a treaty.

The Government of Finland therefore objects to the reservation made by the United States to Article 16 of the Convention (cf. Reservation I (1)). In this connection the Government of Finland would also like to refer to its objection to the reservation entered by the United States with regard to article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

It is also the view of the Government of Finland that the understandings expressed by the United States do not release the United States as a Party to the Convention from the responsibility to fulfil the obligations undertaken therein.”

SWEDEN

“With regard to the reservations, understandings and declarations entered by the United States of America to the [above] Convention, the Government of Sweden would like to refer to its objections to the reservations entered by the United States of America with regard to Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights. The same reasons for objection apply to the now

OBJECTIONS aux réserves, déclarations et déclarations interprétatives formulées par les Etats-Unis d’Amérique lors de la ratification

Notifications reçues le :

27 février 1996

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Une réserve qui consiste en une référence générale au droit interne sans préciser son contenu n’indique pas clairement aux autres parties à la Convention dans quelle mesure l’Etat auteur de la réserve s’engage en ratifiant la Convention et en conséquence laisse planer un doute sur l’engagement dudit Etat d’exécuter ses obligations aux termes de la Convention. Le Gouvernement finlandais estime aussi qu’une telle réserve reste soumise au principe général de l’interprétation des traités selon lequel une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier la non-exécution d’un traité.

C’est pourquoi le Gouvernement finlandais formule une objection à la réserve faite par les Etats-Unis à l’article 16 de la Convention (voir réserve I 1). A cet égard, le Gouvernement finlandais se réfère aussi à l’obligation qu’il a formulée à la réserve faite par les Etats-Unis en ce qui concerne l’article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Gouvernement finlandais estime en outre que les déclarations interprétatives faites par les Etats-Unis ne libèrent pas les Etats-Unis de leur obligation, en tant que partie à la Convention, d’exécuter les obligations que celle-ci met à leur charge.

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne les réserves, déclarations interprétatives et déclarations faites par les Etats-Unis d’Amérique au sujet de ladite Convention, le Gouvernement suédois rappelle les objections qu’il a formulées aux réserves faites par les Etats-Unis d’Amérique en ce qui concerne l’article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Les raisons qui motivaient ces objec-

entered reservation with regard to article 16 relevation I (1) of the [above] Convention. The Government of Sweden therefore objects to that reservation.

It is the view of the Government of Sweden that the understandings expressed by the United States of America do not relieve the United States of America as a party to the Convention from the responsibility to fulfil the obligations undertaken therein.”

Registered ex officio on 27 February 1996.

tions s'appliquent à la réserve que font maintenant les Etats-Unis en ce qui concerne l'article 16 [réserve I 1]) de la Convention [susmentionnée].

Le Gouvernement suédois formule donc une objection à cette réserve. Pour le Gouvernement suédois, les déclarations interprétatives faites par les Etats-Unis d'Amérique ne libèrent pas les Etats-Unis d'Amérique de leur obligation, en tant que partie à la Convention, d'exécuter les obligations que celle-ci met à leur charge.

Enregistré d'office le 27 février 1996.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 February 1996

MALTA

(With effect from 28 May 1996.)

Registered ex officio on 28 February 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 février 1996

MALTE

(Avec effet au 28 mai 1996.)

Enregistré d'office le 28 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902 and 1912.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902 et 1912.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 February 1996

NIUE

(With effect from 27 May 1996.)

Registered ex officio on 27 February 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 février 1996

NIOUÉ

(Avec effet au 27 mai 1996.)

Enregistré d'office le 27 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907 and 1919.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907 et 1919.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

NOTIFICATION under article 4 (2) (g)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 2 (g) de l'article 4

Received on:

Reçue le :

23 February 1996

23 février 1996

SLOVAKIA

SLOVAQUIE

Registered ex officio on 23 February 1996.

Enregistré d'office le 23 février 1996.

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

28 February 1996

28 février 1996

NIUE

NIOUÉ

(With effect from 28 May 1996.)

(Avec effet au 28 mai 1996.)

Registered ex officio on 28 February 1996.

Enregistré d'office le 28 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903 and 1912.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903 et 1912.

No. 31714. AGREEMENT ON THE
CONSERVATION OF BATS IN
EUROPE. CONCLUDED AT LONDON
ON 4 DECEMBER 1991¹

N° 31714. ACCORD RELATIF À LA
CONSERVATION DES CHAUVES-
SOURIS EN EUROPE. CONCLU À
LONDRES LE 4 DÉCEMBRE 1991¹

APPROVAL

*Instrument deposited with the Govern-
ment of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland on:*

7 July 1995

FRANCE

(With effect from 6 August 1995.)

*Certified statement. was registered by the
United Kingdom of Great Britain and North-
ern Ireland on 23 February 1996.*

APPROBATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le :*

7 juillet 1995

FRANCE

(Avec effet au 6 août 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord le 23 février 1996.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1863, No. I-31714.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1863,
n° I-31714.